

Ninsik'ij chuqa' yitz'ib'an

Nab'ey xak



Kaqchikel



Ministerio de
Educación

Ninsik'ij chuqa' yitz'ib'an

Nab'ey xak



Kaqchikel



Ministerio de Educación

AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª. calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024

<http://www.mineduc.gob.gt/digebi>
<http://www.digebi.gob.gt/digebi>



Autoría y mediación

Olga Antoneta Orellana Girón - Coordinación general
Claudia María González Álvarez - Consultora BID
Gloria Marina Hernández Cabrera - Consultora

Contextualización

Rony Arnoldo Otzoy Chipix - Consultor

Coordinación técnica

Carlos Alberto Tamup Canil - Consultor
José Reginaldo Pérez Vail - Consultor

Apoyo técnico

Wilton Paz Catú - Técnico de la Dirección Departamental de Educación de Chimaltenango

Revisión lingüística

Pedro Morejón Patzán

Equipo técnico del Ministerio de Educación

Hellen Nineth Ajciginac Sactic - Digebi
Adelina Nicho Cúmez - Digebi
Lisbeth Etelvina Son Simón - Digebi
Mateo Lorenzo Hernández Pedro - Digebi
Zaida Lorena Aragón de Argueta - Digeur

Diagramación

Alvaro Israel Castro Ajcot - Coordinación
Leocadia Verónica Castro Ajcot - Karla Roxantha Cárdenas Palacios

Ilustración

Celia Maldonado, Sofía Muñoz, Anahí Villavicencio, Sofía Villanueva, Kristian de León Xic, Fredy Mateo, Edgar Morales, Cristian Ordoñez, Ricardo Estrada, Luis Robles, Héctor Yavheni de León.

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



Ministerio de
Educación

Queridos niños y niñas:

Con gran alegría les damos la bienvenida a primer grado. En todo el país, niños y niñas como ustedes están inscritos en este grado tan importante. ¿Saben por qué? Porque primer grado es el inicio de una gran experiencia para la vida. Durante este año van a adquirir aprendizajes que les servirán siempre, uno de ellos es leer y escribir.

Este libro «Leo y escribo» paso I, les ayudará a dar el primer paso en el aprendizaje de manera fácil y divertida. Contiene muchas actividades que les gustarán y será como abrir una caja de sorpresas, tiene juegos, rimas, poesías, lecturas, cuentos, y hermosos dibujos.

Al entrar en un mundo fantástico de nuevos conocimientos, podrán pintar, dibujar y recortar, también aprenderán del mundo que les rodea; sus maestras y maestros les ayudarán con mucho gusto en todo momento.

Esperamos que cuando el tiempo pase y finalicen este año escolar, tengan gratos recuerdos de este libro que fue preparado con mucha dedicación y cariño especialmente para ustedes.

¡Bienvenidos a primer grado!

Ministerio de Educación

PBX: (502) 2411—9595



www.mineduc.gob.gt

Jeb'ël ak'wala':

Rik'in jun nimaläj kikitomal ninya' ützwokib'äl chupam ri nab'ey rupalb'al tijonik. Xkikot nuk'u'x toq xinwetamaj chi pan Iximulew, e k'o ak'wala' kitz'ib'an kib'i' chupam re jun rupalb'al tijonik re' ruma janila rejqalem. ¿Iwetaman achike ruma janila rejqalem? Ruma ri nab'ey rupalb'al tijonik jun okib'äl richin natikirisaj rupalb'al tijonik. Chupam re jun juna' re' xtiwetamaj k'iy taq etamab'äl xtik'atzin chupa ik'aslem, achi'el rusik'ixik chuqa' rutz'ib'axik ina'oj.

Rusik'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri ch'ab'äl man pa jun ta ka'i' oxi' taq q'ij xtawetamaj, eqal chi eqal yab'e rik'in. Achi'el nub'an jun ne'y, nab'ey nijukun, k'a ri' nib'iyin chuqa' k'a ri' nanin, xa ke ri' nawetamaj nasik'ij chuqa' natz'ib'aj tzij: Pa rutikrib'al k'atzinel nawetamaj jujun taq na'oj, k'a ri' ch'aaq' chik, k'a ri' pa qayonil niqetamaj pe niqasik'ij chuqa' niqasöl ronojel ri etamab'äl k'o chuwa ri wuj, jeb'ël rak'axaxik ri taq lema', taq tzijonem, chuqa' ke ri' niqasöl rutzib'axik ri qana'oj.

Re wuj rub'i' "Ninsik'ij chuqa' yitz'ib'an" Nab'ey xak, ke re' rub'i' ruma xkixruto' richin niya' ri nab'ey xak richin maja'il, k'astanik rusamajixik. K'iy chuxtäq e k'o chupan, jik jeb'ël xtitz'et achi'el jun kaxa akuchi' xtiw'il jalajöj taq chuxtäq achi'el taq etz'anem, k'uljap, sik'inem, pach'un taq tzij, tzijonem, jeb'ël taq wachib'äl, ch'aaq' chik. chupam re sik'iwuj re' xkixb'onin, xtib'an wachib'äl chuqa' xtiqupij taq wachib'äl. Ke ri' chuqa', xtiwetamaj pa ruwi' ri Kajulew, qate' ruwach'ulew, kik'aslem taq chikopi', ri tinamit akuchi' ix k'äs wi chuqa' pa ruwi' kib'anob'al ri winaqi'.

Ri jujun taq ruxaq wuj richin ri sik'iwuj re' tikirel xtik'waj pan iwochoch richin nik'üt chi kiwäch ri iwach'alal, achike niwetamaj pa tijob'äl. Toq rix xtiwetamaj pa iyonil xtisik'ij, man xtiwajo' ta chik to'ik, xtib'ix chi we ri nub'ij chuwa ri jujun taq ruxaq wuj.

Ri wuj "Ninsik'ij chuqa' nintz'ib'aj" Nab'ey xak, xtok isamajib'al richin ri nab'ey rupalb'al tijonik. Niqarayb'ej chi toq xtik'is ri juna', xtik'waj jeb'ël taq etamab'äl ruma ri jun wuj re' xb'an rik'in ronojel k'u'x pan ib'i' rix.

¡Kixkikot xixuk'ulun chupam ri nab'ey rupalb'al tijonik!



Diferendo territorial, insular y marítimo pendiente de resolver.

Cholwuj



iIn k'o pa nab'ey rupalb'al tijonik! 5



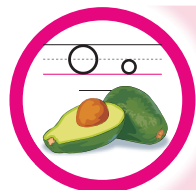
Qate' ruwach'ulew chuqa' ri kajulew 15



Nimaläj kik'ojlemal ri chikopi' 47

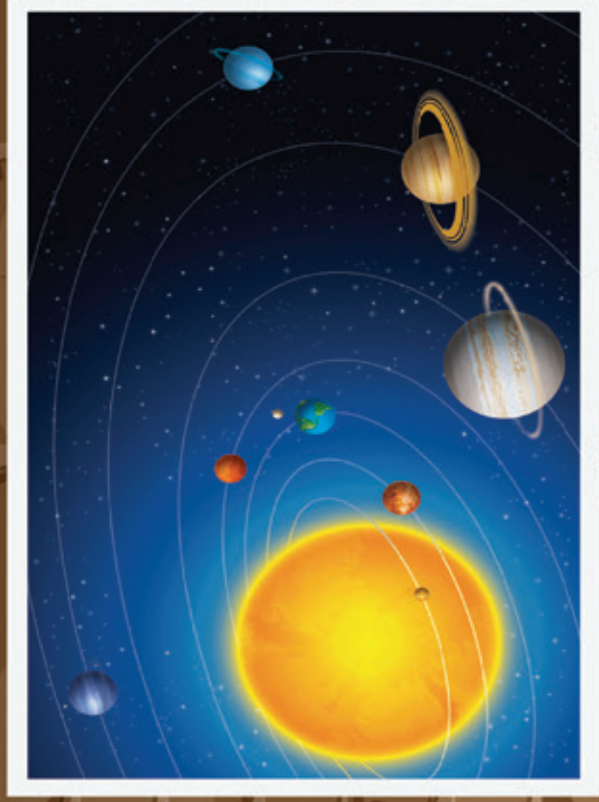


Nutinamit 85



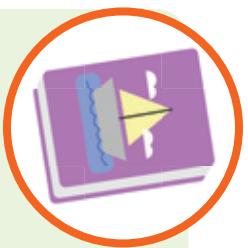
Kojetz'an kik'in k'uxatz'ib' 115

i In k'o pa nab'ey



Pegar aquí





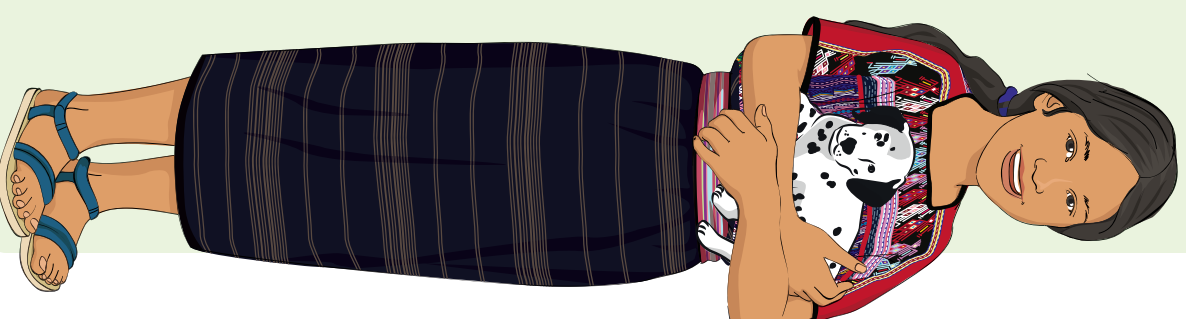
Rutz'i' xta Ixkaj

Tzib'anel: Claudia González Álvarez

Ixkaj jun jeb'ël maya' xtän, yalan nikikot ruma petenäq yan ri nab'ey q'ij xtib'e' pa tijob'äl. Xta Ixkaj k'o jun jeb'ël rutz'i' rub'in'ian Xep, ke ri rub'i' ruma rub'onil. Xta Ixkaj xutzijo' ch'i re rutz'i' ch'i ronojel mimaq'a' xtuya' kan ruma xtib'e' pa tijob'äl. Rutz'i' xa xe' nra'kaxaj rutzij xta Ixkaj, rupab'a'n ruxikin chuqa' nureq' rupaläj xta Ixkaj.

iXoqa ri q'ij richin nib'e' pa tijob'äl! Rute' xub'än utzil rismal ruw'i chuqa' rupeqës xta Ixkaj. Toq yeb'e yan, chanin xel pe ri rutz'i', nrajo' nib'e kik'in. Xta Ixkaj chuqa' rute' xkik'waj el kik'in. Toq xeb'e'apon pa tijob'äl, xkitz'ët ch'i ri tijonela' nikiyä' ri üt'z kipe'tenik ri tijoxela'. Toq xta Julia chuqa' xta Marta xkitz'ët xta Ixkaj xkiq'ejela' xa ruma naqaj k'o ri kochoch. ijanila nikikot ruma nretamaj kiwäch k'ak'a' taq rachib'i'il!

Toq xkanäj kan ri xta Ixkaj köw xuq'etej rute' chuqa' xub'ij ch'i re ch'i tuchajij rutz'i'. Xta Ixkaj xuch'elej rutz'i' chuqa' xub'ij pa ruxikin: iXep choj xkakoje' apo! iToq xkitzolin xkinetz'an awik'in! Ri rutz'i' nikikot xusiloj ruje'y. Xta Ixkaj xb'e pa rut'ijonijay rik'in kikotem richin nretamaj k'ak'a' taq na'oj chupam ri nab'ey rupalb'al tijonik.



- ¿Achike rub'i' rutz'i' xta Ixkaj? ¿Achike ruma nikikot xta Ixkaj ri nab'ey q'ij pa tijob'äl? ¿Achike peraj richin ri tzijonem üt'z xawak'axaj? ¿Achike nab'ij rat ch'i xub'än ri nab'ey q'ij pa tijob'äl?
- Tawak'axaj ri pach'un tzij xtusik'ij atijonel. Takamuluj chuqa' tawetamaj.

iJeb'ël ri nab'ey rupalb'al tijonik!

Kikotem yib'e pa tijob'äl,
rik'in ronojel ri uchuaq'ab'il
rik'in ronojel nurayib'äl,
yinetz'an kik'in taq wachib'il.

Taq wachib'äl xkenb'onij,
tzijonem xkenwak'axaj,
xkinajilan chuqa' wuj xtinsik'ij
chanin xtinwetamaj.

Jeb'ël ri nab'ey rupalb'al,
ruma nawetamaj ab'anob'al,
taq wachib'il chuqa' nutijonel,
yekikot kik'in taq tijoxel.



rupalb'al tijonik !



Cortar aquí

Re jun wachib'äl re' richin:



¿Achike qetaman?

Tatzu' ri nimawachib'äl, jun tijonijay richin nab'ey rupalb'al tijonik ach'iel ri awichin.

Tatzijoj achike natz'ët ¿Pan atijonijay k'o wachinäq ri man awetaman ta kiwäch?, we ke ta ri', tak'utuj chi re atijonel.

Rik'in kito'ik awachib'il tasolo' re k'utunik re': ¿Achike nikib'än ri ak'wala'?

Tatzijoj chi ke awachib'il we e k'o taq achaq' animal pa tijob'äl chuqa' achike rupalb'al tijonik e k'o wi.

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Yalan k'o rejqalem toq yabe pa tijob'äl, rik'in ruto'ik atijonel xtawetamaj k'ak'a' taq na'oj richin xtawokisaj pan ak'aslem. Richin xtawetamaj ri na'oj k'iy juna' xkakoje pa tijob'äl. Wakami at k'o pa nab'ey rupalb'al, k'a ri xtipe' ri ruak'n, ri rox, k'a pa ruwaq rupalb'al tijonik richin xtak'is ruk'ux atijonik.

Pa tijob'äl xkatetz'an, xtab'än wachib'äl, xkab'onin, xkaqupin, xtawak'axaj jeb'ël taq tzijonem, xtawetamaj xkatajilan, xtasik'ij taq wuj chuqa' xkatzi'iban. Ke ri chuqa' xkatzijon, xkasamäj pa molaj kik'in ch'aga' chik tijoxela' richin xtitola' iwi'.

Pa nab'ey rupalb'al tijonik ri ak'wala' xtikisik'ij chuqa' xketzi'iban. Rik'in ruto'ik ri tijonel chi kijuunal egal xtiketamaj.

Toq ye'ok pa nab'ey rupalb'al tijonik e k'o taq ak'wala' nkixib'ij ki'. Rik'in jub'a rat chuqa' axib'in awi'. Re re' jantape nikik'owisaj ri ak'wala' toq nketamaj ri k'ak'a' taq na'oj. Egal naya' kan ri xib'ir'ij k'a ri' xkakikot xkabe pa tijob'äl.

Ri benam pa tijob'äl jun chojib'al kichin konojel ri ak'wala' e k'o chuwaäch ri ruwach'ulew. Jujun taq chojib'al kichin ri ak'wala', k'atzinel niya'öx kib'i', k'atzinel k'o ta jun ach'alalir'ij chi yechajin kichin, ye'ilin kichin chuqa' kaq'omaxik toq yeyawäj, ruma k'a ri' k'o chi niya'öx kiq'ij chuqa' ojawab'äl, richin xkekikot.



1. Takanoj jun awachib'il k'a ri kixtzijon: ¿Achike nana' at k'o pa nab'ey rupalb'al tijonik? ¿Achike nawajo' nawetamaj? ¿Achike tikirel xtab'än toq xtawetamaj rusik'ixik chuqa' rutzi'ixik wuj?
2. Tatzu' ri nimawachib'äl: ¿E Jarupe' tijoxela' e k'o pan atijonijay? ¿Achike ri e k'iy, la taq xtani' la taq alab'oni'? ¿nuk'un rupam atijonijay? ¿Achike tikirel niqab'än richin jantape' ch'ajch'öj ri qatijonijay?
3. Pa nimawachib'äl takanoj ri b'onitz'ib'ab'äl, ri perwuj richin ri kojulew, qupi'b'äl, pirwuj, sik'iwuj, waqwaäch, k'olaj, tz'aläm tz'ib'ab'äl. Tab'ij achike rub'eyal ngokisaj la jujun wachinäq la'.

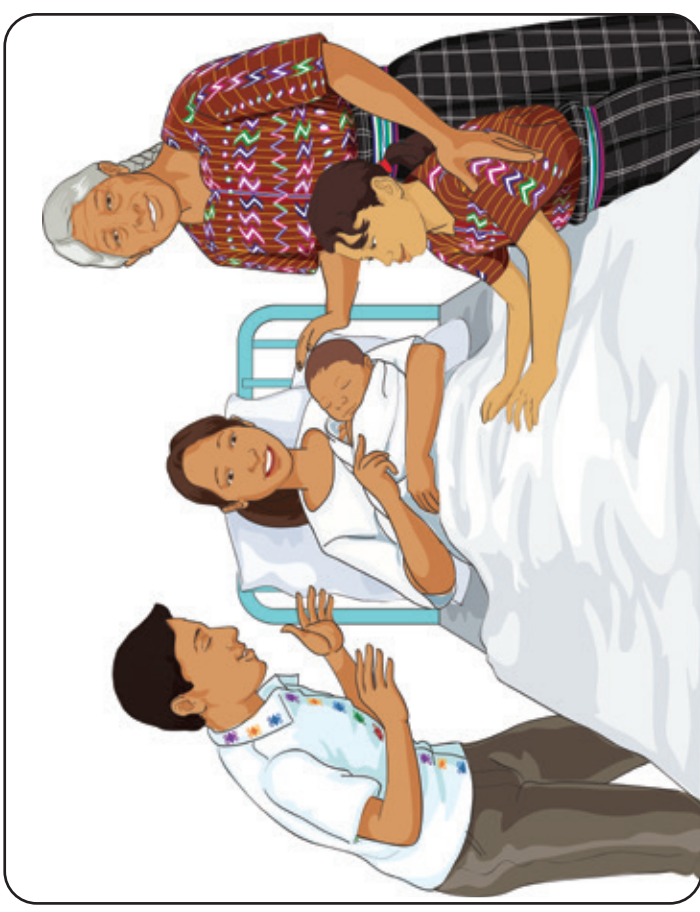
iKan jeb'ël ok nub'i!

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

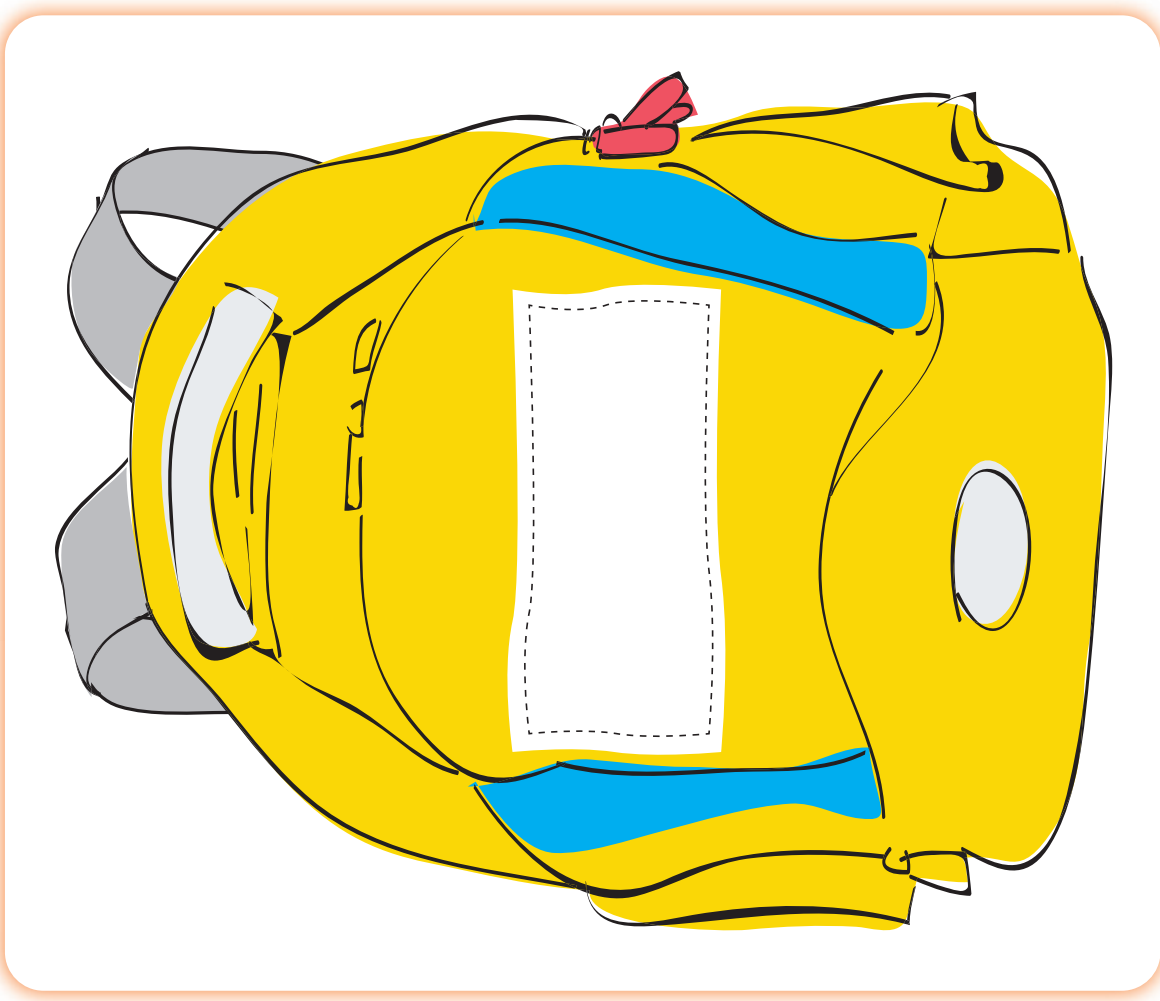
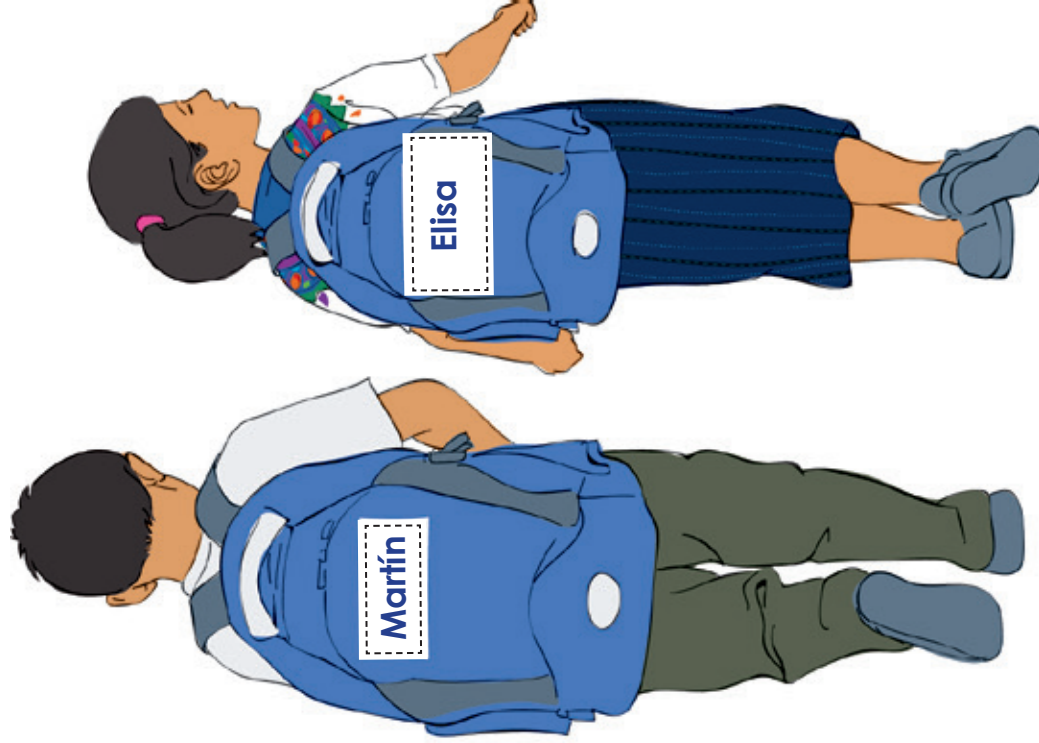
Toq naläx jun ak'wal, k'atzinel niya'öx jun rub'i', ruma chi qajujunal röj winaqi' k'o jun qab'anikil man fikirel ta yojkisi'ij junam.

Toq k'o ab'i' chuqa' ruka'n ab'i', nak'üt axe'el, ab'anikil chuqa' ak'ojlem. Ke ri chuqa' ri Saqamaq' richin ri Ìximulew yatrukochij chuqa' yatruchajji. Rik'in ab'i' fikirel yab'e pa tijob'äl, pa taq aq'omab'äl jay, richin nak'aslemaj chuqa' nach'ojji awejqalem.

Toq naläx jun ak'wal, rute' rutata', k'atzinel nb'ekitz'ib'aj apo rub'i' chupam ri jun samajay rub'i'ni'an RENAP.



- Tatzu' ri wachib'äl: ¿Achike nab'ij rat chi nuna' jun te'ej toq naläx jun ral? ¿La xataläx rik'in jun iyom, la xataläx pa jun aq'omab'äl jay? ¿Awetaman achike jun iyom?
- Rik'in awachib'il titunu' iwi' pa ox'öx chuqa' kixtziyon pa ruwi' re re': ¿Achike ab'i'? ¿Achike ab'i' üt nawak'axaj? ¿Akuchi' niqatz'ib'aj ri qab'i'? ¿Achike nik'atzin ri qab'i'?
- K'i'y mul tasik'ij ab'i', eaqal ok tab'ana' chi re' tapaqa'apa' ri aq'a' toq xtab'ij pe. tzeteb'äl: /Te/re/sa/. We k'ayew nub'an chawe, tab'ij chi re atijonel rija' xtuk'üt chawe. Katetz'an rik'in ox'i kib'i' awachib'il ach'el xab'an rik'in ab'i'.



- Tatzu' ri wachib'äl, e ka'i' kichaq' ki' eb'enäq pa tijob'äl. Xta Elisa k'o pa nab'ey xak, a Martín k'o pa ruka'n xak. Eaqal takamuluj rub'ixik kib'i', tapaqa'apa' aq'a' toq xtasik'ij kib'i'. ¿achike b'i'aj ko'öl ok raqän?
- Ri kati't xta Elisa chuqa' a Martín xut'is kib'i' pa kipeqes richin man xtikisäch ta pa tijob'äl. Tatz'eta' achike rub'eyal natz'ib'aj kib'i'.
- Tatzu' ri wachib'äl richin la jun a'an peqës. Tach'ob'o' chi awichin, k'a ri' tatz'ib'aj ab'i' pa ruwi' richin man nisach ta rik'in kipeqes ri ch'aga' chik ak'wala'. Pa jun ruxaq wuj atijonel xtutz'ib'aj ab'i' richin xtatz'ët achike rub'eyal natz'ib'aj, we k'ayew nub'an chawe atijonel xkaruto'.

¿Achike nub'anikil?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

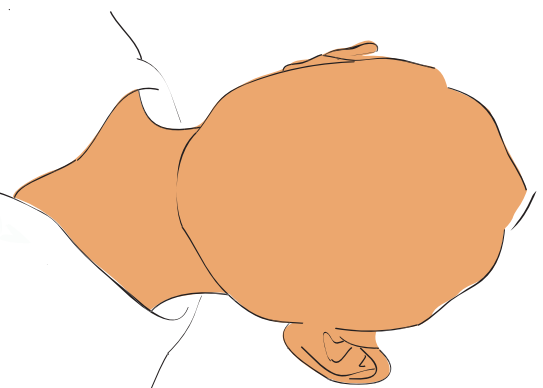
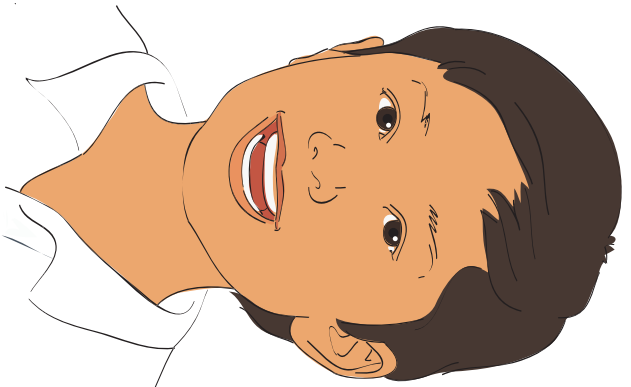
Konojel ri winaqi' öj k'ös chwäch ri ruwach'ulew, jujun wi qab'anikil, ri qach'akul, rub'onil ri qatz'umal, chuqa' ri qawäch, jujun wi ri qach'ab'äl ri qatzyaqba'al chuqa' ri qarayb'äl

Stape man öj junam ta, k'o jun peraj akuchi' naqjunamaj q'i ruma ijunam qejaqlemi Man k'o ta jun winäq nım ta ruq'ij chwäch jun chik. Ruma k'a ri qonojel nikatzin chi niya'öx qaq'ij.

Achiel rat, jun wi ab'anikil po ke ri chuqa' at jun winäq yalan k'o rejqaqlem. Rat tikirel nab'dän pa rub'eyal ri jalajöj samaj.



- Tatzu' ri wachib'äl: ¿Jarupe' ak'wala' e k'o? ¿Achike ri junam kib'anikil? ¿Achike man e junam ta? ¿Achog rik'in nab'ij chi junam ab'anikil? ¿Achike ruma junam ib'anikil?
- Tach'ob'o' achike ab'anikil: ri awi', ri awäch, rub'onil atzumal, ri ützt nana' nab'dän. Ke ri' chuqa' achike ch'ab'äl yach'o'. Takanoj jun awachib'il k'a ri tatzijoj chi re awachib'il achike ab'anikil.
- Tacha' achike ützt natz'et qa chawe rat, toq atijonel xtub'ij chawe chi katik'o chi kiwäch awachib'il, tatz'agatirisaj rik'in re na'oj re: "Nub'anikil ützt nintz'et"...



Arturo

- Katetz'an rik'in ruk'oxomal ab'i'. chupam re jun etzanem re' nab'ij ab'i' xa xe chi nayüq jun ruk'oxomal. Niqab'dän pa rutikirib'al k'a ri' pa ruk'isib'äl Tatz'eto' ri tz'eteb'äl: jın Eeeelena! jın Mmmmmata! jın Mariooooo! jın Juanitaaaaa! Tab'ana' k'a ri' tab'ij chi kiwäch awachib'il.
- Tatzu' ruwachib'äl ri ak'wal. Jun wachib'äl ja ri' toq nikitz'dm ab'anikil chupam jun wuj. Re wachib'äl re' richin a Arturo, kitz'ib'an kan chuxe' qa. Tab'ana' awachib'äl rik'in la k'o chupam la kajtz'ik la'. Tab'onij awi' k'a ri tatz'ib'oj ab'i', we majani awetaman natz'ib'oj, man taxib'ij awi', tanataj chi k'a ri' nawetamaj yatzi'ib'an ruma ri' ri atijonel xkaruto'.

iTaq wachib'il!

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri qachib'il yalan kejqalem pa qak'aslem ruma kiximon ki' rik'in ajowab'al chuqa' ruma k'ijij. Kik'in ri qachib'il tikirel vojtzijon chuqa' vojetz'an. Yajkak'axaj, xajkipixab'aj chuqa' yajkito' e k'o, toq nawajo' ato'ik. Kik'in ri qachib'il yajkikat, yajb'ison chuqa' nqaq'axaj ch'aqa' chik taq na'onem. Toq oj k'o kik'in k'o q'ij nqab'an oyowal, yojch'ayon pe, ke ri' chuqa' nqetamaj chi qakojöl chi k'o chi nqasöl ri qak'ayewal. Ruma ri' yalan jeb'el toq k'o awachib'il.

iWi k'o jun awachib'il, k'o nim ab'eyomäl!



iTaq wachib'il!

K'o wo'o' wachib'il,
jujun wi kib'anikil,
ütz tawak'axaj,
richin nawetamaj:

Yeb'ixan, yeb'ixan,
Susana chuqa' a José.

Nikikot ri tijonel Martina,
toq nuto' xta Karina.

Sik'inem, sik'inem,
xtab'an rik'in xta Ixkem.

Toq niropin a Martín,
janila nisik'in.

- Katzjon rik'in jun awachib'il: ¿K'o jun awachib'il? ¿Achike nib'an toq ix k'o junam? ¿Nawajo' yek'oje' k'i'y awachib'il pa tijob'äl? ¿Awetaman achike ri b'eyomäl? ¿Achike ruma toq jun winäq k'o jun rachib'il k'o rub'eyomäl?
- Tatzu' ri wachib'äl, jun wachib'äl akuchi' e k'o jun molaj achib'ilal ri xketamaj kiwäch pa tijob'äl. ¿Jarupe' kachib'il ki' e k'o? ¿Achike ri kan e k'i'y, la xtani', la ja ri alab'oni'? ¿Achike k'o pa rutikirib'al ri wachib'äl? ¿Achike k'o pa ruk'isib'äl ri wachib'äl?
- Tawak'axaj ri pach'un tzij "Taq wachib'il" tawak'axaj achike nub'ij chi rij jujun wachib'il, takanoj pa wachib'äl chuqa' tak'utu' akuchi' k'o wi.

- Takamuluj ri tzij nusik'ij atijonel, ri jujun kib'i' ri awachib'il, toq xtasik'ij chuqa' tapaq'apa' aq'a'. /Mar/-/tín/, /Jo/-/sé/, /Ka/-/ri/-/na/, /Ix/-/kem/, /Su/-/sa/-/na/.
- Taqupij la pirwuj e k'o chuxe' qa. Pa jujun pirwuj k'o ruwachib'äl jujun achib'ilal. Taq'olij pa kajtz'ik achi'el echolajin pe pa wachib'äl.



Martín



Karina



Ixkem



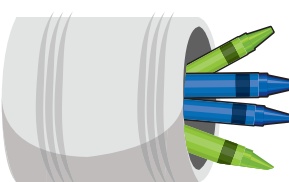
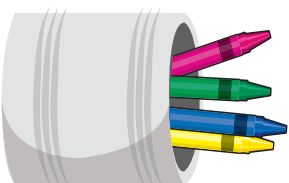
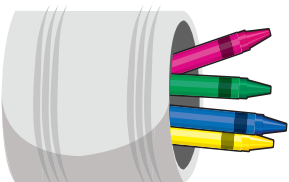
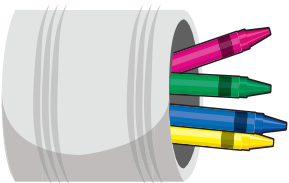
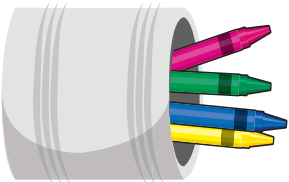
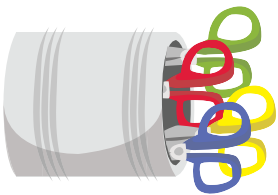
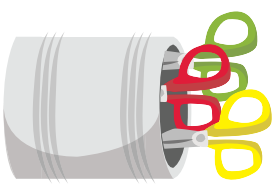
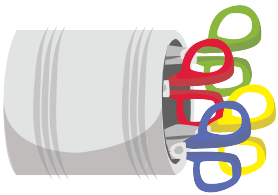
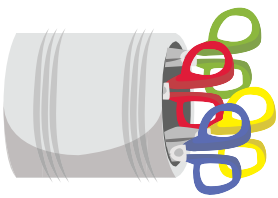
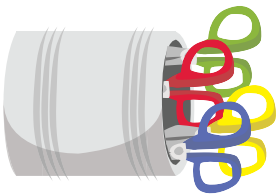
Susana



José

iTatz'eta', tawak'axaj chuqa' tab'ana'i

Tatz'eta' pa jujun cholaj ri taq wachib'äl, tawila' achike ri man junam ta chuqa' tatz'apij chupam jun setesik. Tatzijo achike ruma man e junam ta.



E k'o kai' ak'wala' e kachib'il ki', man kan ta xkib'än oyowal, ütз nikina' xe'etz'an junam. Man xkitz'ët ta chik ki ruma ri kach'alal xeb'ek'ase' juk'an chik tinamit'.

Pa tijob'äl xketamaj rusikixik taq wuj chuqa' ri tzib'anik ruma n'kajo' yekitzib'aj kitaqowuj chi kiwäch. Janila yekikot nikik'ül chuqa' nikitzib'aj kitaqowuj.

Ruma man xkitz'ët ta chik ki', rik'in kitaqowuj jantape' nकिनताज ki'.



- Tawak'axaj ri tzijonem xtusik'ij apo ri atijonel. Tasolo' ri k'utunlik: ¿Achod chi rij nch'o' ri tzijonem? ¿Achike xkib'än ri achib'ilal?
- Kana'ojin chi k'o jun awachib'il näj k'o wi. Toq xtawetamaj xtasik'ij taq wuj chuqa' xkatzib'an ¿achike xtatzibaj el chi re?
- Tatzu' ri ruxaq wuj akuchi' k'o jun che' tzib'ab'äl, k'a ri tatzib'aj jun na'oj chi re awachib'il ri xana'ojij qa, man taxib'ij awi', tab'ana' jun wachib'äl we man awetaman ta kiwäch la tzib'. Chupam ri ko'äl kajtz'ik akuchi' k'o ri che' tzib'ab'äl tatzib'aj ab'i' richin awachib'il nretamaj achike xtaqon ri wachib'äl.



¿Achike rub'anikil atijonel?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chupam ri nab'ey rupalb'al tijonik ri tijonel jun jeb'ël winäq. Ruma yerak'axaj, yerukochij chuqa' nuya' k'iq'ij rutijoxela'. Ronojel q'ij yeruköch' chuqa' yeruto' richin nketamaj yesik'in, yetz'ib'an, ye'ajilan, yejuxun, yeb'onin, yeb'ixan chuqa' richin nikipach'uj taq tzij.

Ri tijonela' yojkito' richin nketamaj kiwäch ri taq chikopi', q'ay'is, qatinamit akuchi' öj k'äs wi chuqa' pa ruwi' ri kajulew. Ke ri chuqa' jalajöj chik na'oj ri yek'atzin pa qak'aslem.

Ri tijonela' chuqa' yekipixab'aj ri tijoxela'. Toq jun tijoxel nuk'utuj ruto'ik chuqa' toq k'o jun ruk'ayewal nukuqub'a' kik'u'x. K'i'y tijonela' e k'äs pa näj taq tinamit. Richin yeb'e'apon pa kitijob'äl k'o chi jukumaj ye'el pe. Rik'in ronojel kikitom nikiya' kitijonik ruma jeb'ël nikina' yesamäj kik'in ri tijoxela', juley chik tijonela' kiya'on kan ri kach'alal ruma e k'äs akuchi' k'o ri tijob'äl.

Ri tijonela' janila yekikot toq nikitz'ët chi ri tijoxela' nketamaj q'ij q'ij k'ak'a' taq na'oj.



- Tatzu' la wachib'äl k'a ri' tatzijoj achike natz'ët. ¿Achike nab'ij rat chi ri ak'wala' nikib'än rik'in kitijonel? ¿Achike nub'än ri tijonel? ¿Achike nab'ij rat chi xub'än ri ak'wal ri tajin noq'?
- Tatzolij tzij: ¿Awetaman ronojel rub'i' atijonel? ¿Awetaman akuchi' petenäq wi? We man awetaman ta, tak'utuj chi re chi tutzijoj chawe. Chi tutzijoj pa ruwi' rach'alal chuqa' pa ruwi' ri üt'z nuna' nub'än.

Tawak'axaj chi jujun re taq b'ab' re'. Takamuluj chi kijujunal. K'a ri' takamuluj jub'ey chik, xa xe chi tab'objb'a' aq'a' toq xtasik'ij jun tzij.

Ch'och'ik ri nutijonel.

Nkikot nutijonel.

- Rik'in la tzij tijob'äl tab'ij jun b'ab', ke ri' chuqa' rik'in la tzij ak'wala'. Takamuluj chi kijujunal, xa xe chi tab'objb'a' aq'a' toq xtasik'ij jujun taq tzij.
- Chuxe' ruwachib'äl la ak'wal, tatz'ib'aj ab'i'. k'a ri' chuxe' ruwachib'äl ri tijonel, tatz'ib'aj rub'i'. Tak'utuj chi re chi tutz'ib'aj pa tz'aläm tz'ib'ab'äl richin natz'ët rutz'ib'axik. We k'ayew nub'än chawe, mani yab'ison, atijonel xkaruto'. K'a ri' tatz'eta' ri ka'i' b'ijaj. ¿La e k'o tz'ib' e junam?



¡Jo', tiqetamaj!

Tawak'axaj ri na'oj xtusik'ij atijonel pa ruwi' rejqalem ri etamab'äl. K'a ri', tach'ob'o' richin natzolij tzij: ¿Achike nawajo' nawetamaj chupam ri nab'ey rupalb'äl tijonik'?

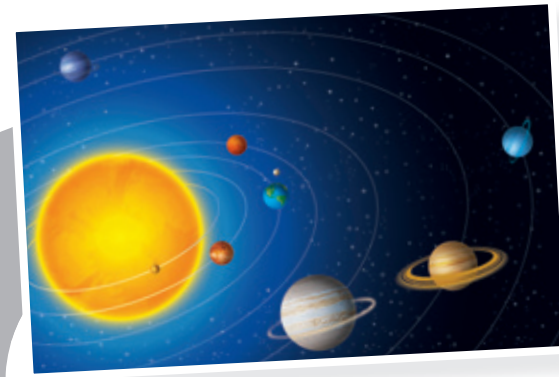
R'in k'o chi yib'e' pa tijob'äl, k'o chi ninwetamaj achike rub'eyal yexik'an ri taq tz'ik'in chuqa' achike rub'eyal yejotayin ri jalajöj taq kotz'i'j.

Tz'ib'anel: Alain Serres



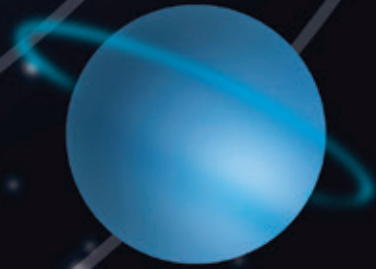
Chupam ri nab'ey rupalb'al tijonik. K'i'y na'oj xtawetamaj. Re jun sik'iwuj re' rub'ini'an "Ninsik'ij chuqa' nintz'ib'aj" Nab'ey xak, xkarachib'ilaj pa nab'ey taq ik', rik'in rija' xtawetamaj chi rij ri Qate' Ruwach'ulew, ri Qatata' Q'ij, Qati't Ik' chuqa' chi rij ri Qanimal ch'umil. Chuqa' xtawetamaj pa ruwi' ri jalajöj chikopi' chuqa' chirij atinamit. Chupam taq etz'anem xtawetamaj jujun taq tz'ib'. Achi'el toq atb'enäq pa jun nimaq'ij yalan tik'asäs, jeb'ël taq kikotemal xtaw'il.

¡Jo', tiqatikirisaj!

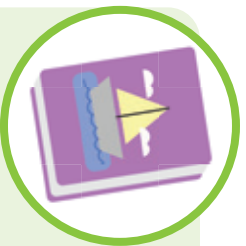


Qate' Ruwach'tulew

Pegar aquí



Re jun wachib'äl re' richin:



Xta Ixchel nirachik'an

Tz'ib'anel: Claudia María González
Nuk'unel: Miguel Ángel Oxlaj Cúmez

Ixchel jun xt'an nirachik'aj nub'd'n b'enam pa kajilal. Pa roksäq nutz'ët ri kaj ronojel tokaq'a'. Nutz'ët ri Qatit' Ik' k'a ri nuch'ob' achike xtuna' we nib'e k'a rik'in. ¿Tikirel nachöp la taq ch'umil? ¿Achike ta rub'anikil xtiq'alajin ri Qate' Ruwach'ulew we pa'dl ta pa ruwi'?

Rute' rutz'ijon chi re chi rub'i, Ixchel, loq'olöj rub'i ri Qatit' Ik'. Janila nikikot ruma. Nuna' chi k'däs pa jamäl. Jun q'ij xutz'ët pa taluwäch winaqakaj nikib'd'n b'enam pa Qatit' Ik'. Xuna'ojij chi jeb'ël ta we riја' nib'e ta kik'in chuqa'.

Rikin ruto'ik rutata' xub'd'n jun rumijuku'. Niraјo' chi xtib'e ta nöj chi ruwäch ruxik'awuj. ¡Niraјo' chi nb'eapon rikin ri Qatit' Ik'!

Toq nuk'is rutz'etik ri Qatit' Ik', ri kaj chuqa' ri ch'umila', rutata' nuwarisaj chuqa' nub'ixaj chi re: - kawär Ixchel, katachik'an rikin ri Qatit' Ik'. Kawär Ixchel, katachik'an chi yab'e pa jamäl ¡Ütz ta jantape ta xkatachik'an!



Katz'ijon kik'in awachib'il pa ruwi' re re':

- ¿Achike e k'o chupam re jun tz'ijonem re'?
- ¿Achike ruma nikikot xta Ixchel chi riј rub'i'?
- ¿Achike nuna'ojij xta Ixchel toq nutz'ët ti Qatit' Ik' pa tokaq'a'?
- ¿Ütz xawak'axaj re lema' re'? ¿Achike ruma?

Ütz tawak'axaj re tzij e petenäq pa tz'ijonem: "Xta Ixchel nrachik'aj", xtub'ij atijonel. Köw tasik'ij toq xtakamuluj. We la tzij junam ruk'isb'el kik'oxomal, tipaq'apa' iq'a jun b'ey.

achik'

ik'

kaj

tata'aj

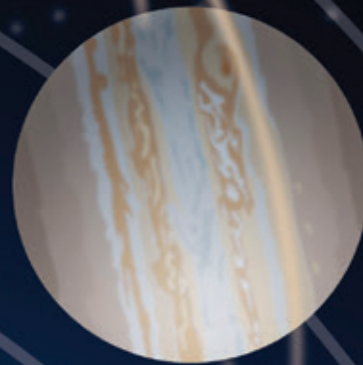
xokaq'a'

Xqaq'ij

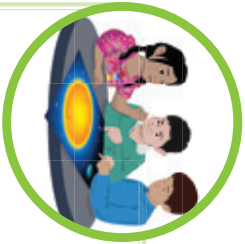
ch'umil

saqil

chuqa' ri kajulew



Cortar aquí



¿Achike qetaman?

Tatzu' animawachib'öl k'a ri katzijon kikin awachib'il achike natz'ët. ¿Atzeton re wachib'öl re' juk'an chik? ¿Awetaman achike? ¿Runuk'ulem ri q'ij? ¿Achike ruwachib'öl ri q'ij nab'ij rat?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri kajulew ja ri jamallil akuchi' k'o ri Qate' Ruwach'ulew, Qatit' Ik' chuqa' Qamama' Q'ij. Ke ri chuqa' e k'o pa kajilal ch'aga' rume'al q'ij chik ruwach'ulew chuqa' ch'umilal. Niqab'ij kajilal chi re ronojel k'o chi rij ri Qate' Ruwach'ulew.

Jujun rume'al q'ij k'o ratinab'al q'ij. Ja re', ach'iel rub'ey akuchi' niko' jujun rume'al q'ij richin nusutij la q'ij.

Jujun rume'al ri q'ij k'o kib'i'. Rume'al q'ij k'o chi runaqaj Qamama' Q'ij rub'i' Q'anch'umil. K'a ri petendäq ri Ikoq'ij. Chi rij ri Ikoq'ij k'o ri Qate' Ruwach'ulew. Chupam la ratinab'al q'ij petendäq k'o ri Kaqch'umil. Chi rij re' e petendäq ri Kumätz ch'umil, Nupch'umil ke ri chuqa' ri Xarch'umil chuqa' Chaq'ich'umil.

Chi kij jujun taq rume'al q'ij yesutin taq ab'öj kib'i' Alch'umil. Ri Qqatit' Ik' ralch'umil richin Qate' Ruwach'ulew.

E k'o ko'öl, loman, chuqa' e nima'q rume'al ri q'ij, ri Qate' Ruwach'ulew jun loman rume'al q'ij. La e nima'q ri Kumätz ch'umil chuqa' ri Nupch'umil. Ri e ko'öl ri Q'anch'umil chuqa' Kaqch'umil.

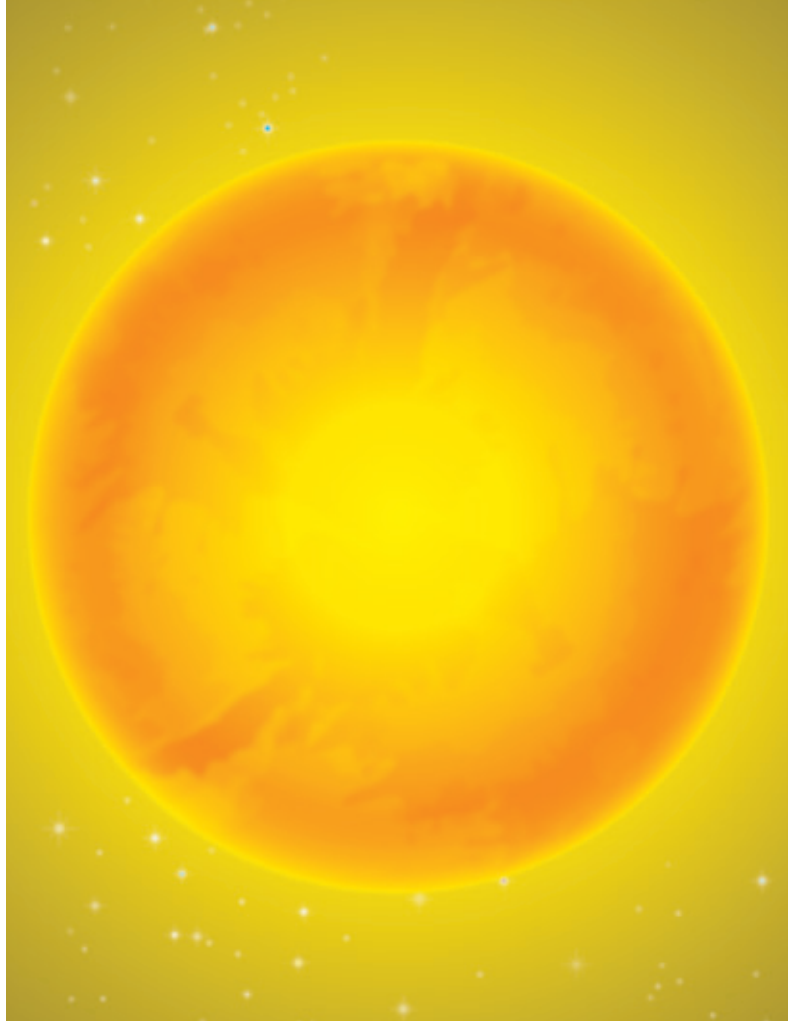


Tatzu' ri awachib'öl k'a ri takutu' akuchi' öj k'ös wi, akuchi' k'o ri Qate' Ruwach'ulew. Ke ri chuqa', tawila' akuchi' k'o ri Qatit' Ik', ri Qamama' Q'ij chuqa' taq ch'umilal. Takutuj chi re atijonel chi tub'ij jujun kib'i' rume'al ri q'ij, takutu' akuchi' e k'o k'a ri takamuluj kib'i'. Tawajilaj e jarupe' chi konojel. Rik'in ruwi' aqa', tawojqaj la b'ey nuk'owisaj Qate' Ruwach'ulew toq nisutin chi rij ri Qamama' Q'ij. Tab'ana' rik'in jun chik rume'al q'ij.

Rik'in jun awachib'il, kixtzijon pa ruwi' re re':

- ¿Achike awetaman chi rij rume'al q'ij, Qate' Ruwach'ulew?
- ¿Achike ri n'im rume'al q'ij? ¿Achike ri ko'öl rume'al q'ij?
- Tab'ana' ruwachib'öl jun rume'al q'ij rik'in rub'ey. Tab'ana' ach'iel nana'ojij, yalan jeb'el xtub'än chawäch.

¿Achike awetaman chi rij ri loq'oläj q'ij?



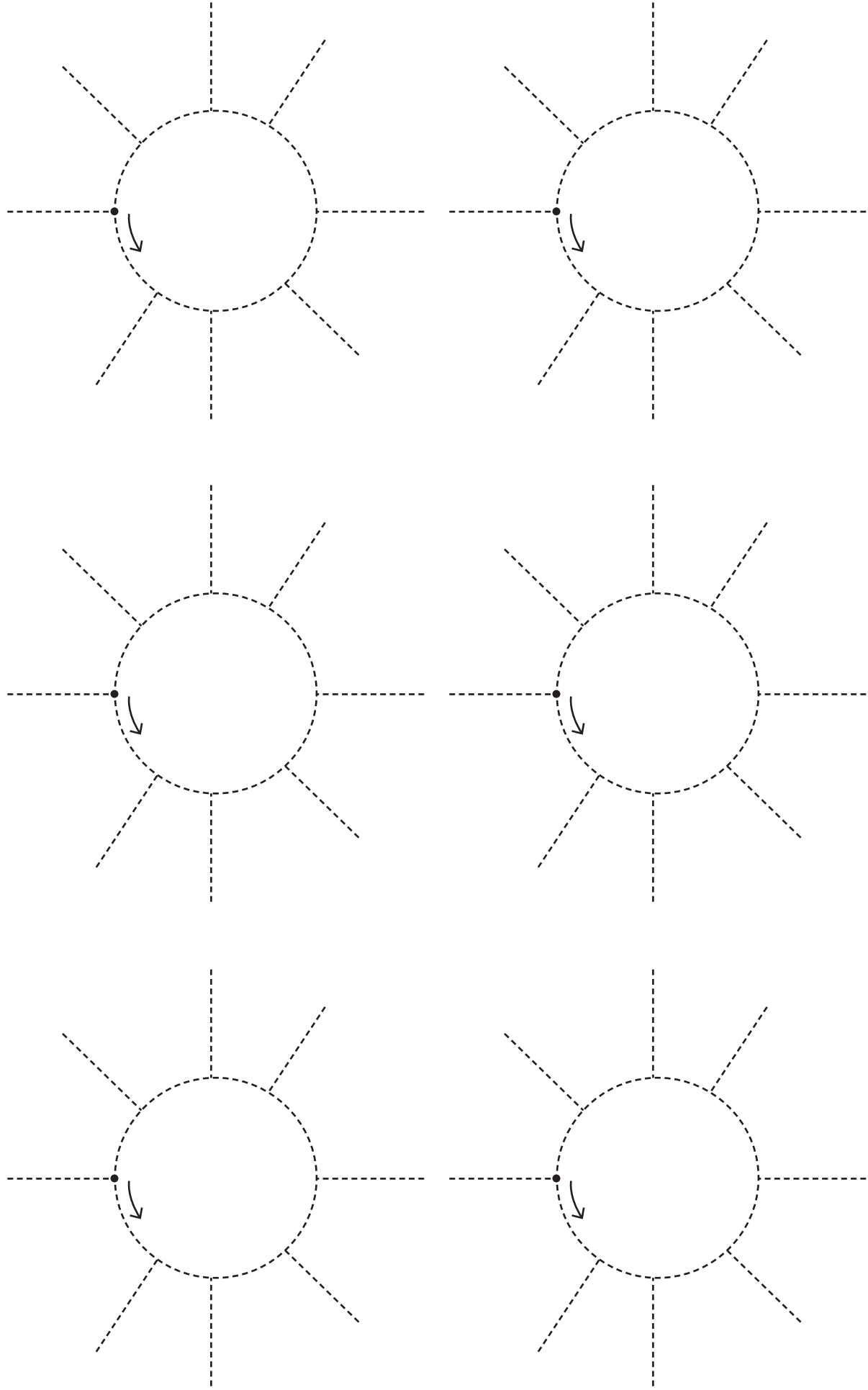
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri loq'oläj q'ij man k'o ta chwäch ri Qate' Ruwach'ulew, rija' k'o pa kajulew chuaq' kan nīm nīm chwäch Qate' Ruwach'ulew. Konajel rume'al ri loq'oläj q'ij yesut'in chi rij ri loq'oläj q'ij.

Ri loq'oläj q'ij ach'iel ri rachäq q'aa', kan nib'iron jantape', ruma ri' man nichuputäj ta. Ri chikopi', ri q'ay'is, chuaq' röj winaqi', man tikirel ta yojk'oje' chwäch ri loq'oläj q'ij ruma yojruporoj ri ruchuaq'a'. Wi röj yojk'oje' k'i'y ramaj chwäch ri q'ij, xa nikaqär ri qapaläj. Ruma ri' man yojtikir ta nqatz'u' ri loq'oläj q'ij ruma xa nuyöj el ri qawäch.

Ri loq'oläj q'ij jun uk'wayöl qab'ey ruma nuya' qak'aslem, nuya' qasaqil chuaq' rumeq'enal richin yojk'ase'.

- ¿Achoq ik'in junam rub'anikil ri Loq'oläj Q'ij? Tatzijoj achike rub'anikil ri loq'oläj q'ij. ¿achike ruma la winaqi' yeb'ek'oje' chwäch ri loq'oläj Q'ij toq k'o tew?
- Tatz'eta' awachib'äl richin runuk'ulem q'ij. Tak'utu' achike rume'al q'ij k'o chi runaqaj ri Loq'oläj Q'ij chuaq' ri k'o näj. ¿Akuchi' k'o janila k'atän, nab'ij rat: la pa Qate' Ruwach'ulew, la pa Kaqch'umil?
- Ütz tawak'axaj la tzij "q'ij". ¿Achike ruk'oxomal k'o pa rufikrib'äl? Ri k'oxomal ja re' /q'././q'././q'/. E k'o ch'aaa' chik tzij rik'in re k'oxomal re: q'aa', q'oa', q'än, q'enüm, q'ay'is. Tana'ojij ch'aaa' chik tzij. k'a ri tab'ij chi re atijonel.
- Rik'in taq che' b'onitz'ib'ab'äl tajuxu' ri taq tz'uj richin nab'än ruwachib'äl ri q'ij.



Loq'oläj q'ij

Niaqkawomaj chawe loq'oläj q'ij, ruma naya' ri urfusan'ik chwij. Nasipaj jun utziläj qak'aslem, ruma ri' yojb'i'in rik'in kikotem.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'utuj chi ke awach'alal chi tikitzijoj jun na'oj pa ruwi' ri Loq'oläj Q'ij. Tikanoj ch'aaa' chik tzij junam kik'oxomal rik'in la tzij "q'ij".

¿Achike ngak'ül rik'in ri loq'oläi q'ij?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

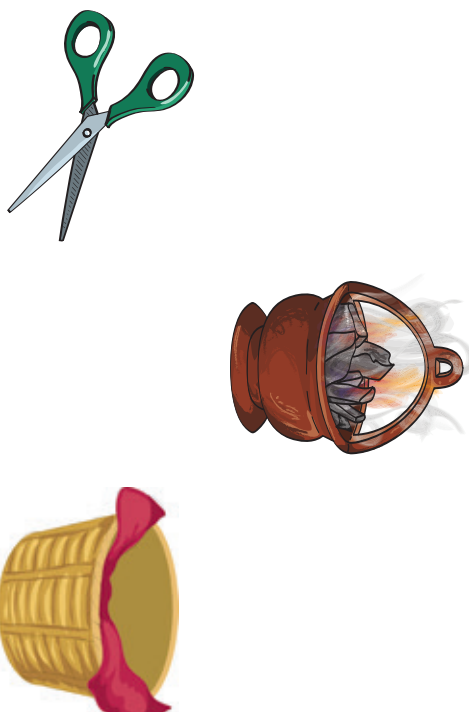
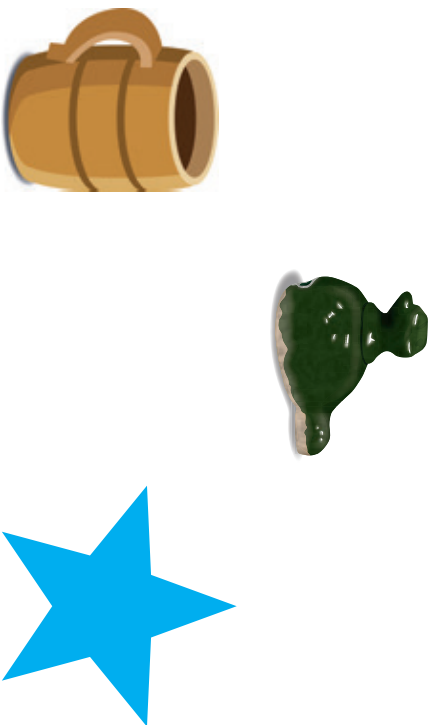
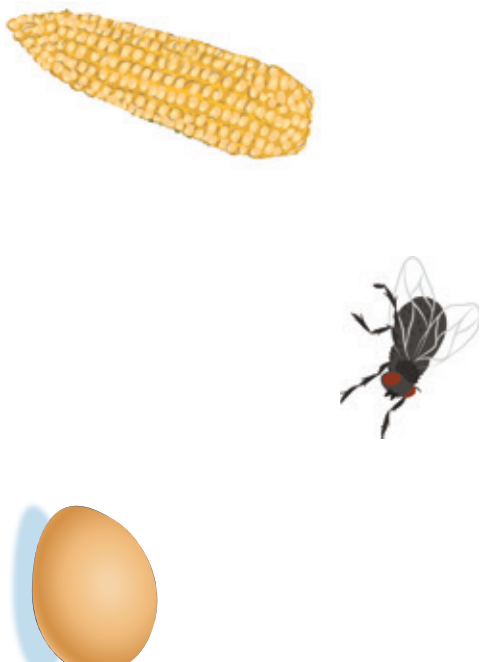
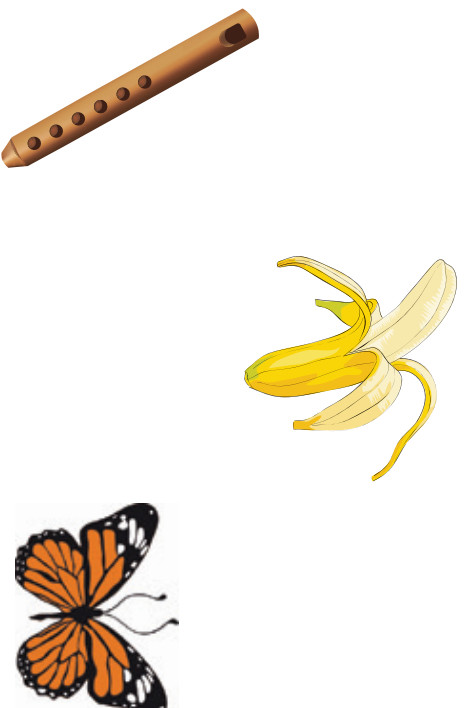
Ri Qamama' Q'ij, ronojel q'ij nusipaj ruchuq'a' chuqa' rusaqil chi qe. Konojel ri taq kotz'i, ri chikopi' ke ri' chuqa' ri winaqi' nikajowaj rumeqenal ri loq'oläi q'ij richin yojkase'. Rik'in rumeqenal ri q'ij yewachin ri taq che' chuqa' nuto' richin niqa' pe ri loq'oläi jãb'. Man ta k'o rija', man ta k'äs ri Qate' Ruwachulew.

Ruma rusaqil ri loq'oläi q'ij, yojtikir yojbe pa tijob'äl, richin yojetzan chuqa' richin ngab'an jalajöj samaj. Manäq ta saqil, öj k'o ta pa qeq'um.

Katzinel ngakawomaj chi re ri Qamama' q'ij ruma ronojel nusipaj pa ruwi' qakaslem.



- Tatzu' ri wachib'äl. ¿Achike natz'ët? ¿Achike nkik'ül rumeqenal ri Qamama' Q'ij? ¿Achike samaj tikirel ngab'an toq ntzu'un pe ri q'ij? ¿Achike ta wachinäq yaruchajij toq janila ruchuq'a' ri Loq'oläi Q'ij? Rumeqenal ri q'ij nik'atzin richin nuchaqirisaj qatzyaq. Tach'ob'o' ¿Achike ch'iaqa' chik nub'dn rumeqenal ri Loq'oläi Q'ij? ¿Achike xtub'an wi xtichuputöj ri Loq'oläi Q'ij?
- Tatz'eta' la ox'i wachib'äl e k'o chupam ri taq kajiz'ik. Köw köw tasik'ij la kib'i', tawak'oxaj üt z achike rub'eyal nik'oxoman. Rik'in jun juch' tatunu' xa xe taq wachib'äl we kib'i' yeb'eiks rik'in ri junam kik'oxomol. Tatzu' ri tzeteb'äl.



¿Ütz natz'ët la taq ch'umil? ¿Achike ruma?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Qonojel öj rut'aaat ri loq'oläj Kajulew, ruma ri', nqab'ij chi ri taq ch'umil e qachaa' qanimal.

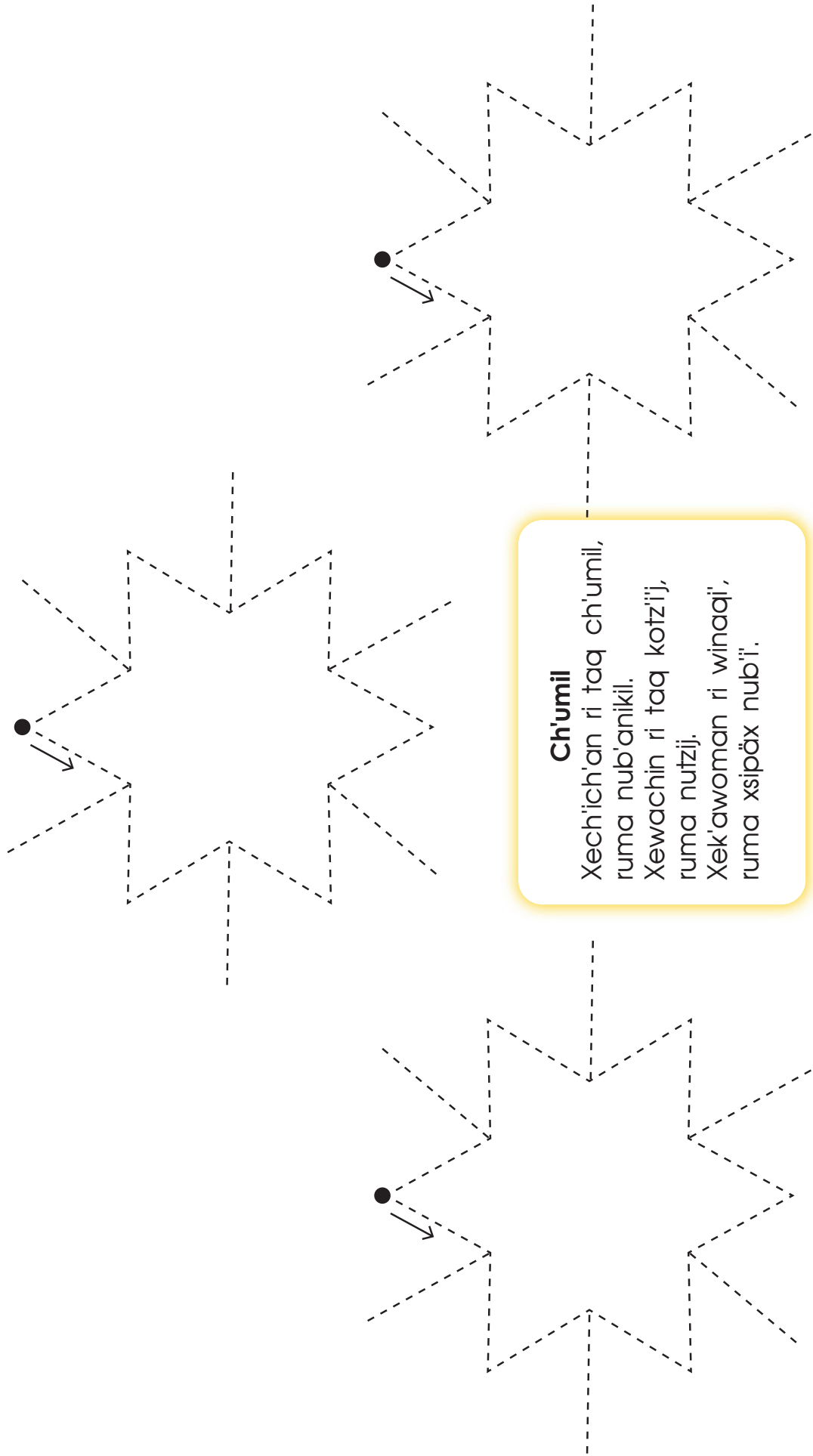
Konojel ri taq ch'umil man e junam ta, e k'o re' kib'onil säq, xar, aranxäx, q'än chuqa' kää.

Ri taq ch'umil sib'iläj e nima'a, xa xe chi röj yeqatz'ët chi e ch'utin ruma näj qakojolil. E k'o re' naqaj e k'o wi, e k'o re' näj e k'o wi.

E k'o taq ch'umil janila yech'ich'an, ch'aaq' chik manäq. Konojel ri nima'a taq ch'umil e k'o naqaj chi qe röj, ruma kan yech'ich'an pa qawäch.



- Tatz'eta' ri wachib'äl richin ri tokaq'a'. ¿Awetaman achike nuq'ajuj ri tzij tokaq'a'? Tokaq'a' nuq'ajuj ri qeqüm. tab'ij: ¿Jarupe' ch'umila' ye'atz'ët? Jarupe' nima'a taq ch'umil e k'o? ¿Jarupe' taq ch'utin?
- ¿La e k'o k'i'y q'än taq ch'umil, la xa e k'o k'i'y xar taq ch'umil? Takamuluj ri tzij ch'umil. Taya' retal ruk'oxomal nasik'ij pa rufikirib'äl. ¿Achike ruk'oxomal? Ruk'oxamal ja ri' /ch'/. /ch'/. /ch'/. Tawak'axaj re juley chik tzij re': ch'akät, ch'ekën, ch'ich', ch'ab'äl. Takanoj ch'aaq' chik tzij yetik'r rik'in kik'oxomal achi'el re taq tzij re', k'a ri tab'ij chi re atijonel.



Ch'umil

Xech'ich'an ri taq ch'umil,
ruma nub'anikil.
Xewachin ri taq kotz'i'j,
ruma nutzij.
Xek'awoman ri winaqi',
ruma xsipäx nub'i'.

- Tawetamaj la pach'un tzij "Ch'umil" k'a ri' tapach'uj kik'in awachib'il.
- Rik'in atz'ib'ab'äl tajuxu' la taq ch'umil. K'a ri' ke'ab'onij rik'in jalajöj taq b'onil.

¿Akuchi' e k'o wi ri taq ch'umil toq pa q'ij?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

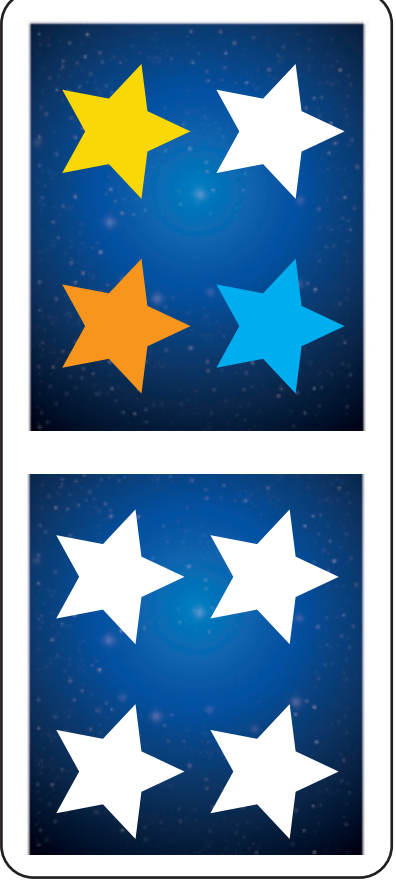
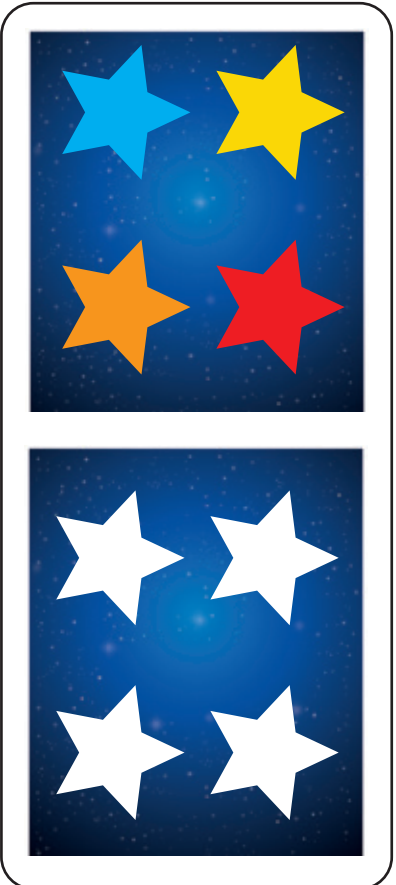
Chi paq'ij chi chaq'a' ri ch'umila' jantape e k'o pa k'ikojib'öl. Janlia yechich'an ri paq'ij ach'iel nikib'än ri chaq'a', man tikirel ta yeqatzët ruma ri ruchuq'a' la q'ij nrewaj la taq ch'umil. Wi niqaküch ta ri loq'oläj q'ij toq nsaqär pe, tikirel yeqatzët ri ch'umila'.









q'ij

aq'a'

- Tatzu' ri wachib'öl e k'o pa jotöl, k'o jun tzij chi ruxe' jujun wachib'öl. ¿Achike nikib'ij la tzij?
- Rik'in atzij tatzijoj achike ruma man yeqatzët la ch'umila' pa q'ij. katzijon rik'in jun awachib'il pa ruwi' ri samaj nikib'än ri winaq'i toq k'o q'ij chuqa' toq chaq'a' chik.
- Tab'ana' jun awachib'öl akuchi' nsaqär pe chuqa' jun toq nokaq'a' pe.



Ke'ab'onij la ch'umila' ach'iel ri b'onil okisan pa taq wachib'öl, richin junam xkeq'alcijin.

 <div>_____●</div>	 <div>●_____</div>	 <div>●_____</div>
 <div>_____●</div>	 <div>●_____</div>	 <div>●_____</div>

Chupam ri jujun toq kajtzik k'o jun nīm chuqa' jun ko'öl tzij. Takamuluj kib'i' ri wachib'öl chuqa' tapaq'apa' aq'a' toq xtab'ij. Toq xakamuluj yan la ka'i' tzij xtawetamaj achike ri ko'öl chuqa' achike ri nīm. Chupam la kajtzik k'o chi ruxikin, tab'ana' jun nīm juch' wi nīm la tzij chuqa' tab'ana' jun ko'öl juch' wi ko'öl ok la tzij. Tatikirisaj rik'in la tz'uj. Tatzu' ri tzeteb'öl.

¿Achike ri e k'äs chwäch ri Qate' Ruwach'ulew?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Winaq'i, chikopi' chuqa' taq che' q'ayis, öj k'äs chwäch ri Qate' Ruwach'ulew, rija' ri qochoch, nuya' qatiko'n, qaway chuqa' nusipaj ri kaa'iq', ri ya', ronojel ri nik'atzin chi qe. Qonojel öj ralk'wal ri Qate' Ruwach'ulew.

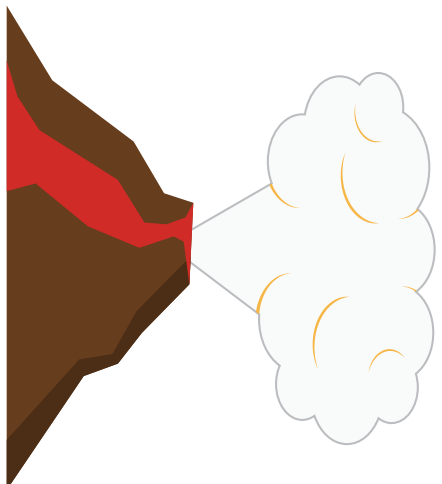
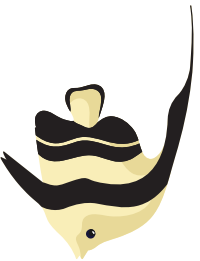
Runimilem ri Qate' Ruwach'ulew man kan ta achi'el ri Loq'oläj Q'ij. Setël rub'anikil, chi rij nusutij ri', achi'el toq rat nasutij aw'i', jun rusutilem niyaloj jun q'ij. Ke ri chuqa' nisutin chi rij ri Loq'oläj Q'ij. Toq nisutin chi rij ri Loq'oläj Q'ij niyaloj jun juna'. Chi re Qate' Ruwach'ulew chuqa' nib'ix "xekaj wach'ulew".



- Tatzu' ri wachib'äl. Tak'utu' akuchi' natz'ët ri ya' chuqa' ulew. ¿Achike ri kan yalan k'o pa xekaj ruwach'ulew: la ja ri ya', la xa ja ri ulew?
- Takanoj jun kää setesik chupam ri nimawachib'äl chi ri' at k'äs wi rat, la jun peraj ulew la' rub'in'an iximulew. Chupam ri Iximulew k'o atinamit. ¿Achike rub'i' atinamit?
- Tanik'oj awachib'äl chuqa' tak'utu' akuchi' k'o qame'al q'ij, ri Qate' Ruwach'ulew. ¿Achike rume'al q'ij k'o näj chuqa' naqaj chi re ri ruwach'ulew?
- Taqupij ri pirwuj k'a ri' taq'olij pa wachib'äl richin rume'al q'ij, taq'olij akuchi' k'o kik'ojib'äl.



- Tatzu' ri wachib'äl e k'o pa nab'ey cholaj rik'in ruto'ik atijonel tab'ij rub'i' chuqa' tapaq'apa' aq'a'.
- Chi ruxe' jujun wachib'äl b'onin chik chupam la kajtz'ik ruma kipaq'apan k'iq'a' rik'in la tzij tz'ib'an.
- Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa ruka'n cholaj chuqa' tawila' jarupe' mul napaq'apa' aq'a' toq nab'ij chi jujun tzij. Tab'onij jun kajtz'ik toq naya' jun paq' aq'a'.



Samaj richin nab'än chi awochoch...

Takanoj ox'i kib'i' taq wachinöq e k'o kik'aslem chwäch ri ruwach'ulew. Ach'el ri kotz'ij. Toq xtab'ij jujun tzij chuqa' tapaq'apa' aq'a'. Richin chwa'q xtab'ij jujun tzij chi ke awachib'il chuqa' chi re atijonel.



¿Achike awetaman chi rij la Qati't Ik'?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

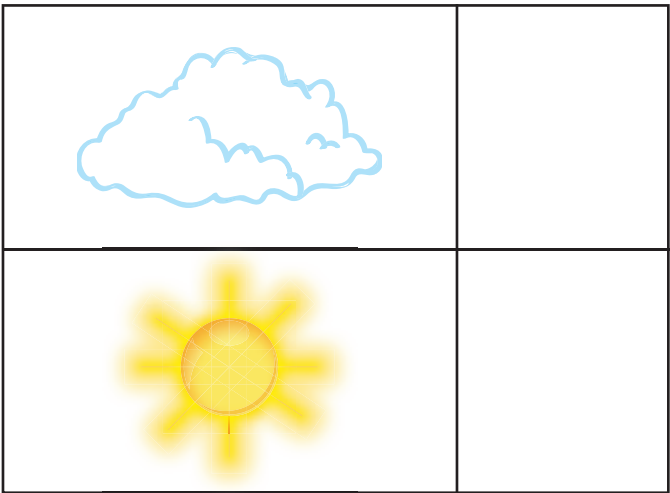
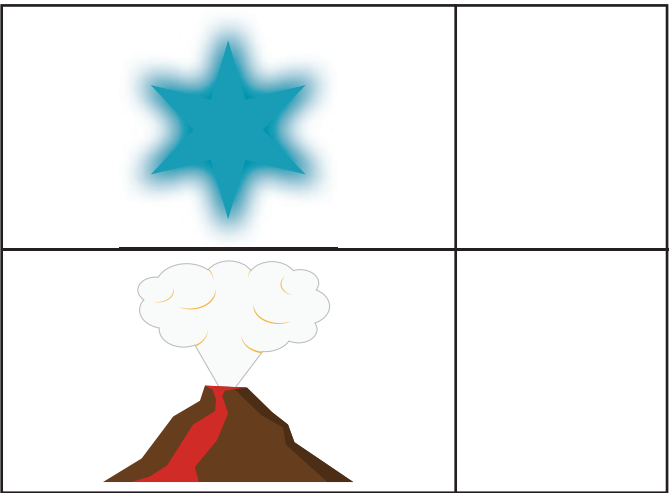
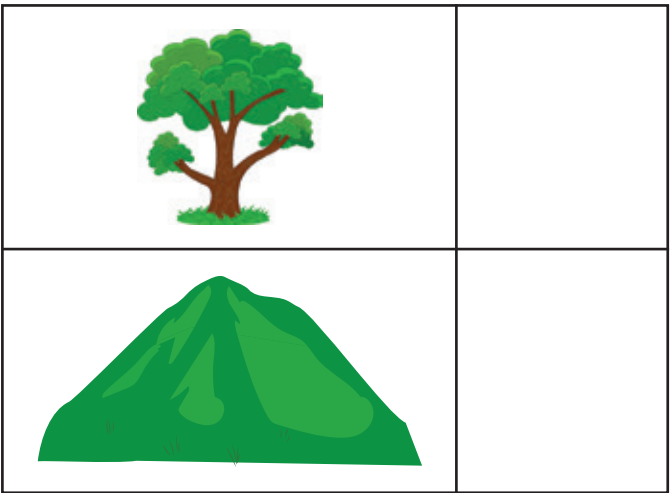
Ri Qati't Ik' nisutin chi rij ri Qate' Ruwach'ulew, jantape nrachib'ilaj. Rija' yojrukochij pa qab'ey. Janila ruchuq'a' pa qawi', nuk'üt chi qawäch toq ützi niqat'ik jun kotz'ij, toq niqachoy jun che' richin man nichikop'ir ta chuqa' toq nqab'echapa' kär.

Jantape nisutin ri Qati't Ik'. K'o Ka'i' rub'eyal nisilon: nisutin chi rij qa, chuqa' chi rij ri Qate' Ruwach'ulew. Toq nisutin chi rij ri ruwach'ulew, niyaloj juk'al waqxaqi' q'ij, achi'el ta jun ik'.

Toq niqatz'ët ka'i' oxi' q'ij ri Qati't Ik' achi'el ta nujäl ri rub'anikil. Re re' nik'ulwachitäj ruma ri Qati't Ik' nuk'ül ri loq'oläj q'ij. K'o q'ij re' setël ik' ruma nuk'ül ronojel ri q'ij. K'o chuqa' toq ri ik' xa xe nik'aj ruk'iyirinem niqatz'ët xa ruma jub'a' ok rusaqil ri q'ij nuk'ül. Ja chik k'a ri nik'aj ik' pa q'eqüm k'o wi ruma ri' man niqatz'ët ta.



- Tatzu' ri wachib'äl: ¿Achike kikojolil ri Qate' Ruwach'ulew rik'in ri Qati't Ik'? ¿Akuchi' k'o ri Qati't Ik', la k'o chupam la k'o chi rij ri Qate' Ruwach'ulew? Takanoj pa nimawuj la wachib'äl richin ri Qati't Ik'.
Tatzijoj: ¿Achike ruma man junam ta niqatz'ët ri ik' ronojel q'ij?
- Tab'ij ri tzij ik', toq tajin naya' jun ka'i' axak. K'a ri' tab'ij chik la tzij kajulew. ¿Achike tzij ri xaya' k'iy xak rik'in? ¿Achike chi ke la tzij nïm raqän? Wakami, tab'ana' achi'el ri xab'än kan rik'in taq tzij rik'in la tzij sutin'ik chuqa' saqirisan'ik. ¿Achike tzij ko'öl ok raqän?
- Tatzu' ri wachib'äl e k'o qa, k'a ri' taya' jujun xak toq xtab'ij kib'i', rik'in aranxäh tab'onij ri kajtz'ik akuchi' xaya' k'iy taq axak. Tab'onij rik'in q'än la kajtz'ik akuchi' xa jub'a' xab'iyin.



Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'utu' chi ke awach'alal jarupe' xak naya' toq nab'ij ab'i'. K'a ri' tab'ana' rik'in rub'i' jun chik awach'alal. Tatzijoj chi re ri atijonel achike chi ke ri tzij nïm raqän, we xa junam xawil.

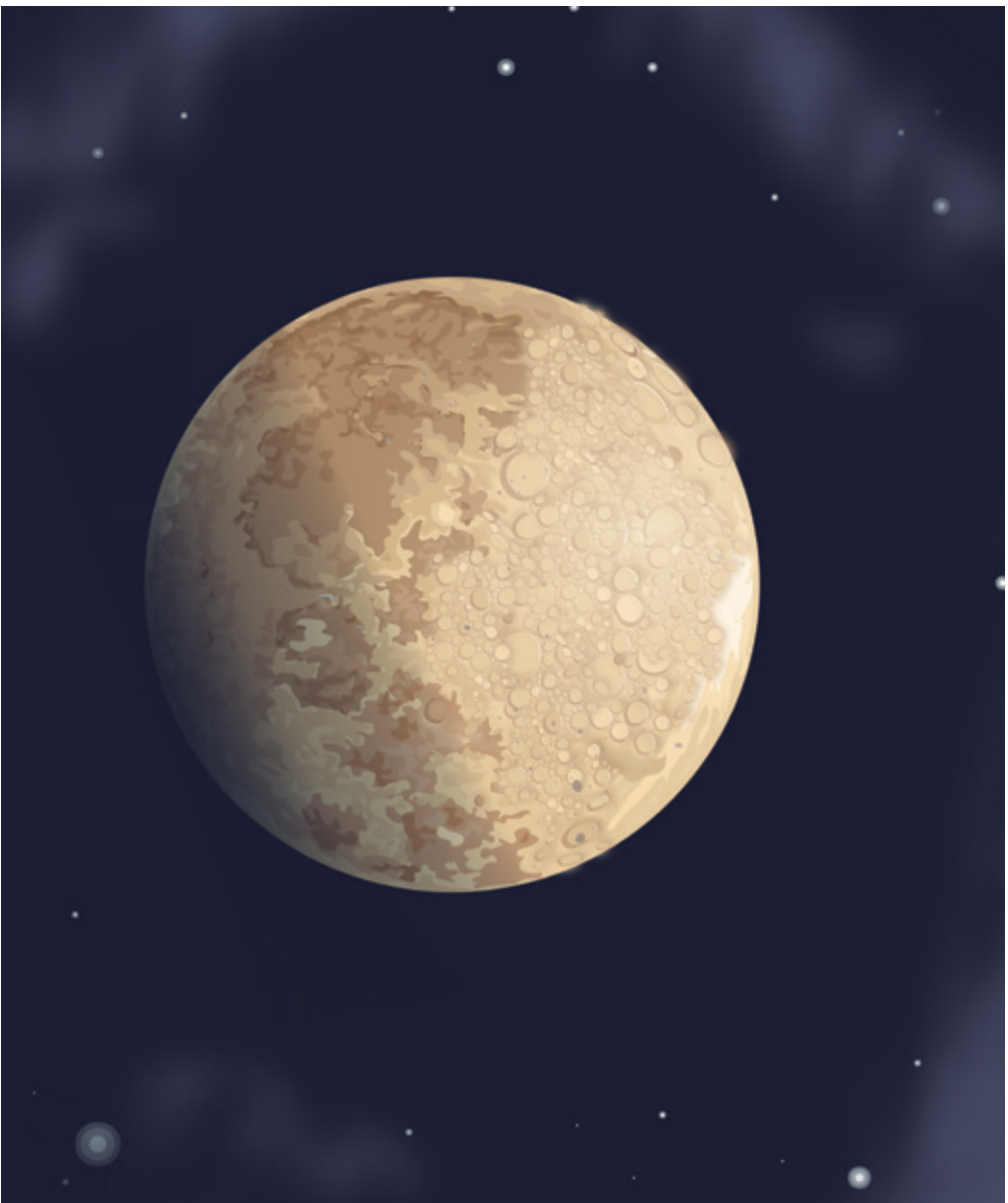
¿Achoq chi re b'anon ri Qatit Ik?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

La Qatit Ik' k'o chi kaj, man chwäch ta ri Qate' Ruwach'ulew. Rub'anikil achi'el jun setesik ab'öj. Ke la' pa Qatit Ik', majun kaq'iq' chuqa' manäq ya', xa xe taq ab'öj chuqa' poqolaj.

Chwäch la Qatit Ik' e k'o jujun taq jül, ruma kipotzin ki' ri taq tzaqch'umil. Ri taq tzaqch'umil e nimaq taq ab'öj yebe'vaj pa kajulew. Ri Qatit Ik' nuchajij ri Qate' Ruwach'ulew ruma' yerujék' ri taq tzaqch'umil. Manäq ta la Qatit Ik', konojel ri taq ab'öj nikipotzi'j ta ki chuwach ri ruwach'ulew.

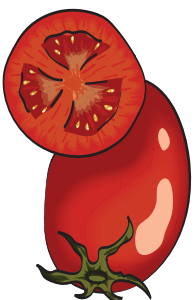
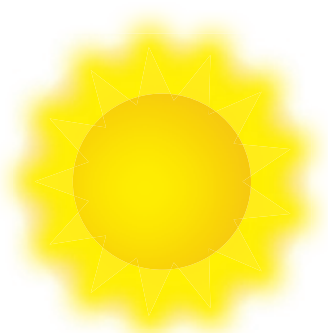
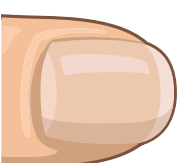
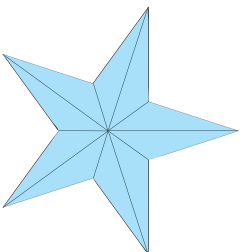
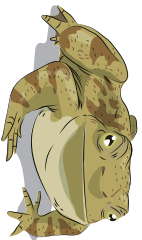
Ri Qatit Ik' jantape k'o chi ri, achi'el jun chajinel richin ri Qate' Ruwach'ulew. Pa qij ri Qatit Ik' man tikirel ta niqatz'ët ruma ri Loq'olöj Q'ij yalan ruchuqa'. K'a chaqa' tikirel nqatzu' ruma niq'equmär qa.



- Tatzu' ri wachib'äl. ¿Ütz natz'ët? ¿Achike ruma?, tatzijoj rik'in atzij, achike rub'anikil ri Qatit Ik'.
- Takamuluj ri tzij "ik" jalajöj mul. Ri nab'ey k'oxomal ja ri' /iil/. Tawak'oxaj juley chik tzij n'itk'ir rik'in junam kik'oxomal: ixöq, ichaj, ixkal'ët, ik'oy, ik. Takanoj ch'iaqa' chik tzij junam kik'oxomal pa rutikiri'b'äl k'a ri' tab'ij chi re atijonel.
- Tatzu' la wachib'öl e k'o pa xulan. Ke'acha' konojel ri taq tzij junam kik'oxomal yetik'ir rik'in la ik', ruk'oxomal /iil/ k'a ri' tab'ana' jun setesik chi ri.

Samaj richin nab'an chi awochoch...

Tatzijoj chi re awach'alal ri xawetamaj pa ruwi' ri Qatit Ik'. Tak'utuj chi ke chi tikibi'ij ka'i' tzij chi ruk'oxomal n'itk'ir rik'in ruk'oxomal ri tzij Ik'. Chwäq xtatzijoj pa atijonik.



¿Achike ri ko'öl ok runimilem: la ja ri loq'oläj q'ij, la Qati't Ik', la xa Qate' Ruwach'ulew?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri Loq'oläj Q'ij n'im chwäch la ch'aqa' chik rume'al taq q'ij. Ri Qati't Ik' jub'a' chik ko'öl chwäch ri Qate' Ruwach'ulew.

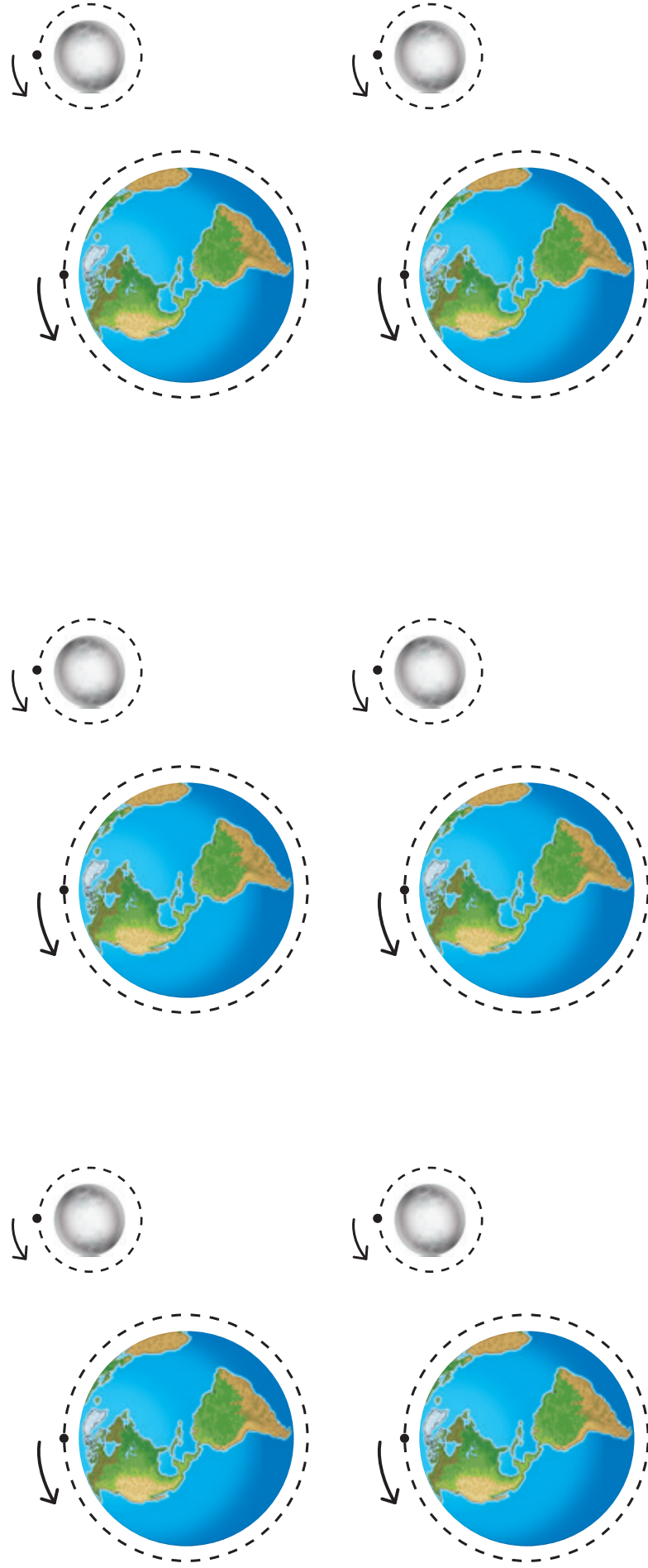
Runimilem ri ruwach'ulew waqi' mul chwäch ri ik'. Re re' nuya' chi tzij chi chupam ri Qate' Ruwach'ulew tikirel ye'anük' waqi' ik'.

Stape' ri Qati't ik' ch'utin ok chwäch ri Qate' Ruwach'ulew, runimilem jub'a' chik n'im chwäch ri niqatz'ët. Chwäch ruwach'ulew niqatz'ët el chi ko'öl ok ruma k'a näj k'o wi.

Toq nintz'ët ri Qati't Ik', nintz'ijoj ri wachik'. Janila yikikot toq yib'onin, ruma yitzijon awik'in.



- Pa wachib'äl tatzu' ri waqi' ik' e k'o chupam ri Qate' Ruwach'ulew chuqa'. ¿Awetaman achike nuq'ajuj?
- Rik'in atijonel, tab'ij chuqa' takamuluj ri pach'un tzij k'a toq xtawetamaj. K'a ri' katik'o rik'in juley chik awachib'il, tib'ij chi kiwäch iwachib'il.
- Rik'in jun ruw'i aq'a' tab'ana' taq setesik pa kaq'iq'. Wi ri atijonel nub'ij "Qate' Ruwach'ulew" nab'an jun n'im setesik. Wi nub'ij "ik'" nab'an jun ko'öl setesik. K'a ri' tacha' jun ache' bonitz'ib'ab'äl chi tajuxu' taq wachib'äl richin ri Qate' Ruwach'ulew chuqa' richin ri ik'. Nab'ey tab'ana' rik'in ruw'i aq'a', k'a ri rik'in ache' b'onitz'ib'ab'äl akuchi' e k'o ri q'ëq taq tz'uj. Toq xtak'is, tab'ana' pa jun chik ruxaq wuj.



Chupam ri Qate' Ruwach'ulew k'o tinamit kan e tew. ¿Achike awak'axan chi kij?

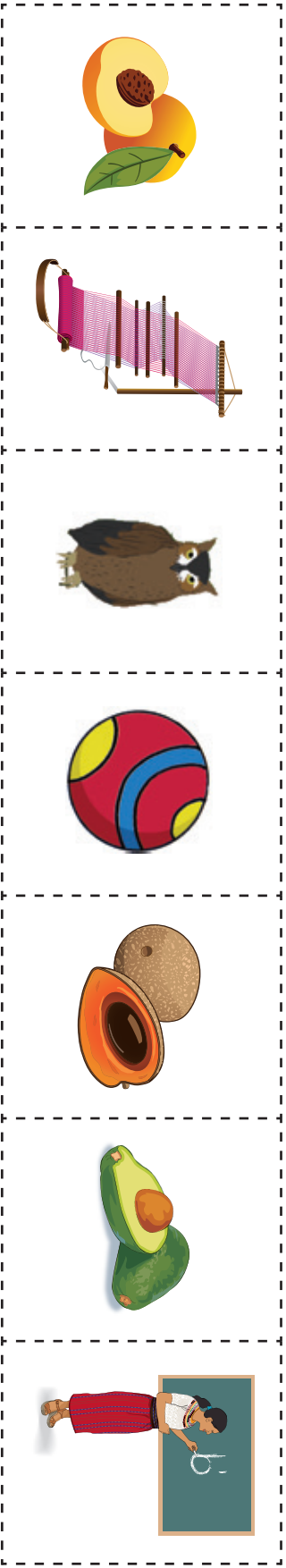
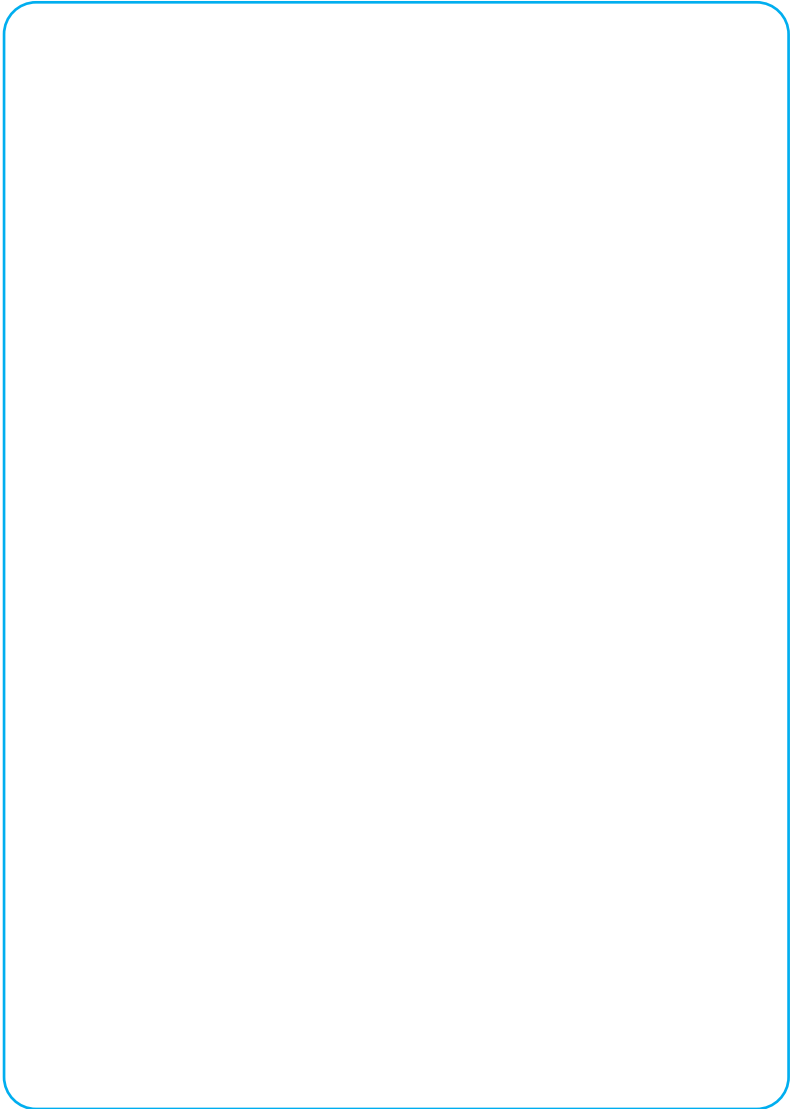
Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Chwäch ri Qate' Ruwach'ulew e k'o peraj ulew akuchi' yalan tew. Jun rubi' rusut ruwach'ulew ruma k'o pa ruwi' ri ruwach'ulew. Ri jun chik rubi' ruxe' ruwach'ulew ruma k'o chi ruxe' ri ruwach'ulew. Ruma ri qiji man kan ta napon rikin ronojel ruchuq'a', pa tinamit ri yalan tew, ri ulew rutzapin ri' ruma ri ab'öj ya'.

Chuxe' ruwach'ulew sib'itöj tew k'o, ruma xa jub'a' ruchuq'a' ri qiji napon chi ri'. Man ach'iel ta pa rusut ruwach'ulew akuchi' napon jub'a' chik ruchuq'a' ri qiji. Pa rusut ruwach'ulew e k'ös winaqi' kib'inian: Inuit, chuq'a' e k'ös taq oxox. Pa ruxe' ruwach'ulew man e k'o ta winaqi', xa xe ri saqeqlow.



- Tatzu' ri wachib'öl. Tak'utu' rusut ruwach'ulew chuq'a' ruxe' ruwach'ulew. Tatzioj achike rub'eyal xe'awil. ¿atijon la saqb'äch? Ke ri kich'uchul rusut chuq'a' ruxe' ruwach'ulew. ¿Ütz nana' ri tew? ¿Achike ruma? ¿Achike nab'än toq nana' k'iy tew?
- Ütz tawak'axaj la tzij "tew" Egal ok takamuluj. ¿achike k'oxomal niq'ojan pe pa rutikrib'al? ruk'oxomal ja re' /t/,/t/,/t/. Ütz tawak'axaj ri tzij e petenäq wi nawak'axaj ri k'oxomal /t/,/t/,/t/ pa rurutikrib'al yapä'e: tiko'n, potix, tiqaq'ij, wäy, choy, tinamit, tata'oj, wuj. Pa aninäq xtub'ij atijonel, we yasach, xa jun etzanem.
- Taqupij ri taq pirwuj ka ri' tab'ij kib'i' ri jujun wachib'öl. Wi ri tzij ntik'ir rik'in ri k'oxomal /t/,/t/,/t/ tzatz'ajb'a' chupam la kajtz'ik. Wi manäq, tatz'ajb'a' chi rij.



¿Achoq chi re nab'ij rat chi b'anon ri kaj?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri kaa'ia' rukuchun qame'al a'ij. Re kaa'ia' re' rub'ini'an Kaj. Ronojel ri e k'o chwäch Qate' Ruwach'ulew achi'el: la winaqi', chikopi', kotz'i', juyu' chuqa' ri ya' nikajowaj ri loq'oläj kaa'ia' richin yek'ase'. We man k'o ta ri kaa'ia' man ye'oaq ta el ri taq ija'tz.

Ri kaa'ia' rukuchun ri Qate' Ruwach'ulew, chuqa' nuchajij ruchua'a' ri a'ij. We man k'o ta la kaa'ia' ri ruchua'a' la a'ij yojruk'ät ta. Ruma k'a ri' ri kaj achi'el jun chayub'äl richin man yojruk'ät ta ri ruchua'a' ri loq'oläj a'ij.

Man tikirel ta niqachäp ri kaa'ia', xa xe tikirel niqana' toq niqajia'aj. We nitz'ilob' ri kaa'ia', niyawäj ri Qate' Ruwach'ulew chuqa' konojel e k'o chwäch rija'. Rusib'il ri jalajäj taq ch'ich' chuqa' ri ochochib'äl b'anöy taq wachinäq nikitzi'lob'isaj ri loq'oläj kaa'ia'.

- Katel chwajay, tatzteta' ri kaj. Tatzi'oj achike natz'ët. Tach'ob'o': ¿Achike nik'atzin wi la kaa'ia' chi ke ri winaqi'?
- ¿Achike nik'atzin wi chi ke ri palamax chuqa' ri tzi'kina'?
- Takamuluj ri tzij "Kaj". Takamuluj chuqa' re ch'aaq' chik tzij re': paw'aj, samaj, telemaj, pamaj, wexaj. ¿Achike k'oxomal junam ye'awak'axaj? Ri k'oxomal ja ri /aj/. Toq ri tzij junam yek'oxoman niqab'ij chi nikipach'uj ki'.
- Tatzu' ri wachib'äl e k'o chuxe' qa, rik'in jun juch' ke'atunu' la tzij nikipach'uj ki rik'in ri tzij kaj, ruwachib'äl k'o pa nik'aj.



Takamuluj k'i'y mul la pach'un.

Yojtzu'un chi kaj
yeqatz'ët taq sutz',
xub'ij xta Ixkaj,
jeb'ël taq parutz'.

Samaj richin nab'an chi awochoch...

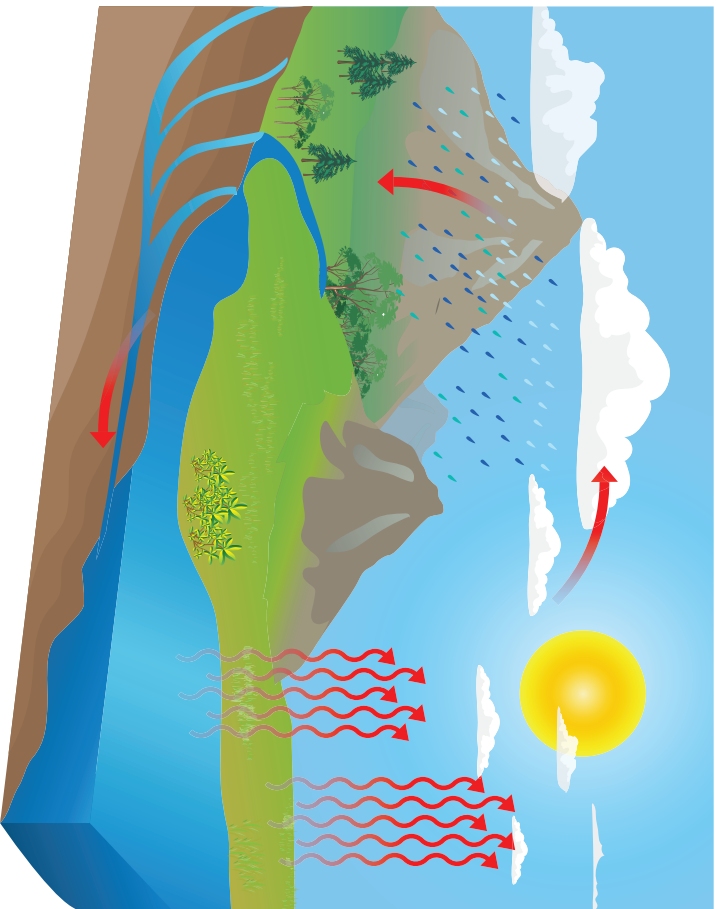
Tatzijoj chi ke awach'alal ri xawetamaj pa ruwi' ri kaj chuqa' tab'ij ri pach'un tzij. Katzu'un chi kaj k'a ri' pa sutz' takanoj jun wachib'äl. Chwa'a xtatzijoj chi re atijonel ri wachib'äl xaw'il.

¿Achike rub'eyal nkinük' ki' la taq sutz'?

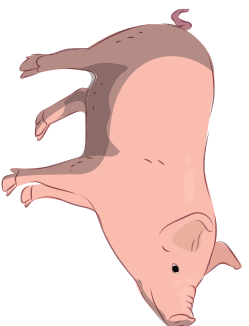
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri ruchuq'a' ri q'ij numeqerisaj ri ya' e k'o pa raqän taq ya', pa choy chuqa' pa taq palow. Toq janila nimeqe' nipe rusib'il, achiel taq niroqön ri ya' pa jun bojo'y. Ri sib' nel el chupam la bojo'y rub'in'ian ruya'al sib'.

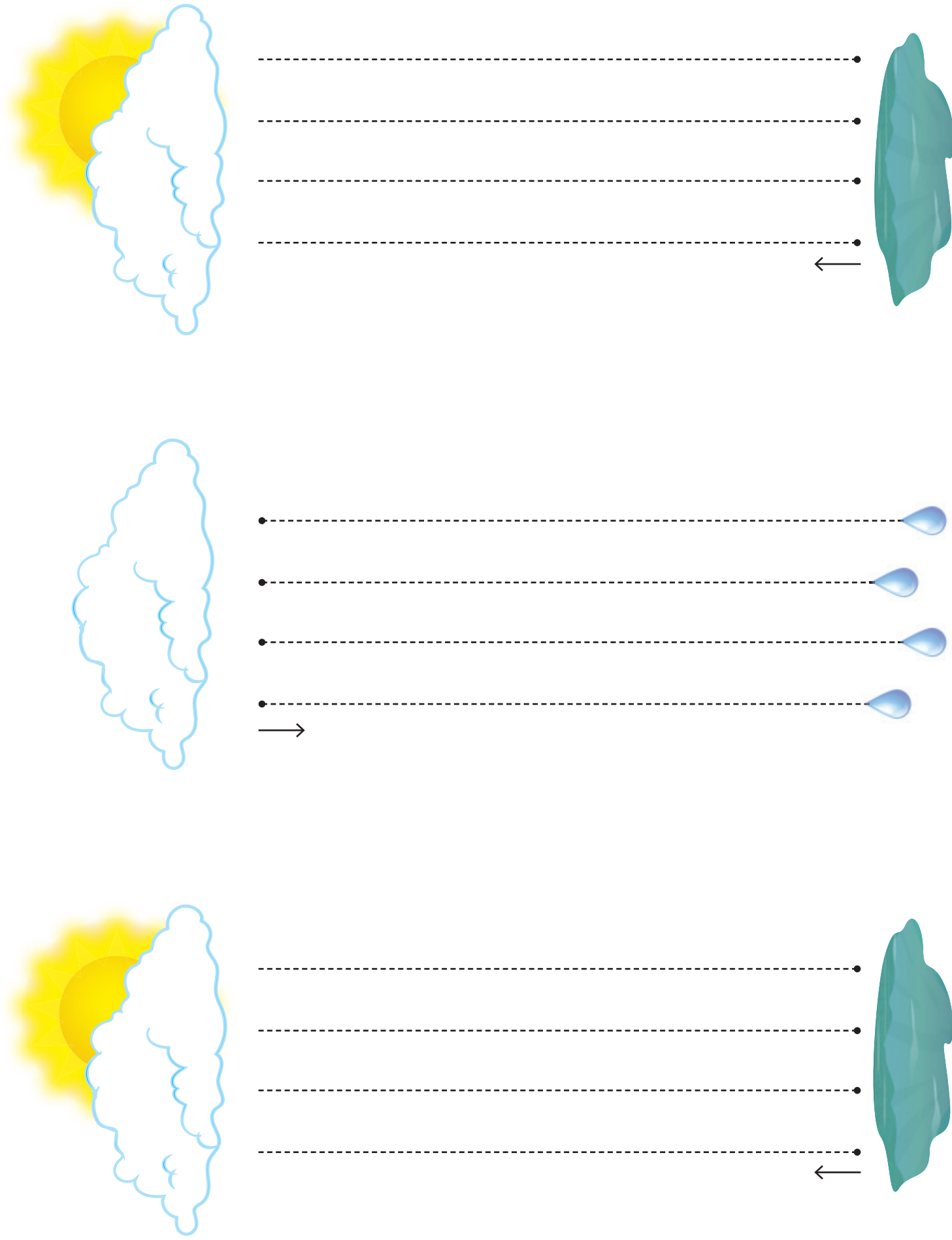
Toq ri loq'olöj Q'ij numeqerisaj y raqän taq ya', ri taq choy chuqa' ri palow. Rusib'il nijote' chi kaj. Ri taq sutz' enojinäq chi ya' toq nitewür, niqa pe ri loq'olöj jäd'b'. Toq niqa pe ri loq'olöj jäd'b' ri ya' xa nitzolin pa raqän taq ya', pa taq choy chuqa' pa palow.



- Tatzu' ri wachib'äl. Tak'utu' ape nijote' rusib'il ri ya' chuqa' ape niqa pe ri jäd'b'. ¿achike nuq'ajuj la kädq ch'ab' e k'o chupam la wachib'äl? Tatzi'oj achike rub'eyal nkinük' ki' la taq sutz'.
- Tawak'axaj ri tzij "Sutz'". Tab'ij köw köw. ¿achoa k'oxomal ntik'ir la tzij? Ruk'oxomal /sss/. E k'o ch'aqa' chik tzij yetik'ir rik'in la tzib' la', tawak'axaj: si', sanik, sozt', saq'ul, sis, sakil. Tana'ojij ch'aqa' chik tzij k'a ri' tab'ij chi re atijone!
- Tatzu' la ox' wachib'äl nuk'un pa taq cholaj, k'a ri' tosik'ij kib'i' chi kijujunal. Tawak'axaj üt'z la nab'ey ruk'oxomal ri tzij. Tab'ana' jun setesik chi rij ri wachib'äl ri yetik'ir rik'in ruk'oxomal /sss/.



- Tatzu' kiwachib'äl la toq sutz'. Ri nab'ey nuk'üt rub'eyal nijote' ri ya' achi'el sib'il, ruma rumeq'enal ri q'ij chuqa' kib'anikil ri sutz'. Ri ruka'n richin ri ya' toq nitzolin achi'el jäb'. Ruk'sib'äl richin ri ya' toq nijote' jun b'ey chik.
- Tajuxu' rub'eyal nijote' nixule' ri ya', tatzeqeleb'ej la ch'ab'. Tawokisaj jun xar tz'ib'ab'äl.



Chupam la kajtz'ik tab'ana' jun awachib'äl pa jun q'ij toq k'o jäb'.

¿Atzeton jun xokoq'ab'? ¿Achike rub'anikil?

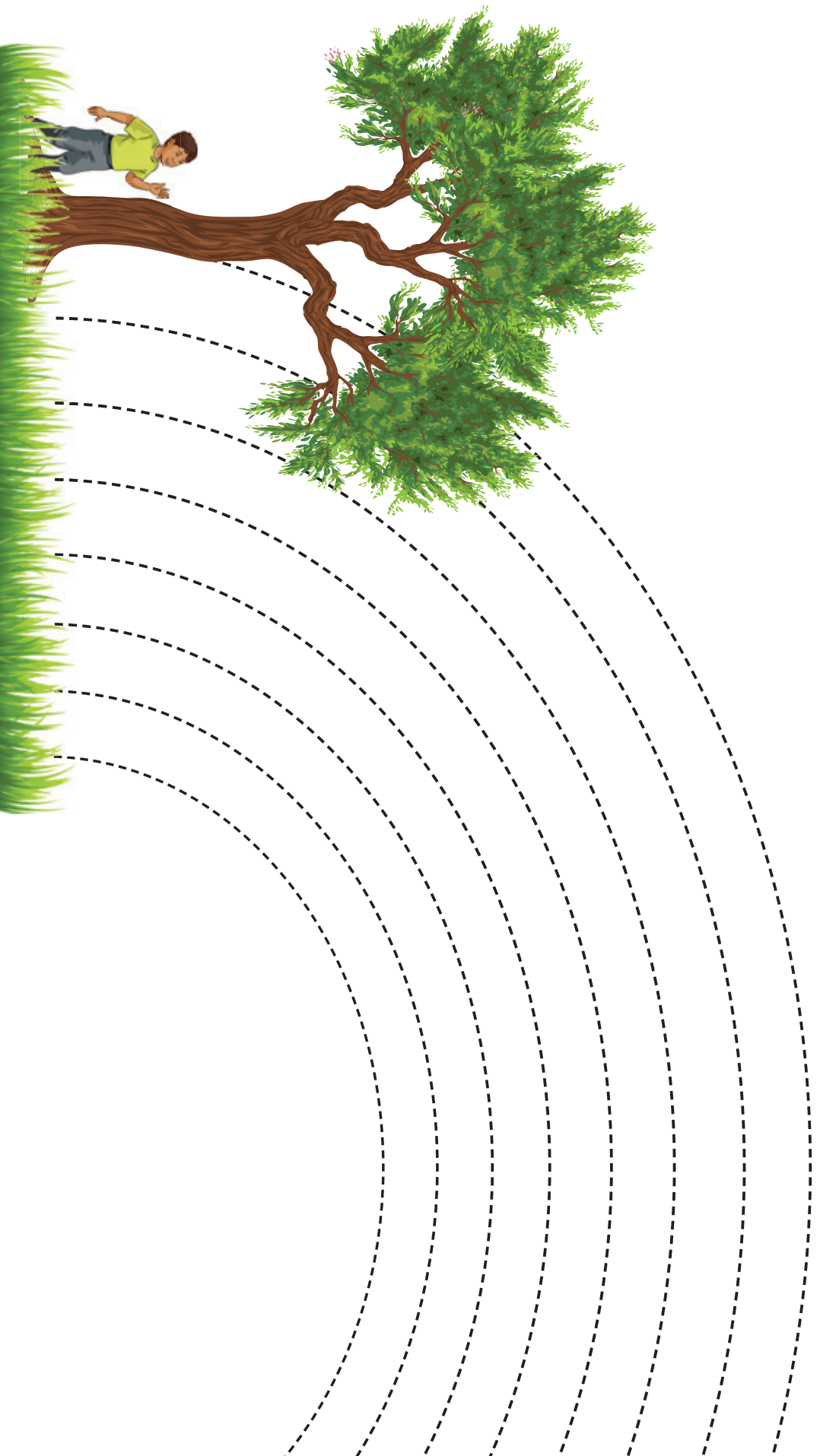
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Jun xokoq'ab' naläx pe toq niko' ri jäb' chuqa' toq najin. Ri xokoq'ab' naläx ruma la ruchuqa' la q'ij nupach'uj ri' rik'in la toq tz'uj. Toq nikipach'uj ki' la tz'uj chuqa' la q'ij nikik'ut wuqu' toq b'onil: k'äq, q'anq'oj, räx, xax'oj, ri xar chuqa' ri tüq. Jujun toq ruchuqa' ri q'ij k'o kib'onil achiel ri xasik'ij yan, xa xe chi man choj ta yeqatz'ët, la toq tz'uj yojkito' richin yojtikir yeqatz'ët.

Ri ruwach'ulew ntzjon chi qe rik'in ri xokoq'ab': nub'ij we kan xtiqe' ri jäb' we manäq chik. Ri qatit' qamama' ketaman nikit'ët re tzij re. Ri xokoq'ab' janila rejqalem pa ruwach'ulew, ruma ri', k'o chi niqaya' ruq'ij chuqa' rejqalem.



Tatzu' ri wachib'äl. ¿Atzeton jun b'ey jun xokoq'ab'? ¿Akuchi'? ¿Jampe xatz'ët? ¿Achike rub'onil ri xokoq'ab' üt'z natz'ët? ¿Achike wachinäq k'o kib'onil achiel ri xokoq'ab'? takutu' pa ruwachib'äl ri xokoq'a' ri b'onil xtub'ij atijonel. We man awetaman ta, man taxib'ij awi', atijonel xkaruto'.



A Pablo xbe'eyaj chi raqän ya'. Xa pajala' xqa' pe ri jäb', k'o chi xpa'e' chi ruxe' jun che'. Toq manäq chik jäb', xtzu'un chi kaj toq xutz'ët jun xokoq'ab', janila xkikot. Pan aninäq xberutz'joj chi ke rach'alal ri xutz'ët.

¿Achike xub'än a Pablo?

¿Achike ruma xkikot?

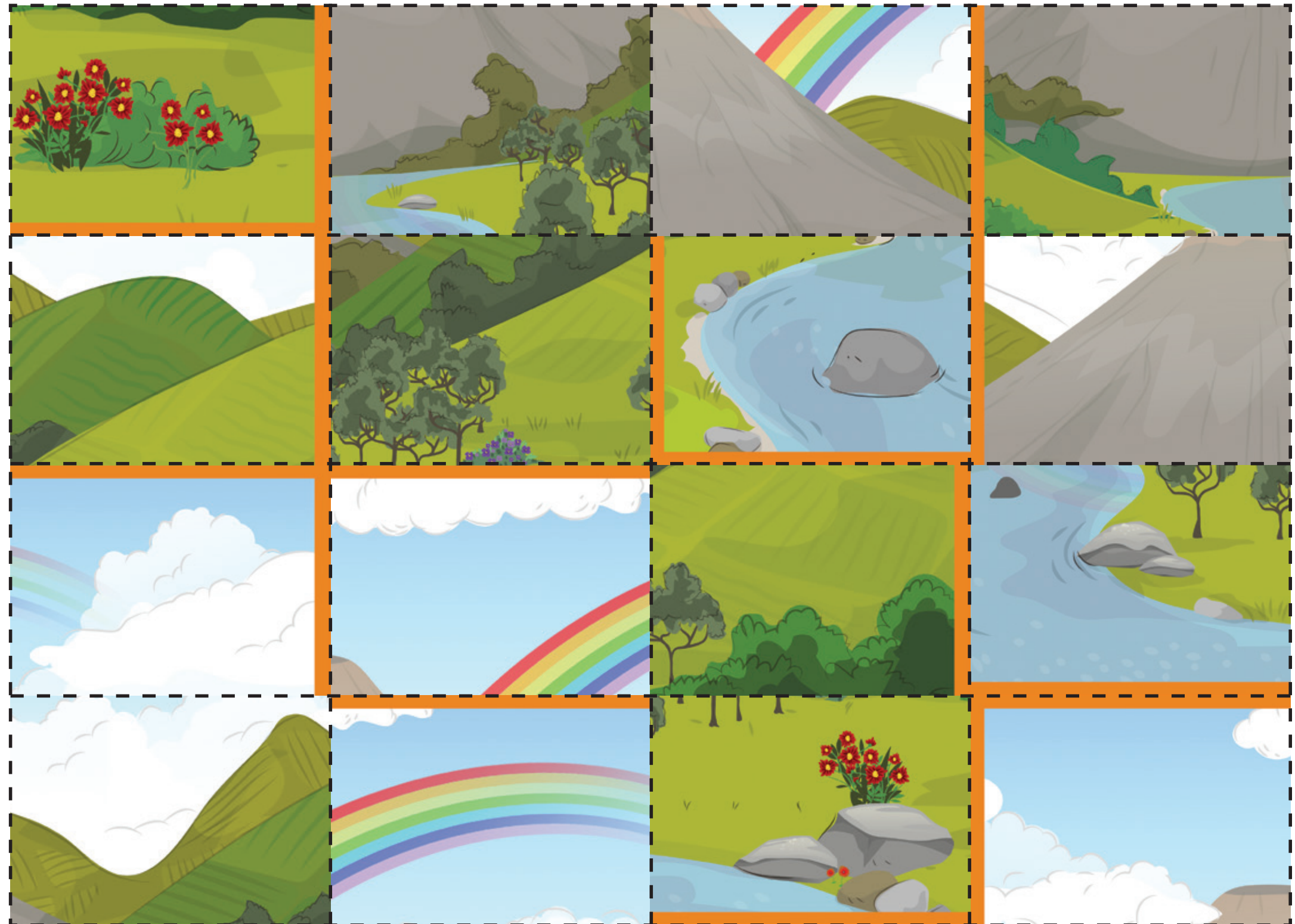
¿Achike nab'ij rat chi yalan üt'z xutz'ët pa rub'eyajnem?

- Ütz tawak'axaj ri tzjonem k'a ri tasolo' ri k'utunik.
- Tab'ana' jun xokoq'a', katetzan rik'in rub'onil. kab'onin rik'in toq b'onil ri üt'z ye'atz'ët. Tikirel nab'onij jun peraj rik'in jalajöj b'onil. Takutu' chi ke awachib'il rub'eyal xkanäj kan ri xokoq'a'.

iKojetz'an, kojetz'an, tiqanuk'u' jun paxjolom!



¡Jalajöj ab'onil xokoq'ab',
ninwajo' yatinchäp rik'in nuq'a'.
Yach'ich'an pa ya' chuqa' pa juyu',
we in sachinäq, kinakuyu'!

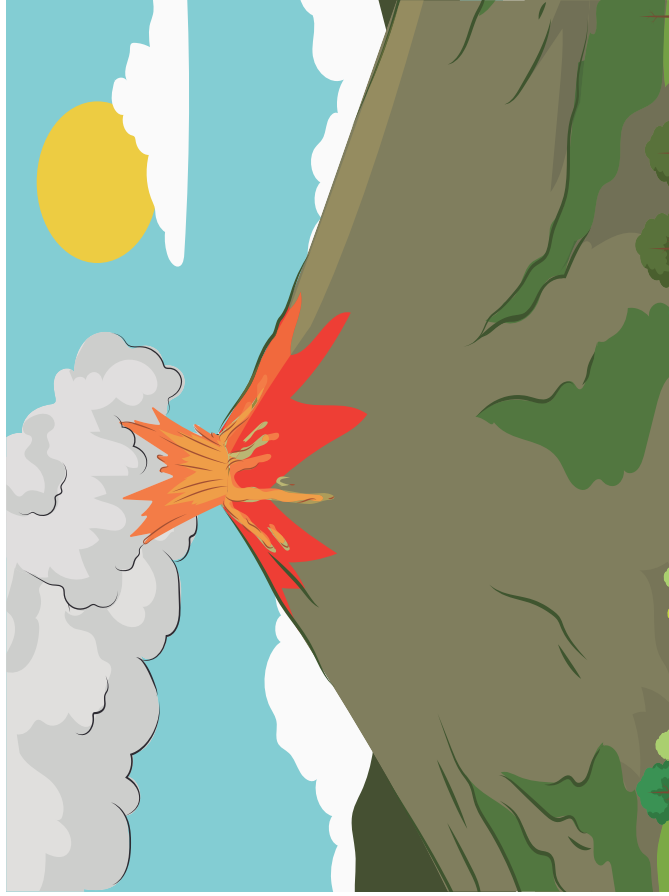


- Taqupij ri paxjolom akuchi' e k'o taq tz'uj, k'a ri tawojqaj ri tz'eteb'äl richin nab'än pa rub'eyal. We man naw'il ta rub'eyal takamuluj jalajöj b'ey richin nachojmirisaj.
- Tatzu' ri wachib'äl k'a ri tatzijoj achike xaw'il. Tana'ojij jun tzijonem pa ruwi' ri xokoq'ab'.
- Takamuluj chuqa' tawetamaj ri pach'un tzij richin ri xokoq'ab'.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'waj ri paxjolom pan awochoch, kik'in awach'alal tinuk'u' jub'ey chik.

¿Atz'eton jun xkanul? ¿Achike rub'anikil?



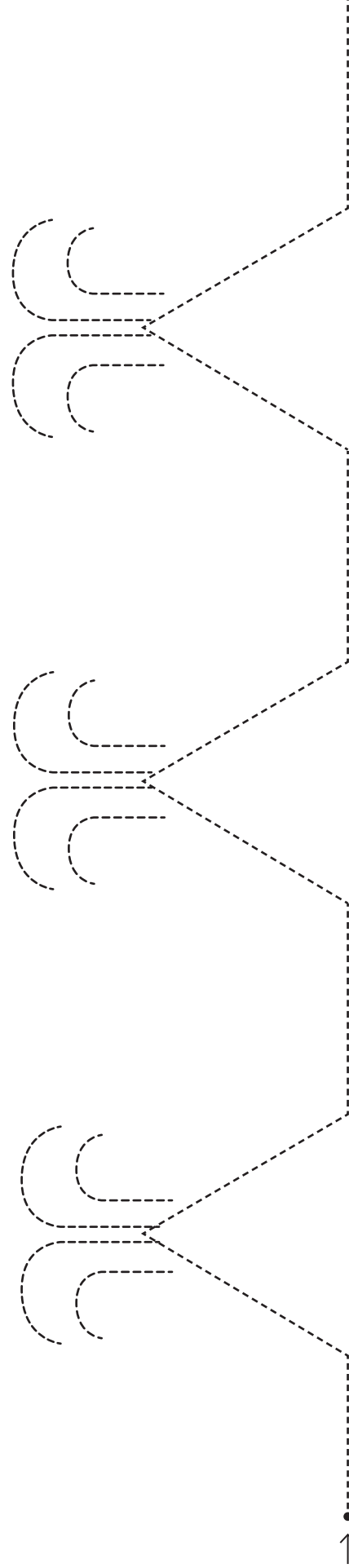
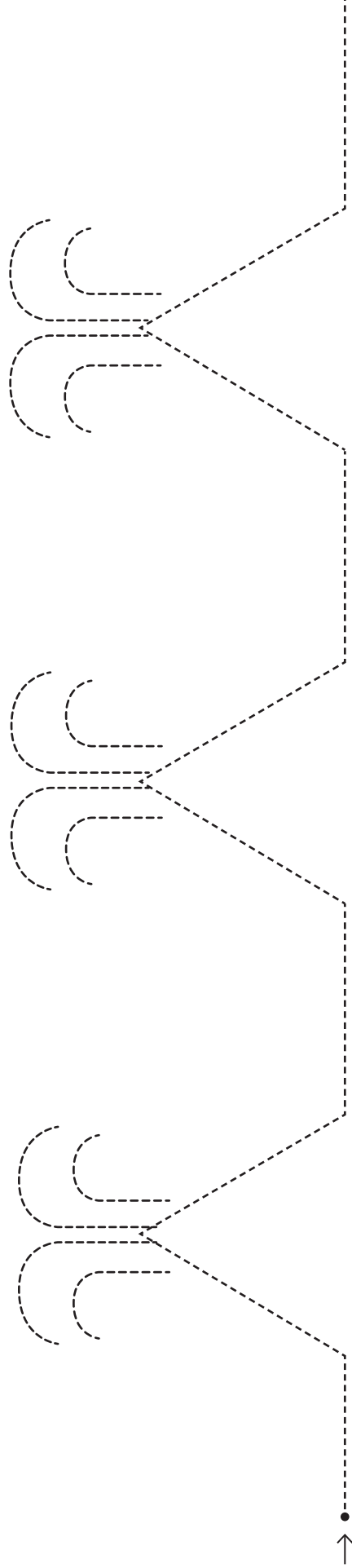
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chwäch Qate' Ruwach'ulew e k'o jalajöj xkanul. Ri taq xkanul achi'el rutza'n ri loq'oläj ulew akuchi' nel pe q'aa', ab'äj, chaj chuqa' sib'. Ronojel re' nel pe pa rujomil ri xkanul. Toq ke re' nib'anatäj niqab'ij chi nijumin la xkanul.

Yalan kuchuqa'a' ri taq xkanul ruma toq yejumin nikimöl k'i'y kuchuqa'a' pa kiwi'. Ja re' nupo' ruchuqa'a' ri Qate' Ruwach'ulew. Toq Yejumin la xkanul nuya' retal chi ri ruk'u'x man üt'z ta rub'anon, ruma ri' nujumij ruchuqa'a'.

Ri kib'anikil ri taq xkanul achi'el jun tzuputzik, janila nuto' ruwach'ulew ruma toq nikijumij q'aa', eqal niqa' pe. Toq ri q'aa' nfewür, nupo' ri' ab'äj.

- Tatzu' ri wachib'äl. Tak'utu' akuchi' k'o rujomil la xkanul. Tatzi'oj achike ri jumin'ik.
- Eqal takamuluj la tzij "xkanul". Takamuluj jun b'ey chik xa xe wakami tawachib'ilaj rik'in axak. Chuqa' tajuxu' akuchi' xab'e'apon wi. Katzolin akuchi' xatikirisaj chuqa' takamuluj ri xab'än, xa xe wakami rik'in la tzij "Jumin'ik". ¿Achike tzij n'im raqän? Junam tab'ana' rik'in re' q'aa' chuqa' k'atän. Toq xtak'is tab'ij chi re atijonel achike tzij ri ko'öl raqän.
- Tajuxu' rub'anikil jun xkanul toq nijumin pe. Tab'onij la juch' richin ri taq xkanul. Towokisaj ri b'onil k'aqoj rikin la ixkanul, käq rik'in la q'aa'.



i Tawak'axaj ri lema' ruk'oxomal ri xkanul !

Re jun tzijonem re' rub'in'an "Ruk'oxomal ri xkanul". Richin natikirisaj nab'ey tasolo' re jun, ka'i', ox'i' taq kutun'ik re'. ¿Janipe' toq nqab'ij chi ach'iel ta jun k'oxomal? ¿Ach'oq pa ruwi' nab'ij rat chi x'it'z'ijon re jun tzijonem re'?

Ruk'oxomal ri xkanul

Tz'ib'an'el: Claudia Ma. González Alvarez

Pa jun nōj tinam'it, k'o jun jeb'ël xkanul rub'in'an Saqik'oxol. Ri winaq'i ri e k'ös chi runaqaj jantape' k'ixib'in ki'. ¿Achike ruma nab'ij rat chi k'ixib'in ki'? Nib'ix chi ri xkanul Saqik'oxol, jantape' köw nik'oxoman. Nub'dän rrru, rrru, rrru, chi paq'ij chi chaq'a'.

Ke ri' rub'anon ruma ri xkanul Saqik'oxol xa niq'axom rupam, xa nunojsaj rupam chi kaq'iq' chi toq nutor'ij jun ruxla' rupam janila nik'oxoman. Ach'iel toq rat nawelesaj jun ruxla' apam, xa xe chi re re' janila e k'iy. Yalan e nima'q chuqa' janila yeq'ajan. ¡Ila namäy ri'!

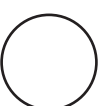
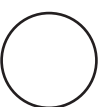
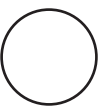
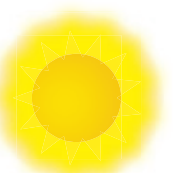
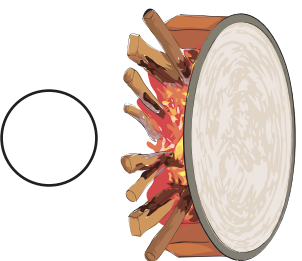
Jun q'ij köw xkak'axaj jun k'oxomal, kan köw köw: pprum, pprum, pprum. Toq xkitz'ët la xkanul rujum'in q'aq'. ¿La awetaman achike jun rujum'ik q'aq'? Ja ri' toq jun xkanul nujum'ij rach'daq q'aq' rik'in chaj.

Toq nujum'ij q'aq', ri xkanul Saqik'oxol kan xch'uch'u' qa, xel el ronojel ri nb'anon janila k'oxomal. Wakami jeb'ël niwär ri xkanul, man niq'ajan ta chik. Konojel ri winaq'i yekikot. ¡Wakami konojel jeb'ël ye'ux'an!

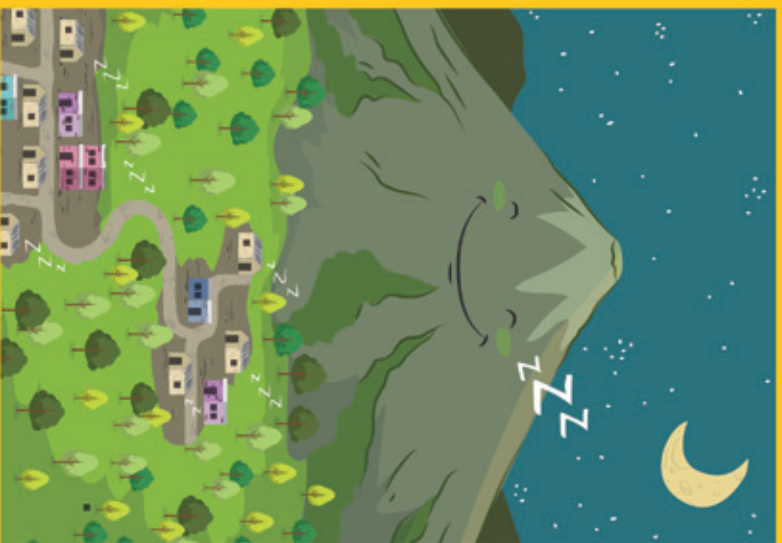
- Tatzol'ij tzij pa ruwi' taq kutun'ik: ¿La üt'z xawak'axaj ri lema'? ¿Achike ruma? ¿Achike wi rub'i' ri xkanul? ¿Achike wi nuk'ulwach'ij ri xkanul? ¿Achike xuna' qa pa ruk'isib'dl?
- Egal takamuluj la tzij "xkanul" ¿Achike ri nab'ey ruk'oxomal? Nutikirisaj ruk'oxomal rik'in la /xxx/. Tatzu' taq wachib'dl ka ri' tab'on'ij ri setes'ik, we kik'oxomal yetik'ir rik'in la tzij xkanul. Tatzu' la tz'eteb'dl.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'wajapiwujchiawachoch, kat'z'ijon k'ik'in awach'alal pa ruwi' "Ruk'oxomal ri xkanul".



Taqup'ij ri taq piwuj richin ri taq wachib'dl ach'iel ri xb'anat'öj pa tzijonem. Ke'acholaj'ij ach'iel xkulwach'it'öj nab'ey, ruk'a'n, k'a xtapon pa ruk'isib'dl.



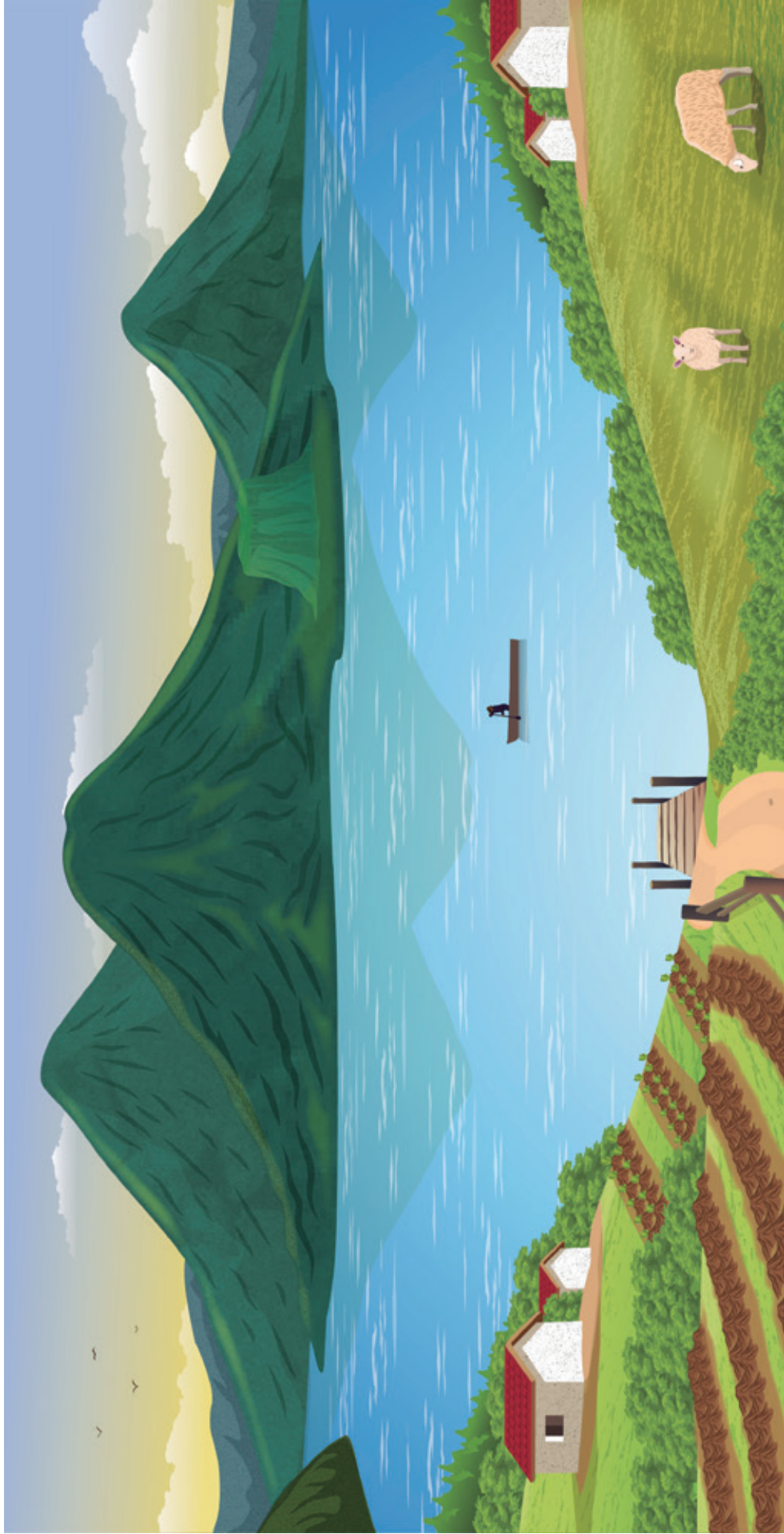
¿Akuchi' nqil wi ya' chupam ri Qate' Ruwach'ulew?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

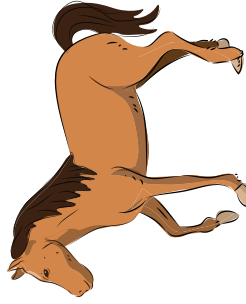
La loq'oläj ya' xa jub'a' chik nrajo' richin nunojsaj ri Qate' Ruwach'ulew. Nqil pa taq palow, raqän taq ya', taq choy. Tzäy ri ya' pa taq palow, man achi'el ta pa taq choy chuqa' raqän taq ya', ki'. Ke ri' chuqa' pa rusut chuqa' pa ruxe'el ri ruwach'ulew k'o ya', xa xe chi ab'äj ya' rub'anon.

Chwäch Qate' Ruwach'ulew k'o ya' ri man tikirel ta niqaqüm, ruma tzäy ya'. Chuqa' k'o ya' ri ütз niqaqüm achi'el ri k'o pa taq choy chuqa' pa taq raqän taq ya'. Ustape' man tikirel ta niqaqum ri tzäy ya', nuya' qak'aslem. Ruma pa palow nuch'ajch'ajrisaj ri kaa'iq' ri nqajja'aj, chuqa' nuya' kik'aslem ri jalajäj chikopi', ri q'ayis e ko pa taq palow.

Niqab'ij loq'oläj ya' chi re ruma nuya' qak'aslem, qaway chuqa' qatiko'n. Man ta k'o ri loq'oläj ya', man ta öj k'äs qonojel chwäch Qate' Ruwach'ulew.



- Tatzu' ri wachib'äl: ¿achike natz'ët? Jun choy k'o pa qiximulew rub'ini'an "Choy Atitlán" k'o pa rutinamital Tz'olojya'. Niqab'ij choy chi re jun tanaj ya' okinäq pe chupam ri ulew ¿La awetaman ruwäch jun choy, raqän ya, jun palow? ¿Achike rub'anikil? ¿Achike rub'i' ri tinamit akuchi' k'o?
- Takamuluj la tzij "choy". Eqa! takamuluj. ¿Achike ri nab'ey ruk'oxomal? Ri nab'ey ruk'oxomal /ch/./ch/./ch/. tawak'axaj ch'aqa' chik tzij junam kik'oxomal: chum, chakäch, chiköp, chekën, cholaj, che'.
- Tasik'ij chi jujun kibo'i' ri wachib'äl we ntik'r kik'oxomal rik'in /ch/./ch/./ch/ taya' retal rik'in jun X chupam ri kajtz'ik qa.



¿Achoq chi re nik'atzin ri ya'?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri ya' jun nimaldöj sipanik richin ri Qate' Ruwach'ulew. Nik'atzin chi qe qonojel richin yojk'ase', ruma ri' k'atzinel nqachajji.

K'atzinel chi ri winaqi' chuqa' ri chikopi' nikiqüm kiya' ronojel qiji. Ri taq q'ayis yek'i'y taq nikijiq'aj ri ya' pa kixel. E k'o q'ayis chuqa' chikopi' e k'äs pa ya'. E k'o juley chik nik'atzin richin yepache' chuqa' richin yek'i'yir pe.

Toq tzil ri ya' xa nutzilobisaj kik'aslem ri winaqi', ri chikopi' chuqa' taq tik'o'n e k'o chuwa'ch ri ruwach'ulew. Konojel ri e k'äs pa palow, pa taq choy chuqa' pa raqän taq ya' e tzil chik, yekäm. Eqal eqal yek'is. Juley chik yekäm ruma nikitij ri q'ayis nikiroqij ri winaqi' chupam ya'. Ke ri k'a chuqa'ri winaqi' yeyawöj ruma nikiqüm ri tzil ya'.

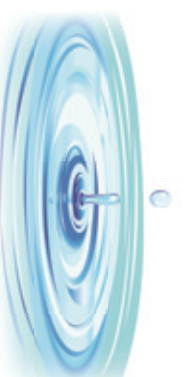
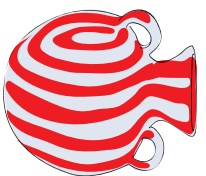


- Tatzu' ri wachib'öl richin ri raqän ya': ¿Achike nokisan ri ya'? ¿Achike nik'atzin wi chi ke? ¿Achike rokisaxik xtub'än ri ak'wal chuqa' ri rute'? ¿La k'o ya' chi awochoch? ¿Akuchi' nawokisaj? ¿Achike ta tikirel nikib'än ri winaqi' richin ruchajixik ri ya'?
- Tatzeta' la ox'i taq wachib'öl e k'o pa xulan. Jun kuku', jun raqän ya' chuqa' choj ya'. Ke'aqupij k'a ri' tatz'ajb'a' richin natzaqatisaj ri taq b'ab'. Atijonel xtusikij chi jujun taq b'ab'. Ke'atz'aqatisaj rik'in taq wachib'öl.

Nkiqüm kiya' ri chikopi' pa

Ruk'wan ruya' ri ixöq pa jun

Yek'ase' ri q'ayis ruma ri



¿Achike kib'anikil ri raqän taq ya'?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

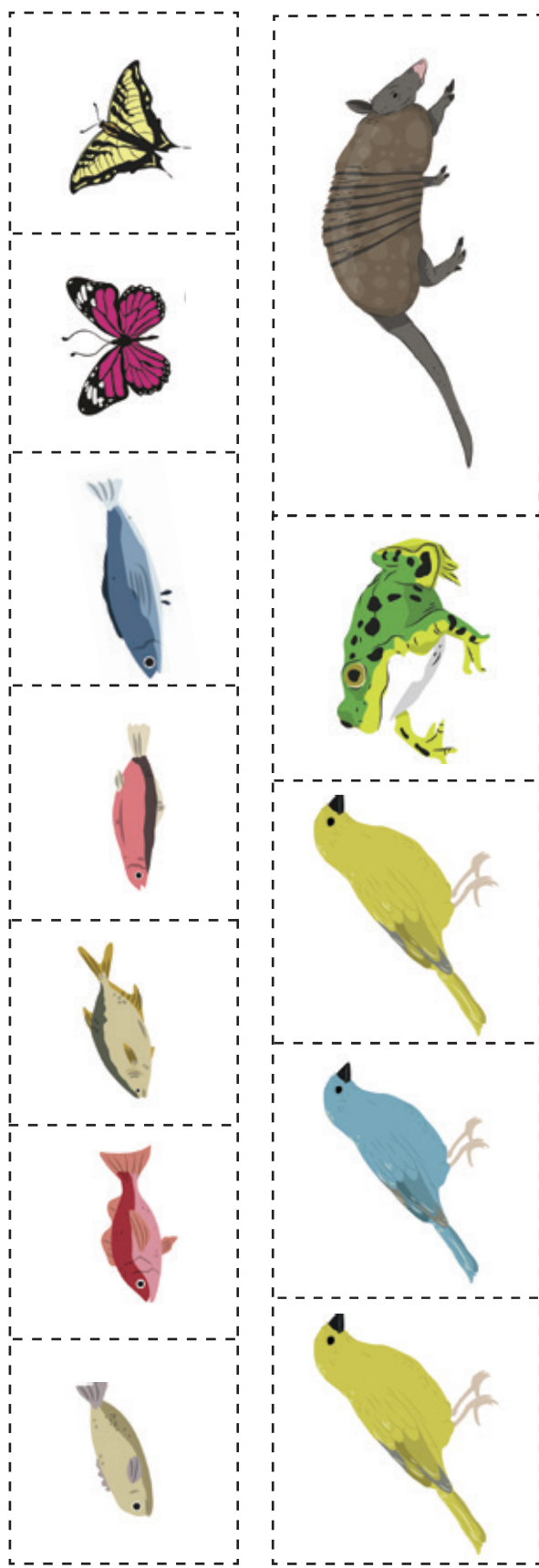
Ri raqän taq ya' ye'aläx pa taq juyu'. Chupam chuqa' chuchi ri ya' e k'äs jalajöj taq chikopi': e k'o ri kär, ixkalët, kök, tu'ch, tz'ikina', ch'oyi', sotz', xanän, b'atz'ib'äl e k'o juley chik. Chuqa' ri raqän taq ya' nikiya' kik'aslem ri jalajöj taq q'ayis.

Jalajöj kiwäch ri raqän taq ya', e k'o nīm chuqa' ko'öl kaqän. E k'o re' chanin yeb'iyn chuqa' e k'o ri eqal yeb'iyn. Jujun taq raqän ya' kik'wan k'i'y ya', ruma ri' janila kuchua'a'. Pa jun raqän ya' e k'o peraj re' nīm rupam, k'o peraj re' ko'öl rupam.

Nīm qejaqalem ri raqän taq ya'. Jun nimaläj sipanik nuya' ri Qate' Ruwach'ulew chi qe, taq nkiya'aj ri taq tiko'n, ri taq chikopi' chuqa' ri winaqi'.



- Tatzu' la wachib'äl richin ri raqän ya' chuqa' ri e k'o chi runaaqj. Takanoj konojel ri taq chikopi'. Katzijon rik'in jun awachib'il pa kiwi' ri taq chikopi'. Tisolo' re ka'i' taq k'utunik re': ¿Achike raqän ya' iwetaman kiwäch? ¿Achike kib'i' ri raqän taq ya' e k'o pan itinamit?
- Taqupij ronojel ri taq pirwuj kik'wan kiwachib'äl la taq chikopi'. Tawakisaj chupam ri wachib'äl richin la raqän ya'. Rik'in re jun etzanem re' xkakikot. Eqal xtasöl ri taq k'ayewal, chuqa' tikirel xtak'waj re jun etzanem re' chi awochoch richin xkatetz'an kik'in awach'alal.



¿Kojetzan rik'in rusolik taq k'ayewal?

1. Xusäch rana' jun ixkalët, janila xbi'son chuxe jun che'. ¿Natz'ët akuchi' nibi'son ri ixkalët? Jun q'ij janila xkikot ruma ri rana' jun nïm q'etenik xuya' chi re toq xtzolin pe. ¿E jarupe' ixkalët e k'o wakami?
2. Pa raqän ya' jun jeb'ël palamax xapon, e ka'i' chik e k'o chi ri'. ¿E jarupe' e k'o wakami chi raqän ya'? ¿Achike kib'onil?
3. Oxi' taq tzik'in xeb'ixan toq xexik'an pa jun ruq'a' che'. Xkos jun chi ke, k'a ri' xbe' pa jun chik ruq'a' che'. ¿E jarupe' tzikina' k'a yeb'ixan na?
4. Pa jun ruq'a' che' xpa'e' jun ti tzik'in richin nutz'ët ri q'ij. Ruma rukikotemal xb'ixan pe. Xkak'axaj ka'i' chik tzikina' xejelon pe chi ruxik'in, xeb'ek'oje' pe chi ri' richin xkib'ojb'a' kiq'a' chi re.
5. Oxi' taq kär xkitojtob'ej ki' achike ri chanin nimuxan. Jun chi ke xa juk'an chik raqän ya' xb'e, xa xpe royowal ruma xkanäj kan chuqa' man xch'akon ta. ¿E jarupe' kär xekanäj kan?
6. Ka'i' taq tu'ch jantape yekikot chuqa' yekichöp ni'x chi raqän ya'. Jun chik tu'ch xapon chi raqän ya'. Jeb'ël xutz'ët ri k'ojilb'äl ruma ri' xkanäj kan chi xk'ase' chi ri'. ¿E jarupe' taq tu'ch e k'o wakami?
7. Wo'o' taq kär jalajöj kib'onil ye'etzan pa ya'. E ka'i' xik'o kik'u'x, xa xeb'emuxan juk'an chik. ¿E jarupe' kär xekanäj kan?



¿Achike ri jun k'ichelaj?

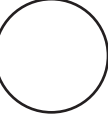
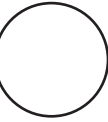
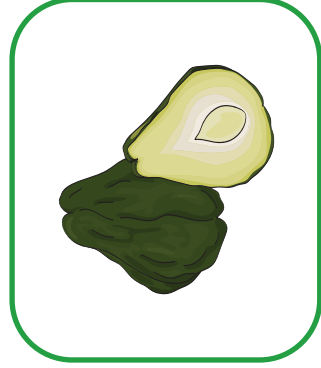
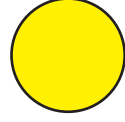
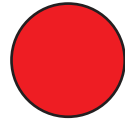
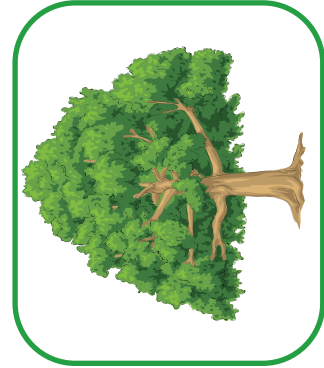
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chupam ri ruwach'ulew e k'o peraj ulew akuchi' e nojinäq kuma taq che'. Ri peraj ulew ri kibini'an k'ichelaj, ye'aw'il pa ronojel ruwach'ulew. Jalajöj kiwäch ri peraj ulew akuchi' yek'i'y ri taq k'ichelaj. Pa tew ulew yek'i'y ri taq jisjijk chäj chuaq' taq chäj, nım kaqän. Pa meq'en ulew yek'i'y ri taq ach'iel ta la kaqache' chuaq' ri k'ische'. Ri k'ichelaj janila nuto' chuaq' nuya' ruchuaq'a' la ruwach'ulew, richin man nkiriko'.

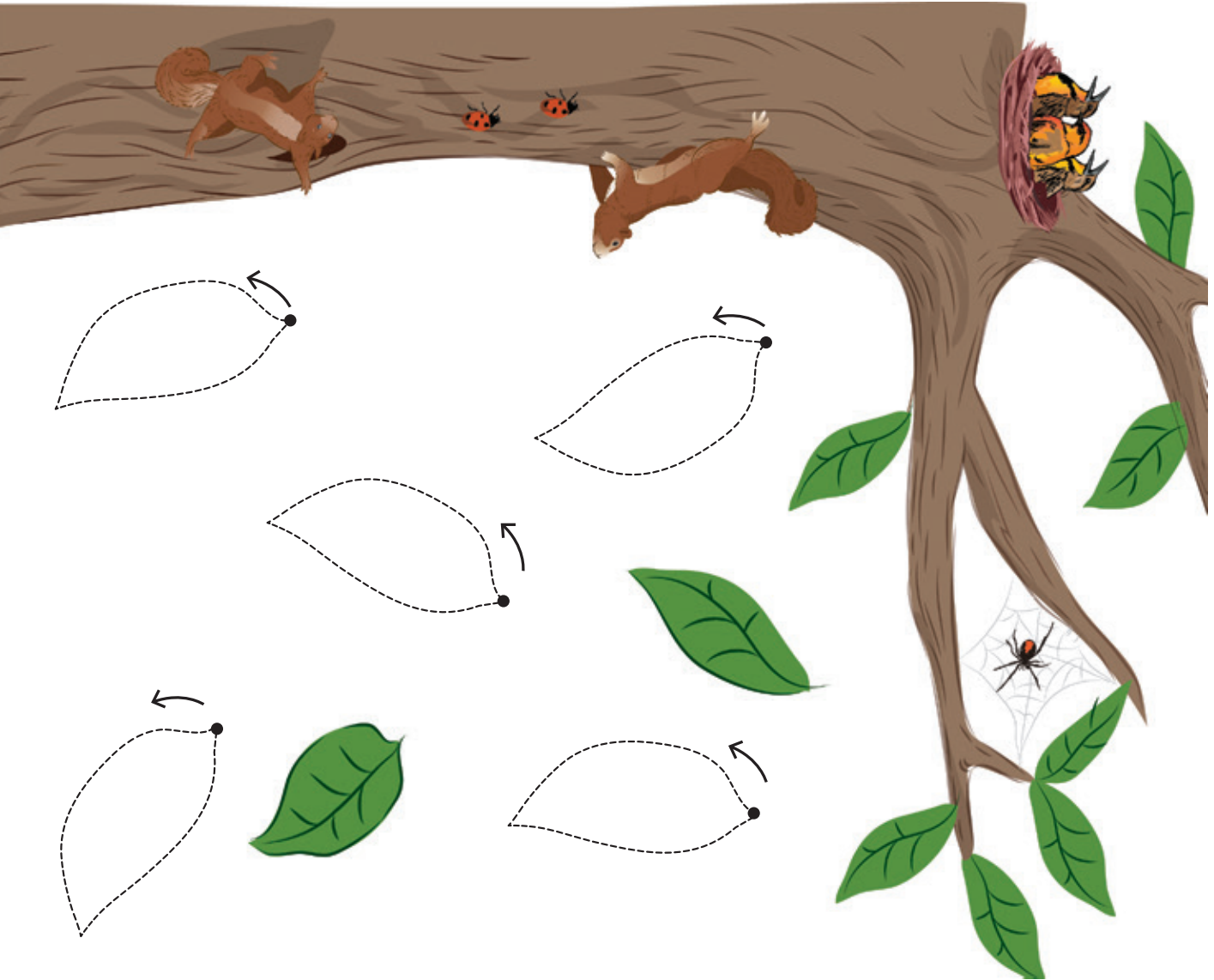
Chupam la k'ichelaj e k'äs jalajöj kiwäch chikopi' chuaq' q'ayis jalajöj kinimilem. K'i'y q'ayis yek'i'y chi k'ia'a' taq che'. Chupam ri k'ichelaj k'o jalajöj k'aslemal, ruma ri' k'o chi nqachajij.



- Tatzu' ri wachib'al richin ri k'ichelaj. ¿Achike rub'anikil? ¿Achike chikopi' e k'äs chi ri'? ¿Achike nik'atzin wi chi qe ri k'ichelaj? ¿E k'o k'ichelaj pan atinamit? ¿Awetamaj akuchi' k'o jun? Tatzijoj chi re atijonel.
- K'i'y mul tasik'ij ri tzij che'. ¿Achike nab'ey ruk'oxomal? Ja ri /ch/./ch/./ch/ tawak'axaj re ka'i' tzij re': chakäch, chiköp. Wakami tasik'ij k'i'y mul ri tzij k'ichelaj. ¿achike k'oxomal k'o pa rutikirib'al? Ja ri /k'./k'./k'./ k'ik'oxomal re tzij re' chuaq' junam yetikir: k'isís, k'uxaj.
- Ke'atzu' konojel ri taq wachib'al e k'o pa xulan k'a ri' tasik'ij kib'i' jalajöj mul. Tab'ana' jun käq setes'ik chi rij ri tzij ntikir rik'in ruk'oxomal la che'. Rik'in qän tab'onij ri yetikir rik'in ruk'oxomala ri k'ichelaj.



¿Achike nik'ulwachitäj we man e k'o ta ri taq che'?

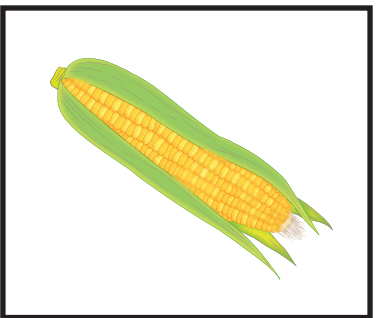
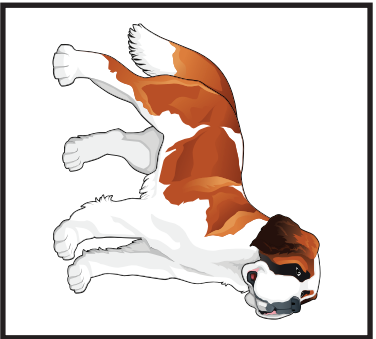


Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Janila kejqalem ri taq che',
nikich'ajch'ojirisaj ri k'oq'i'q'
nik'otzin richin yojk'ase'. Nusipaj
kiwöch taq che' chuq'a ye'ok
k'ochoch chikopi'. Pa taq
che' e k'ös ri taq tzikina',
kuk, b'atz', ðm chuq'a taq
ni'. Ruma ri' man niqasasaj,
k'atzinel ngachajij ri taq che'.
We nqasasaj jun che', k'o chi
ngatlk ruk'exel.

Toq niqasäx jun che' k'o
chi nik'utux q'ij chi re ri
Qate' Ruwach'ulew. Re re'
nib'an ruma tajin ngakamisaj
ruk'aslem jun rutz'agat ri
ruwach'ulew.

- Tutzu' la che', ¿Ye'atz'ët ri chikopi' e k'ös chupam? ¿Achike nik'ulwachitäj we niqasäx re jun che' re'? Ke'awajilaj konojel ri chikopi' k'a ri' tabij e jarupe' e k'o chi jujun. ¿La e k'o k'i'y taq tzik'in, la e k'o k'i'y taq kuk?
- ¿Ye'atz'ët ruxaq che' yetzaq pe pa taq che'? Ke'awajilaj e jarupe'. K'a ri' rik'in ruwi' aq'a', pa kaq'i'q' tasiloj aq'a' ach'iel nikib'än ruxaq taq che' toq yeq'a' pe. Wakami rik'in jun rax b'onitz'ib'ab'äl, tajuxu' ruwachib'äl ri ruxaq che'.



Tasik'ij k'i'y mul ri tzi kuk. ¿Pa ruk'isib'äl achike ruk'oxomal? Ja ri /k/,/k/,/k/. Tasik'ij kib'i' chi jujun taq wachib'äl. We pa ruk'isib'äl kik'wän ri k'oxomal /k/,/k/,/k/ tab'and' jun setesik chi ri.

i Tiqatzijoj jun lema' !

- Re jun lema' re' rub'ini'an " Ri Qati't Ik' rik'in ri syan". Ri winäq xutz'ib'aj re lema' re' rub'ini'an: Claudia González Álvarez.
- Taqupij ri taq pirwuj richin re jun lema' re'. Pa rub'eyal ke'achojajij richin runuk'ik ri lema' sik'iwuj. Atijonel xkaruto'.
- Tatzu' ri nab'ey pirwuj: ¿Tikirel niqachäp ri Qati't Ik'? ¿Achike ruma? Tawak'axaj la tzijonem.
- Toq xtak'is rusik'ixik ri tzijonem tasolo' taq k'utun'ik: ¿Achike xuk'ulwachij ri syan? ¿Achike ruma xuk'ulwachij? ¿Achike xub'än pa ruk'isib'äl? Rik'in atzij tatziyoj ri tzijonem chuqa' tab'ij achike nk'ulwachitäj pa jujun taq pirwuj.



"Ri Qati't Ik' rik'in ri syan"

Tz'ib'anel: Claudia González Álvarez



Jun b'ey kan, jun jeb'ël säq syan, toq setël ri ik' nijote' pa ruwi' jun jay richin ütztutz'ët. Jun tokaq'a' xrajo' ta xuchäp ri Qati't Ik' ruma ri' yalan xuyüq aq'anij ruch'akul.

1



Toq xuna' xjilijo' pa ruwi' ri che'. Jun xti ala' pa rochoch xtz'eto chi xtzaq pe ruma ri' chanin xel chi rutz'et'ik. Xujoyowaj ruwäch ruma xq'axo' chi re.

3



Xuq'etej ri syan ri xti ak'wal chuqa' xub'och'i'ij. Toq nuk'ül awojab'äl, ri syan xurik' apo ch'uti raqän, rumoch'och' ri Qati't Ik' xtikir xuchäp. ¡Myaw xtikir xuchäp!

4

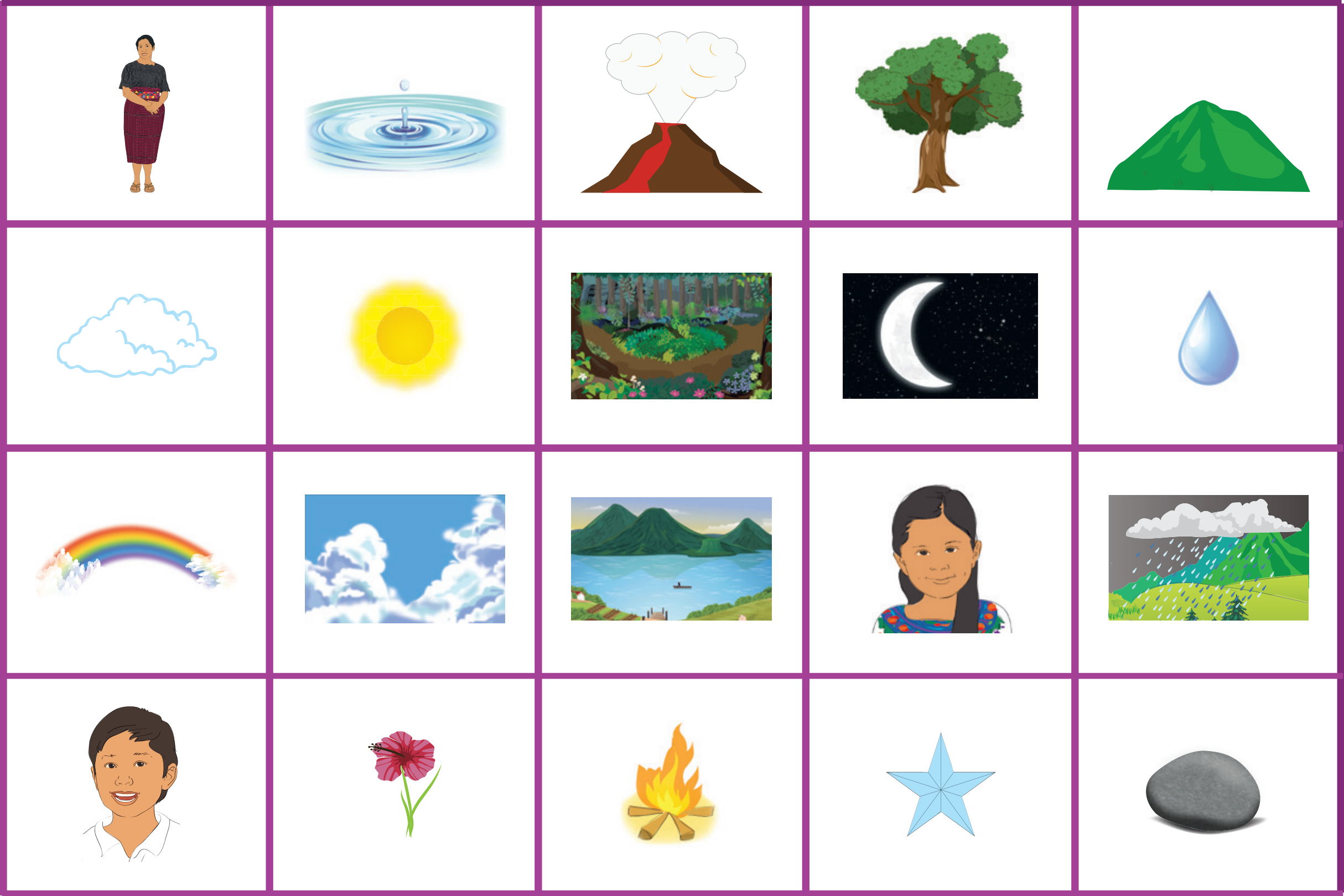


Ruma man nb'e'apon ta, xjote' pa ruwi' jun che' k'o chi ruxikin. Xjote' k'a pa ruwi'. Xurik' apo ruch'akul k'a akuchi' xtikir apo, ni xa ta ke ri' xtikir xuchäp el.

2

i Kojetz'an kik'in ri k'oxomal chuqa' ri tzij !

Tatzu' taq wachib'äl pa taq pirwuj. Tab'ij jujun kib'i' taq wachib'äl. Wi man awetaman ta rub'i' jun wachib'äl, tak'utuj chi re atijonel. Chi rij kan ri ruxaq wuj xtaw'il rub'eyal xtub'ij chawe atijonel richin xkatetz'an kik'in ruk'oxomal taq tzij. ¡Kakikot k'a!



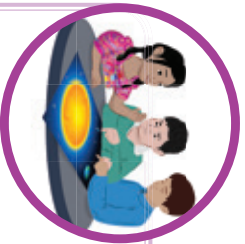
i Kojetzan kikin ri k'oxomal chuqa' ri tzij !

- **K'oxomal pa rutikrib'al**
Takanoj taq wachib'öl nkitikirisaj junam kik'oxomal. ¿Achike taq wachib'öl xaw'il? Tawila' taq wachib'öl rik'in la k'oxomal /xxx/. Takamuluj re k'oxomal re'. ¿Achike taq wachib'öl xaw'il? Tawila' ch'aqa' chik taq wachib'öl kikin la k'oxomal /k/. /k/. /k/. Wakami, takanoj rik'in la k'oxomal /jjj/. Tawila' taq wachib'öl kikin taq k'oxomal re' /q'/. /q'/. /q'/. /aaa/. /ch/. /ch/. /ch/. /iii/.
- **K'oxomal pa rukisib'öl**
Takanoj taq wachib'öl ri kib'i' nkitisb'ej junam kik'oxomal. ¿Achike ri xaw'il? Tawila' taq wachib'öl nkikisb'ej rik'in la k'oxomal /jjj/. Takamuluj re k'oxomal re'. ¿Achike wachib'öl xaw'il? Tawila' wachib'öl kikin rukisb'öl k'oxomal /iii/. /a'/. /a'/. /a'/. Wakami tikanoj ri ndkisb'ej rik'in ri k'oxomal /q'/. /q'/. /q'/. /nnn/.
- **Ruk'oxomal ri taq tzib' pa jun tzij.**
Takanoj ri taq tzij kik'wan ruk'oxomal /aaa/ pa jalajöj peraj richin ri tzij, tikirel pa rutikrib'al chuqa' chi rij ri nabe'y tzib'. Tzeteb'öl: ak'wal. Takamuluj re tzij re'. Ruk'wan ri k'oxomal /aaa/. ¿Achike ch'aqa' chik tzij kik'wan ri /aaa/? Wakami takanoj ri taq tzij kik'wan /uuu/. /iii/. /ooo/.
- **Ko'öl chuqa' nım taq tzij.**
Tatzu' taq wachib'öl. Takanoj chupam jujun taq cholaj, jun tzij nım chuqa' jun ko'öl ok raqän. Tatzu' ri tzeteb'öl: pa nabe'y cholaj: ya' ko'öl raqän, xkanul nım raqän.
- **K'oxomal yeqil pa ruw' Gate' Ruwach'ulew.**
Pa ruw' ri Gate' Ruwach'ulew k'o jalajöj k'oxomal yeqak'axaj. Tzeteb'öl, ruk'oxomal la kaq'iq' nub'dn: /xxx/. /xxx/, taq natij aya' nub'dn: /q'/. /q'/. /q'/. ¿Achike ch'aqa' chik k'oxomal awak'axan? Katik'o chi kiwäch awachib'il tak'utu' ruk'oxomal ri ya', ri jäb', richin jun xkanul taq nik'oxoman, richin taq yetzaq ruxaq taq che' ke ri chuqa' richin taq tzikina'. We awetaman ch'aqa' chik k'oxomal, tak'utu' chi kiwäch awachib'il.
- **Tiqach'ara' la tzij.**
Tacha' wo'o' taq wachib'öl k'a ri' takamuluj kib'i' rik'in axak, chuqa' karopin chuqa' tapdaq'apa' aq'a'.
- **Tawila'.**
Kojetzan rik'in tawila'. Tawak'axaj jujun taq b'ab' ri nub'ij achike xtaw'il. Taq xtaw'il, tak'utu' chuqa' kow tab'ij.
 - ✓ Qonojel ri öj k'ös chupam ri ruwachulew nik'atz'in ri ruchuq'a' richin yojk'ase'.
 - ✓ K'o pa kaj, ach'iel sib' richin ya'.
 - ✓ Yeqatz'ët taq ruchuq'a' la q'ij nuk'owisaj rutz'uj ya'.
 - ✓ E jalajöj kinimilem, b'onil chuqa' xa xe yeqatz'ët tokaq'a'.
 - ✓ Kochoch jalajöj taq chikopi' chuqa' nuya' ch'ajch'öj kaq'iq'.
 - ✓ Jun tzuputäq taq ulew yalan che' chi kij.
 - ✓ Yalan nik'oxoman taq nipub'an chuqa' nrelesaj q'aq'.
 - ✓ Xa xe niqatz'ët tokaq'a' chuqa' jantape' tzeqël chi rij ri Gate' Ruwach'ulew.
- **Rub'ixkil ¿achike rub'anikil?**
Tacha' ox' taq wachib'öl k'a ri tab'ij achike awetaman chi kij. Tzeteb'öl: Chi kaj xa xe kaq'iq' k'o.

Nimalāj kik'ojlemal ri chikopi'



Cortar aquí



¿Achike qetaman?

Tatzu' ri wachib'äl. Ke'awilä' ri chikopi' e k'o chupam. Tawilä' ri e koköj chuqa' ri kewan ki'. Kixtzijon rik'in jun iwachib'il pa kiwi' ri chikopi' xiw'il. Ke ri' chuqa' pa kiwi' achike chikopi' itzeton chuqa' ri iwetaman kiwäch xa xe pa taq sik'iwuj chuqa' pa taluwäch. Tik'utu' ri chikopi' man iwetaman ta kiwäch. K'a ri', kixtzijon pa ruwi' ch'aga' chik chikopi' man e k'o ta pa wachib'äl.

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri chikopi' jun nimaläj ach'alalri'il kib'anon. Nqetamaj kiwäch ruma man e junam ta kik'in ri kotzi'y chuqa' ri che'q'ayis ruma la chikopi' jantape' yexule' yejote' chi rukanoxik kiway.

Pa ronojel ri Qate' Ruwach'ulew e k'o chikopi': pa palow, pa taq k'ichelaj, akuchi' k'o tew chuqa' chuxe' ri ulew. Ri k'ojilb'äl akuchi' e k'äs ri jalajöj kiwäch chikopi' rubini'an: Rulewal.

Jujun taq rulewal e k'o pa ruwi' ri ulew ach'iel taq k'ichelaj chuqa' akuchi' kikuchum chi saqb'äch. E ch'aga' chik e k'äs pa ya', ach'iel pa raqän taq ya', choy chuqa' palow. Jun tzeteb'äl, rulewal ri kär k'o pa ya'. Rulewal ri masat k'o chwäch ri ulew ach'iel pa k'ichelaj. Pa kilawal, ri chikopi' nkil ronojel ri nik'atzin chi ke richin yek'ase'.

Pa jujun rulewal, ri chikopi' nikib'än kochoch richin nikichajij ki' chwäch ri jäb' , taq k'o tew chuqa' richin man yechapatöj kuma aj tijöl chikopi'. Konojel ri chikopi' k'o kochoch. Jun tzeteb'äl, ri kochoch tzikina' kib'i' sokaj. La kichin la umül, kijul umuli'. Ri umuli' nikik'öt kib'ey chuxe' ri ulew.

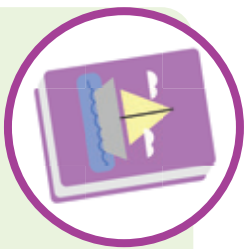


- Tak'utu' achike chiköp üt natz'ët k'a ri' tab'ij chi ke awachib'il achike ruma üt natz'ët.
- Tak'utu' ri e nima'q chuqa' e koköj taq chikopi'.
- Tak'utu' ri chikopi' e k'äs chuxe' ri ulew.
- ¿E jarupe' tzikina' ye'atz'ët? ¿E jarupe' kök xaw'il?
- ¿Awetaman kib'i' ri chikopi' e q'ëq kij chuqa' e k'äs chuxe' ri ulew? *topo*, kib'i' ri je' k'o e ko'öl taq kaqän chuqa' e nima'q taq kixk'äq.
- Tachä' jun chiköp k'a ri' tab'ana' ruwachib'äl pa rochoch. Tak'utu' awachib'äl chi ke awachib'il k'a ri' tatzijoj achike rub'anikil akuchi' k'äs wi ri chiköp.

Pegar aquí



Re jun wachib'äl re' richin:



¿Achike ri k'o achike ri man k'o ta?

Tz'ib'anel: Marlene Grojeda

Jun q'ij, pa k'ichelaj, xe'aläx ox' jeb'ël taq köj, kite' rub'in'ian Tula.

Toq Xe'ik'o yan jun ka'i' ox' wuq'ij, ri xtaq köj kijaqon chik la kiwäch, yalan e k'aqatiläjä. Xe'el pe chupam la pek akuchi' e k'äs rik'in kite' Tula. Chupam ri q'ij ri' xketemaj xeb'e'el pe k'a ri' rik'in kikotem ye'etz'an rik'in achike na ri n'islon.

Jun b'ey, nikichapacha' jun ti ko'öl kumätz nik'o chi kixikin. ¿Achike nab'ij chi xkik'ulwachij?... xkimeq'erisaj rujolom ri ti kumätz, k'a xeruk'apij na, k'a ri' man xkindäq ta chik.



Jun q'ij, yeb'i'yin ri xtaq köj pa k'ichelaj toq xkitz'ët jun ko'öl ti chiköp ntajin nub'än jun jül chupam jun che' rik'in rey. K'a ri' chi ox' xe'anin chi rij ri ti chiköp. Toq xerutz'ët ri ti chiköp xanimäj el chanin chi kiwäch, toq xkitz'ët taq köj man k'o ta chik ri ti chiköp, xa xel pe juk'an chik. Xeb'e chi rij jun b'ey chik chuqa' man xkitz'ët ta chik.

¿Achike chiköp la', k'o, k'a ri' man k'o ta chik?—nikik'utuj pa kanima ri ox' taq köj.

--¿Achike yixtajin wawe'?—xuk'utuj Tula.

--Xa qaqotan jun ti chiköp ri kan nq'aläj k'a ri' man nq'aläj ta chik, nsach el.
¿ma kaqtejax la wi?



Xtze'en ri Tula chi kij k'a ri xub'ij chi ke: Mandäq man kaqtejax ta, ri chiköp xitz'ët jun k'aqatiläj *topo* k'äs pa minaq taq raqän b'ey kik'oton chuxe' ri ulew. Ri taq b'ey k'o jalajöj taq releb'al, akuchi' rija' tikirel nok pa jun jül k'a ri nel pe pa jun chik.

--!Ahhhhh! Xecha' ri taq köj. Kojetz'an röj pa ewel ach'iel rija'. K'a ri rojonel q'ij, jantape' xe'etz'an chi nkewaj ki' pa k'ichelaj, pa taq ruxaq che' chuqa' taq ab'äj, janila yekikot.

1. Katz'ijon kik'in awachib'il pa ruwi' re':

- ¿Ütz xawak'axaj la tzionem? ¿Achike peraj kan ütz xawak'axaj? ¿Achike ruma?
 - ¿Achike ruma la tzionem rub'in'ian achike ri k'o achike ri man k'o ta?
2. Takamuluj chi rij atijonel, kib'i' jujun taq wachib'öl. Ke'atunu' rik'in jun juch' ri tzij junam kik'oxomal pa rutikirib'öl. Tatzu' ri tzeteb'öl.



¿Awetaman achike ri kichelaj?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa k'ichelaj k'o k'i'y taq che' chuqa' jalajöj q'ayis, ruwäch taq che' chuqa' taq kotz'i'j. E k'o k'ichelaj re' jantape' nub'an jäb' chuqa' k'atän. Ke ri' chuqa' e k'o akuchi' k'o tew ruma e k'o pa taq juyu'. Pa k'ichelaj e k'äs jalajöj kiwäch chikopi' ri man yeqatz'ët pa qatinamit chuqa' pa ch'aaq' chik tinamit, achi'el taq kumätz, kök, ayin, xpëq, B'atz', b'alam, köj, t'ix chuqa' juxun kej. E k'o chikopi' achi'el taq kâr chuqa' taq n'ix.

Yalan k'aslem pa k'ichelaj. Ri chikopi' e k'äs chi ri', nikanöj kiway, yet'on, ye'etz'an, nikib'an kochoch chuqa' nikib'an jalajöj taq k'oxomal richin yech'o' chi kiwäch chi paq'ij chi chaq'a'.



- Tatzu' ri wachib'äl. ¿Ütz natz'ët re k'ichelaj re'? ¿Achike k'o chupam re k'ichelaj re'? ¿Awetaman kiwäch re chikopi' re'? ¿Achike awetaman chi kij? Tatzapij awäch k'a ri tach'ob'o' achike rub'eyal ri k'aslem pa k'ichelaj. Tikirel natzijoj achike xach'öb'.
- ¿Awetaman achike rub'eyal yech'o' ri B'atz' ri b'alam chuqa' ri tz'ikin? Ri b'atz' nisik'in, ri b'alam niqach'ach'em, ri tz'ikina' yech'ipyaj. Tak'oxk'obe'j re chikopi' re', achi'el nub'an atijonel.
- Taquprij ri pirwuj, we man awetaman nab'an pan ayonil, atijonel xkaruto'. Takanoj jun awachib'il titz'eta' ri ipirwuj k'a ri' tisolo' ri k'utunlik: ¿Achike kib'i' ri jujun chikopi'? Tab'ij chi re atijonel chi tub'ij kib'i' ri man awetaman ta kiwäch. Tatzeqej ri pirwuj xtub'ij atijonel k'a ri eqal takamuluj rub'i' la chiköp. Rik'in atijonel, takamuluj kib'i' taq wachib'äl e k'o pa taq pirwuj chuqa' tapaq'apa' aa'a' toq xtab'ij. Wawe' k'o jun tz'eteb'äl: /b'a'-/lam/. Tawak'axaj ri k'isib'äl k'oxomal richin kib'i' jujun chiköp. Ke'atunu' ri pirwuj junam n'ik'isbe'j kik'oxomal.



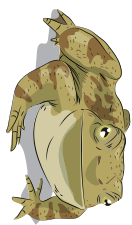
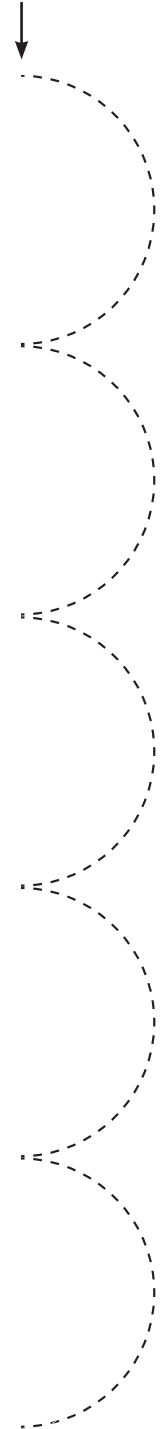
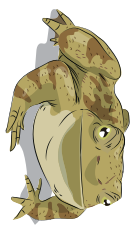
¿Achike kikojoil jun ixpëq rik'in jun ixkalët?



Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Ri ixpëq rik'in ri ixkalët e kach'alal k'i' xa xe ri kib'anikil man junam ta. Ko'öl ok ri ixkalët, n'im ri ixpëq. E ti'oj ri ixpëq, e b'aq ok ri ixkalët. Ri ixkalët e n'im ri raqän, Ri ixpëq ko'öl taq raqän, ri ixkalët üt'z nuna' nkoje' akuchi' k'o ya, ri ixpëq nikoje' pa chaq'i' taq ulew. La ixkalët niropin, la ixpëq xa choj nib'i'vin chuqa' nuqiriraj ri'.

- Tatzu' ri wachib'öl. ¿Achike rub'anikil ri akuchi' e k'o wi ri ixkalët? ¿Achike rub'anikil ri akuchi' e k'o wi taq ixpëq? ¿La ixpëq rik'in la ixkalët achike kijunamali?
- ¿Achike kikojoil?
- Takamuluj la tzij "ixpëq". Tawak'axaj ri k'oxomal achoq rik'in nitik'r /iii/ chuqa' rik'in nuk'isb'ej /q/,/q/,/q/. Wakami takamuluj ri tzij "ixkalët". ¿Xawak'axaj ri k'oxomal achoq ikin nitik'r? ¿achike k'oxomal nuk'isb'äj?
- ¿La tzij ixpëq chuqa' ixkalët achike kik'oxomal e junam? Takandj ch'aqa' chik tzij ri kik'oxomal nutikirisaj rik'in /iii/.
- Katetz'an, kasilon achiel jun ixkalët chuqa' ixpëq. Toq atijonel xtub'ij "ixkalët" k'o chi nöj yaropin, toq xtub'ij "ixpëq" naya' jun axak chawöch. Atijonel xtub'ij pa anindäq chawe, we yasäch yatel kan pan etzanem.



Ke'ato' apo ri ixpëq chuqa' ri ixkalët richin yeb'e'apon la juk'an chik apo. Tajuxu' rub'ey la taq tz'uj rik'in jalajöj b'onitz'ib'ab'öl.



¿Awetaman kiwäch la taq b'atz'? ¿Achike kib'anikil? ¿achike nikib'än?



Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Toq ye'aläx ri taq b'atz', jantape yek'oje' chi runaqaj kite' richin yetz'uman. Jeb'ël nikina' yeb'yaj pa malaj, ützt nikina' yeq'ejelon chi kiwäch. Toq yenimür pa kiyonil nikikanoj kiway chuqa' eqal niketamaj yekotin pa kiwi' taq che' richin nikib'än jun ach'alairi'li.

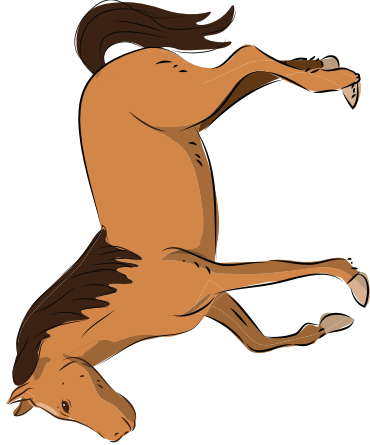
Jalajöj kiwäch ri taq b'atz'. E k'o re' e koköj, nüm kaaqän, e patzapik, janila kalal. Jalajöj kij, e k'o re' köw köw yesik'in. Janila ye'awakax stape näj at k'o wi.

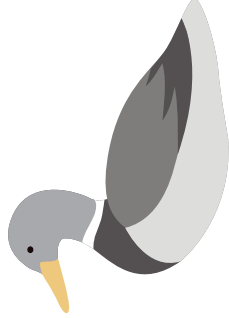
La taq b'atz' k'o wo'o' ruwi' kia'a', yetikür yeb'i'in, yekotin chuqa' yetz'an chi kiköl rije'. Jantape yekikot toq yekotin pa ruwi' ruqa'a' taq che'.

Chupam ri maya' cholaq'ij k'o jun q'ij nikiya' rejqalem ruchua'a' ri b'atz'. Pa maya' b'anob'äl ri q'ojom chuqa' ri xajoj nuq'ajuj rajawal ri b'atz'.

- Ke'atz'eta' la taq b'atz' e k'o chupam la wachib'äl. ¿E jarupe'? ¿Achike ri e nima'aq? ¿Achike nikib'än? ¿Achike nik'atzin wi chike kijey la b'atz'? Tatzijoj jub'a' pa ruwi' ri chikopi' yetz'uman. ¿Achike chikopi' awetaman kiwäch chi yetz'uman?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o qa. ¿Achike chiköp re'? Tab'ojb'a' aq'a' toq xtasik'ij pa juwap kib'i', katetz'an k'iy mul rik'in ruk'ux aq'a'. k'a ri' tab'onij jun kajtz'ik toq naya' jun ruk'ux aq'a'. Tatzu' ri tz'eteb'äl rik'in la tzij, "b'atz'".













Ri aqaj ja ri' ri kochoch ruchikopil kab' iAchoq rik'in kib'anon la kochoch?



Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri kochoch ruchikopil kab' kib'in'an aqaj. Chupam juun aqaj e k'ös k'i'y taq ruchikopil kab'. Ri je' xa xe yeketon taq ye'anäq. Yeketon ruma nikito' chuqa' nikichajij kiway, chuqa' ri taq kal e k'o chupam ri aqaj.

La ruchikopil kab' nikib'än ri aqaj rik'in xka'. Ri aqaj ach'iel ko'öl taq jül kib'in'an chuti' ko'k. Yalan e ko'öl ach'iel awik'äq richin jun ruwi' aq'a'. Ri ch'uti'q taq ko'k e nojinäji chi re kab', k'o ch'aaq' chik yek'atzin richin kochoch la ruchikopil kab' chuqa' richin kochoch ri kal.

Ja re' runimilem jun ch'uti ko'k.

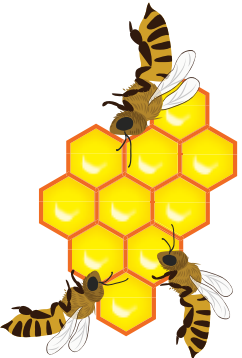


- ¿Atzeton jun aqaj? ¿Akuchi' atzeton wi jun aqaj? ¿Achike kib'anikil? ¿Junam rik'in ri wachib'öl k'o pan asiki'uwij? ¿Atijon ri kab'? ¿Achike nik'atzin? ¿At ruk'eton jun ruchikopil kab'? ¿Rik'in atzij tab'ij achike jun chuti ko'k? Tatzu' ri wachib'öl: ¿Jarupe' taq ruchikopil kab' e k'o chi rij ri aqaj?
- Tatzu' taq ruchikopil kab', nikikanoj kiway pa taq kotz'ij. Rik'in jun juch' tak'waj ri ruchikopil kab' rik'in rukotz'ij richin junam yek'ojé' ¿Konojel k'o kachib'il? ¿Achike ri xekanäji kan, la ruchikopil kab', la taq kotz'ij? ¿E jarupe'?



Tatzu' achike rub'eyal nitz'ib'äx la tzij "aqaj". La tzij k'o pa ruwi' ri wachib'öl. Pa taq kajtz'ik e k'o jalajöj taq tzij, takanöj chuqa' tab'onij ri e junam rik'in la tzij "aqaj".

aqaj



peraj

aqaj

pamaj

aqaj

paläj

aqaj

¿Achike awetaman chi kij ri syan?

Richin nawetamaj k'ïy na'oj...

Ri syan e kach'alal k'i' kik'in ri ixk'achiköp. Ri ixk'achiköp e chikopi' ri xa xe ti'ij nkit'ij. Rije' e chikopi' aj pa juyu'. Chupam ri ixk'achiköp ri qetaman kiwäch e k'o ri köj, q'eqab'alam, b'alam, syan chuqa' ch'aaq' chik.

Ri syan chuqa' nikikanoj kiti'. Ütz nikina' nkichäp taq ch'oy po man ronojel ta b'ey nikit'ij, ütz nikina' ye'etz'an rik'in kit'ijel. Ri syan e k'äs pa taq jay ketaman yek'asleman qik'in röj winaqi'. Chuqa' pa taq k'ichelaj e k'o syan kib'inian: xiwan, rije' man ütz ta yekitz'ët ri winaqi'.



- Ke'atzu' ri chikopi'. ¿Awetaman achike chikopi'? nab'ey k'o jun q'eqab'alam, ruka'n jun b'alam, rox jun syan, ri k'o pa ruk'isib'al jun köj. ¿Achike kib'anikil e junam kik'in re chiköp re'? ¿Achike kikojolil?
- ¿Achike ri ko'öl, achike ri nïm? ¿Achike ri kan ütz natzët? ¿Achike ruma? Takamuluj la tzij syan. ¿Achike k'oxomal xawak'axaj pa rutikirib'al la tzij? Takamuluj kik'in awachib'ili: /sss/. Tawak'axaj ch'aaq' chik tzij rik'in re k'oxomal re: si', sanik, setesik, su't, silonem, saqil, surkum. Takanoj jun chik tzij k'a ri' tab'ij chi re atijonel.



Tatzu' kiwachib'al la taq syan. Ri k'o pa qik'ia'a' man junam ta. Tawila' achike ri waqi' b'anikil man junam ta rik'in la jun chik syan, k'a ri' tajuxu' rik'in jun X.



Tawak'axaj ri tzijonem rub'ini'an "Ti syan chuqa' ti köj"

Tawak'axaj ri tzijonem rub'ini'an "Ti syan chuqa' ti köj". Nab'ey tasolo' re k'utunik re': ¿Nanataj achike ri ixk'achiköp? ¿Achike kib'anikil junam ri syan rik'in ri köj? ¿Achike nab'ij rat chi nik'ulwachitäj pa tzijonem ti syan chuqa' ti köj?

"Ti syan chuqa' ti köj"

Tz'ib'anel: Marlene Grajeda de Paz

Jun q'ij jun ti jeb'ël syan q'än rub'onil, k'däs pa jun jay ke la' Iximulew. Yalan nikikot ruma k'o rik'in ronojel ri nikatzin chi re.

Jun q'ij, ri rajaw xkik'waj pa jun b'eyajnem. Xeb'e'apon pa jun jeb'ël juyu' akuchi' e k'o k'iy toq che'.

Achie'l konojel ri toq syan xbe'b'eyaj el pa toq che'. Aninäq roqotan jun umül, xa pa ja la' chi ruwäch xapon jun chiköp. Chi e ka'i' man xesilon ta, xa xe xkitz'u' ki'. ¿Achike chiköp nab'ij rat chi xbe'apon chwäch?

Ri syan xuk'ül jun ch'uti köj. Chi e ka'i' man xesilon ta, xa xe nikutzu' ki' ruma ma junb'ey kitz'eton jun chiköp achie'l rije'. Tajin nikitzutza' ki', xkak'axaj jun nïm qach'ach'em, ruma kixib'i'ri' xkipojij kipaldj.

K'a ri' ri syan xub'ij chi re: -ik'nakuyu' janilaj Rïn in jun syan in petenäq pa b'eyajnem.-.

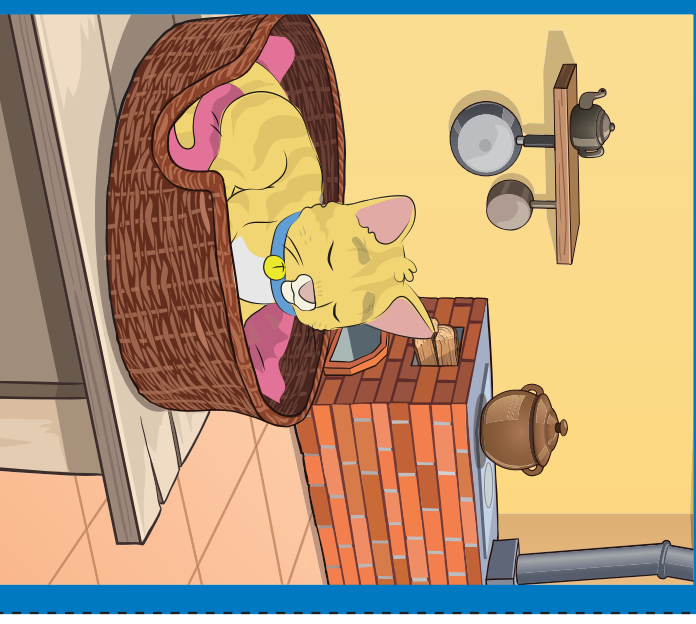
Ri ti köj xub'ij chi re: -Rïn in ch'uti köj.-

Ri syan chuqa' ri ti köj xkina'oijij chi e kach'alaj ki' ruma kib'anikil yalan e junam, xa xe chi kinimilen man junam ta ruma jun ko'öl, ri jun chik nïm.

Chupam re q'ij re' xkachib'ilaj ki'. Chupam ri q'ij toq ntzolin yan pa rochoch ri syan, xusipaj jun richinaj chi re ri köj. Ri ch'utiköj xuya' chi re ri syan jun ab'öj achie'l jun kuxaj ruma üt z xkik'waj ki'.

- ¿Ütz xawak'axaj ri tzijonem? ¿Achoq pa kiwi' xb'an wi tzijonem?
- Nanataj achike xb'anatäj pa tzijonem. Tab'ij ri xb'anatäj pa rutikirib'äl. Tatzi'oj achike rub'eyal xuk'isib'ej la tzijonem.
- Taqu'ij toq wachib'äl pa ruwi' ri xb'anatäj chupam ri tzijonem. Ke'acholajij ri pirwuj achie'l rucholajem xb'anatäj chupam ri tzijonem, pa rutikirib'äl, runikajaj k'a ri' pa ruk'isib'äl.

Samaj richin nab'än chi awochoch...
Tak'waj ri pirwuj chi awochoch, tatzi'oj chi ke awach'alaj la tzijonem "Ti syan chuqa' ti köj".



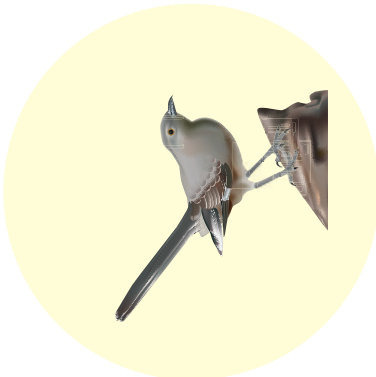
¿Akuchi' e k'äs wi la tz'ikina'?

Richin nawetamaj k'ïy na'oj...

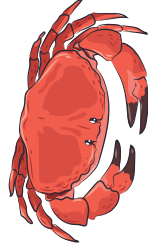
Taq tz'ikina' e chikopi' ye'aläx pa saqmolo', yetzopon, k'o kixik', ka'ï kipi'ch chuqa' pa ronajel kich'akul k'o kismal E k'ïy yetik'ir yexik'an ruma kich'akul man al ta. Yetik'ir yeb'iyin, yeropin chuqa' ye'anin.

La tz'ikina' e k'äs chuwa ri Qate' Ruwach'ulew. E k'o re' e k'äs pa taq tew ulew, ke ri' chuqa' pa taq k'atän ulew. E k'äs pa taq k'echelaj, chuchi' taq ya', pa qejöj, juyu', pa palow, chi runaqaj raqän taq ya' chuqa' pa taq choy. E k'o re' yek'ase' xa xe pa jun kik'ojib'al ronajel kik'aslem, e k'o ch'aaq' chik xa yeb'e juk'an chik ruma kiway.

E k'o ch'aaq' chik tz'ikina' e k'äs pa taq jay, achi'el taq äk' chuqa' taq patix, man achi'el ta ri xik chuqa' ri wonochiköp.



- Tatzu' kiwachib'al la tz'ikina', tak'utu' chuqa' tab'ij kib'ï ri awetaman kiwäch. Tawak'axaj kib'ï ri jujun tz'ikina' xtub'ij atijonel chawe k'a ri takamuluj.
- Chi ke re jujun wachib'äl re' tacha' jun ri awetaman ruwäch, k'a ri' katzijon pa ruwi', rik'in jun awachib'il.
- Tab'ana' jun molaj kik'in awachib'il tijoxela' k'a ri' tisolö: ¿Achike kikojolil ri tz'ikina' pa taq wachib'äl? ¿Achike kijunamalil ¿Achike tz'ik'in kan üt natz'ët? ¿Achike ruma?
- Takamuluj la tzij tuk chuqa' Tukur: ¿achike ruk'oxomal ntik'ir ri tzij?



- Tatzu' la wachib'äl k'o pa nik'aj. Jun tuktük. Takamuluj la tzij tuk. ¿Achike ruk'oxomal xawak'axaj pa rutikirib'al? Takamuluj rik'in awachib'il tijoxela': /t/,/t/,/t/. Tawak'axaj re ch'aaq' chik tzij re' rik'in ri k'oxomal /t/,/t/,/t/: tun, takamal, tuj, te'ej, tinamit', tata'aj. Tab'ij chi re atijonel jun chik tzij.
- Taya' pa jun setes'ik ri taq tzij junam kik'oxomal pa rutikirib'al, achi'el ri k'o pa nik'aj.

Samaj richin nab'an chi awochoch...

Tak'utuj ato'ik chi re jun awach'alal richin nakanoj ox'i chik tzij ri yetik'ir rik'in ri k'oxomal /t/,/t/,/t/. Chwa'q xtab'ij chi ke awachib'il chuqa' atijonel.

¿Atzeton kisok la tzikina? ¿Achike kib'anikil?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri tzikina' e k'ös pa taq kisok. Ri tzikina' nikib'än taq kisok rik'in ruq'a' taq che', ruxaq taq che' chuqa' ch'aaq' chik wachinäq. Rik'in kitz'a'n chuqa' kil'in kaqän nikib'än utzil kisok.

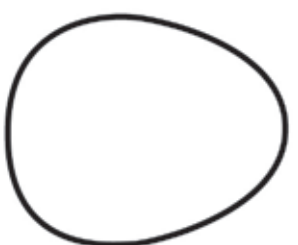
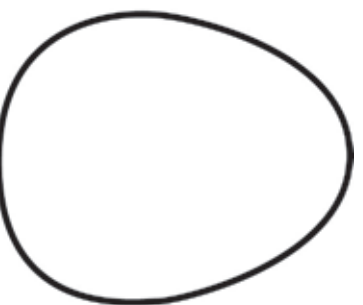
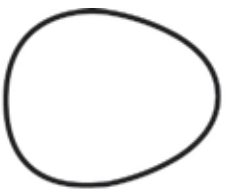
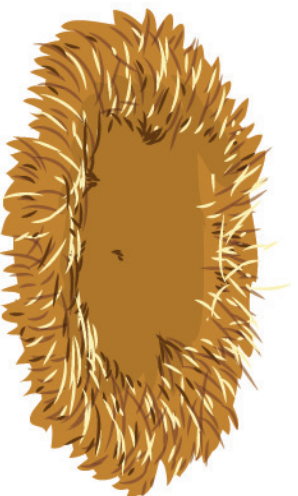
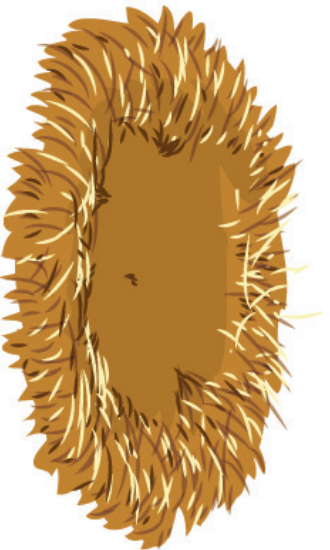
K'o ko'öl, loman chuqa' e nima'q taq sokaj. Kisok taq tz'unün yalan e ko'öl ok ruma rije' yalan e ko'öl ok e k'o chwäch Qate' Ruwach'ulew. Tatzu' ri ko'öl sokaj chupam ri cholaj k'o pa xulan. Rusok la wonochiköp yalan nīm ruma re tzikina' re' yalan e nima'q e k'o chwäch ri Qate' Ruwach'ulew. Ri wonochiköp nub'än rusok pa ulew akuchi' tikiei nuya' kan juk'al rusaqmolo'. Jujun rusaqmolo' achi'el jun k'olaj achoaq ikin yatetz'an.



- Tatzu' taq wachib'äl k'a ri tatzijoj achike natz'ët. Tana'ojji: ¿Nok jun äk' pa rusok jun tz'unün? ¿Achike ruma? ¿Nok jun äk' chupam rusok jun wonochiköp? ¿Achike ruma? ¿Jarupé' saqmolo' e k'o chupam jujun taq sokaj? ¿Achoq chupam sokaj k'o k'i'y?
- Rik'in ruto'ik atijonel takamuluj ri pach'un tzij "Kimeq'enal taq sokaj". Tawetamaj k'a ri tab'ij pa molaj.

“Ri sokaj”

Ri äk, pa rusok,
janila nikikot.
Pa ruwi', rusok nisutin,
achi'el jun ti ch'utin.



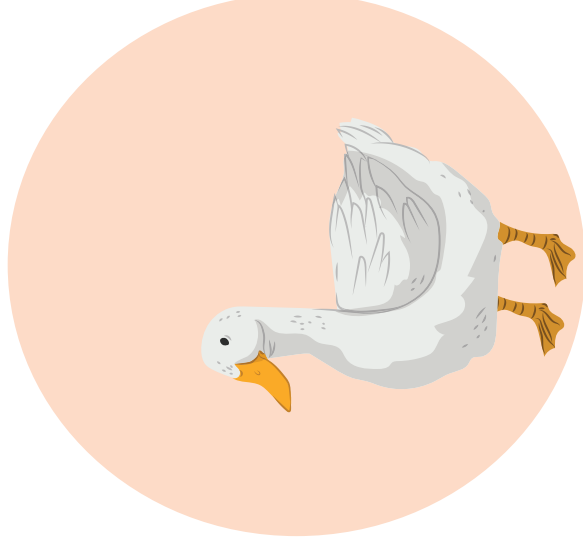
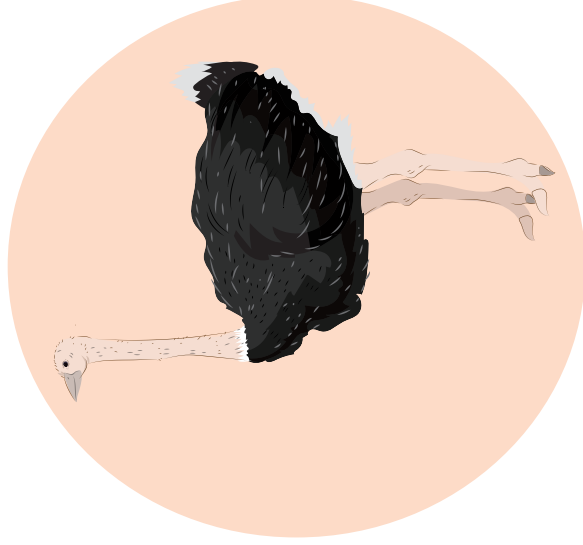
Tatzu' taq wachib'äl kichin la taq sokaj chuqa' la taq saqmolo', man junam ta kinimilem. Rik'in jun juch' ke'atunu' ri saqmolo' rik'in kisok. Nab'ey tab'ana' rik'in ruwi' aq'a' k'a ri rik'in ab'onitzib'ab'al. Tab'onij taq saqmolo'.

¿La yexik'an konojel ri tz'ikina'?

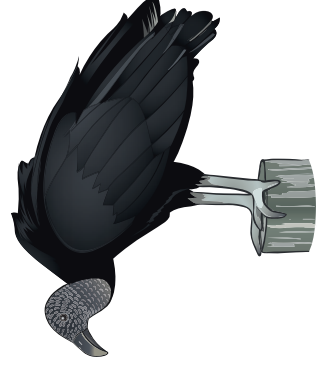
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

K'o tz'ikina' yetik'ir yexik'an, k'o ch'aqa' chik man yetik'ir ta ruma kinimilem chuqa' kalal. Toq yalan e n'im, ri kixik' man yetik'ir ta nikitzeqej kich'akul. Jun tz'eteb'äl, taq äk' k'o kixik' po man yetik'ir ta yexik'an ruma n'im kich'akul chwäch kixik'. Ruma ri' man yexik'an ta ri äk'. K'o ch'aqa' chik yetik'ir jub'a' ruma man kan ta e ti'oj, ke ri' chuqa' xa xe yetik'ir jun ch'utiramaj ruma kixik' man kan ta yekowin nikitzeqej kich'akul.

Ri wonochiköp chuqa' man yetik'ir ta yexik'an ruma yalan e nima'q k'o chuwäch ruwach'ulew. Richin ta nixik'an nik'atzin chi re nima'q chuqa' e kowiläj taq ruxik' richin nitik'ir nib'e pa kaa'iq'.



- Tamolo' awi' kik'in ka'i' chik awachib'il tijoxela'. Chi ijujunal ticha' jun iwachib'äl richin taq tz'ik'in: patix, äk', wonochiköp chuqa' chi ijujunal k'o chi nitzijoj achike rub'anikil ri tz'ik'in.
- Tatzu' ri wachib'äl: ¿Achike kikojolil ri patix rik'in ri äk'? ¿Achike kikojolil ri wonochiköp rik'in ri patix? Tab'ana' rub'eyal yexik'an taq äk' chuqa' kab'i'jin pa tijonijay ach'iel taq patix.



- Eqaal tab'ij la tzij xik'. Ütz tawak'axaj kik'oxomal taq tzij. Wakami tab'ana jub'a' chik eqaal /x/-/i/-/k/.
- Ri tz'ib' k'o kik'oxomal.
- Tatzu' taq wachib'äl e k'o pa jotöl, tab'ij jujun kibo'i' jujun taq wachib'äl, tawila' achike kik'oxomal. Chi ruxe' jujun wachib'äl k'o jun setesik rik'in jujun kik'oxomal taq tzij. Tatojtob'ej rik'in jujun k'oxomal. We k'ayew nub'an chawe', man taxib'ij awi', atijonel xkaruto' toq xtab'ij ri jujuj k'oxomal.

Tawak'axaj ri lema' rub'ananem ri patix

Tawak'axaj re tzijonem re' rub'ini'an "Rub'ananem ri patix" Nab'ey tasolo' ri taq k'utunik: ¿Achike nuq'ajuj ri tzij b'ananem? Ri b'ananem jun tzij ri nokisäx toq jun winäq kan nunimirisaj ri' chi kiwäch ri ch'aqa' chik. ¿Achoq chi rij xtich'o' re tzijonem re'?

Rub'ananem ri patix

Tz'ib'anel: Olga Orellana

Ri a Lonchito ütznutz'ët xta Panchita, jun jeb'ël ixöq patix k'o jun jeb'ël ruxu'y chi rutza'n.

Achike na nub'än ri Lonchito ronojel q'ij richin ke ri' xta Panchita nuk'am ruwäch chi rij. Nusiloj taq ruxik', nib'eropin pe pa ruwi' nima'q taq ab'äj. Chi ruwäch xta panchita manjun achike ta.

A Lonchito yerutzöp ri ch'aqa' chik patix richin ta k'a xta Panchita nutz'ët achike nub'än, xta Panchita majun achike ta chi re.

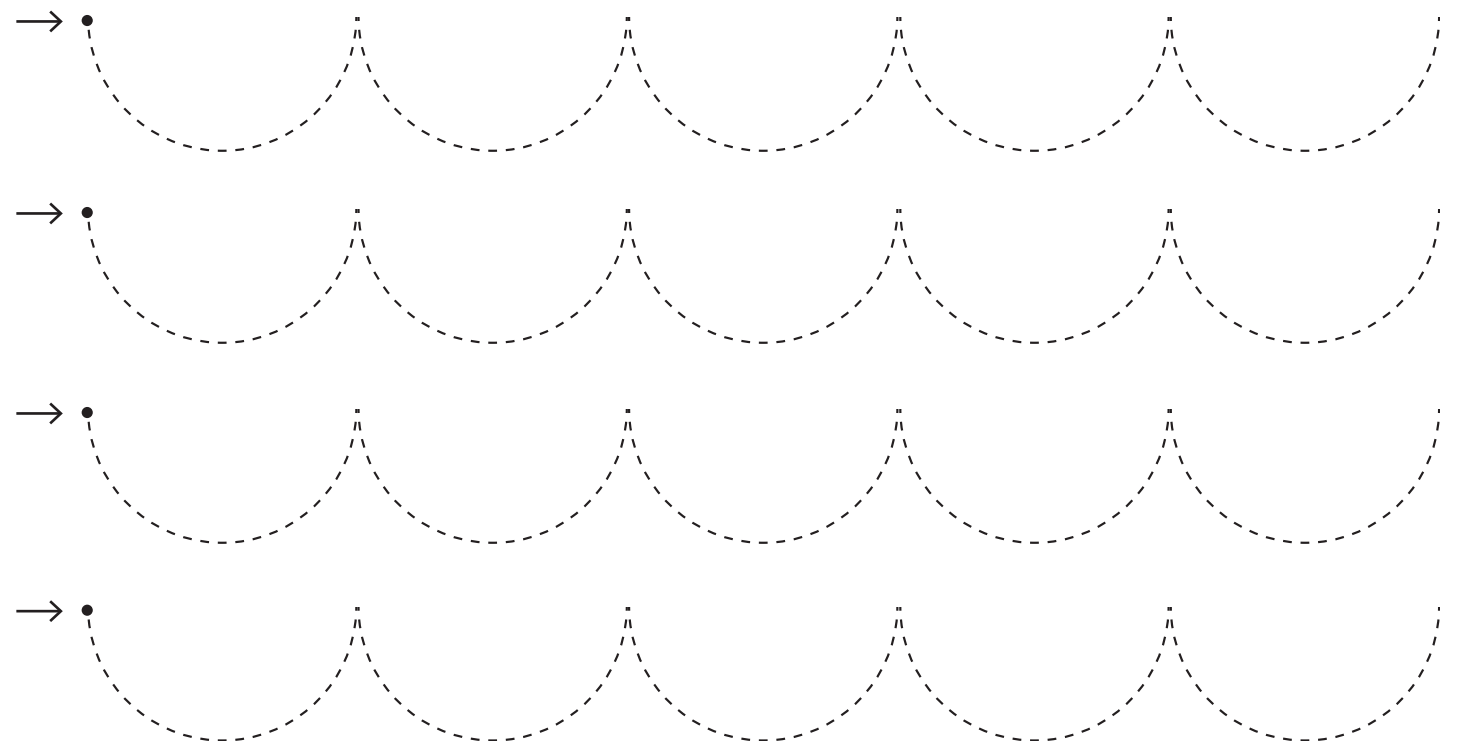
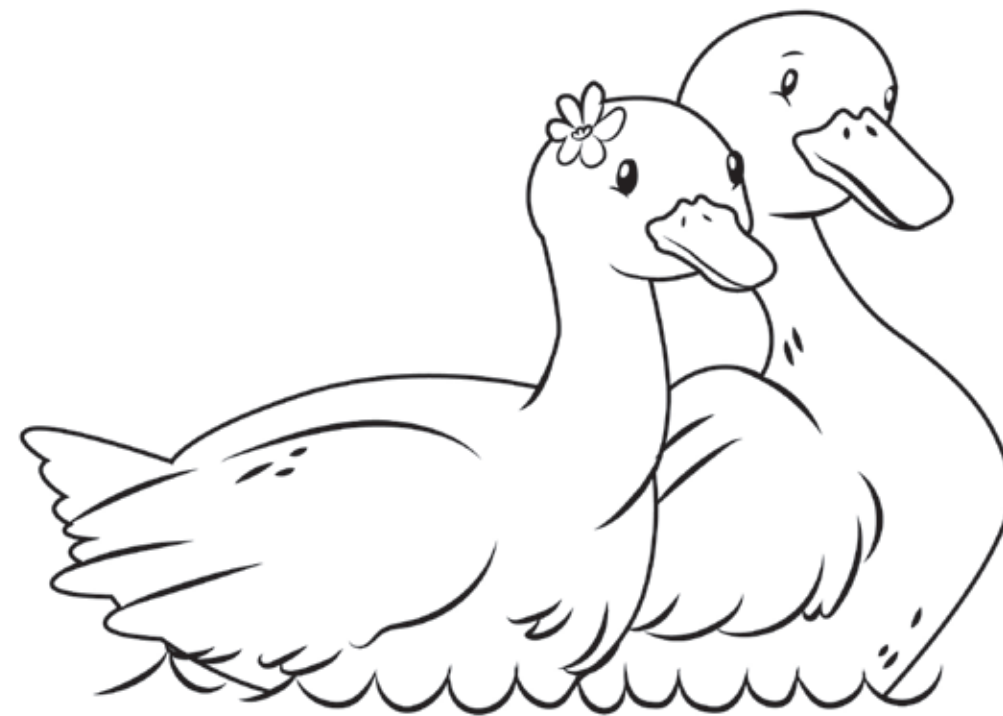
A Lonchito ch'ujurinäq ruma rija'. Nuch'ob'ola' achike ta chik jun nub'än.

Xta Panchita nimuxan pa raqän ya', Ni ta nitzu'un rik'in a Lonchito.

Jun q'ij toq xik'o' ruk'u'x a Lonchito, xb'eb'ixan chuchi' raqän ya'. Yalan jeb'ël nib'ixan, toq xta Panchita xrak'axaj rub'ix, xtze'en chi re. A Lonchito xretamaj ri na'oj, chi man ütznutz'ët ta nab'ananej ak'ojlem.



- Takamuluj la tzij "patix". ¿Achike ruk'oxomal la tzij pa rukisib'äl? Ri k'oxomal /xxx/. Tana'ojj ch'aqa' chik tzij ri nkik'isb'ej rik'in re k'oxomal re' /xxx/.
- Takamuluj jun b'ey chik la tzij "patix". Wakami takamuluj jun b'ey chik po tawelesaj la k'isib'äl ruk'oxomal. Wi ngelesaj ri k'oxomal /xxx/ xtub'ij: pat'i.
- Tab'onij ri wachib'äl kichin taq patix a Lonchito chuqa' xta Panchita. Tajuxu' rik'in xar b'onitz'ib'ab'äl la retal ya'.



- Tasolo': ¿Ütz xawak'axaj la tzijonem? ¿Achike rub'anikil xta Panchita? ¿Achike rub'anikil a Lonchito? ¿Achike ruma re tzijonem re' rub'ini'an ri Rub'ananem ri patix?
- Tatzu' ri wachib'äl richin ri tzijonem k'a ri' tatzijoj achike tajin nib'anatäj.

¿Achike aj pa ya' chikopi', awetaman kiwäch?

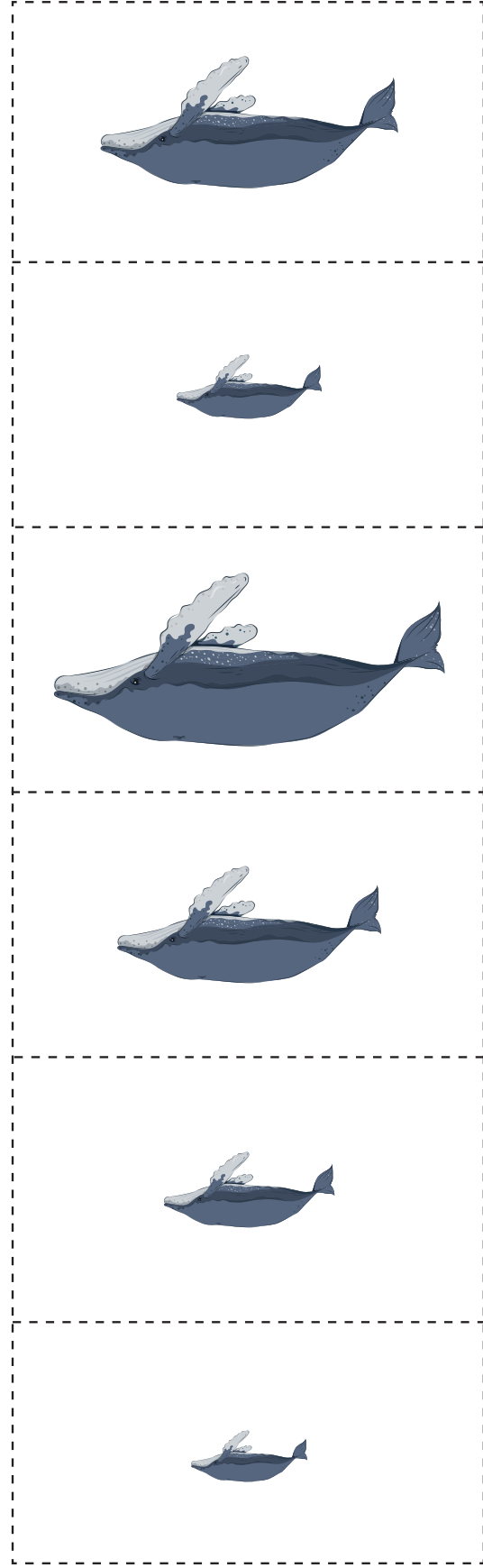
Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Konojel ri chikopi' e k'äs pa ya' chuqa' ri yek'oje' k'iy ramaj chupam ya' kib'ini'an aj pa ya' chikopi'.

Ri aj pa ya' chikopi' man nikib'an ta kochoch achi'el ri chikopi' e k'äs chuwäch ri ruwach'ulew. Achi'el ri chom, täp, chuqa' kär ri'je' e k'äs pa taq rujul ab'äi, chuxe' ri sanayi', pa taq rujul ya' chi rukojöl ri q'ayis chuqa' pa taq xoq'opajaw. Ri taq xoq'opajaw e ko'öl taq aj pa ya' chikopi' nkib'an chum. Toq re chum re' nutun ri, achi'el ruwachib'äl taq che' ye'atz'ët pa ya'.

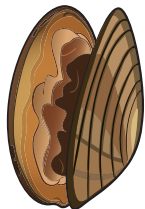


- Tatzu' ri wachib'äl: ¿Achike chikopi' awetaman kiwäch? ¿Achike awetaman chi kij? Tak'utu' akuchi' e k'o ri xoq'opajaw, ri mataq'tami, täp, chom chuqa' ri kär k'iy ruqa' tatzijoj achike kib'anikil.
- Taqupij kiwachib'äl ri mataq'tami' k'a ri' tab'ana' re:
 1. Tawajilaj jarupe' mataq'tami' e k'o.
 2. Tacholajij ri wachib'äl: Ri e ko'öl ok k'a rik'in ri e nima'a, k'a rik'in ri e ko'öl.
 3. Rik'in ronojel ri mataq'tami' tab'ana' ka'i' molaj. ¿Achike ri xkebe' pa nab'ey molaj? ¿Achike ri xkebe' pa ruka'n molaj? ¿Achike ruma ke la xab'an chi re?



iTiqetaj kik'oxomal la taq tziji

- Tawak'axaj chuqa' eqal takamuluj la tzij pemech. Tawak'axaj chuqa' eqal takamuluj la tzij kär. We xawak'axaj, jun nïm raqän, chuqa' jun ko'öl raqän. ¿Achike tzij ri nïm? ¿Achike tzij ri ko'öl?
- Tatzu' taq wachib'al chuqa' takamuluj eqal jujun kib'i'. Toq xtakamuluj kib'i' tab'ana' jun juch' chi kixe' richin natz'ët wi e nïm kaqän, wi e ko'öl kaqän la taq tzij. Tatzu' la tzeteb'öl.



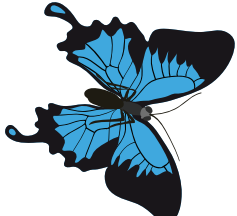
•



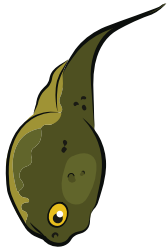
•



•



•



•



•



•



•



•



•



•



•



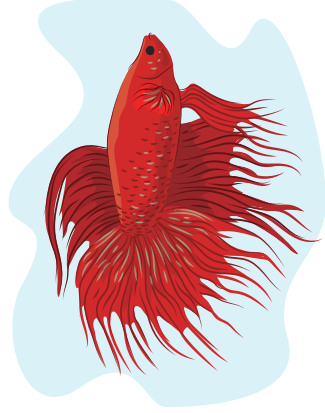
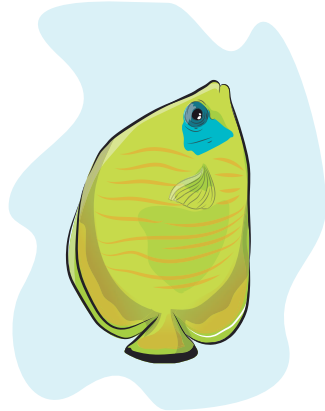
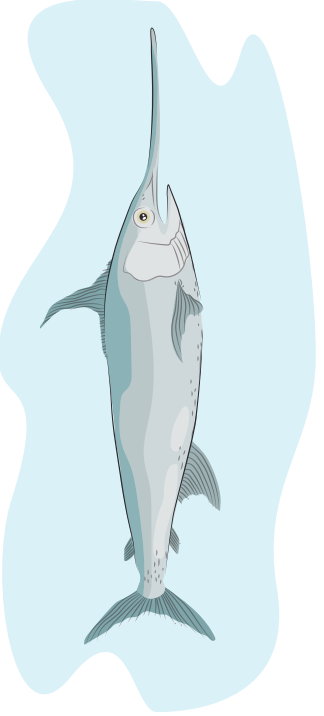
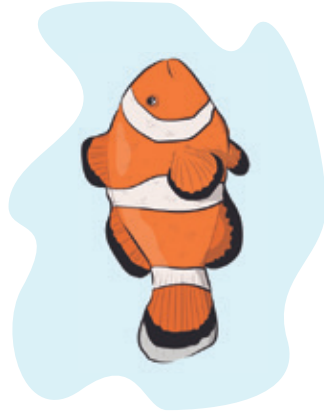
¿Awetaman kiwäch ri kär? ¿Achike kib'anikil?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

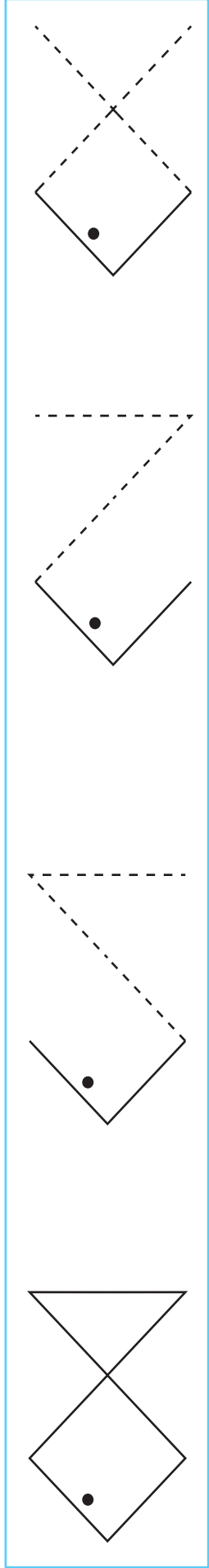
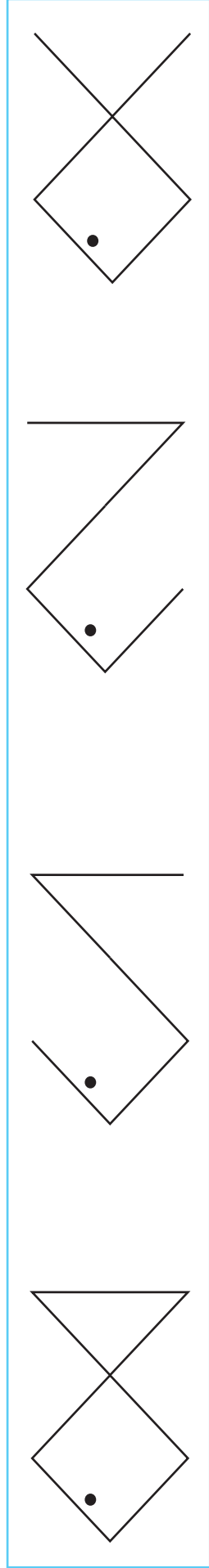
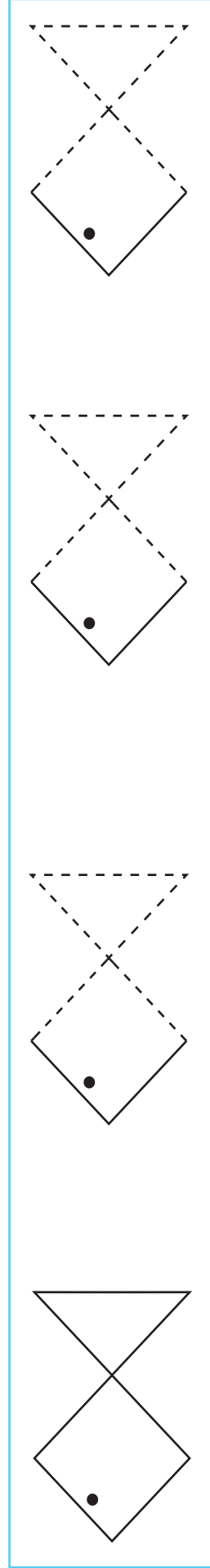
Chwäch Qate' Ruwach'ulew e k'äs jalajöj kiwäch taq kär ri jujun wi kib'anikil. E k'äs pa tzäy ya' achi'el pa taq palow, chuaqa' pa ki' taq ya' achi'el pa raqän taq ya' chuaqa' taq choy.

Ri taq kär yalan ütз yetzu'un. Ri kia'a' yeruto' richin yemuxan pa ya'. Rik'in kijey yesilon richin nikikanoj kib'ey. Ronojel kich'akul e kuchun rik'in ri sepesäq kij, rik'in ri sepesäq kij ri kär nikichajij ri kitz'umal.

K'i'y winaqi' ütз nikina' nikitij taq kär. Pa ya' ri nima'q taq kär nikitij ri ko'öl taq kär ruma ja rije' ye'ok kiway. We röj winaqi' nqatz'ilob'isaj taq palow, choy chuaqa' raqän taq ya' konojel ri kär xkekäm. Röj winaqi' k'o chi man niqatorij q'ayis pa ya' ruma ja ri' kochoch ri aj pa ya' chikopi'.



- Tatzu' taq wachib'al kichin la kär: ¿Achike kär ütз natz'et? ¿Achike ruma? ¿Atz'eton toq k'äs jun kär?
- Takanoj jun awachib'il k'a ri' titzijo achike kib'anikil taq kär e k'o pa taq wachib'al. Rat xtatzijo achike kib'anikil ri e k'o pa nab'ey cholaj ri awachib'il xtutzijo ri e k'o pa ruka'n cholaj.
- Takamuluj la tzij kär. Tawak'axaj achoq ik'in ruk'oxomal nutikirisaj: /k/,/k/,/k/. Tawak'axaj ch'aqa' chik taq tzij, toq xtawak'axaj ri k'oxomal /k/,/k/,/k/ napaq'apa' aq'a' jun mul: tijoniik, kumätz, b'oyojo, kuta'm, xot, num'ik, piril, kinäq'.
- Toq yemuxan la taq kär nikisiloj ronojel kich'akul. Kik'in awachib'il tijoxela' tisiloj ich'akul pa tijonijay achi'el ri taq kär.



¿Achike nik'atzin la kij chi ke la taq kök?



Richin nawetamaj k'iy na'oj...

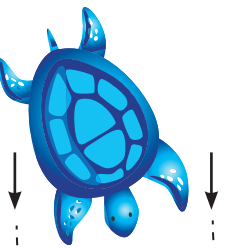
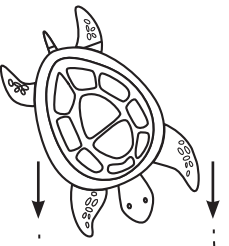
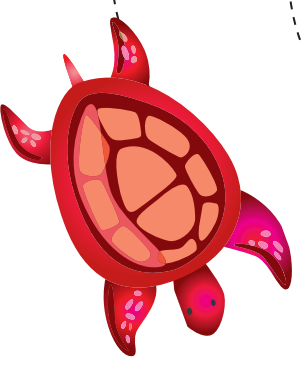
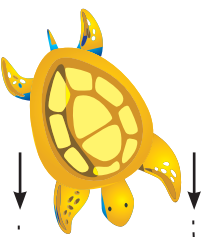
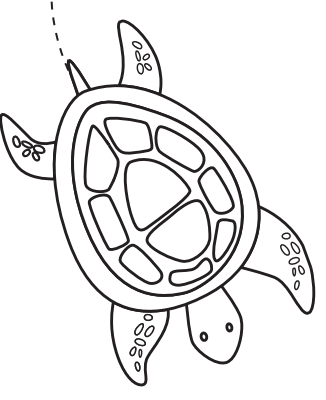
Taq kök tikirel yek'ase' jub'a' chik jund' chi kiwäch ri winaqi'. E ko kök yek'ase' pa ulew chuga' e k'o yek'ase' pa ya'. Ri yek'ase' pa ya' k'o kajil' kiq'a', k'o kijey chuga' kitz'am, ke ri chuga' k'o ri kowil'oj kij ri kök richin yeruchajij chi kiwäch ch'aga' chik chikopi'. Kijey ri ixoqi' taq kök e ko'öl chwäch kichin la achij taq kök.

Ri kök e k'ös pa ya' rik'in kiq'a' nikib'än taq jül pa sanayil', ruma rije' chi ri' nkimüq kisasolo' richin ye'aläx ch'aga' chik kök.

E jalaj'oj kiwäch taq kök e k'ös pa ya'. La taq kök k'o kik'ayewal ruma la winaqi' yekikamisaj richin nikitij chuga' richin nikib'än taq wigoj rik'in la kij. Ke ri' chuga' la winaqi' nkelesaj kisasomolo' pa kisok richin nikitij chuga' richin nikik'oyij.

- Tatzu' taq wachib'äl kichin la kök e k'o pa ya'. ¿Jarupe' kök ye'atzët? ¿Achike ruma man e junam ta? Ke'ak'utu' ri nima'q chuga' ri kok'oj taq kök. ¿Jarupe' kör jalaj'oj kib'onil e k'o? ¿Achike ri k'iy e k'o, la taq kök, la taq kör? Tab'ij jun na'oj xawetamaj chi rij la taq kök e k'ös pa ya'.
- Rikin atijonel takamuluj ri pach'un tzij richin la kök, k'a ri' rik'in ka'i' awachib'il tib'ij chwäch iwachib'il. ikan xkixkiko'tl
- Rikin b'onitzib'ab'äl tajuxu' taq juuch', richin ri ch'uti kök xtaapon rik'in rute'. Tab'onij ri kök man b'onin ta.

Jun ti kök nimuxan pa choy,
toq xutz'ët jun ch'oy.
Xutz'ioj chi re rutata',
chi janila xkikot iwir nimaq'a'.



¿Achike chikopi' e k'ās chuxe' ri ruwach'ulew?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chi qawäch röj winaqi' man niq'aläji ta ronojel kik'aslema! ri chikopi' e k'o chuxe' ri ruwach'ulew. Chuxe' ri ulew rije' yesilon chuqa' yek'aslema pa q'eqüm.

Ri sanika', *topo'i'*, ib'oy, soso chuqa' taq rixkolob' ulew, e k'ās chuxe' ri ruwach'ulew. Konojel re chikopi' re' nikik'öt ri ulew richin nikib'än kochoch. Re chikopi' re' nkokisaj qaän chuqa' kichi' toq nikik'öt la ulew. Ri chikopi' nikik'öt ulew chi nikib'än jalajöj taq kijul richin kiwarab'al, yakb'al kiway chuqa' richin ruchajixik la taq kal.

E k'o chikopi' e k'ās chuxe' ri ulew juley chik yek'oje' pa taq pek, achi'el ri taq sozt'. Ch'aqa' chik xa xe e k'ās chi rukojol ulew, achi'el rixkolob' ulew.



Pa molaj kik'in awachib'il, titzeta' ri wachib'al k'a ri' tisolö' taq k'ütunik: ¿Achike rub'anikil kijul ri chikopi'? ¿Achike chikopi' ye'it'z'ët? ¿Achike kib'anikil la chikopi'? ¿Achike chikopi' e nima'aq? ¿Achike chikopi' e ko'öl? ¿Iwetaman kiwäch ch'aqa' chik chikopi' e k'ās chuxe' ulew? ¿Achike nach'äk we at k'ās chuxe' ulew?



- Pa jotöl k'o kiwachib'al jalajöj chikopi' e k'ās chuxe ulew pa taq jul. Ke'ab'onij ri wachib'al man b'onin ta.
- Tatzu' chuqa' tasolo' ri k'ütunik: ¿Jarupe' chikopi' e k'o? ¿Achike chiköp k'o nabe'y? ¿Achike chiköp k'o pa ruk'isb'al? ¿Achike chiköp k'o pa nik'aj? ¿Achike rub'eyal xanab'ej?

Tatzeta' ruwachib'äl jun topo ¿Achike runimilem nab'ij rat?

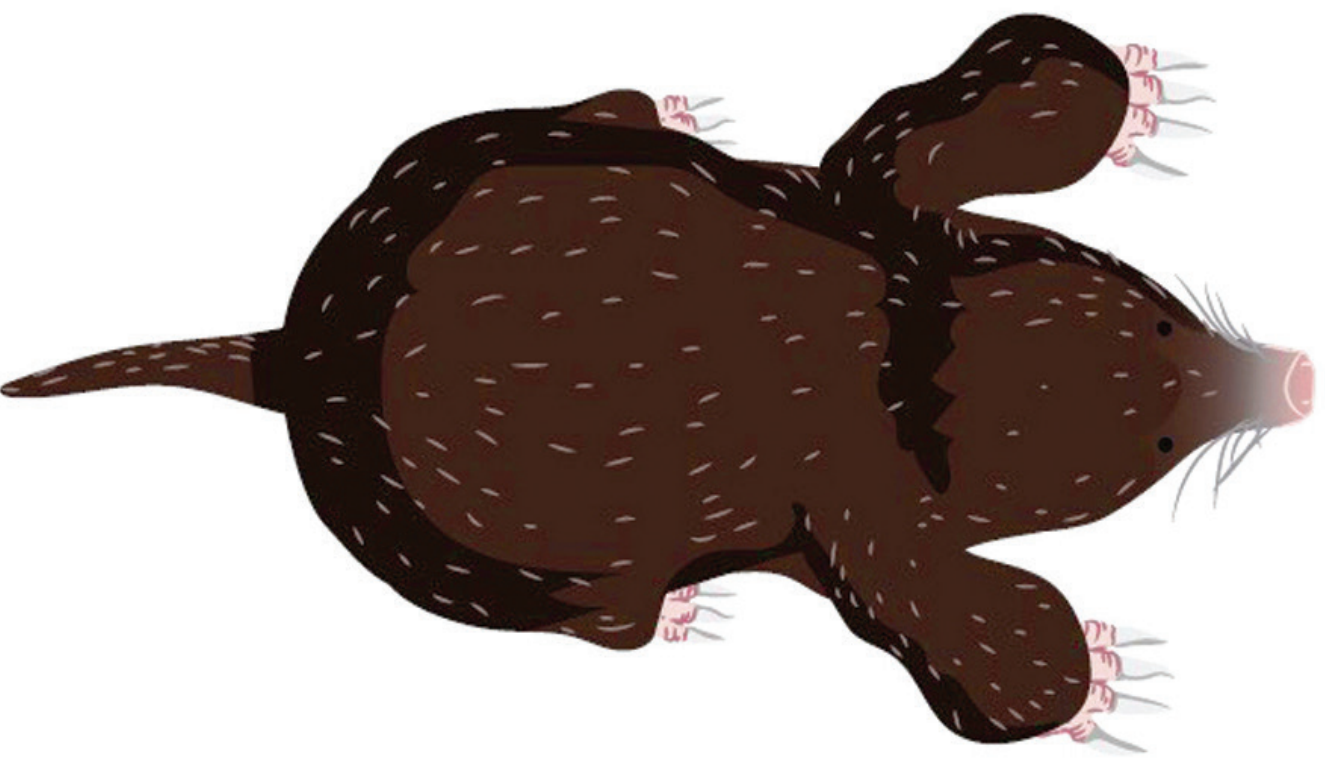
Richin nawetamaj k'iy na'oj...

E k'o jalajöj chikopi' e k'äs chuxe ri ulew ach'iel ri sanika', äm chuqa' taq rikkolob' ulew. Jun chik chiköp ja ri *topo*.

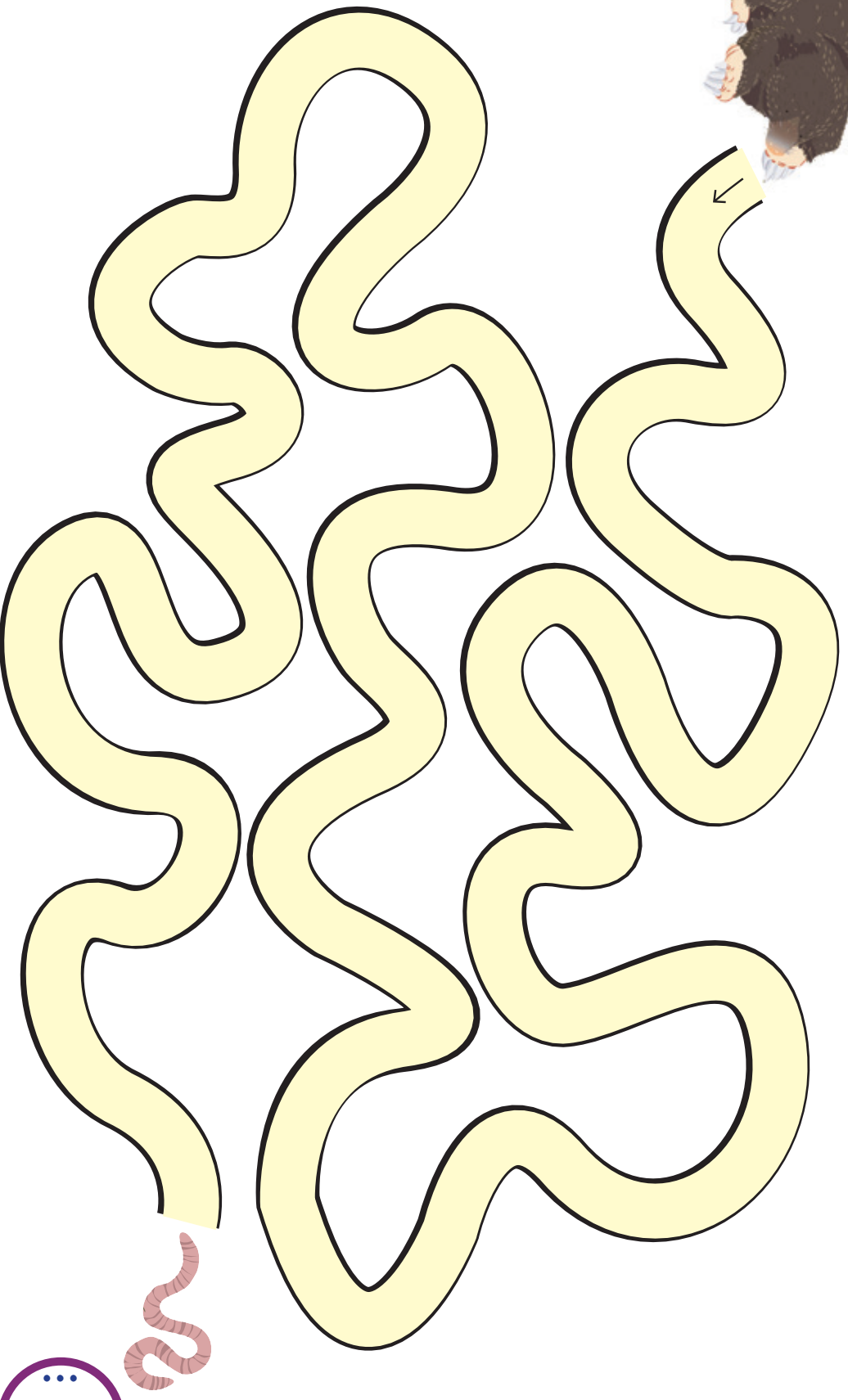
Taq *topo'i'* e koköj chikopi' ach'iel raqän ruq'a' jun winäq. Ruwäch kan e ch'utin, ach'iel manjun taq ruwäch. Q'ëq kismal, e ko'öl taq kaqän po kixk'äq yalan e nimaq chuqa' e köw ruma nikatzin chi ke richin nikib'än taq kijul pa ulew.

Ri rochoch ri *topo* rub'inian rujul *topo*. Jun jul ja ri k'oton chuxe ulew. Rujul ri *topo* nikatzin chi re richin nuchajij ri' chwäch ri jäb' chuqa' ri q'ij. Ke ri chuqa' rujul nikatzin chi re richin man yetij kuma ch'aga' chik chikopi'.

Kiway la *topo'i'* ja ri rikkolob' ulew, man xa xe ta ri', chuqa' nikitij ch'aga' chik taq nix chuqa' ko'öl taq ch'oy.



- Pa jotöl natz'ët ruwachib'äl jun *topo* ja la' kinimilem ri *topo'i'* taq ye'atz'ët. Pa nimawachib'äl k'o jujun taq *topo'i'*, tatzu' chuqa' tak'utu' akuchi' e k'o. ¿Jarupe' *topo'i'* e k'o? ¿Achike nikib'än? ¿Achike kib'anikil ri taq *topo'i'*? ¿Achoq ikin junam kib'anikil? Tayä' aq'a' chi ruxikin ruwachib'äl la *topo* richin natz'ët achike runimilem.
- Chuxe' qa k'o jalajöj taq jul rub'anon jun *topo*. Rijä' xusäq jun rikkolöb' ulew. ¿Achike nab'ij rat chi xtub'än? ¡Nirajo nufiji! Tajuxu' rik'in b'onitzib'äb'äl rub'ey la *topo* richin xtib'eapon rik'in la rikkolob' ulew. Tab'ana' ri juch' xa xe man najüx ta, la xan richin rujul la *topo*. Wi najüx la xan richin la jul, man taxib'ij awi', ruma k'a ri nawetamaj. Tajuxu' la b'ey jarupe' mul nawajo' rik'in jalajöj b'onitzib'äb'äl.



¿Achike rub'anikil jun rixkolob' ulew? ¿Achike nikib'än?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

E k'o rixkolob' ulew chuwa ronojel ruwach'ulew, jalajöj kiwäch chuqa' kinimilem. Rije' yek'asleman chuxe' ri ulew. Ütz nikina' ri tew chuqa' ri ranikinoj taq ulew ke ri chuqa' ri nimach'ab'äa. Ye'el chuxe' ulew toq k'o k'atän, chuqa' toq ranikinoj nub'än ri ulew.

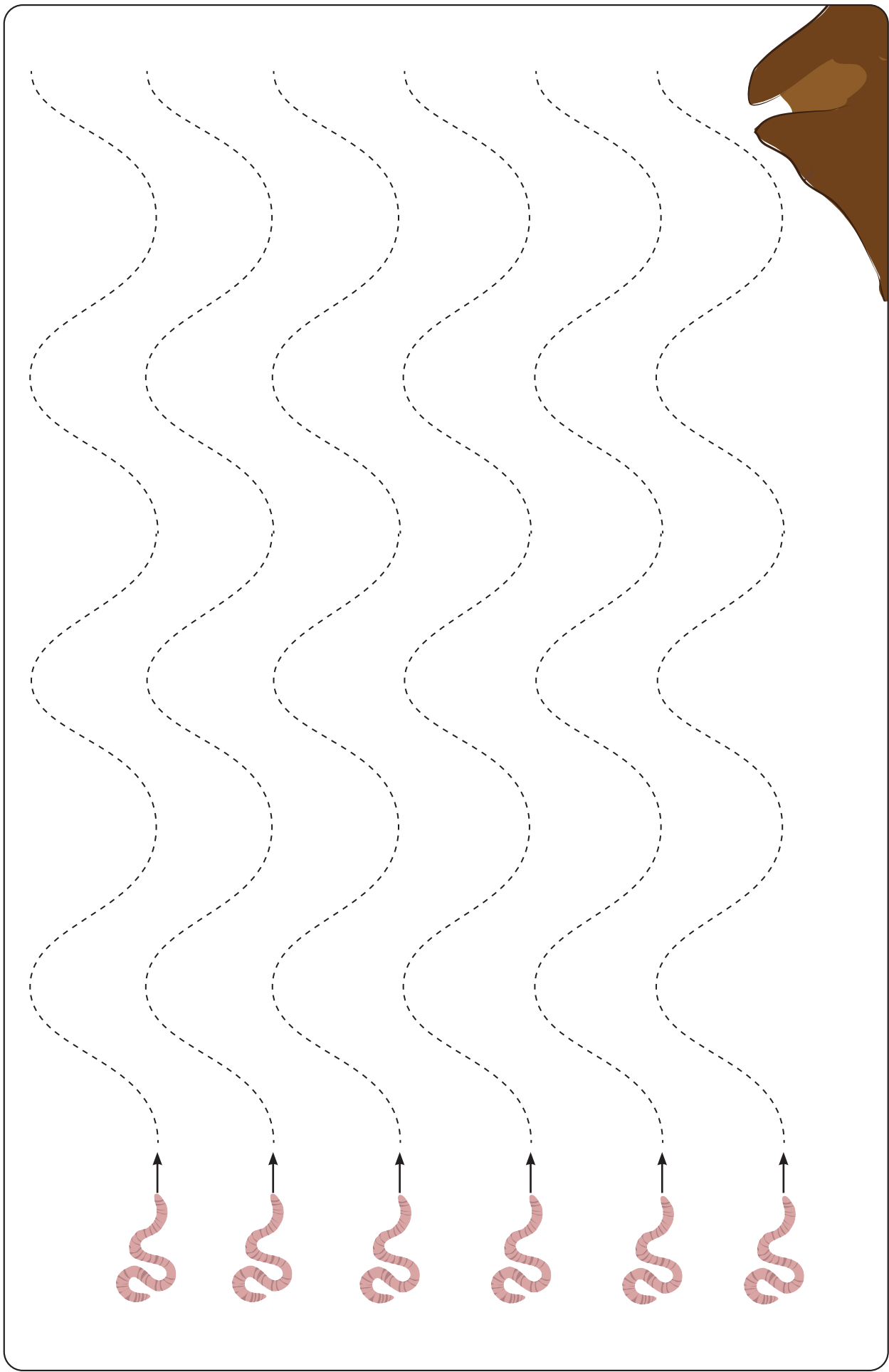
La rixkolob' ulew majun kiwäch ta, po nikina' ri saqil ruma ri ye'animäj chi ruwäch. Chuqa' man k'o ta kipoſp'o'y ruma ri' nikijja'aj kuxla' rik'in kitz'umal.

Taq rixkolob' ulew jantape' yesamäj ke ri' chuqa' kisamaj nik'atzin chi qe. Ronojel kik'aslem yek'oton ulew. Chuxe' ri ulew yesilon chuqa' chanin nikib'än k'i'y taq jul. Toq nikib'än taq jul chuqa' nkelesaj ri man nik'atzin ta chik chi re ri Qate' Ruwach'ulew.

Kisamaj ri rixkolob' ulew nik'atzin chi re ri ulew richin yejotayin ri qatiko'n.



- Tatzu' ri wachib'äli: ¿Achike natzi'et? ¿Achike kib'anikil taq rixkolob' ulew? ¿Achike nikib'än? ¿Akuchi' e k'o k'i'y taq rixkolob' ulew: ¿la chuxe' ri ulew, la pa ruwi' ri ulew?
- Kik'in awachib'il tab'ana' jun molaj k'a ri' kixtziyon: ¿Awetaman achike chikopi' nkitij rixkolob' ulew? ¿Achike xiwetamaj chi rij ri rixkolob' ulew? Chi ijujunal tibij jun b'ab' rik'in la tzij ixkolob'. tz'eteb'äli: Yalan e samajel ri rixkolob' ulew.



- Ke'ato' rixkolob' richin yesilon chuxe' ri ulew. rik'in ruwi' aq'a', tatojtob'ej rujuxik achike rub'anikil nisilon. nab'ey eqal tab'ana, ka ri' chanin, pa ruk'isb'äl aninäq tab'ana'. k'a ri', tab'ana' rik'in jun bonitzib'ab'äl xab'ixkena ru b'onil ri rat nawajo'. Takamuluj rujuxik k'i'y mul chuqa rik'in jalajoj b'onil.
- Tatzu' taq wachib'äl e k'o pa jotöl. K'o tzij kik'wan ri k'oxomal /rrr/ pa rutikirib'äl chuqa' pa ruk'isb'äl. Eqal takamuluj jujun kib'i' taq wachib'äl. We ri k'oxomal /rrr/ k'o pa rutikirib'al tab'onij rik'in käq la setesik, we ri k'oxomal k'o pa ruk'isb'äl tab'onij rik'in xar la setesik.

**Ri kochoch ri sanika' rub'ini'an rumul sanik.
¿Achike rub'anikil nab'ij rat?**

**Richin navetamaj k'i'y
na'oj...**

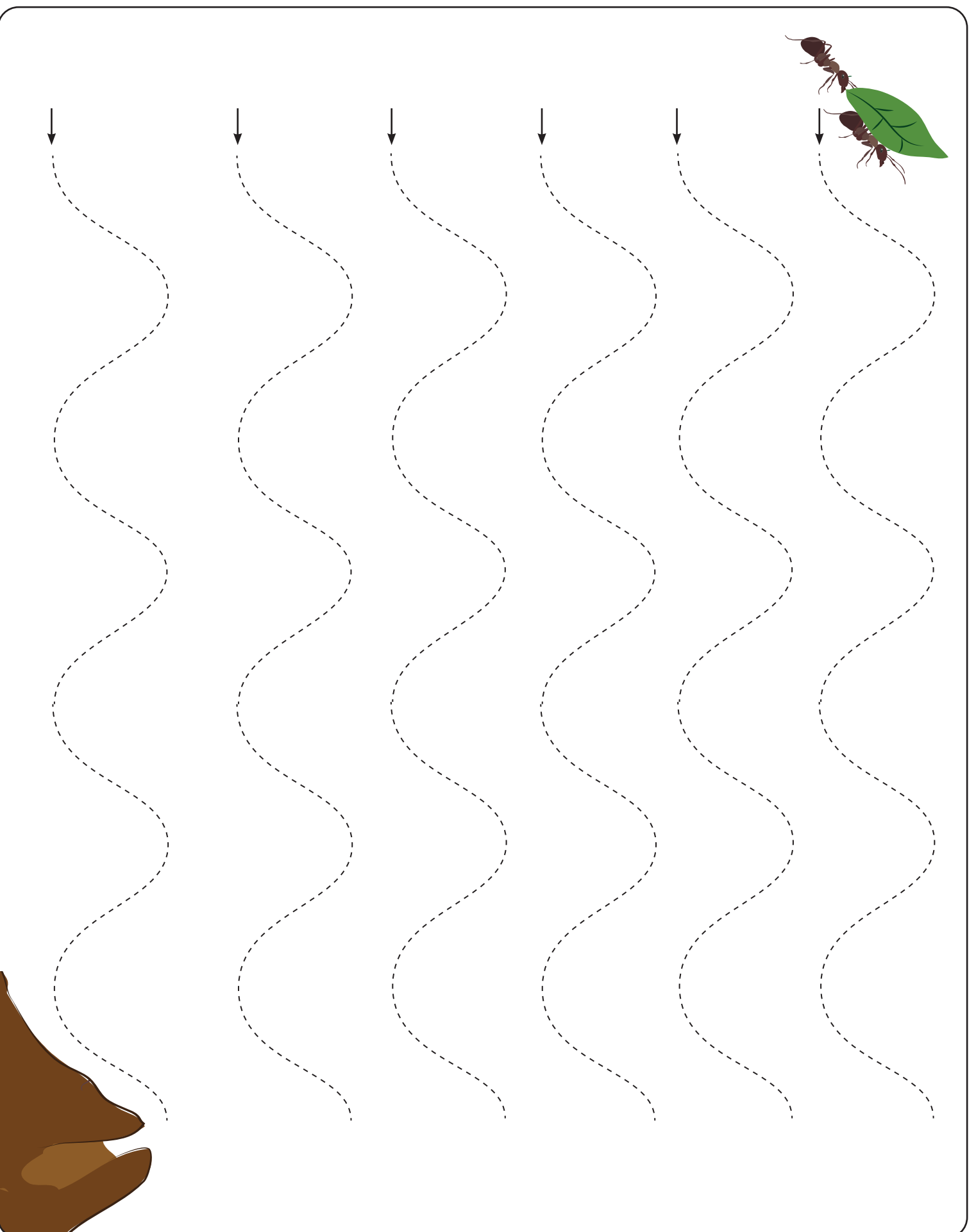
Rumuli taq sanika' e nima'q taq
koochoch kib'anon ri sanika' chuxe'
ri ulew. Nikib'dn ruma yek'ase'
chupam, richin nikichajiji alajii' taq
sanika' chuqa' richin nikiyätk kiway.
Pa kimuli sanika' e k'äs jalajöj kiwäch
taq sanik.

Richin nikib'än kimul, la sanika'
nikik'öt ulew. Chuqa' jantape'
kik'wan pa kichi' taq peraj ruxaq'
che' ke ri chuqa' ch'utin taq che'
richin nikichajji ri kimul chi kiwäch
ch'aga' chik chikopi'.

Rumul sanika' e k'o chuxe' ulew,
ab'dj, chuqa' chupam taq kuta'n. Ri
sanika' e k'o chuxe' ulew kib'anon
jalajoj taq jul ri nik'atzin chi ke
achiel taq kochochib'al.



Tatzu' ri wachib'dä: ¿Ke ri' ach'ob'on kib'anikil kimul ri sanika'? ¿Achike awetaman chi kij ri sanika'? ¿Achike nikitj? ¿Achike nikib'dän? Takutu' akuchi' nikiyök wi kiway chuqa' taq kal.



E ka'i sanika' xe'el pe chi rukanoxik kiway. Toq xetzoliln pa kochoch xe'ik'o pa jun juyu' akuchi' xejote' xexule'. Rik'in jun ruwi' aq'a' tajuxu' ri b'ey akuchi' xke'ik'o ri sanika'. K'a ri' tab'ana' rik'in b'oniz'ib'ab'di. Tikiel nakamuluj rik'in jalajöj taq b'onli.

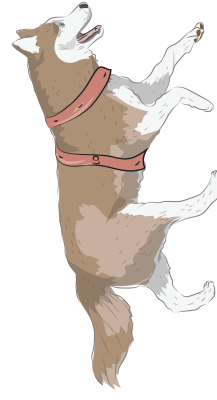
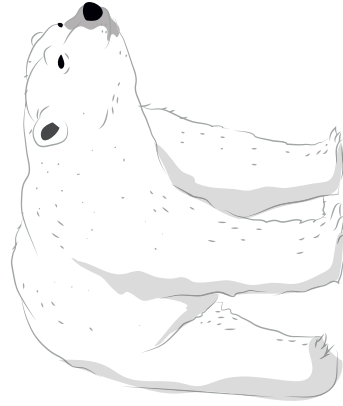
E k'o chikopi' e k'äs pa tew ulew. İla nanimaj chi nikina' tew?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa rusut chuqa' pa ruxe' ruwach'ulew ko janila tew. Jantape' k'o ab'äj ya'. Pa taq rusut chuqa' ruxe' ruwach'ulew e k'äs ri chikopi' achi'el ri oxox richin tew, nimatz'ikär, säq utiw, tzi' chuqa' saq'eqlow. Chi ke konojel nib'ix e wep chikopi'.

Ri chikopi' aj wep man nikina' ta tew, ruma yalan pim ri k'ä'anal ja ri' nb'anon chi yeruchajij chuwäch ri tew. Ke ri chuqa', k'o kixik' chuqa' kismal yalan pim chuqa' latz' richin yerumeq'esisaj, ruma nuyäk chuqa' numëq' ri kaq'iq' richin ri kochoch, Re taq xik'aj chuqa' ismal re' yalan k'o rejqaalem ruma nub'an chi nijilijo' ri ya' chi kij chuqa' nub'an chi jantape' chaqij' kich'akul.

- Tatzu' ri wachib'äl k'a ri' tatzolij tzij: İAchike rub'eyal ri wep? İAchike chikopi' ye'atz'ët? Tatzu' ri nimatz'ikär, ja ri k'o rutz'ïeyaj ruma e jurujik taq rey. İAchike nik'atzin chi re? Tatzijoj rik'in atzij achike ruma pa wep ri chikopi' yekowin yek'ase' chi ri' toq qetaman chi k'o k'i'y tew.
- Tatzu' ri wachib'äl e k'o pa xulan. Tatzijoj achike kib'anikil ri juun taq chikopi': rub'anikil, rub'onil, ri peraj ruch'akul. Chuqa' tatzijoj we junam rik'in ri juley chik chikopi' awetaman kiwäch. Tacha' jun chiköp k'a ri' chupam ri säq kajtz'ik, tab'ana' ruwachib'äl, achi'el yatikir. Tak'utu' awachib'äl chi ke awachib'il.



¿Achike ri taq saq'eqlow?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

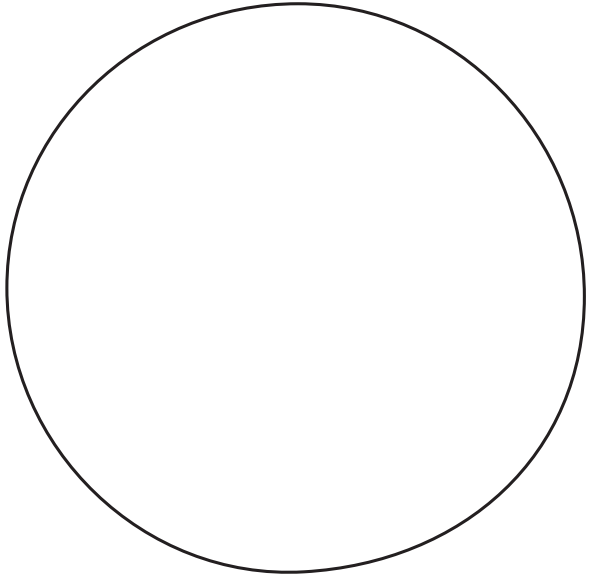
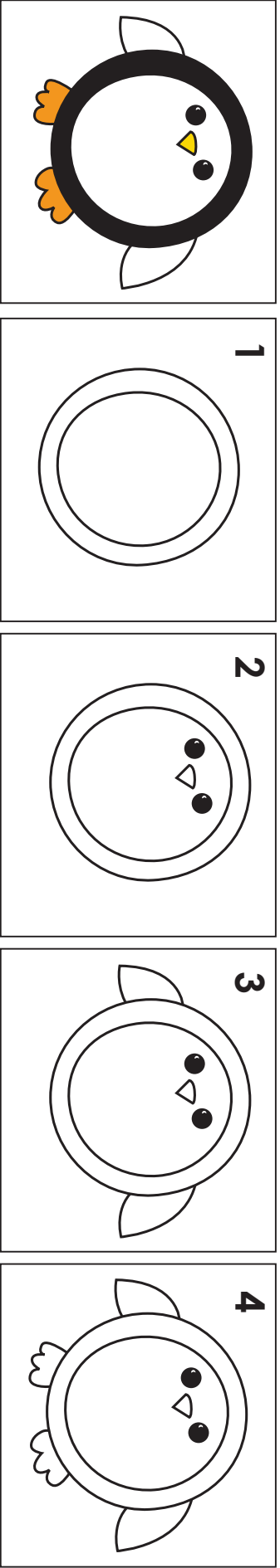
Ri taq saq'eqlow e ajixik' ri e k'ös pa ch'uch'uläj ulew. Jantape e k'o pa ya'. Man yetik'r ta yetik'an xa xe chi yalan ketaman yemuxan. Nkokisaj kixik' richin yemuxan. Chuqa', yeropin, yecholajin toq yeb'i'vin chuqa' yejilil pa ab'äj ya'. Toq yetz'ijon nkokisaj jalajöj taq k'oxomaj.

E k'o jalajöj kiwäch ri taq saq'eqlow chuqa' jalajöj kinimilem. E k'o re' junam achiel rupale'n jun ak'wal toq k'a ri' waq'i wuqu' ruju'na', julley chik e ch'utin ok.

Ri taq saq'eqlow yeb'ös pa saqmolo'. Ri ixöq saq'eqlow, jantape' nuva' jun rusaqmolo' Ri ixöq chuqa' ri achij saq'elaw chi e ka'i' nkichajij ri saqmolo'. Toq naläx ri kal, rute' rutata' nkijalwachij ki' richin nkikanoj ruway richin nikitzüq.



- Tatzu' ri wachib'äi: ¿Jarupe' saq'eqlow e k'o? ¿E jarupe' e nima'q, e jarupe' e alajij'?
- Rik'in ach'ab'äi tatzi'oj achike rub'anikil ruch'akul jun saq'eqlow. Tab'ij ox'i taq na'oj ri xawetamaj pa ruwi' ri saq'eqlow.



¿La nawajio' nab'dän ruwachib'äi jun saq'eqlow? Tatzu' ri ruwachib'äi ri saq'eqlow ri k'o pa nab'ey kajitz'ik k'a ri' tab'ana' jun junam rub'anikil. Tatzeqelb'ej ri jujun taq retal chuqa' tab'ana' awachib'äi towokisaj ri wachib'äi k'o pa xulan. Toq xtak'is tikirel nab'onij.

¿Achike chikopi' e kās pa jun tikomal?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Jun tikomal ko'k ja ri' jun k'ojlib'äl akuchi' ri winaqi' nikichajij chuqa' nikik'i'isaj kawäj, niqab'i'j awäj, ruma ri chikopi' xketamaj xek'asleman kil'in winaqi'. Pa taq tikomal ko'k e k'o taq patix, umül, aq, karne'l, kej, tzi', syan, k'isik', wakx, chuqa' ch'aqa' chik. ke ri chuqa', e k'o tikomal ko'k akuchi' xa xe yek'i'isäx jujun taq chikopi', achi'el kichin ri ajjik' chikopi' akuchi' e k'o patix, mama' äk', äk', ral taq äk', chuqa' taq qo'l. Ch'aqa' chik xa xe yek'i'isäx wakx, achij wakx chuqa' kal taq wakx. K'o ch'aqa' xa xe yek'i'isäx taq aq.

Ri chikopi' e k'o pa ko'k k'o chi yetzuq, yech'ajch'ojrisäx, chuqa' ye'aq'omäx taq yeyawäj pe. We ke re' xtiqab'an chi ke xkojch'akon kil'in ruma nikiya' pe: saqmolo', ti'ij, ruya'al tz'umaj, tz'umal, chij, chuqa' ch'aqa' chik.



- Tatzu' ri tikomal ko'k ¿Achike natz'ët? ¿Achike chikopi' e k'o? ¿Awetaman ruwäch jun ko'k tikomal?
- ¿Achike rub'anikil? ¿Achike chikopi' richin la tikomal ko'k üt'z ye'atz'ët? ¿Achike ruma?
- Ke'aqupij ri pirwuj kichin la chikopi'. Tawokisaj richin naya' pa ruwachib'äl la ko'k tikomal richin nasöl apo chuti' taq k'ayewal xtusik'i'j atijonel. Tikirel nasöl apo ri k'ayewal pa jun ka'i' ox'i' taq q'ij. Katetz'an k'a.



iKojet'zan rik'in taq k'ayewali

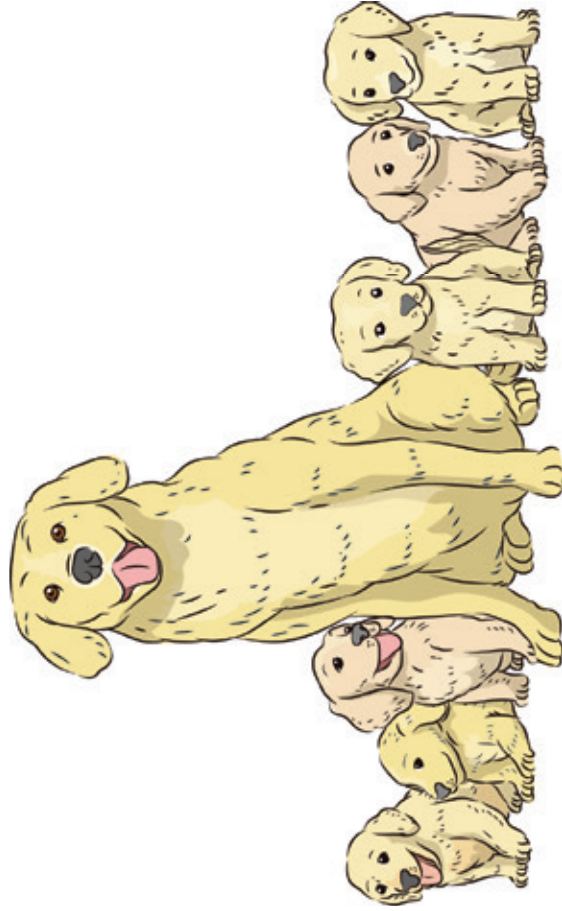
1. Oxi' taq aq yeb'ewa'. Jun chik tajin nib'eyaj. Toq xrak'axaj chi k'o chik ri wa'im , chanin xeb'erila' ri ch'aqaj chik, chi konojel aq xkeb'ewa'. ¿E jarupe' taq aq xkewa'?
2. Janila yenüm oxì taq umül, jujun taq yuch'ichaj xeb'ekikanoj ¿La k'o yuch'ichaj kichin konojel ri umuli'?
3. Jun kite' patix ruk'wan oxì taq ral. Pa cholaj eb'endäq. Jun patix xkanäj kan toq xerutz'ët ri taq aq. ¿k'a jarupe' patix e b'endäq pa cholaj?
4. Pa jun tikomal ko'k ye'anin kai' taq syan chi kij oxì taq umül ri yeropin ke taq ri. Toq nikimöl ki' chupam ri tikomal ko'k, janila ye'etz'an. ¿E jarupe' taq chiköp ye'etz'an pa tikomal ko'k?
5. Chupam jun tikomal ko'k e k'o jalajöj taq äk'. Kai' xeb'ewa', k'a ri xkil pa kib'ey jun chik. Jun äk pa rochoch xkanäj kan ruma pachöl pa ruwi' rusaqmolo'. ¿E jarupe' äk' e k'o chupam ri tikomal ko'k?
6. Xa b'a akuchi' na, xke'aya' wi ri chipoki'. Wakami xkatajilan. ¿E jarupe' chikopi' e k'o pa tikomal ko'k? ¿E jarupe' k'o kai' kaqän? ¿E jarupe' k'o kai' kaqän? ¿La e k'o k'i'y taq karne'l, la k'o k'i'y taq aq? ¿La e k'o k'i'y taq kej, la e k'o k'i'y taq umül?
7. Ke'acha' jujun taq pirwuj, k'a ri tana'ojij jun tzionem pa ruwi' ri taq chikopi' xe'acha'



¿Nikajo' ri chikopi' la taq kal?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chupam ri Qate' Ruwach'ulew, k'i'y chikopi' nikich'äy ki' kik'in ch'aqa' chik chikopi', ruma kiway chuqa' ruma kochoch. Toq nikiya' ajowab'äl chi ke kal, kite' kitata' ri chikopi' e achi'el ri winaqi', ruma yekichajij , yekitzüa, nikik'üt achike rub'eyal nikichajij ki', achike rub'eyal nkikanoj kiway chuqa' achike rub'eyal ye'etz'an junam. Ke ri' chuqa' yekichajij chi kiwäch ajfijoy chikopi', yekito' toq k'o k'ayewal, ke ri' chuqa' nikiya' awojab'äl chi ke.



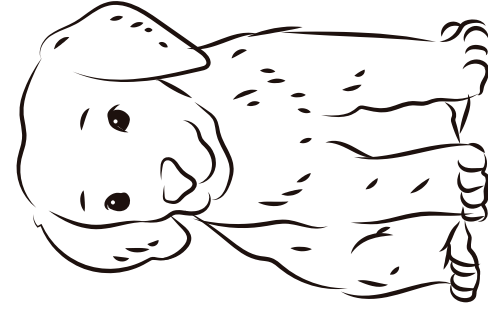
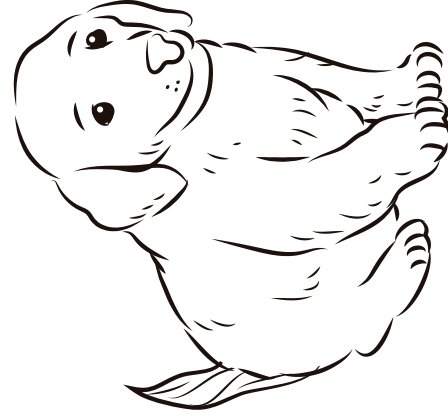
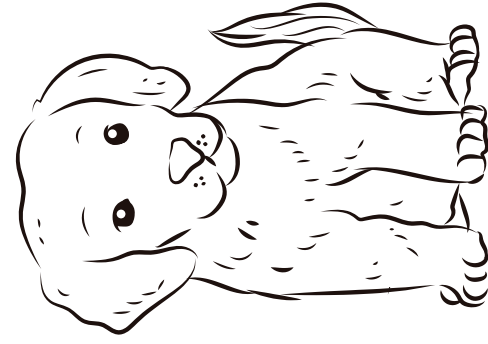
- ¿Awetaman achike chikopi' nikichajij kal? Tacha' jun chikop k'a ri' tab'ij jun b'ab' rik'in rub'i'. Tawak'axaj ri tz'eteb'äl: Ri äk' nukanoj kiway taq ral.
- Tatzu' taq wachib'äl: ¿Jarupe' ral la tz'i'? ¿Jarupe' k'o rik'in la syan? ¿Achike chi ke k'i'y ral k'o? ¿La k'o atzi', la k'o asyan? ¿Achike kib'anikil? ¿Achike nikib'än?
- Tawetamaj ri pach'un tzij: "Xti nutzi'" k'a ri' tab'ij kik'in awachib'il. Tab'onij ri wachib'äl richin la tz'i' kik'in la oxi' taq ral. Tacha' ri b'onil ri nawajo'.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

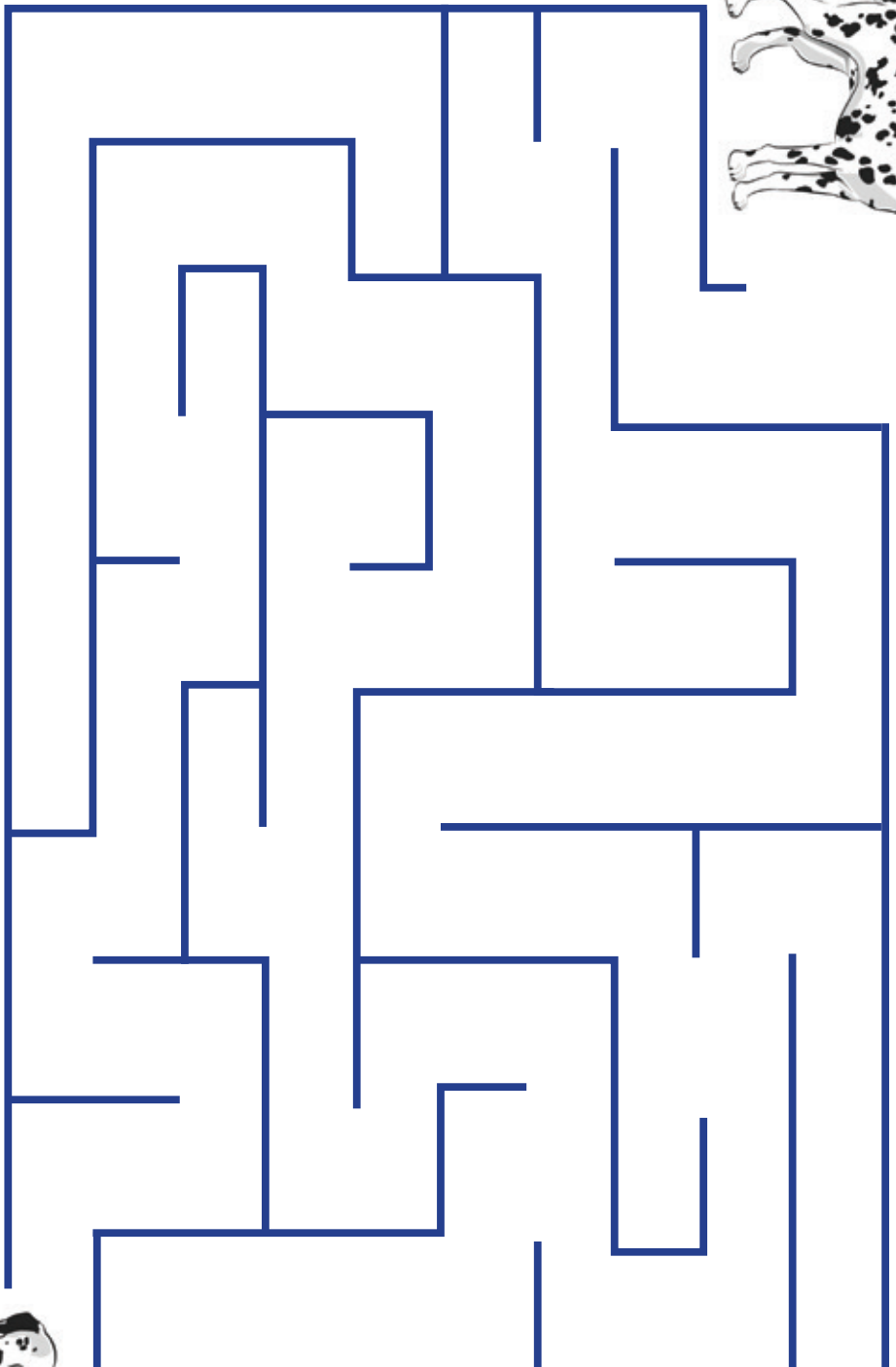
Tana'ojij kib'i' ri jujun taq tz'i'. Tak'utuj ato'ik chi ke awach'alal richin nikitzi'b'oj ri b'i'aj xacha', chuxe' jujun taq tz'i'. Chwa'a tak'utu' chi ke awachib'il chuqa' atijonel, ri b'i'aj xacha'.

“ Xti nutzi' ”

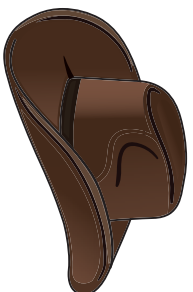
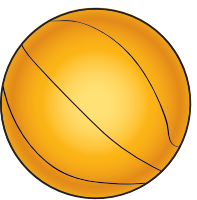
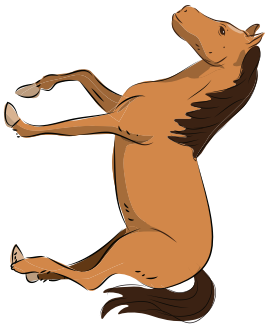
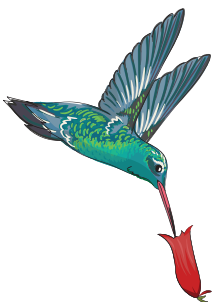
Lolita rub'i' nutzi'i', janila nusiloj rujey,
ruma taq ral, xe'etz'an pa b'ey,
jeb'ël kib'i', nrajo' nuya'.
¿Tikirel nato' richin xtucha'?



- Tawak'axaj achike xuk'ulwachij jun tzi' rub'inian Xep. Re jun tzi' re' janila ruk'aqatil, ruma nrajo' nretamaj achike rub'eyal ri k'aslem jukan chik taq jay. Majun xuyal ta rutzijol chi re rute', toq xb'eb'eyaj jukan chik b'ey. Toq xutz'et chi näj akuchi' xapon wi', man retaman ta chik nitzolin, janila xuxib'ij ri. Ruma ri' ri rute' xb'erukanoj.
- Tato' la te'ej tzi' richin nb'erila' ri a Xep. Rikin ruwi' aq'al tuk'utu' ri b'ey k'o chi xtuchäp. K'a ri' tab'ana' rikin ab'onitz'ib'ab'al.



Tatzu' ri nab'ey wachib'äl e k'o pa jujun taq cholaj. Tasik'ij rub'i' chuqa' tab'ij ri nab'ey ruk'oxomal. Wakami tab'ij kib'i' ri ch'aqa' chik wachib'äl k'a ri' taya' pa jun setesik ri man nitlik'r ta rikin ri junam k'oxomal.

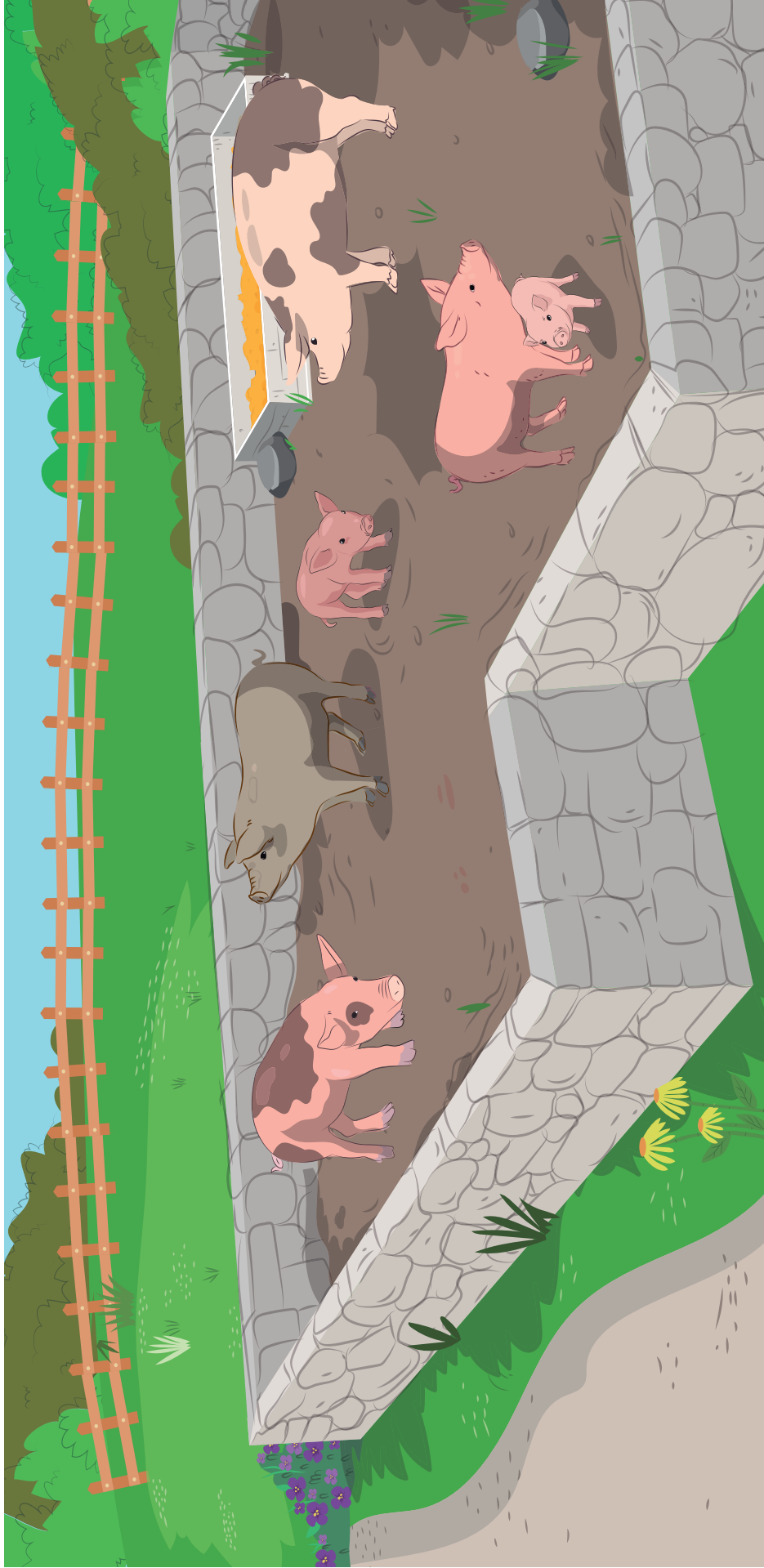


¿La e tz'il la e ch'ajch'öj ri aq? ¿Achike ruma ke re' yana'ojin?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Niqab'ij chi ri aq e tz'il ruma rije' nikitzi'lob'isaj ki' rik'in ch'ab'äq. Re' man qitziy ta. Ruma rije' yalan e ch'ajch'öj. Rije' ützi nikina' la ya' chuqa' man yewa' ta ni xa ta yewär akuchi' kitz'lob'isan. Ri taq aq nikiya' ch'ab'äq chi kij xa xe toq nub'an janila k'atän ruma nuch'uch'ujrisaj kitz'umal.

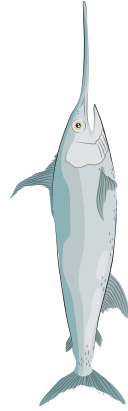
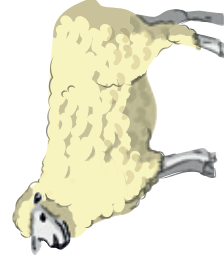
Ri aq e chikopi' ketaman yek'asleman kik'in la winaqi'. Yalan nikiya' ajowab'äl chawe'. Achi'el taq tz'i' ützi nikina' najös kij. Ütz nikina' la q'ij, ye'etz'an chuqa' yewa'in. Ruma re re' nkajo' chi jamäl akuchi' e k'äs wi, k'o b'ey man e jamäl ta ri tikomal ko'k akuchi' e k'o wi.



- Tatzijoj achike awetaman chi kij ri aq: achike nikib'an chuqa' achike nikitij. Tab'ana' ri k'oxomal nikib'an.
- Tatzu' la wachib'äl. ¿E jarupe' aq e k'o? ¿E jarupe' e n'im e jarupe' e ko'öl? ¿Achike b'onil ri e k'i'y? Tana'ojij: ¿Achike nikina' la aq toq jamäl akuchi' e k'o wi? ¿Achike nikina' toq man yetik'ir ta yesilon ruma latz' ri kiko'k fikomal akuchi' e k'o wi?

Samaj richin nab'an chi awochoch...

Katzijon rik'in awach'alal pa ruwi' ri xawetamaj chi kij la aq. Tak'utuj chike we ketaman ch'äqa' chik kib'i' la aq, richin chwa'aq tatzijoj achike xkib'ij.

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Tatzu' k'a ri tab'ij kib'i' taq wachib'äl e k'o pa jotöl. Xtatz'et chi k'o tzij e n'im chuqa' e ko'öl kaqän. Tab'ij jun b'ey chik jujun tzij xa xe wakami tapaq'apa' aq'a' chuqa' tatz'eta' e jarupe' jap e k'o chupam jujun taq tzij. Tatz'eta' e jarupe' taq jap e k'o chupam jujun taq tzij k'a ri tab'onij jujun taq kajtz'ik e k'o chuxe' taq wachib'äl. We toq nab'ij la tzij napaq'apa' aq'a' ka'i' b'ey, tab'onij ka'i' taq kajtz'ik. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

¿Achike kib'anikil la k'isik'?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

La k'isil'k' e t'zumanel'a' taq chikopi'. Nikiiti' ichaj chuqa' ruqa'a' taq che'. E k'o k'isil'k' aj pa juy'u' chuqa' aj chwa jay. Ri aj pa juy'u' e k'däs pa taq k'ichelaj. Ri aj chwa jay e k'däs pa kochoch winaqi'. La k'isil'k' yechajix ruma jun yuq'unel. Toq e chwa jay, yechajix ruma nkajo' ruya'al kitz'um. Re ruya'al re' tikirel naq'um chuqa' tikirel nab'dän kexu' chi re.

La k'išik e chikopi' yalan e k'oxpinel. Janila yeropin, yejote' pa taq ab'äi, chuqa' pa ruwa' juyu' kan e pa'äl. Xab'a akuchi' yejote' ruma kik'aqatli. Ke ri chuqa' ronojel üt'z nikina', ach'iel kitzyaq, kixajab' la winaqi. K'iy bey kik'apin k'a nikiyoj na ruma ri ri' nikib'ij chi yalan kik'aqatli.

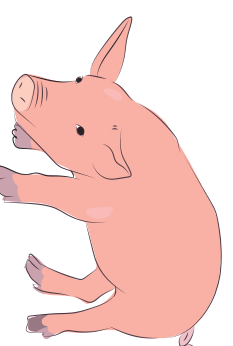
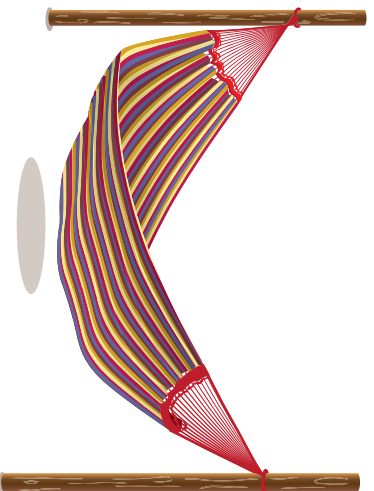
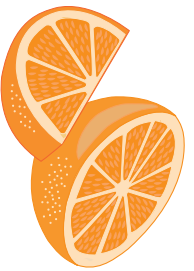
Ri achij̃ taq kʰisikʰ e n̄im kaq̄än chwäch la ixöq taq kʰisikʰ. Ke ri chuqaʰ yalan e n̄im ri kukʰaʰ.



- Tatzu' ri ka'i' kiwachib'öl la k'i'sik'. ¿Achike ri aj pa jay? ¿Achike ri aj pa juyu'? ¿Achike rub'eyal xawetamaj?
- Tawak'axaj ri b'ab' xtusik'ij atijonel. Ke'atz'aqatisaj rik'in taq tzij nuk'äm apo. Tzeteb'öl: La k'i'sik' e... k'aqatilöj.

La k'i'sik' nikitij...

La taq k'isik' e...



Takamuluj la tziɣ kisik'. La nab'ey ruk'oxomal ri /k'/. /k'/. /k'/. Re k'oxomal re' chuqa' ruk'wan pa ruk'isib'äl. Takamuluj jun b'ey chik xtawak'axaj chik. Tatzu' taq wachib'äl, pan eqal takamuluj kib'i. Ke'ayd' pa jun setesik' la tziɣ kil'wan re k'oxomal re'. Tikirel pa rutikirib'äl chuqa' we k'io chi riɣ la nab'ey taq k'oxomal.

¿Achike awetaman chi rij la wakx?



Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

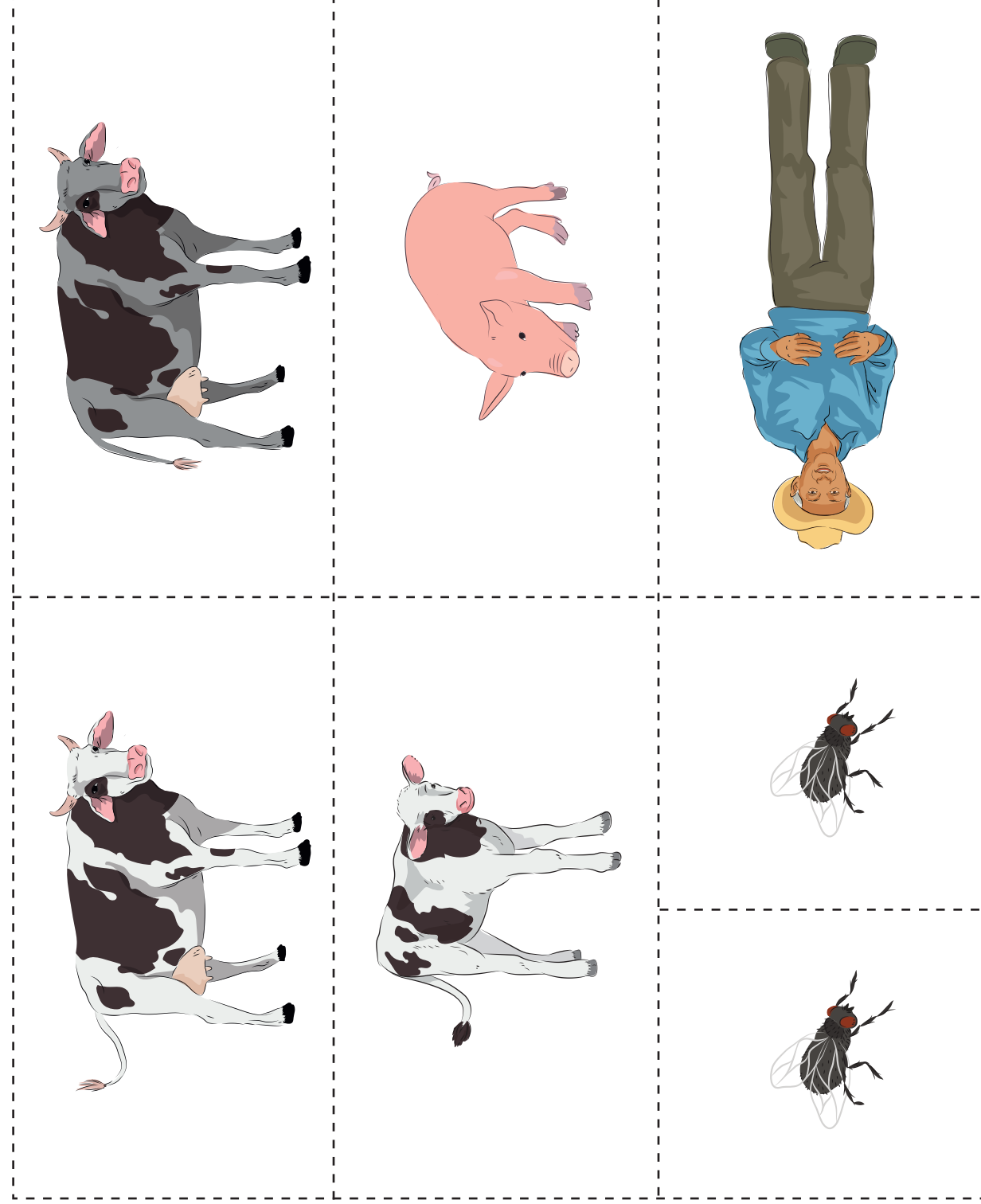
Ri wakx jun chiköp yalan nîm chuqa' yalan ruchuqa'. Yalan e nîm raqän. Pa taq raqän k'o ka'i' ruwi' taq ruqa' yalan e köw kibini'an pi'ch. Kipi'ch nikichajij raqän ruma ri' tikirel yeb'i'in pa jalajöj ruwäch taq ulew. Ach'iel taq ruxajab'. Pa rujolom k'o ka'i' ruk'a'. K'o ruchi' chuqa' taq ruwäch yalan e nîm. Nîm la rujey ri ruk'wan pa ruk'isib'äl taq rismal richin nroqotaj la amolo' chuqa' ch'aqa chik taq ni'x toq yenaqon richin.

La wakx jun chiköp xa xe ichaj retaman nutij, k'i'y niwa' chuqa' yalan eqal niwa'. Ke ri chuqa' k'i'y ramaj nikach'in.

Ri wakx nikiya' ruya'al kitz'um chi ke la kal. Pa kich'akul k'o jun peraj rub'ini'an rutz'um wakx, akuchi' ri kal la wakx yetz'uman.

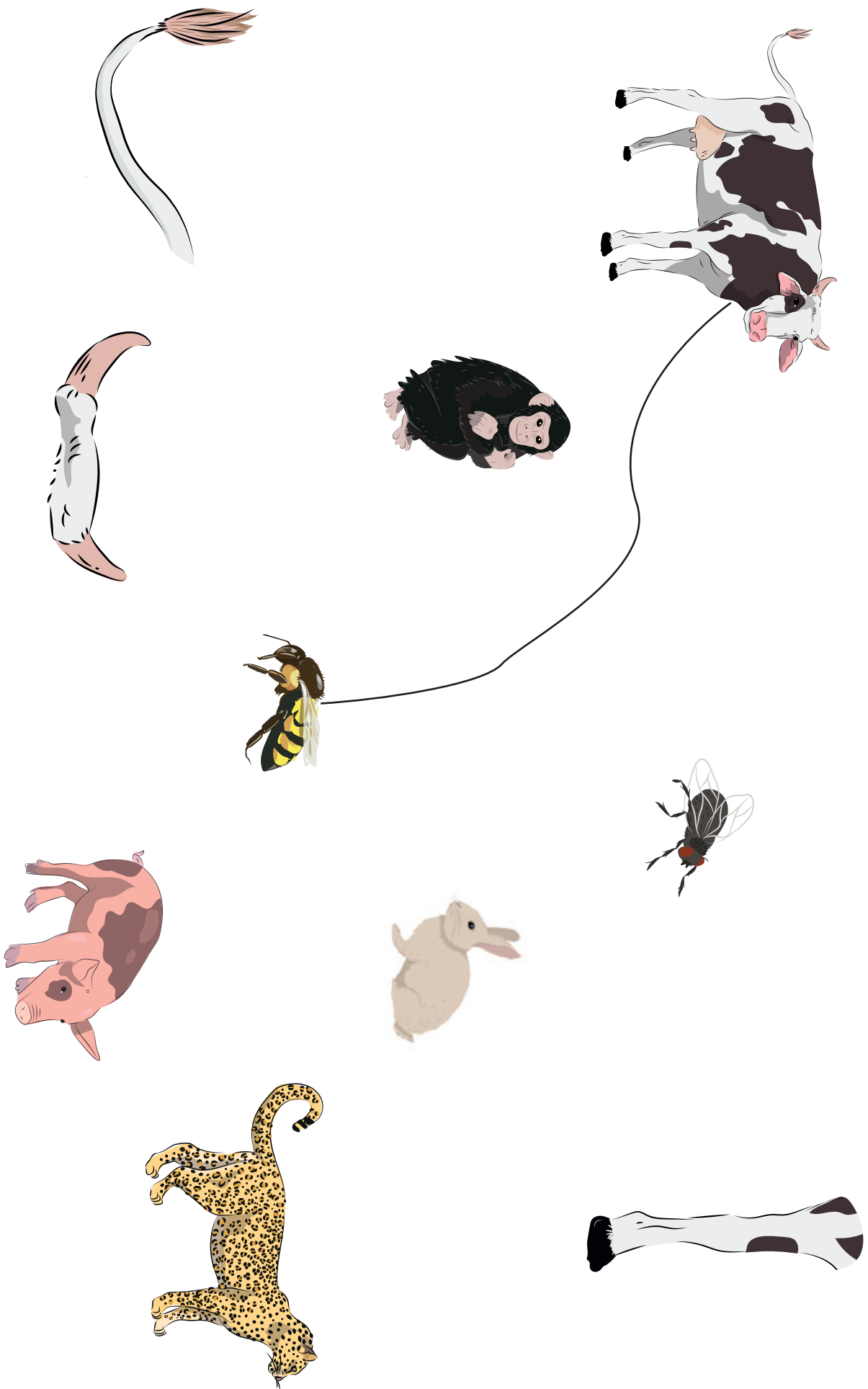
La achij wakx rachijil la wakx.

- ¿Achike xawetamaj chi rij ri wakx? Tab'ij chi ke awachib'il. Tab'ij jujun b'ab' rik'in jujun taq tzij re': pi'ch, rujey, ral wakx, rutz'um wakx. K'o jun tz'eteb'äl: la wakx k'o kaqän rik'in kipi'ch.
- Toq natz'ük taq tzijonem yalan tik'asäs, konojel tikirel niqab'än. Tatz'uku' jun lema' kik'in taq wachib'äl e k'o pa pirwuj. Ke'aqupij, ke'atzu' k'a ri tach'ob'o' achike xfik'ulwachitäj pa lema'. Tikirel natz'ük kib'i' la chikopi' richin natikirisaj alema' rik'in la q'aptzij re': Jun b'ey pa jun ko'k tikomal...
- Toq xtak'is, tikirel natz'ijoj alema' chi ke awachib'il.



iTiqakanoj k'oxomali

- Tatzu' taq wachib'dl k'a ri' köw tab'ij kib'i'.
- Tab'ij k'i'y mul jujun taq tzij, tawak'axaj rik'in ruk'oxomal nutikirisaj k'a ri' tab'ij achike k'oxomal xawak'axaj. Takanoj jun chik wachib'dl rik'in junam ruk'oxomal k'a ri' ke'atunu' rik'in jun juch'. Ko jun tzeteb'dl: wakx nutikirisja rik'in ri k'oxomal /www/ chuqa' wonon nutikirisaj rik'in re k'oxomal re'.



iTiqtzijo jun lema'

- Re jun lema' re' rub'ini'an "ri nan Elsa chuqa' tat Juan". Re jun lema' re' xtz'ib'äx ruma ri Marlene Grajeda.
- Taqupij ri taq pirwuj richin re jun lema' re'. Pa rub'eyal ke'achojajij richin runuk'ik ri lema' sik'iwuj. Atijonel xkaruto'.
- Tatzu' ni nab'ey pirwuj: ¿Achike nab'ij rat chi nutzijo re jun lema' re'? Tawak'axaj ri tzijonem.
- Toq xasik'ij tatzolij tzij: ¿Achike rub'i' la tzuntzün? ¿Achike q'olaj xub'än ri nan Elsa chi re ri tat Juan? ¿Achike xb'anatäj pa ruk'isib'äl ri lema'? Rik'in atzij tatzijo ri lema', tasik'ij ri jujun taq pirwuj.

"Ri nan Elsa chuqa' ri tat Juan"

Tz'ib'anel: Marlene Grajeda de Paz



Ri nan Elsa chuqa' ri tat Juan e k'äs chupam jun ch'uti jay. Xa xe chi nīm ruwajay. K'iy chikopi' e k'o kik'in: patix, äk', tz'i', syan chuqa' taq tzuntzün. Janila nkajo' chuqa' nkichajij ri tzuntzün Lula kuma ri tat chuqa' ri nan, ruma choj nik'oje', chuqa' ruma yalan b'uyül rismal. Ri tat Juan oyowaläj jub'a'. Ri nan Elsa kan q'olonel.

1



Ja ri' Lula', janila nkajowaj, ruma xa niwär pa ruch'at ri nan Elsa chi, toq xuna' ruq'etenik chuqa' rutz'ub' ri tat Juan, xropin chuqa' xsik'in pe rik'in xib'iri'il: "¡meee... meee!".

Ri tat Juan xuxib'ij ri' toq xuna' xropin pe. Ri nan Elsa janila xtze'en toq xok pe. K'a ri' chuqa' ri tat Juan xkäm chi tze'en, chi e ka'i' xekikot ruma ri q'olaj.

3



Toq xkiya' pa kich'at ri tzuntzün Lula, ri nan chuqa' ri tat xekotz'e', xkiya' qa pa kinik'ajal ri tzuntzün. Chi e oxi' xewär rik'in kikotem.

4



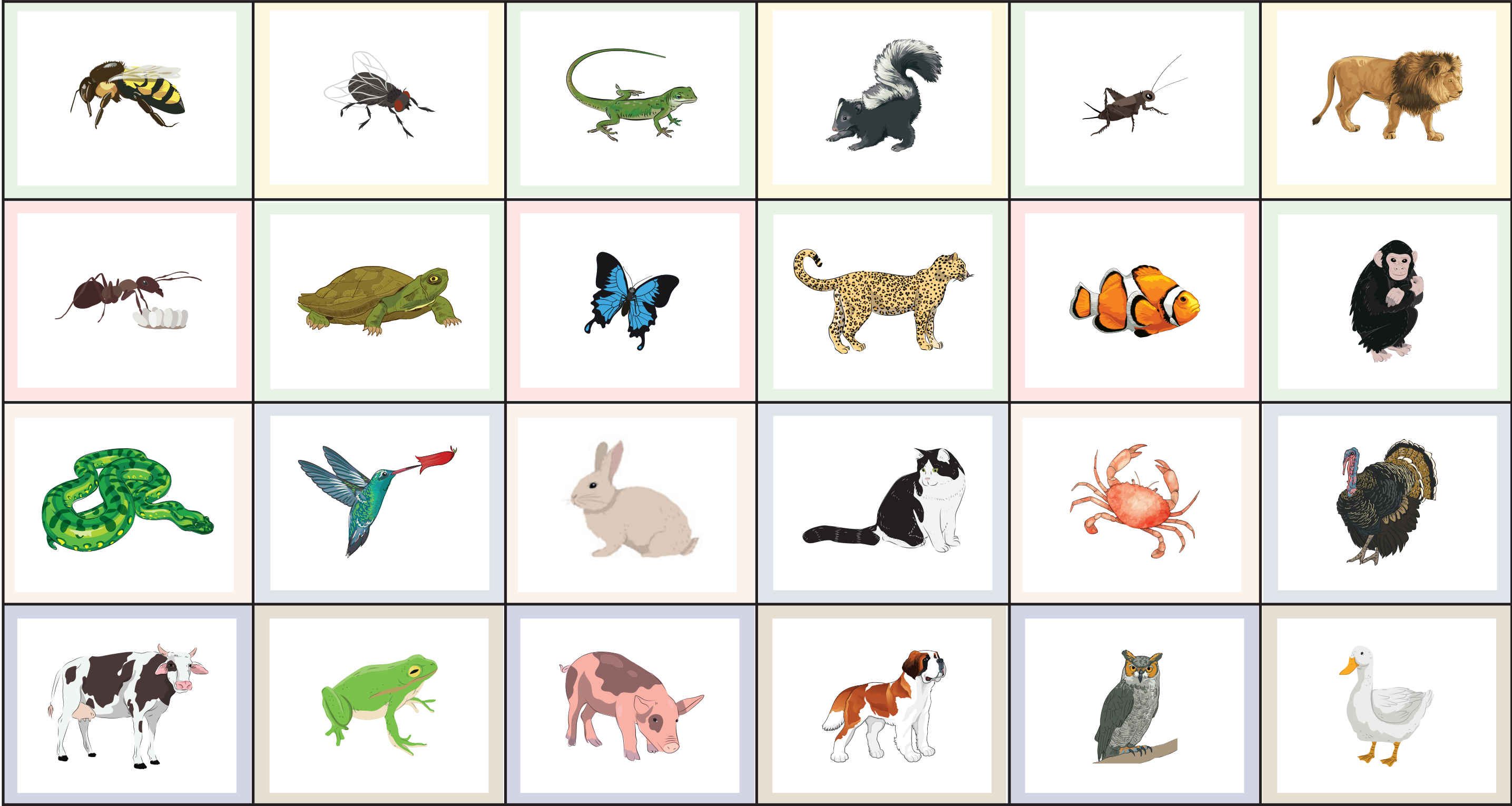
Jun q'ij, ri nan Elsa xrajo' xub'än jun q'olaj chi re rachijil.

Xoqa' ri ramaj richin yewär. Ri tat Juan xutz'ët jun punupik tz'apäl pa ruwi' ri ch'at. Xuna'ojij: -Ri nan Elsa tajin niwär, kiwär na rik'in richin xting'etej chuqa' xtintz'ub'aj ruchi'-. Xuju' apo ri' pa ruch'at kan ke ri' xub'än. jow ape' achike ri'! ¿Awetaman achike xuk'ulwachij?

2

iKojetz'an rik'in taq k'oxomal chuqa' taq tzij!

Tatzu' la taq wachib'äl kichin la pirwuj. Tab'ij kib'i' la taq chikopi'. Wi man awetaman ta jun, tak'utuj chi re atijonel. Chi rij re jun ruxaq wuj re', xtawil rub'eyal samaj ri xtub'ij atijonel chawe, richin xkatetz'an rik'in re taq k'oxomal re'. ¡Xkakikot!



ikojetzan rik'in taq k'oxomal chuqa' taq tzij:

- **K'oxomal pa rutikirib'al**
Tiqaqanoj taq wachib'öl kichin chikopi' kik'wan junam kik'oxomal pa rutikirib'al /k/. /k/. /k/. Tiqatzu' jun tzeteb'öl: köj chuqa' kumätz. Wakami tikanoj rix ¿Achike chikopi' xiwil'? Ke'akanoj ch'aqa' chik chikopi' yetikir rik'in: /p/. /p/. /p/. /iii/. /sss/. /aaa/. /tz'/. /tz'/. /tz'/. /b'/. /b'/. /b'/. /www/.
- **K'oxomal pa ruk'isib'äl**
Tiqaqanoj chikopi' ri kib'i' yeb'ek'is junam. ¿Achike ri xawil'? Takanoj wachib'öl ri yek'is rik'in /xxx/. Takamuluji re jun k'oxomal re'. ¿Achike wachib'öl xawil'? Wakami, takanoj wachib'öl ri yek'is rik'in taq k'oxomal re': /nnn/, /rrr/, /lll/.
- **Nim Chuqa' ko'öl raqän ri taq tzij**
Tatzu' la taq wachib'öl. Takanoj jun tzij ko'öl chuqa' jun nım raqän. Tutzu' jun tzeteb'öl. Aq jun tzij ko'öl raqän. İkalët jun tzij nım raqän. Takanoj kachib'il rik'in taq nım chuqa' ko'öl taq tzij.
- **Kik'oxomal ri taq chikopi'**
Ke'acha' ox'i taq chikopi' chuqa' tab'ana' achi'el yek'oxoman. Jun tzeteb'öl, ri mes nub'än: myaw, myaw, myaw. Katik'o chi kiwäch awachib'il richin nak'üt chi ke rub'eyal nikib'än ri chikopi' xe'acha'. Tikirel yixetz'an pa kaka'.
- **Rujachik taq tzij**
Ke'acha' wo'o' taq chikopi' chuqa' tasik'ij kib'i' rik'in taq xak, k'a ri rik'in taq ropinik, pa ruk'isib'öl rik'in taq ruk'ux taq aq'a'.
- **Tawila'**
Kojetzan rik'in ri tawila'. Tawak'axaj ri taq solon na'oj, pa ruwi' rub'anikil jujun chikopi'. We awetaman, tasik'ij rub'i'.
- ✓ Jun ixx'achiköp, k'ös pa taq k'ichelaj, juxun ri.
✓ Ri ri nıkatzin chi re richin nuchajij ri', k'ös pa taq palow.
✓ E koköj, nikiya' kab' chuqa' yeketon wi ye'anäq.
✓ E k'ös pa taq jül, nikitij taq rixkolob' ulew, runimilem achi'el jun rupam q'ab'aj.
✓ Ronojel ruch'akul k'o rısmal, k'o ruxik', k'ös pa rusut chuqa' pa ruxe' ruwach'ulew.
✓ Aj ixx'achiköp, k'ös pa taq jay chuqa' nıtij ch'oy.
- **Tabij ¿Achike rub'eyal?**
Ke'acha' ox'i taq chiköp e k'o pa kajtz'ik chuqa' tabij achike awetaman pa kiwi'. Tzeteb'öl: Ri taq b'alam e k'ös pa taq k'ichelaj.
- **Takamuluji kılilonem ri chikopi'**
Ke'acha' ox'i taq wachib'öl ri e k'o chupam la kajtz'ik chuqa' kasilon achi'el nikib'än ri je'.

iKojetz'an nata'etz'anem!

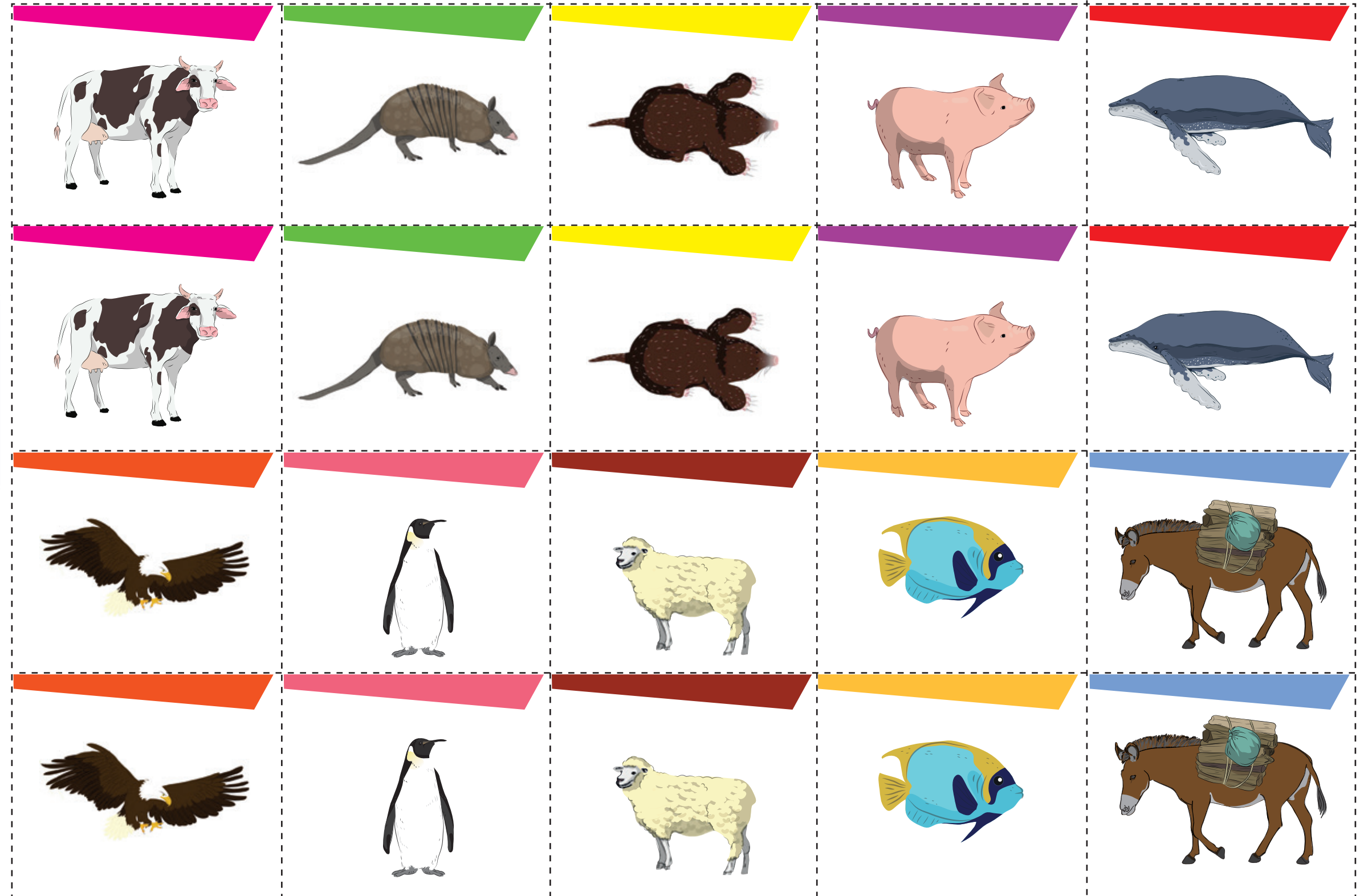


Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Ri etz'anem natajb'äl jun etz'anem yaruto' richin naya' ruchuq'a' atzatzq'or, yaruto' pa ruwi' runataxik ri na'oj.

Samaj richin nab'an chi awochoch...

Katetz'an kik'in awach'alal chuqa' kik'in awachib'il. ¡Xkakikot kik'in!
Tachajij ri taq pirwuj, tayaka' richin xtawokisaj k'iy mul.

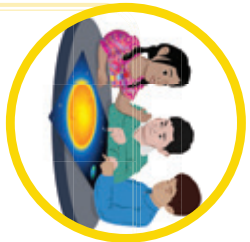


- Richin xkatetz'an natajb'äl k'o chi yixetz'an pa kaka', pa ox'öx, pa kajkäj. Chupam re jun etz'anem re' k'o chi natz'ët akuchi' e k'o wi ri rachib'il ri taq wachib'äl.
- Taqupij ri taq pirwuj. Ke'axolo' k'a ri' ke'ajupub'a' pa ruwi' ri ch'atal. We rat natikirisaj ri etz'anem, tapiskolij ka'i' taq pirwuj. We e junam yek'oje' kan awik'in. We man e junam ta, ke'ajupub'a' jun b'ey chik. Ri jun chik etz'anel ko chi junam xtub'än. Ke ri' nikamulüx ri etz'anem k'a toq xtik'is ronojel ri taq pirwuj, xtich'akon ri xtik'oje' k'iy taq rupirwuj.

Nutinamit



Re jun wachib'äl re' richin:



¿Achike qetaman?

- Tatzu' ri animawachib'äi k'o rik'in jun wachib'äi richin jun tinamit. ¿La üt natz'et re jun tinamit re'? ¿Achike ruma?
- Pa molaj, tijalwachij ina'oj pa ruwi' ronojel nitz'et. We k'o jun man iwetaman ruwäch, tik'utuj chi re ri tjonel. K'a ri', chi ijujunal k'o chi nich'a' jun k'ojib'äi richin ri tinamit, ri e k'o chupam ri nimawachib'äi k'a ri nitz'ioj achike iwetaman pa ruwi'.
- Titz'ioj chupam ri molaj we iwetaman juley chik tinamit chuqa' achike ruma ixapo'inda chi ri'.

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Ri winaqi' man e k'äs ta kiyon, e k'äs pan achalaliri'il. Nk'atzin chi yek'asleman kikin juley chik winaqi'. Chuqa', nkajo' kito'ik ri ch'aqa' chik.

Jun tinamit ja ri' jun molaj winaqi' akuchi' junam e k'äs wi, ri kina'oj chuqa' rub'eyal kik'aslem. Chuqa', tikirel nikijalwachij ri kich'ab'äi.

K'atzinel chi qonojel röj winaqi' nqachajij ri qatinamit. Ach'iel ta, ruchajixik ri raqän taq ya', k'o chi nqaya' ri q'ayis pa kik'ojib'al, rusu'uxik ruk'ux tinamit, rutikik taq che'.

E k'o taq tinamit chuqa' ruqa' taq tinamit. Ri ruqa' taq tinamit nikitz'aqatisaj ki' ruma ri nuxim taq tinamit. Ri taq tinamit nikitz'aqatisaj ki' kikin ruqa' chuqa' taq ruxikin taq tinamit.

Pa taq tinamit e k'o winaqi' yemolon chuqa' yenuk'un ri taq samaj ri nik'atzin chi re ri tinamit. Chi ke re winaqi' re' nib'ix k'amöl taq b'ey. Janila rejaqalem kisamaj. Ruma rije' yeto'on richin nikichojmisaj kik'ayewal richin ta pa rub'eyal xkek'ase'.

Ri k'aslem chupam jun tinamit nuya' q'ij chi nqajalwachij jalajöj taq na'oj: ach'iel toq yojbe pa k'ayib'äi, kikotemal pa nimaq'ij, ri q'ojom chuqa' ri jalajöj taq nimaq'ij. Chuqa' e k'o taq k'o jun k'ayewal.

iQonojel nqatz'aqatisaj ri jun tinamit!

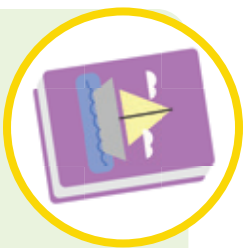
Tutzu' ri animawachib'äi k'a ri' tatzoij tzi:

- ¿Achike nb'anon chi junam ri wachib'äi rik'in ri atinamit? ¿Achike ri man junam ta?
- ¿La at k'äs pa tinamit, la at k'äs pa jun ruqa' tinamit?
- ¿Achike k'ojib'äi ri e k'o pa wachib'äi yekito' ri winaqi', nuya' chi tzi k'o chi jantape' yeto'on?

Tib'and' taq molaj kikin taq awachib'il k'a ri' kixtziion:

- ¿Achike rub'eyal tikirel nqachajij ri qatinamit?
- ¿Achike naraybej toq xkanim' richin ye'ato' ri winaqi' e k'o pan atinamit?
- Tacha' jun wachib'äi ri k'o chupam ri animawachib'äi, xa b'a achike k'a ri' tab'ij jun b'ab' rik'in. Tzeteb'äi: K'o janila kichelaj pa tinamit.





Rujasjonik tzib'awuj richin xta Ixtzunun

Tzib'anel: Miguel Angel Oxaj Cúmez

Ixtzunun jun xtän man kan ta ntzjon. Toq nib'e pa k'ayib'äl, yerutz'ët ri winaqi' yek'ayin, ri yeloq'on chuga' ronojel ri k'ayij. Pa tijob'äl nra'axaj ronojel nik'ulwachitäj. Toq ko jun nimaq'ij pa tinamit, nuchajij rojonei nib'anatäj. Toq k'o jun nım samaj nik'ulwachitäj pa jay, nuya' retal achike ramaj nik'ulwachitäj. Ka' ri', nirewaj ri chuxe' ri oj k'o chi rij rochoch, pa rujasjonik tzib'awuj nub'dän ri wachib'äl ri xqa' chi ruwäch. K'a ri' nuyäk rutzib'awuj akuchi' xa xe rija' retaman.

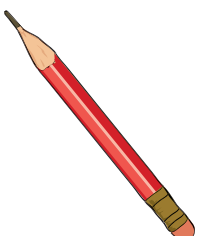
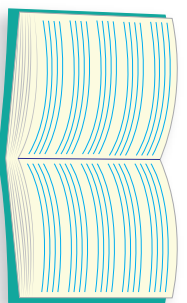
Ri nimaq'ij richin rutinamit junam rik'in toq nichapatäj ri tiko'n. K'a wakami ri nimaq'ij rujek'on rurayib'al. Ruma chupam rutzib'awuj k'o k'iy wachib'äl richin ri nimaq'ij.

Re juna' re', chuwäch rub'iynik pa nimaq'ij, xk'oje' pa runimaq'ijuxik ri ija'tz. Ixtzunun xb'e ruwäch toq xutz'ët achike nik'ulwachitäj. Xrajo' xunataj pe, xa xe xunataj chi pa rutzib'awuj ma jub'ey rub'anon jun wachib'äl pa ruwi' ri tiko'n. Ruma ri', toq ri atitaj mama'aj xkik'is ri nimaq'ij, xkitz'ub'aj ruwach'ulew, pa anindaq xanin el ri xta Ixtzunun. Xb'erukanoj rujasjonik tzib'awuj richin nub'onij jun wachib'äl ri jeb'ël xutz'ët.

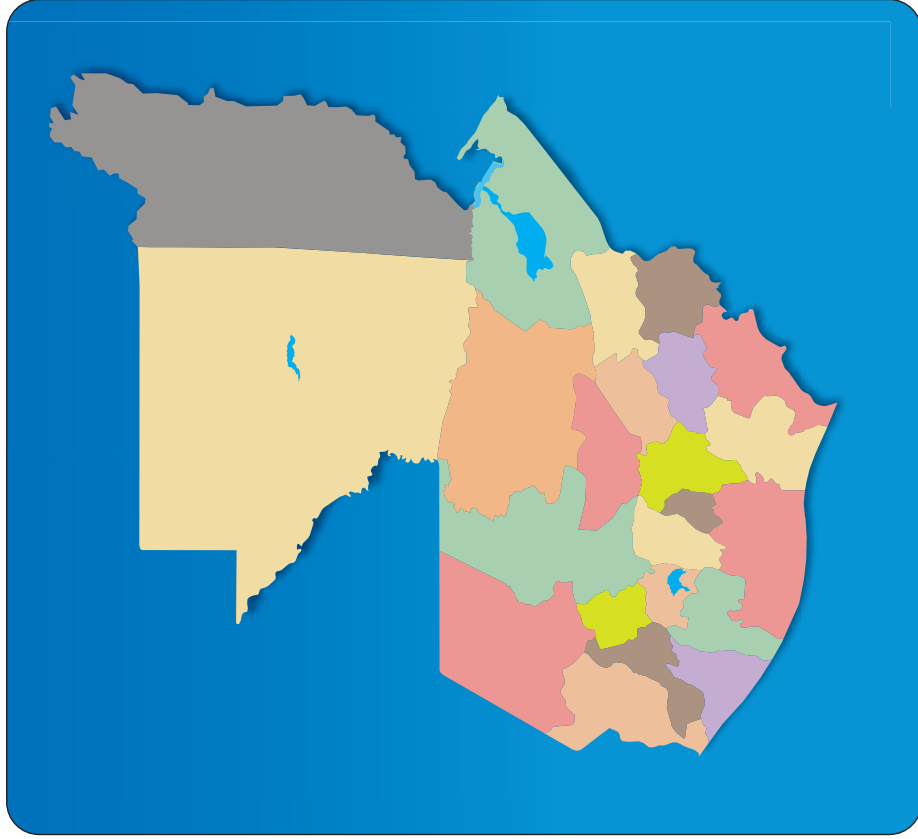


1. Tatzijoj rik'in awachib'il ri na'oj re':
 - ¿Chupam ri lema' achike ri jeb'ël xqa' chawäch? ¿Achike ruma?
 - ¿Achike wachib'äl nub'andä' xta Ixtzunun?
 - ¿La narayij nik'oje' jun rujasjonik tzib'awuj awik'in richin nab'dän awachib'äl? ¿Achike wachib'äl xtab'dän?

2. Tatzu' re taq wachib'äl re'. Tasik'ij k'iy mul ri jujun taq b'icaj, chuga' tab'ojb'a' aq'a' toq xtab'ij ri jujun taq kajap. K'a ri', tab'ij ri nab'ey ruk'oxomal.



¿Achike rub'i' atinamit?



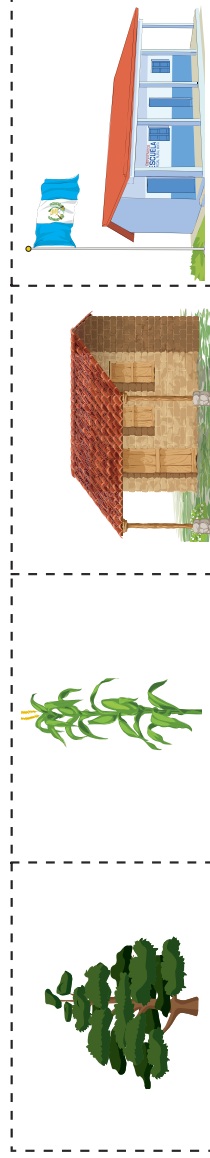
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Rulewal qiximulew ruch'aron ri' pa taq tinamital. Ri tinamital nikich'är chik ki' pa taq tinamit'. Ke ri' chuqa' akuchi' öj k'äs, ruximon ri' rik'in jun tinamit' chuqa' taq tinamital.

Taq tinamit' achi'el la winaqi' k'o jun kib'i' ja ri' jun nub'än chi ke chi k'o kikokojil. Ri kib'i' taq tinamit' kiyakon k'i'y ruxe'el taq b'anob'äl. Kib'i' ruximon ri' rik'in rub'anikil ri tinamit', meq'tewal, q'ayis, kotz'i', chuqa' ruwäch taq che'. Kib'i' taq tinamit' k'o b'ey kik'wan kib'i' ri tyox chuqa' ruka'n taq b'i'aj.

Rik'in jub'a' awak'axan kib'i' taq tinamit' achi'el: Las Nubes, Entre Ríos, El Aguacatal, Las Anonas, San Luis o Los Pérez. K'o tinamit' chuqa' k'o kib'i' pa maya' ch'ab'äl achi'el ri Patzún pa Kaqchikel rub'i' pa Su'm.

- Tatzu' ri wachib'äl, ruwäch setul ri Iximulew. Chupam k'o kiwachib'äl ronajel taq tinamital. ¿Awetaman rub'i' ri tinamital akuchi' k'o atinamit'? Rik'in ruto'ik atijonel, takanoj ri tinamital akuchi' at käs wi, k'a ri' tab'onij jun X chupam. Takanoj ri oxi' nimaläj taq choy e k'o Iximulew.
- Tab'ana' molaj rik'in oxi' taq awachib'il, k'a ri' fisolo' taq na'oj: ¿Achike ruma ke ri' rub'in'ian itinamit'? ¿Achike rub'anikil ri itinamit'? ¿Achike ütz nitzët chi re itinamit'? ¿Achike ch'aqa' chik taq tinamit' iwetaman kib'i'?
- Ke'aqupij taq pirwuj. Eqal takamuluj jujun kib'i' taq wachib'äl. ¿Achike ri nab'ey ruk'oxomal? Chupam la kajtz'ik, tab'ana' jun ruwachib'äl atinamit' k'a ri' taq'olij akuchi' k'o chi nib'e.



¿Achike ri e k'äs pan atinamit?

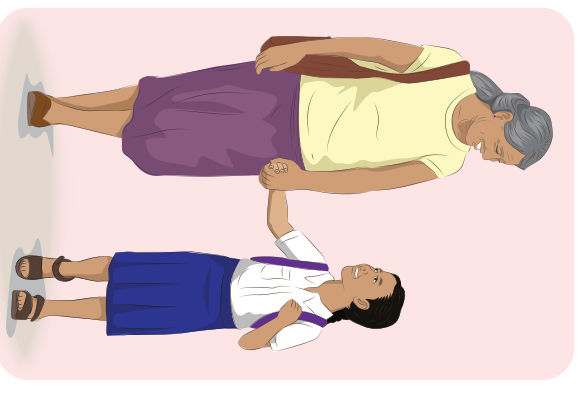
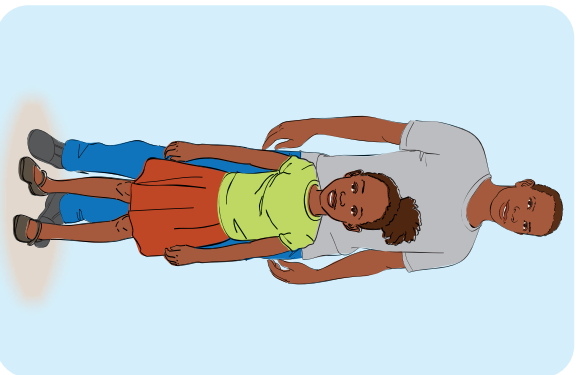
Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Pa taq tinamit' tikirel yek'asleman winaqi' jalajöj kib'anob'al. Pan Iximulew e k'o winaqi' Maya', Garifuna, Xinca chuqa' kaxlani' kib'anob'al. Pa taq tinamit' chuqa' tikirel yek'ase' winaqi' e ajujkan taq ya'. Nuya' chi tzij chi ju'kan chik kitnamit'.

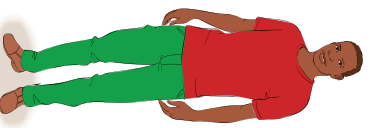
Jujun taq b'anob'äl k'o kich'ab'äl, kina'ojil, kikem, kiq'utun, kitzyaqb'al ke ri' chuqa' kinimb'äl k'u'x. Ri qab'anob'al nuya' retal achike qab'anikil chuqa' achike rub'eyal yojk'asleman.

Chupam ri Maya' b'anob'äl kinuk'un ki' k'iy molaj, ach'iel: La Kiche', Kaqchikel, Tzutujil, Q'eqchi', Mam, Q'anjob'al, Ixil.

i'itqaya' qak'u'x rik'in qab'anob'ail



- Tatzu' taq wachib'äl, kichin ri jalajöj taq b'anob'äl: Maya', Garifuna, Xinca chuqa' kaxlani'. Tasolo: ¿Achike ri b'anikil junam chi kiwäch ri winaqi'? ¿Achike rujalon ri' chi kikojol? ¿Achike ab'anob'al? ¿Chupam achike Maya' molaj k'o axe'el? ¿Achike ch'ab'äl yach'o'? ¿Awetaman kiwäch ch'aqa' chik winaqi' ch'aqa' kib'anob'al? ¿Achike ruma awetaman kiwäch?
- Takanoj ri b'ey k'o chi nuk'woj jujun ak'wal richin n'il rach'alal. Nab'ey tab'ana rik'in ruwi' aq'a' k'a ri tab'and' rik'in bonitz'ib'ab'äl. Tajalwachij kib'onil ri jujun taq b'ey taq xtab'onij.



¿Achike nikib'än ri winaqi' pan atinamit?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

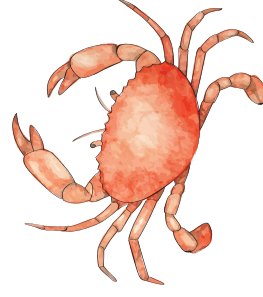
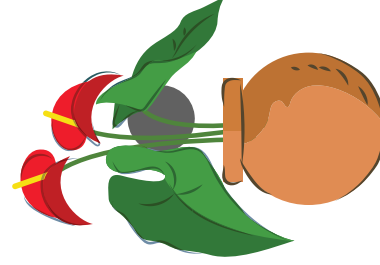
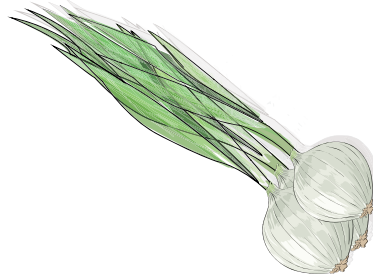
Pa tinamit' ri winaqi' chi kijuunal k'o jun nimaläj kisamaj. Rik'in kisamaj nikito' ki' chuaq' nikito' ri tinamit'. Ruma ri', ri qati't qamama' janila yek'awoman toq ri kal, kime'al yalan k'o kimitijul. Yekikot ruma xekik'asb'a.

Pa tinamit' ri winaqi' nikib'än jalajöj taq samaj. K'o winaqi' e tikonela', k'exeloma', ajb'aa, kemonela', q'ojomanela', tijonela', ajtz'aa, b'oninela', aq'omanela', karunela', q'atöy taq tzij.

Konojel ri winaqi' vojäläx rik'in uchuaq'a chuaq' tewchunik. Ja re' jun patän samaj.



- Tatzu' ri wachib'äl: Tatzijoj achike natz'ët. ¿Awetaman ruwäch jun ajb'aa? ¿Achike samaj nikib'än ri winaqi' pan atinamit? ¿Achike samaj nikib'än ri awach'alal? ¿Achike samaj narayb'ej xtab'än toq xkanimär? ¿Achike ruma?
- Takamuluj la tzij tinamit' k'iy b'ey. Ütz tawak'axaj ri nab'ey k'oxomal. ¿Achike ri k'oxomal? Ja ri' k'oxomal /t/,/t/,/t/. E k'o ch'aaq' chik tzij yetik'ir rik'in re k'oxomal re', tawak'axaj: tem, tonka, tapäl, to'on.
- Tatzu' taq wachib'äl e k'o chuxe' qa. Tatzapij pa jun setesik ri kik'wan ri k'oxomal /t/,/t/,/t/, chupam ri jujun taq tzij.



¿Achike ngetmaj kikin ri qatit qamama?



Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa maya' taq tinamit ri qatit qamama' yalan kejqalem ruma rije' e nimalaxela' chi qawöch röj ak'wala'. K'o k'i'y kina'oj ruma e k'ös yan k'i'y chi juna'. Rikin kikaslem kik'utun chi qawöch yojsamöj, yojkawoman chi re' ri ruwach'ulew, rubeyal nak'i'isaj jun ak'wal ke ri' chuqa' achike rubeyal xtik'öje' araxnaqil.

Ri qatit qamama' yojkipixab'aj. Ri pixa' ja ri kitzi nikiya' kan chi qe richin nikik'üt chi qawöch yojkasleman pa rub'eyal. Re pixa' re' yalan kejqalem richin ngetamaj

- Tatzu' ri wachib'äl k'a ri tatzijo achike natzët. Tach'ob'o': ¿Achike pixa' nikiya' ri atitaj mama'aj chi ke kiy kimam?
- Kixtzijon pa mola: ¿Achike kib'i' ri awatit amama'? ¿Akuchi' e k'ös wi ri awatit amama'? ¿Akulun kipixa' awatit amama'? ¿Achike pixa'? ¿Achoq chi ri' üt nana' yatzi'jon kikin'?

Numama'

Rik'in numama' yitz'uye',
ninwak'axaj taq pixa' jantape'.
Yikikot niwak'axaj rutzi,
ruma xtik'atzin chwe q'ij q'ij.



m

m

u

m

w

m

n

w

u

m

n

m

u

- Tawetamaj chuqa' tab'ij ri k'uljap richin ri numama'.

- Tatzu' ri tzip' k'o chuxe' ruwachib'äl ri mama'aj. Ri tzip' achog rik'in nutlikirisaj la tzij "mama'aj". Takanoj pa ju'jun taq kajtz'ik akuchi' k'o re tzip' re'. Toq xke'awil ke'ab'onij rik'in ri b'onil üt natzët.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'utuj chi ke awach'alal we awatit amama' la xe'alöx pan atinamit la xe'alöx pa jun chik tinamit. We ri awatit amama' e k'ös pan awochoch, tak'utuj jun pixa' chi ke richin nachajij araxnaqil chuqa' richin nachajij ri ruwach'ulew. Chwa'q, tatzijo chi ke awachib'il achike xkib'ij chawe.

¿Achike rub'anikil ri nimaq'ij pan atinamit?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

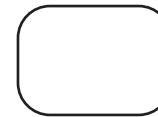
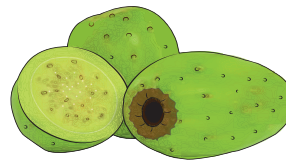
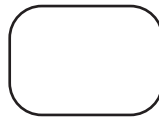
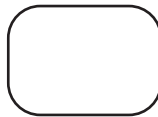
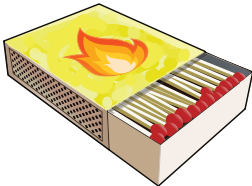
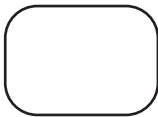
Jun nimaq'ij nuq'ajuj jun ka'i' oxi' taq na'oj, re tzij re' nokisäx richin ninimaq'ijüx jun na'ojib'äl. E k'o re' xk'ulwachitäj yan, e k'o ch'aqa' chik nikik'aslemaj wakami.

Pa taq tinamit jantape' e k'o taq nimaq'ij pa ach'alalri'il chuqa' pa ruk'aslemanem jun tinamit. Ja re' jun rub'eyal ri kikotem, k'aslemanem chuqa' ri jalwachinem. Jantäq yenimaq'ijun rik'in taq xajoj chuqa' ojer taq xajoj, re re' nkik'üt ri b'anob'äl. Chuqa' e k'o nimaq'ij richin k'awomanik, achi'el toq nik'is chuqa' nitz'ukutäj el jun chik k'ak'a' juna'.

Pa taq ach'alalri'il nikinimaq'ijuj toq naläx jun ti xtän, jun ti ala', toq nib'an ri k'utunik, k'ulb'ik. Chuqa' toq nikik'is jun kitijonik, ke ri' chuqa' ch'aqa' chik. Chupam ri taq tinamit nikinimaq'ijuj loq'oläj taq q'ij richin ri tiko'n, toq yekarun, runimaq'ij ri tinamit chuqa' runimaq'ijuxik ri nimab'äl k'u'x.



- Tatzu' ri wachib'äl, la la' richin jun nimaq'ij. Tatzijoj rik'in atzij achike natz'ët. Kana'ojin: ¿Achike nimaq'ij nib'an: la pa ach'alalri'il, la pa tinamit? ¿Atz'eton jun ka'i' taq xajoj chuqa' ojer taq xajoj? Tatzijoj chi ke awachib'il.
- Katzijon kik'in awachib'il: ¿Achike nimaq'ij nib'an chi awochoch? ¿Achike nimaq'ij chupam ri atinamit yixk'oje' rix? ¿Achike üt nitz'ët chupam la taq nimaq'ij la'?
- Takamuluj k'i'y mul ri tzij nimaq'ij. Tawak'axaj ri nab'ey k'oxomal /nnn/. Takanoj ronojel ri taq wachib'äl yetikir rik'in ruk'oxomal ri nimaq'ij. Toq xtaw'il, tab'onij la ch'utikajtz'ik k'o pa ruxikin ri wachib'äl.



Samaj richin nab'än chi awochoch...

Tak'utuj chi ke awach'alal pa ruwi' jun nimaq'ij nib'an pan atinamit. ¿Achike ninimaq'ijüx? ¿Achike nikib'än richin ninimaq'ijüx? Chuwa'q, tatzijoj chi ke awachib'ila' ri xkitzijoj chawe.

¿Achike rub'eyal ri nimaq'ij pan atinamit?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa taq tinamit̃ k'o jun ramaj chupam jun juna' nkinimaq'ijuj ruq'ij ri tinamit̃. Nikinimaq'ijuj ruma ri tyox richin ri tinamit̃. Ruma ri' nkip'ij chi runimaq'ij ri tyox.

Taq tinamit̃ nikinük' rub'eyal xtkinimaq'ijuj ruq'ij kitihamit̃. Richin nkinimaq'ijuj, nikib'än jalajöj taq banob'äl richin chi ri winaq'i yek'asleman, yekikot pa ach'alalri'ij chuga' pa ch'uch'uläj k'aslem.

Pa ruq'ij ri tinamit̃ k'o Xojonele', ejqanib'äl tyox, b'iyinem, rukatlk ch'utin taq aj chuga' taq aj. Pa ruq'ij tinamit̃ chuga' k'o taq etzanem ach'iel ri chako'etzanem, k'aoj ch'ab', chuga' taq kolok'lk. Ke ri' chuga' yek'ayx jalajöj ruwäch q'utun richin ri tinamit̃.

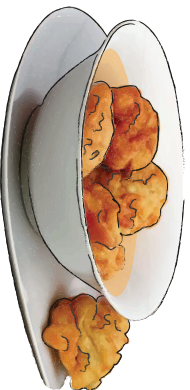
K'i'y winaq'i man e k'äs ta pa kitihamit̃, ach'iel ta ri e k'o ke la' Ikimulew, xa xe yeb'eapon pa ruq'ij kitihamit̃. Nikimöl ki' kikin kach'alal, richin junam yenimaq'ijun.



- Tatzu' ri wachib'äl, jun nimaq'ij richin jun tinamit̃. ¿La ach'iel runimaq'ij atinamit̃? Tab'ij ka'i' taq b'ab' pa ruwi' ri natz'ët pa wachib'äl. Tzeteb'äi: Yalan ki' ri q'utun pa ruq'ij ri tinamit̃.
- Tasolo': ¿Jampe' runimaq'ij atinamit̃? ¿Achike nikib'än pa ruq'ij atinamit̃? ¿Chupam achike taq banob'äl yak'asleman? ¿Achike üt'z nitz'ët pa runimaq'ij ri tinamit̃?
- Tawetamaj la kuljap richin runimaq'ij atinamit̃ k'o ri' tab'ij kikin awachib'il.

Runimaq'ij nutinamit

Pa runimaq'ij nutinamit, janila nikikot ri wat'it. Ruma pa k'ayib'äl, nulöq' k'ak'a' rutzyaqb'äl.



Tatzu' ri wachib'äl e k'o pa jotöl pa taq choloj. Toq xtab'ij kibi' taq wachib'äl, taya' jun axak rik'in jun k'uljap xtawakaxaj. Taya' jun X chupam la ch'utikajtz'ik we toq xab'ij la tzij xaya' k'i'y taq axak. Nuya' chi tzij chi ja ri' jurujlk. We e junam la tzij taya' jun X chupam la ka'i' taq ch'utikajtz'ik.

¿ Achike nikib'än awach'alal toq nipe' yan rutikik la ixim?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Ri ixim rutemeb'al ri maya' b'anob'äl. Rutikik ri ixim jun samaj janila rejaqalem nab'än pan ach'alalri'li. Konojel ri ach'alal nkito' ki' chi rutikik.

Ri qati't qamama' nikicha' taq ija'tz richin yefik. Rije' ketaman nikib'än rutzil la xajanib'äl akuchi' nikiya' la ija'tz.

Pa jun chaqa' konojel ri winaqi' ri xkefikon ri ixim nikimöl ki'. Nikib'än jun kik'awomanik chuqa' yeq'olon, yexajon, nkichilab'ej el ki' rik'in q'ijnem chuqa' ch'uchuläj k'astem.

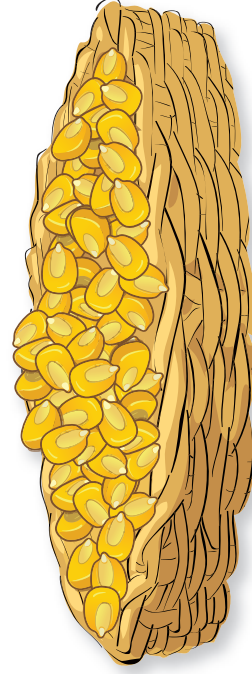


- Tatzu' la wachib'äl: jun ach'alalri'li nikib'än utzil ki' richin rutikik la ixim. Tasolo': ¿Achike k'o pa xajanib'äl? ¿Achike ruma e k'o la chuxtäq la'?
- Takamuluj la tzij "ixim". Tawak'axaj la k'isb'äl ruk'oxomal. Ja ri k'oxomal /mmm/. Wakami, tawak'axaj ri ch'aaq' chik tzij k'a ri' takamuluj ri jujun taq tzij. K'a ri' tab'ij la k'isib'äl kik'oxomali: awän, asaron, simäj, jäl, tiko'n.
- Tatzu' achike rub'eyal nitz'ib'äx la tzij ixim chuqa' äj. K'o chi ruxe' taq wachib'äl. Taqupij taq pirwuj kik'wan ri taq tz'ib'. Tawila' taq tz'ib' ruk'wan la tzij k'a ri' taq'olij pa taq kajtz'ik e k'o pa xulan.



äj

--	--



ixim

--	--	--	--



i

j

m

i

ä

x

¿La awetaman achike q'ij xataläx?



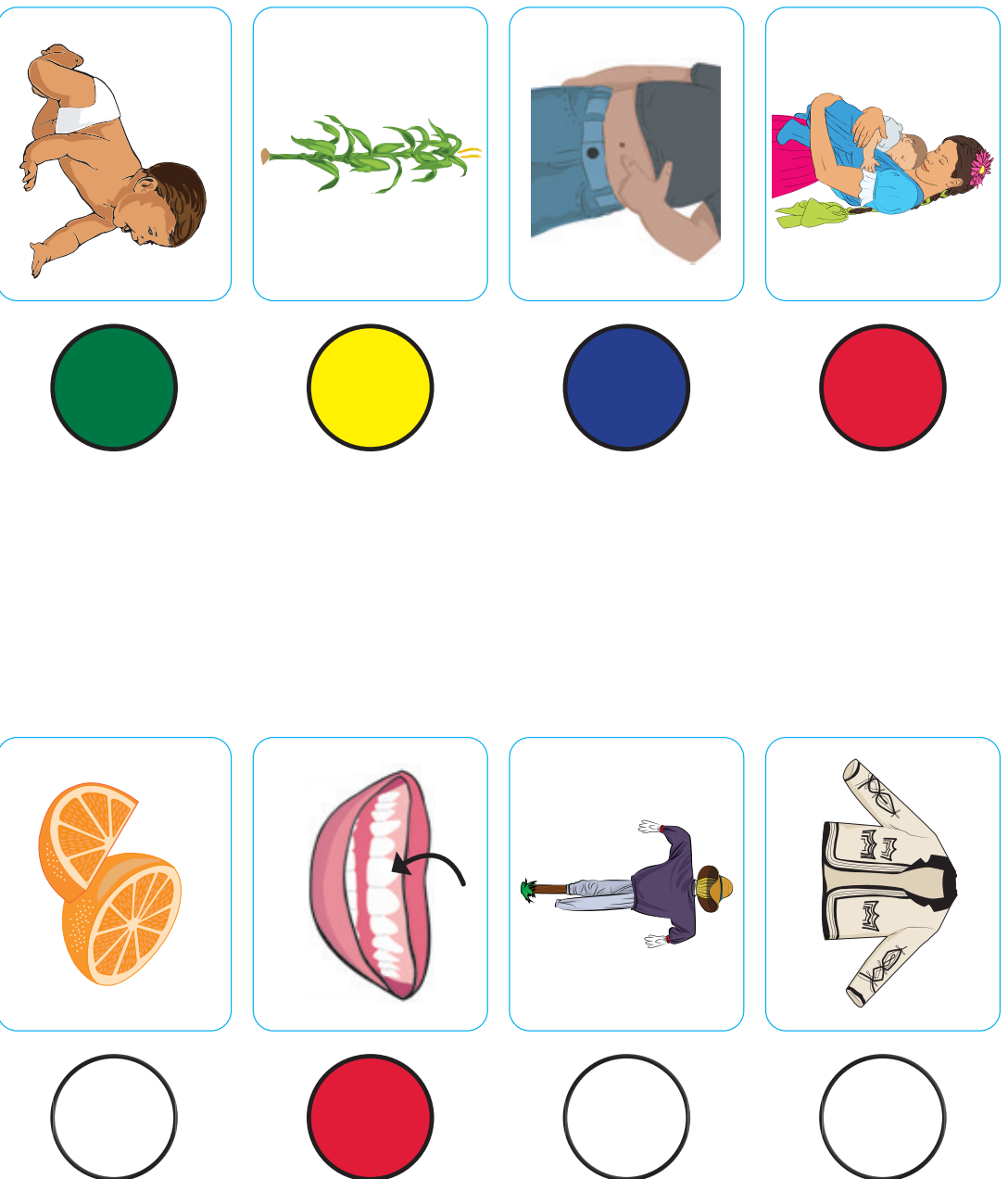
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa toq ach'alatir'il, jun nïm kikotem royob'exik jun ak'wal, ri ramaj toq naläx ri ak'wal jun nimalt'ij kikotem.

Toq naläx jun ak'wal, jun iyom, jun aq'omanel nuqupij ruk'amal richin rumuxux. Re re' ach'iel jun k'am ri ruximon ri rik'in rute'. Chi ri' xwa' chuqa' chi ri' nijq'an. Pan amuxux xk'oje' pe ak'amal.

Pa jujun toq tinamit' nkitzeqeb'a' ri k'amal pa ruwi' jun kowilä'ij che'. Juley chik, nikimüq chi runaqaj ri q'aq' ke ri' chuqa' akuchi' krikon ixim. K'o re', nikimüq pa loq'olä'ij kojilb'äl, pa ruwi' nikit'ik jun ti che'. Re re' k'o nïm ruq'ajarik: ruma toq vojäläx xa öj rut'zaqat ri Qate' Ruwach'ulew.

- Tatzu' la wachib'äl k'a ri tatzi'oj achike natz'ët. Tatzi'oj tzi: ¿Jarupe' xataläx? ¿Akuchi' xataläx? ¿La at nimalaxel, la at chaq'iaxel? ¿Achike xawetamaj pa ruwi' ralaxik jun ti ne'y?
- Takanoj kachib'il ri taq tzi' yeb'ekis rik'in junam kik'oxomal. Tatzu' ri wachib'äl e k'o chupam ri nab'ey cholaj, k'a ri' chi jujun tasik'ij kib'i'. Tawak'axaj ri k'oxomal nikis wi ri jujun taq tzi'. Takanoj chupam la jun chik cholaj k'o pa ruxikin, rub'i ri wachib'äl nikis rik'in ri taq tzi' junam kik'oxomal. Tab'onij ri setesik rik'in junam kib'onil. Tatzu' ri tzeteb'äl.



Samaj richin nab'an chi awochoch...

Tak'utuj chi ke awach'alal ¿Achike nib'an pa atinamit' ri q'ij toq naläx pe jun ak'wal ¿Ib'anon ri muqunik richin ruk'amal ri muxux? ¿xkib'an toq rat xataläx? chuwaq

¿Awetaman achike ri q'ij kichin ri anima'i?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Pa ruka'n q'ij richin ri rujulaj ik' pa taq tinamit nikinimaq'ijuj kia'ij ri anima'i'. Chupam re jun q'ij re' yenatäx ri qatit' qamama', ruxikin qatit' qamama' ri qate' qatata', ri xetzolin yan. Nik'utux chi ke chi tikichajij ri kalk'wal chuqa' kiy kimam.

Chupam re jun q'ij re', pa taq kochoch nikib'an q'utun achi'el ri: q'enüm pa kab', kakaw, atz'am q'or. Chuqa' ninük' jun xukulb'al akuchi' nikiya' kotz'ij, ruxaq chäj chuqa' nikitziy taq kotz'ij. Nikiya' ri kiwachib'al ri kach'alal ri xekäm yan. Chuqa', ri winaqi' yebek'ulun pa muqb'al richin nikiwiq akuchi' e muqun ri anima'i'. Ruk'ulun yewa' pa muqb'al richin nikjalwachij kik'in kik'u'x ri anima'i'.

E k'o tinamit re' nikib'an nimaläj taq papalot richin nikixik'aj. Ja re' nikib'an ruma nkib'ij chi rik'in ri' yetik'r yetzizon kik'in ri anima'i'.

- Tatzu' la wachib'al k'a ri' tatzijoj achike natzët.
- Tatzolij tzij: ¿Achike xawetamaj pa ruwi' kia'ij ri anima'i'? ¿Ninimaq'ijux kia'ij ri anima'i' pan atinamit rik'in awach'alal? ¿Achike nib'an ri q'ij ri'?
- Tatzu' ri wachib'al e k'o pa jujun taq cholaj. Tab'ana' jun setesik chi rij ri man junam ta. Tatzijoj achike ruma man junam ta.



¿Achike rub'eyal nib'an nimaq'ij pa ch'aqa' taq tinamit?

Richin nawetamaj k'i'y ndoj...

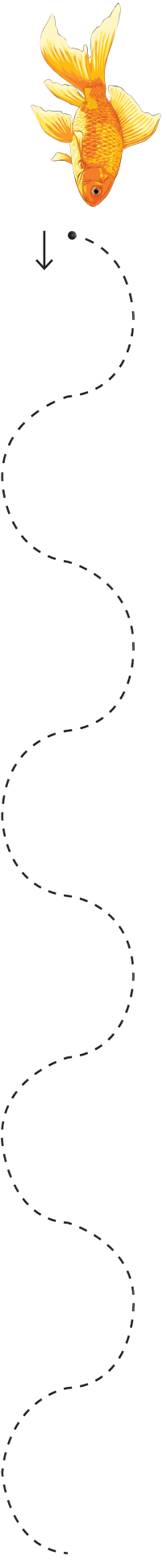
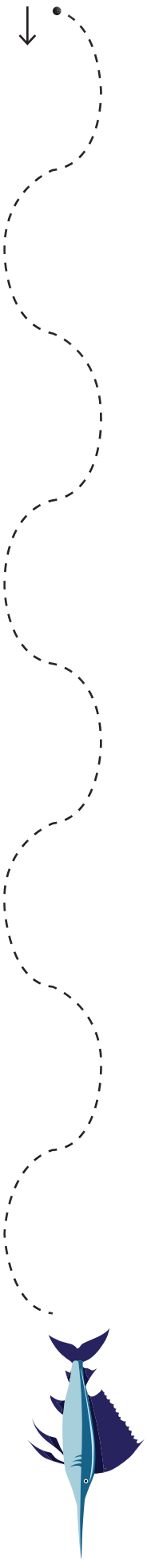
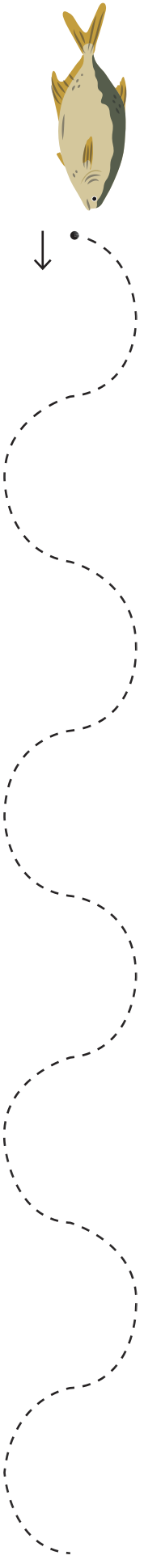
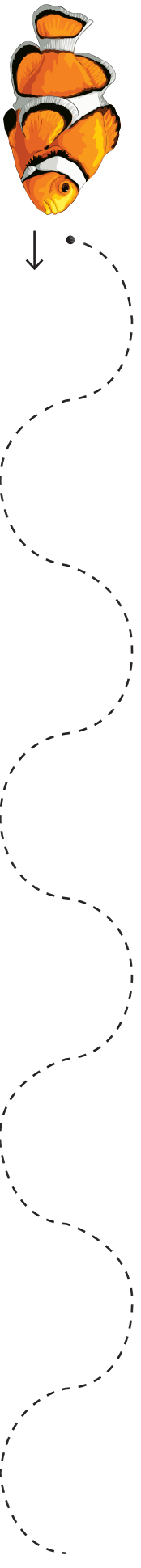
Pa ronojel tinamit chuga' taq bianob'dl e k'o nimaq'ij yalan kejqalem.

Chupam ri Garifuna bianob'dl jun k'ojlemal yalan rejqalem toq ri karunel yeb'eapon pa ruchi' ya' jukumaj yan. Kachib'ilian ki kuma jun aj'to' q'ojomanel richin nukutuj chi re ri palow, chi ke katit' kimama', chuga' kich'ek katit' kimama' man e k'o ta chik kikin, richin nkil jeb'el nub'an ri karunem. K'i'y b'ey e kachib'ilian ixoqi' chuga' ak'wala' richin yenimaq'ijun chupam ri jun jeb'el ramaj ri'.

Ri Garifuna bianob'dl, nikrimaq'ijuj ruq'ij ri San Isidro Labrador pa wolajuq' q'ij richin ri ro' ik', ruma rija' ri tyox richin ri tilko'n. Chupam re q'ij re' nikib'dan kotz'ij richin nikiya' utz rupetik ri jab'. Ke ri chuga',



- Tatzu' ri wachib'dl, richin la Garifuna bianob'dl. ¿Achike nabij rat chi nikib'dan ri winaqi'? ¿La k'o awach'alal e karunela'? Tach'ob'o': ¿Achike nib'anatöj we man k'o ta jun jeb'el karunem?
- Ri qach'alal Garifuna e k'äs pa rutinamital Izabal. Chupam re tanaq' re' k'o jun ruwäch setul qiximulew, takanoj akuchi' k'o ri tinamital Izabal.
- Tab'ana' ri juxuj richin taq kär yemuxan pa palow. Nab'ey, tab'ana' rik'in ruwi' aq'a'. K'a ri', tab'ana' rik'in jun b'onitzib'ab'dl ri utz natz'et. Takamuluj ri juxuj k'i'y mul rik'in jalajöj b'onitzib'ab'dl.





Tach'ob'o', tachob'o' ¿Akuchi' jeb'ël nunük' ri'?

Richin nawetamaj k'ïy na'oj...

Jun ruk'ojlemal ri maya' banob'äl, toq jun tat nib'e'apon jukumaj yan pa rulew akuchi' xtub'än rutiko'n. Pa runik'ajal rulew nutzij taq rukotz'ij chuqa' nub'än rupom.

Ri tat nuk'awomaj chi re Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew chuqa' ke ri' nuk'utuj richin ütztä nel rutiko'n. Ri mama'aj nrachib'ilaj rumam richin toq rija' xtikäm xtub'än ri k'awomanik pa ruk'exel.



- Taqupij taq pirwuj richin la paxjolom akuchi' e k'o taq juch' k'a ri tab'ana' achi'el ri tz'eteb'äl.
- Tatzu' ri wachib'äl xunük' ri' k'a ri tatzijoj achike natz'ët. ¿Ab'anon chik re samaj re'? We ab'anon chik, tatzijoj chi re atijonel chuqa' awachib'il ri nkib'än chupam re jun samaj re'.

Samaj richin nab'än chi awochoch...

Kik'in awach'alal tinuk'u' ri paxjolom. K'a ri' tatzijoj chi ke achike nub'ij la wachib'äl la'.

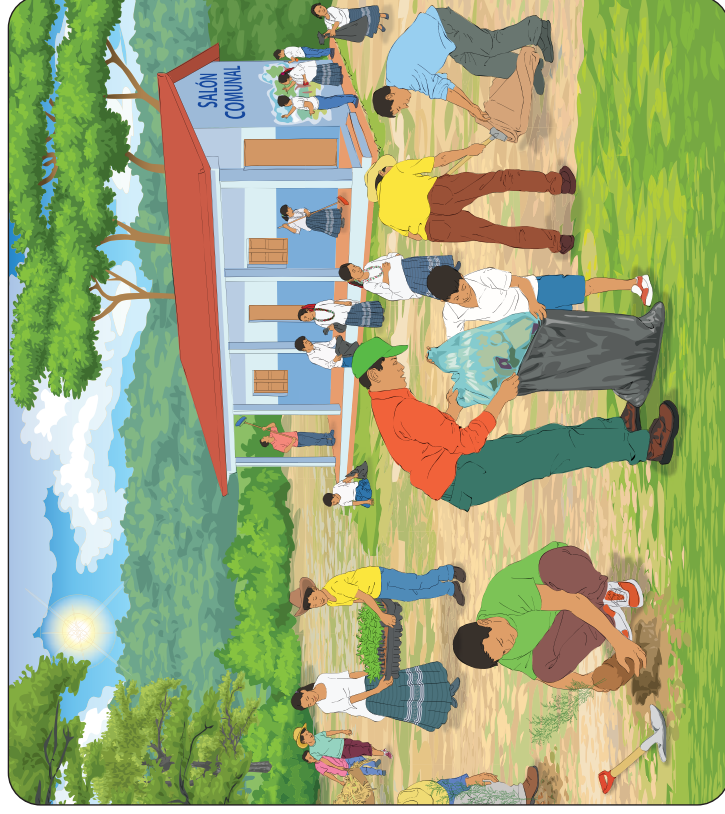
¿Achike nitik pan atinamit?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri Maya' amaq' k'i'y yan juna' rusamajin ri tiko'n. Re re' xsamajix jantape' pa q'uch, kik'in taq ach'alalir'i' chuqa' pa ch'utin taq tinamit e k'o chi kinaqaj.

Toq nikib'an ri tiko'n, ruchajixik chuqa' rujach'ik, ri ach'alalir'i' chuqa' achk'uljay pa ko'öl taq malaj nkito' ki' richin yesamäj. Nikib'an kitiko'n pa komon. Nab'ey yesamäj pa rulew jun ach'alalir'i' k'a ri chupam rulew jun chik. Ke ri', k'a nikik'is na kulew jujun taq ach'alalir'i'. Ke re' xkib'an richin nikito' ki' richin nikik'is ri samaj.

K'o yan chik juna', chi ri maya' amaq' nusamajij rutikik ri ixim, kinäq', kakaw chuqa' ri b'o'j. Pa komon xkisamajij ri tiko'n pa kulew. Rik'in jalajöj ruwäch taq tiko'n, ach'el ri ixim, kinäq', k'um chuqa' ik'oy. Toq ke re' yetiko'n ri kinäq' nupach'uj ri' chi rij ri awän richin nik'i'y chuqa' nijotayin. Ri k'um nuchajij ri ruraxal ri uwlew chuqa' man nuya' ta q'ij chi nik'i'y ri q'ay'is.

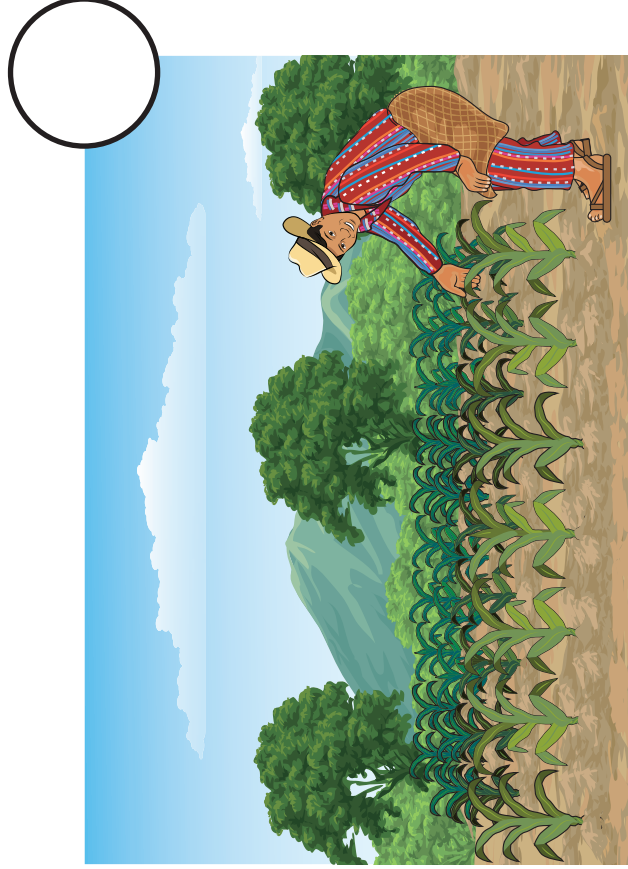
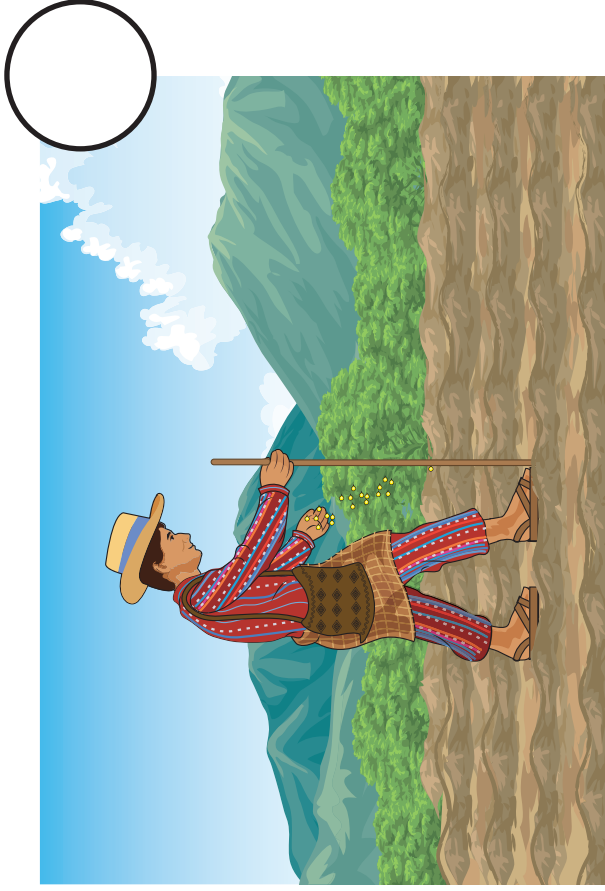


Samaj richin nab'an chi awochoch...

Tak'utuj pan awochoch achike nitik pan atinamit. Tab'ana' jun wachib'äl richin ri tiko'n ri'.

● Tatzu' ri wachib'äl k'a ri tatzijoj achike natz'ët. Tasolo': ¿La xatb'etiko'n yan rik'in ate' atata' la rik'in awati't amama'? ¿Achike rub'eyal nikisamajij la ulew? ¿Achike kitiko'n? ¿Achike rub'eyal nikichajij ri tiko'n? ¿Achike rub'eyal yejach'on?

● Tatzu' taq pirwuj kik'in taq wachib'äl, tak'utu' achike xb'anatäj nab'ey, k'a ri' pa runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl. Chupam ri setesik taya' ri qjilab'äl, 1, 2, 3, 4 richin retal janipe' xb'anatäj.



¿Awetaman achike q'utun janila nkitij pan Iximulew?

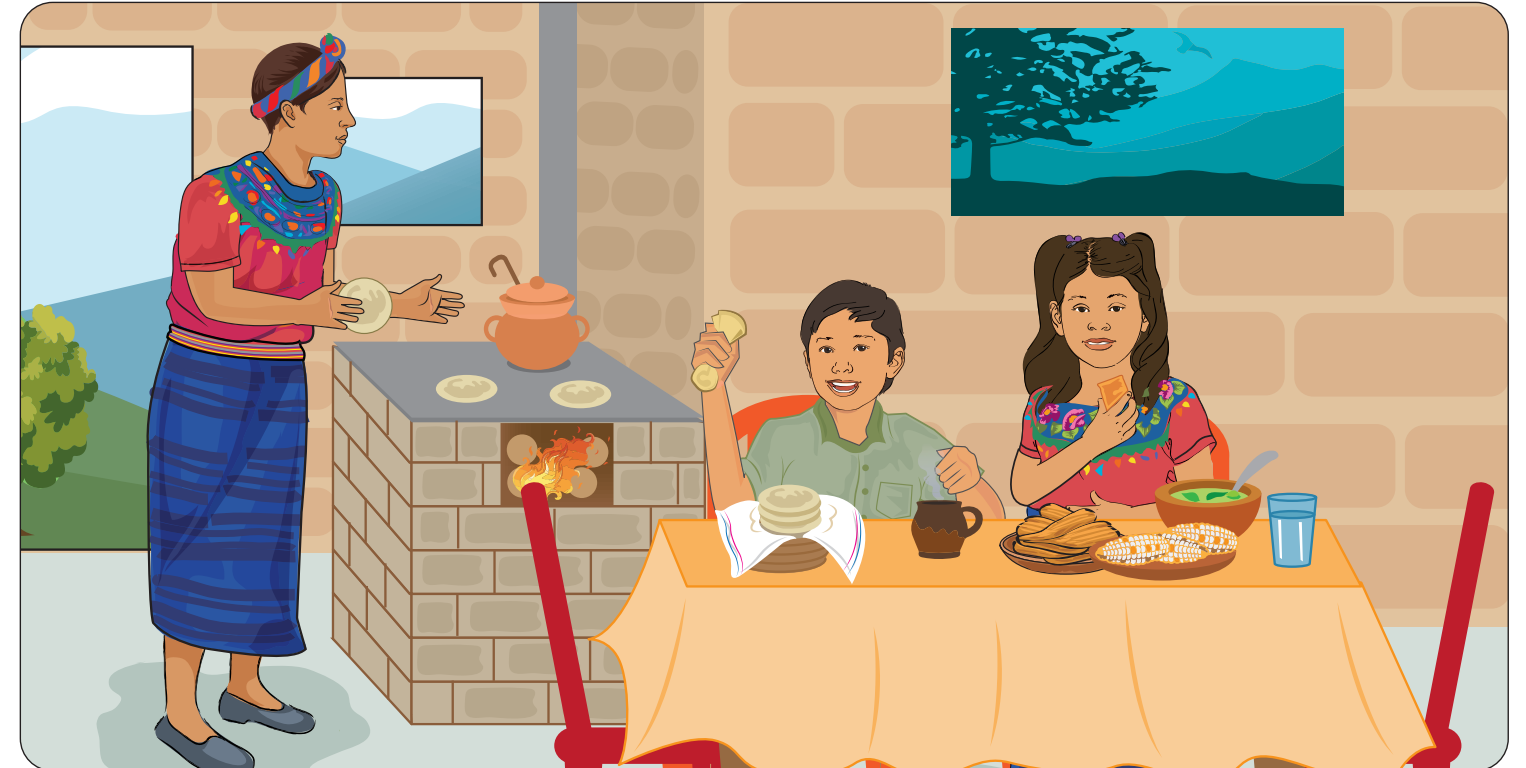
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri ixim jun q'utun ri yalan nitij pa qiximulew. Ruma niqat'ij q'ij q'ij. Tikirel niqatzäk pa jalajöj rub'eyal. Ruma ri' niqab'ij chi ri loq'oläj ixim rutemeb'al qak'aslem.

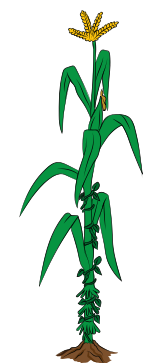
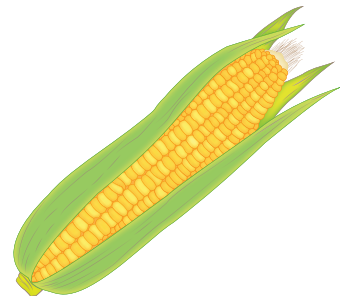
Chupam konojel rutinamital ri Iximulew nitik ixim. Re tiko'n re' tikirel nitik pa jalajöj ruwäch taq ulew, chuqa' jalajöj ruwäch taq meq'tewal: ri tew, meq'ën chuqa' k'atän ulew.

E jalajöj kiwäch chuqa' kinimilem ri taq ixim. E nima'q ri ye'awil pa tew ulew, ri e k'o pa meq'ën ulew e ko'öl chuqa' e jurujäq kiwäch.

Pa rulewal ri Iximulew e k'o ka'i' peraj ramaj richin ntik ri ixim. Ja re' nk'ulwachitäj ruma ri jäb' man junam ta ramaj niqa' pe chi jujun taq rulewal.



- Tatzu' ri wachib'äl. Pa ruwi' ri ch'atal e k'o jujun taq q'utun ri nib'an rik'in ri ixim. ¿Achike q'utun ri'? ¿Kik'in awach'alal achike q'utun nib'an rik'in ri ixim?
- Tasik'ij ri tzij "ixim". Eqaq tasik'ij. Wakami eqal eqal tasik'ij. Tawak'axaj ri k'oxomal nikinük' ri tzij: /i/-/x/-/i/-/m/. Takamuluj rik'in atijonel.
- Tatzu' ri taq wachib'äl, eqal eqal tasik'ij kib'i'. Tatojtob'ej nasik'ij ri jujun taq k'oxomal nikinük' ri tzij. Taya' jun ko'öl setes'ik, jun ti tz'uj ruma ri jujun taq k'oxomal xtawak'axaj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.



¿Awetaman ruwäch ri kakaw? ¿Achike rub'anikil?



Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri kakaw nitik pa ronojel Qate' Ruwach'ulew. Ri che' richin ri kakaw niwachin pe k'a pa kaji' juna', k'o re' pa wo'o' taq juna'.

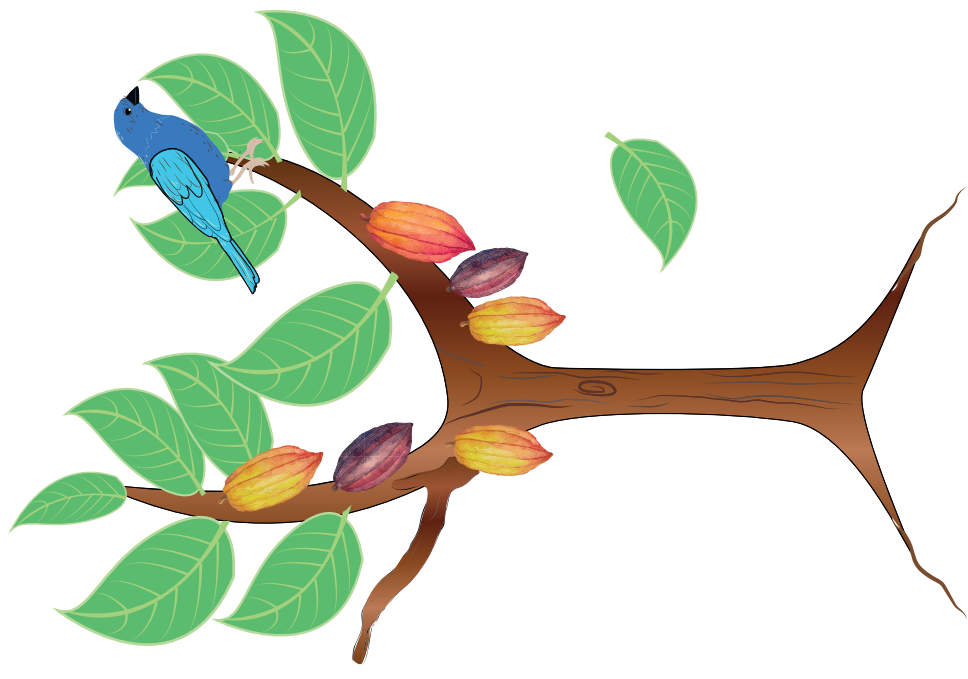
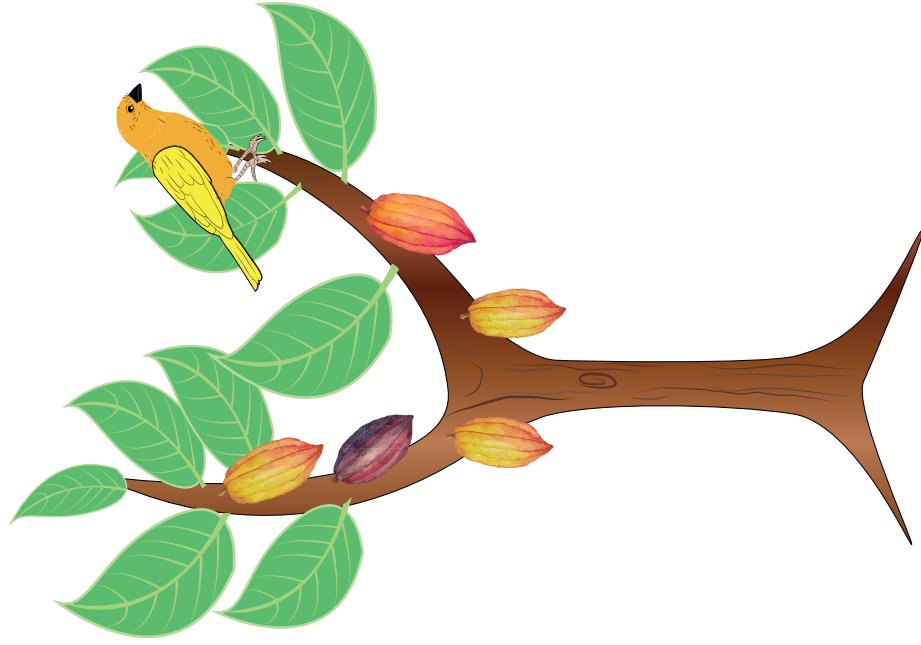
Ri kakaw nitik pa k'atän meq'tewal ke ri' chuqa' richin nik'i'y nik'atzin chi re' ri raxal ulew chuqa' ri muj. Ruwäch yek'i'y pa taq ruqa' ri che' chuqa' pa ruche'el. Toq yechaq'aj q'an chuqa' kää kib'onil.

Ruche'el la kakaw chuqa' nuya' ch'utin taq katzij, janila kijub'ulik chuqa' kaqköj kib'onil.

Rik'in la kakaw nib'an la kab'ikakaw.

Ojer kan, ri maya' amaq' xrokisaj pa ruk'exel pwaq ri chaqij taq rija'tz ri kakaw richin yeloq'on chuqa' yek'ayin. Jun tz'eteb'äl: jun umül rajil lajuj rija'tz kakaw.

- Tatzu' la wachib'äl: ¿Achike rub'anikil ruche'el ri kakaw? ¿Achike kib'anikil taq ruwäch? ¿Achike k'o chupam? ¿Pan atinamit nitik kakaw? ¿Achike xawetamaj chi rij re tiko'n re'?
- Tacha' xa xe jun tzij chupam re jun ka'i' taq tzij re' k'a ri tab'ij jun b'ab' rik'in: kakaw, rusij, che'.
- Tatzu' ri ka'i' ruwachib'al ruche'el taq kakaw. Ri k'o pa ajk'ia' rujalon jub'a'. Tawila' ri waqi' b'anikil man e junam ta, k'a ri tajuxu' rik'in jun X.



¿Achike q'ij k'o k'ayib'äl pan atinamit?

Richin nawetamaj k'iy ndoj...

Pa ronoiel taq tinamit chuqa' tinamital richin qiximulew e k'o taq k'ayib'äl. Jujun taq tinamit k'o jun ruq'ij k'ayib'äl, man junam ta ruq'ij k'ayib'äl rik'in ri ch'aaq' taq tinamit. E k'iy ach'alairi' ri kisamaj k'o pa k'ayib'äl. Ri te'ej tata'oj taq yek'ayin kik'wan kalk'wal. Richin ke ri', ri'e nketamaj rejqalem ri samöj, chuqa' richin nketamaj yesamöj pa rucholajem, rik'in kuqup'äl k'ux chuqa' pa rub'eyal.

Ri k'ayib'äl ojer ri' kekoje' pe. Ruwinaq ri mayal amaq kan e k'ayinelal wi. Kimolon wi pe ki' pa taq bey, k'ayib'äl chuqa' ch'aaq' chik taq k'ojilb'äl. Chi ri', nikijalwachij wi kik'ayij kritiko'n, kich'upun, kimolon chuqa' kib'anon. Nikijalwachij chuqa' ch'aaq' chik chuxtäq: at'am, b'oj, tz'um, ruxik' taq tz'ikina' chuqa' jeb'el taq ab'äi ach'iel ri räx ab'äi.

Ri jaloj nikib'an ri winaq' rik'in kich'uxtäq rub'in'an jaiwachinik. K'o jaiwachinik taq naya' jun ach'uxtäq chi re jun winäq, ri winäq ri' nuya' jun chik chawe' pa ruk'exel. Jun tzeteb'äl: taq jun winäq nirajo' rukinaq, ri jun chik winäq nirajo' wi rikim, tikirel nikijalwachij ri kik'ayij. Wakami e k'o ach'alairi' yeloq'on pa k'ayib'äl chuqa' yejalwachin. Nikijalwachij kikab', aq'om taq q'ayis, tz'ikina', kindaq', ixim, chuqa' ch'aaq' chik taq k'ayij.



- Tatzu' ri wachib'äl ruk'ayib'äl jun tinamit. ¿La junam ruk'ayib'äl atinamit? ¿Achike rub'anikil ruk'ayib'äl atinamit? ¿Achike nik'ayix pa ruk'ayib'äl atinamit? Tandojji: ¿Achike nib'anatöj we pan atinamit manöq ta k'ayib'äl?
- Tawak'axaj la tzij "k'ayib'äl". Tasik'ij chuqa' köw takamuluj. ¿Achike ri k'isb'äl ruk'oxomal? Ja ri' k'oxomal /III/. E k'o ch'aaq' chik tzij yek'is rik'in re k'oxomal re'. Tawak'axaj: wachib'äl, k'ul, tapal', saq'ul, k'ayinel, xul. Tandojji ch'aaq' chik taq tzij nikik'isbej rik'in re k'oxomal re' k'a ri tab'ij chi re atijonel.

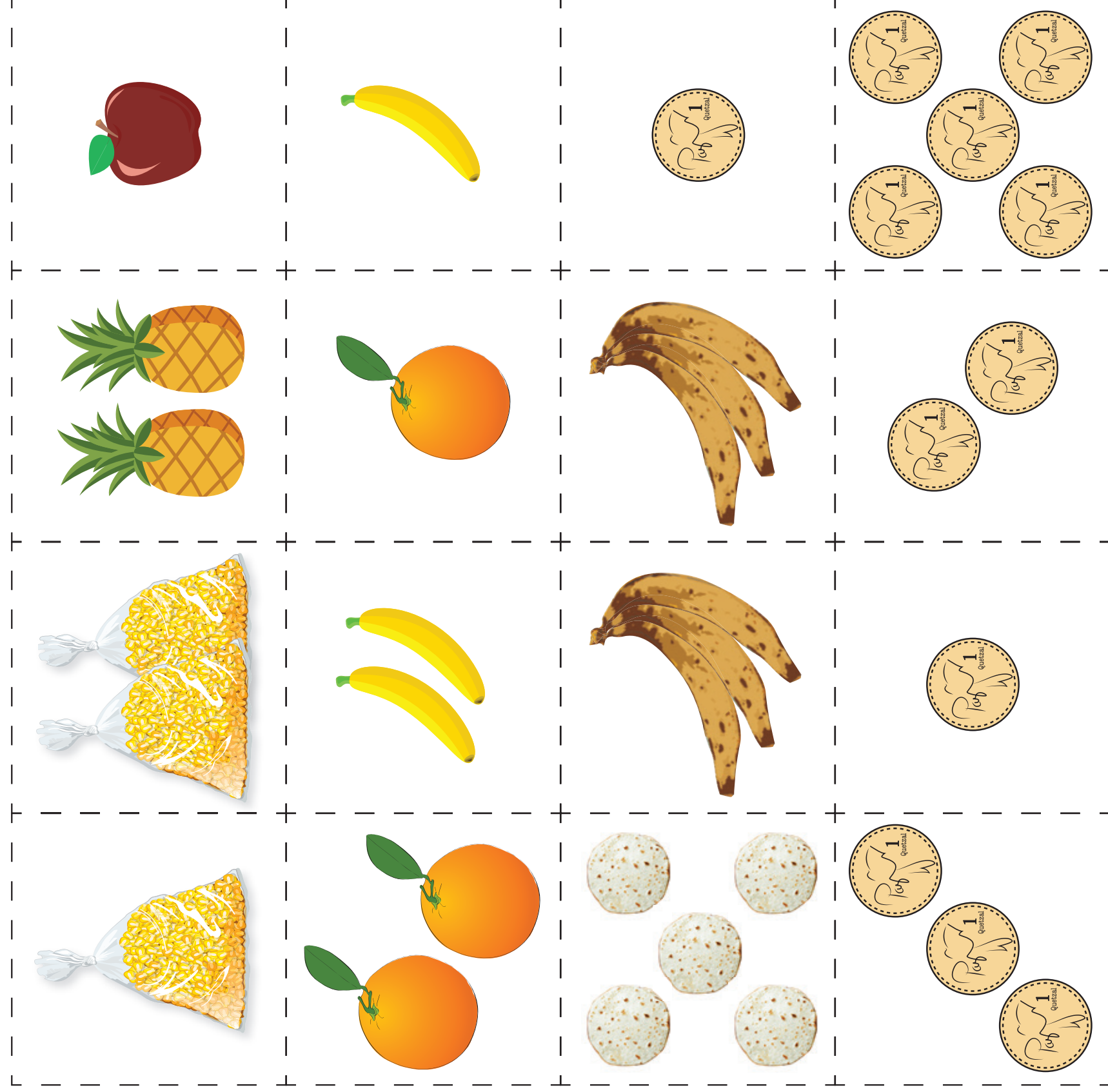


Tatzu' taq wachib'äl e k'o pa jotöl k'a ri tab'ij jujun kib'i'. Ütz tawak'axaj la k'isib'äl ruk'oxomal. Tatzapji pa jun setesik la nikik'isbej rik'in ri k'oxomal /III/.

iJo' pa k'ayib'äl!

Re jun etz'anem re' nub'an chi nuto' xta Juana richin nib'eloq'on pa k'ayib'äl chuqa' richin nutoj ruloq'oj. Tatzu' ri taq pirwuj. Kik'in la wachib'äl richin ri wachinäq yek'ayix pa k'ayib'äl. Chuqa', taq setpwäq ri jujun maq'uq' kejqalem. Ütz tawak'axaj ri xtub'ij atijonel chi xtalöq' chuqa' xtatoj pa k'ayib'äl. Ke'achapa' ri taq pirwuj nuq'alajisaj re re':

1. Xta Juana nib'e pa k'ayib'äl richin nb'eruloq'o' ka'i' paj ixim. K'o chi nutoj rik'in oxi' maq'uq'.
2. Xta Juana xutz'ët chi xb'e yan ri ramaj, majun nuya' ramaj chi re richin nub'an ruway. Xuna'ojij nulöq' wo'o' wäy. K'o chi nutoj rik'in jun maq'uq'.
3. Pa k'ayib'äl, xta Juana xutz'ët k'iy nimasaq'ul, janila xurayij. Xulöq' waqi'. K'o chi nutoj rik'in oxi' maq'uq'.
4. Xta Juana xunataj chi manäq chik ruwäch che' rik'in richin nub'an jun ka'i' taq ch'üch'. Xulöq' ka'i' taq ch'öp chuqa' jun nimamixku'. K'o chi nutoj rik'in ka'i' maq'uq'.
5. Xta Juana nusipaj chawe oxi' maq'uq' richin yatik'ir nalöq' alanx chuqa' saq'ul. Jujun maq'uq' kajil. ¿Jarupe' alanx chuqa' saq'ul xtalöq'?



¿Awetaman ruwäch jun ajna'ojil?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri na'ojil jun samaj kichin ri ixoqi' achi'a' akuchi' nikika'ojij chuaqa' nikinük' jun samaj. Rik'in re jun samaj re' nikit'ajbo'a' kina'oj, ri nikina' kanima chuaqa' ri naläx pe kik'in. Jalajöj rub'eyal nikib'än achi'el ta: ri b'oninik, q'ojom, pach'un tzij, xajoj, ch'aaqa' chik samaj.

Chi ke ri winaqi' nikisamajij ri na'ojil kib'inian ajna'ojil. Achi'el ta jun q'ojomanel, b'oninel, jun tzib'anel ri nutz'ib'aj taq lema' chuaqa' pach'un taq tzij. Ri nikisamajij rije', janila nikiya' rejqalem ri winaqi' ruma jeb'ël kib'anikil.

Rik'in ri na'ojil tikirel nawetamaj ri b'anob'al, rub'eyal ri k'aslem, ri na'oj, ri pixa' chuaqa' ch'aaqa' chik etamab'al richin jun tinamit'



- Tatzu' ri wachib'äl.: ¿Achike rija'? ¿Achike nub'än? ¿Akuchi' k'o wi? ¿Achike ruma nab'ij chi nib'onin chuchi' ri choy? ¿La nanimaj chi rija' jun ajna'ojil? ¿Achike ruma? ¿Achike ajna'ojil awetaman kiwäch?
- Tawak'axaj ri taq tzij xtusik'ij atijonel. We yek'is rik'in junam kik'oxomal, xtab'onij el ri setesik k'o pa ruxikin.

q'ojom

k'um

xajonik

kuk

tzib'anel

wuj

b'ix

ch'amalanx

Tatzu' re taq wachib'äl re'. E jujun taq wachinäq nrokisaj jun ajna'ojil. Tab'ij jun b'ab' rik'in jujun taq tzij re'.



¿La awetaman ruwäch jun b'oninel?

Richin nawetamaj k'ïy na'oj...

Ri b'oninela' e ajna'ojil nikib'onij toq kajwäch. Rije' nkoksaj jalajöj ruwäch toq b'onib'äi: kowb'on, b'onitz'ib'ab'äl, b'uyub'on chuqa' ch'ogq' chik. Yeb'onin pa ruwi' wuj, tzyäq, tz'idäm chuqa' pa juley chik wachinäq.

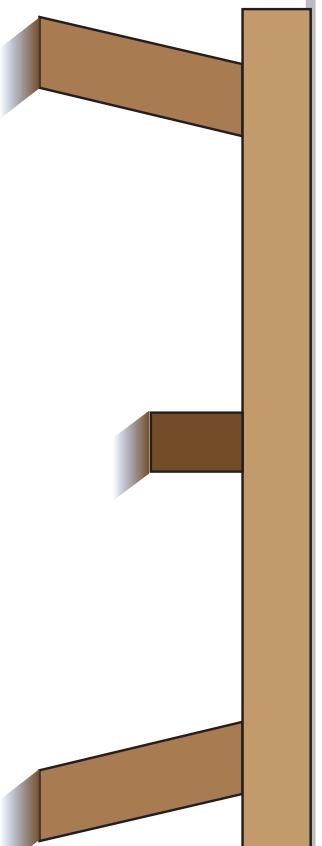
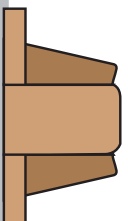
Chupam ri kajwäch chuqa' kib'onib'al nikik'üt ketamab'äl chuqa' ri kind' pa kik'u'x.

Wawe Iximulew e k'o k'ïy b'oninela' ketaman kiwäch ruma ri wachib'äl b'anon. Ach'iel ta: Ke la San Pedro La Laguna, pa rulewal Tz'oloyä' e k'o k'ïy b'oninela'. Nikib'onij jeb'ël toq wachib'äl, winaq'i, samaj nib'an pa tinamit' ach'iel ta: ruq'ij ri k'ayib'äl, runimaq'ij ri tinamit' chuqa' toq yekarun.



Autora: Nicolasa Chex Nicho
Tema: Ayuda mutua
Año de la pintura: 1995

- Tatzu' ri kajwäch. Ja la' jun rusamaj jun b'oninel richin jun tinamit' rub'in'an chi Xot, richin rutinamital B'oko'. Tatzijoj achike natz'ët pa kajwäch. Tatzu' akuchi' tz'ib'an rub'i' ri b'oninel chuqa' achike q'ij xub'onij ri kajwäch.
- Toq yab'onin k'atzinel yojmayon, nuya chi tzij chi k'o chi yojna'ojin. Jantäq man yojch'ob'on richin ta yojb'onin. Richin niquä' pe chawäch jun na'oj, katzu'un chawäch e k'o ri toq kotz'i'j, ri juyu', ri raqän ya', ri winaq'i ri kaj pa q'ij chuqa' tokaq'a'. Kana'ojin ach'iel nikib'än ri b'oninela'. Tab'and' jun kajwäch. Tab'and' jun awachib'äl k'a ri' tab'onij.



¿Niqa chawäch ri q'ojom?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri q'ojomanela' e ajna'ojil ruma nikitzi'ib'aj chuqa' nikiq'ojomaj jun q'ojomab'äl. Ri q'ojomanela' nikitz'ük taq q'ojom ri nub'än chi nqana' kikotem chuqa' nqana' jeb'ël taq na'anem.

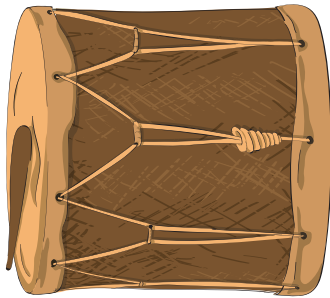
Richin nib'an q'ojom, ri q'ojomanela' nxisiloj jalajöj taq q'ojomab'äl: piri, xul b'anon chi che', tonk'or, tilinche', rij taq kök, nak'aq'ojom, tzintzin, tzolojtun chuqa' ch'aaq' chik.

Ri q'ojomanela' jantape' nikitajtob'ej chuqa' nikitijoj ki' richin pa rub'eyal nikib'än ri q'ojom. Yeq'ojoman pa ruq'ij jun winäq, k'ulub'ik, k'awomanik, pa runimaq'ij jun tinamit', chuqa' juley chik nimaq'ij.

Pa Iximulew e k'o ach'alalri'il kik'utun chi ke kach'alal ruma ri' jantape' kib'anon q'ojom. Pa jalajöj taq tinamit' e k'o at'i'taj mama'aj, te'ej tata'aj chuqa' ri iyom mamom yeq'ojoman jalajöj taq q'ojomab'äl, ruma ri kati't kimama' kik'utun chi kiwäch.



- Tzatzu' ri wachib'äl richin jun maya' q'ojomanel. ¿Achike q'ojomab'äl nikiq'ojomaj? ¿La awetaman ruwäch jun q'ojomanel? ¿La nawajo' yatak jun q'ojomanel? ¿Achike ruma? Katetz'an achi'el ta nasiloj jun q'ojomab'äl. Tachapa' xa b'a achike' q'ojomab'äl. Katik'o chi kiwäch awachib'il richin nk'il achike q'ojomab'äl tajin nasiloj.
- Pa molaj, tiwetamaj ri b'ix "Ri nimaq'ij" tina'ojin ruq'ojom ka' ri' tib'ixaj.
- Tatzu' achike rub'eyal natz'ib'aj ri taq tzij tun chuqa' xul. E k'o chi kixe' taq wachib'äl. Ke'akanaj ri taq tz'ib' ri nikinük' ri taq tzij chuqa' ke'ab'onij rik'in b'onitzib'ab'äl.

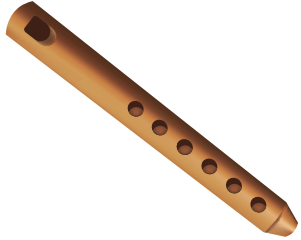


tun

l m u
o t e
n o a

Ri nimaq'ij

Rik'in saqchäj chuqa' pom,
xtik'ir ri q'ojom.
Xeb'ixan ri q'ojomanela',
xexajon ri xajonela'.
Xeb'ojb'o' pe ri aj,
k'a ke la' chi kaj.
Xtik'ir ri nimaq'ij,
runimaq'ij nutinamit.



xul

n u o
t s x
o l n

ðla atzeton achike rub'eyal nib'an taq wachinäq rik'in ch'ab'äq?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Chi ke ri winaqi' nikib'dn jun samaj rik'in kiqa', kib'ini'an ajna'oj. Rik'in ri kisasamaj nikib'dn jeb'el taq wachinäq richin ngakisoj ronojel q'ij pa qak'aslem, chuqa' richin wiqoj.

Ri ajna'oj nikib'dn taq wachinäq rik'in taq samajib'dl nusipaj ri kichelaj e k'o pa rutinamit. Achiel ta ri rismal taq q'ayis achiel ri siwake, k'im, aj, chuqa' rukamal che', nikib'dn taq paw'oj, chakäch, cha'omawiqoj, meseb'dl, chuqa' taq ch'akät. Rik'in ri ch'ab'äq, nikib'dn taq xot, b'ojoy, kuku', kotz'ijb'dl, yakb'dl pwöq chuqa' taq ponib'dl. Ja ri yeb'anon re samaj re' kib'ini'an ajq'andulew.

E k'o ajna'oj rik'in ruxaq ri saqkiy nkelesoj ri k'am, richin nikib'dn taq peqës, kolo', q'a'n, chuqa' taq ya'i. Rik'in rukuta'n ri tul, nikib'dn pop, xupub'dl, peqës chuqa' xajab'. Ri tul jun q'ayis ri nel pe pa roxulew.

Ri kemonela' chuqa' e ajna'oj. Rik'in ketamab'al, yekemon, nikijalwachij ri taq b'onil richin nikib'dn jalajöj taq wachib'dl. Nikib'dn jeb'el taq kem ri nuq'alajisoj chi jun na'ojil.



- Tatzu' ri wachib'dl k'o pa jotöl k'a ri' tab'ij achike natzët. Tab'ij rik'in atziji achike ri ajq'andulew. ðla e k'o ajq'andulew kiki'n awach'alal, la e k'o pan atinamit? ¿Achike wachinäq nikib'dn ri ajq'andulew? Katzijon rik'in jun awachib'il, ¿Achike ri awach'alal yekemon? ¿Achike nikikëm?
- Tatzu' ri wachib'dl k'o pa xulan jun kayib'dl richin na'ojinik. E k'o b'ojoy, xot, tizmay, pop, peqës chuqa' juley chik wachinäq. K'o jun wachinäq chi rub'i' ntkir rik'in ri k'oxomal /b'/. /b'/. /b'/. takanoj k'a ri' tab'ana' jun setesik chi tij. Ke ri' chuqa' tab'ana rik'in ri yetikir rik'in ri k'oxomal: /xxx/. /k'/. /k'/. /p/. /p/. /p/ chuqa' /tz/. /tz/. /tz/. Rik'in jub'a' e k'o jun, ka'i', ox'i'.



i Tiqatzijoj jun lema' !

- Re jun lema' re' rub'ini'an "Ri ajxul b'oninel" Ri tz'ib'anel richin re jun lema' re', ja ri' xtz'ib'an ri lema', rub'i' Miguel Oxlaj Cúmez.
- Taqupij ri taq pirwuj richin re jun lema' re'. Pa rub'eyal ke'achojajij richin runuk'ik ri lema' sik'iwuj. Atijonel xkaruto'
- Tatzu' ri nab'ey pirwuj: ¿Achoq chi rij xtitzijon re tzijonem re'?
- Toq xtasik'ij tatzolij tzij: ¿Achike ruma re jun tzijonem re' rub'ini'an "Ri ajxul b'oninel"? ¿Achike xk'ulwachitäj nab'ey chupam ri tzijonem? ¿Achike xb'anatäj pa ruk'isib'äl? Achike peraj richin ri lema' üt' xawak'axaj. ¿Achike ruma?



Ri ajxul b'oninel

Tz'ib'anel: Miguel Ángel Oxlaj Cúmez



Jun b'ey kan jun b'oninel chi chuqa' ajxul. Pa rochoch e k'o k'i'y taq kajwäch, b'onib'äl, ke ri' chuqa' e k'o k'i'y kiwäch taq xul. Jeb'ël nuna' yerulöq' richin nujunamaj kik'oxomal. Pa taq nimaq'a', chuwäch nuchäp rub'onixik, nuq'ojamaj jeb'ël taq b'ix.

1



Ri wachib'äl, eqal eqal xunük' apo ri'. Nutz'ët chi b'ënaq rusamaj, ri b'oninel nuna' chi man pa rub'eyal ta ntel apo. K'a nrajo' na. Ja ri' chi xa xe ri ruk'u'x ri ajna'ojil tikirel nutz'ët. Xujalwachij rub'eyal, xujalwachij rub'onil, xujäl rub'ey ri saqil... manäq xub'än. Ri wachib'äl man üt' ta nikanäj.

3



Ik'owinäq ruk'u'x, xtzolin chi rochoch. Toq xutz'ët ri taq xul, xretamaj achike' k'a nrajo' na chi re. Pa ruka'n q'ij xuk'waj el ri xul ri janila nrajo'. Chuwäch nuchäp rub'oninik xuq'ojomaj jeb'ël taq b'ix k'a ri', ri wachib'äl xkanäj kan achi'el nirajo' rija'.

4



Jun q'ij ri k'amöl b'ey richin ri tinamit xuk'utuj chi tub'onij jun nimawachib'äl chi ruxikin ri k'ayib'äl. Janila xkikot ri b'oninel, xub'än utzil ronojel rusamajib'al. Xoqa' ri q'ij, xapon pa ri k'ojlib'äl akuchi' xtuchäp ri samaj.

2

iKojetz'an rik'in taq k'oxomala chuqa' taq tzij!

Tatzu' ri taq pirwuj, ruk'amon pe taq wachib'äl kiximon ki' rik'in ri peraj, "Nutinamit". Tab'ij kib'i' chi kijuunal. Taqup'ij ri taq pirwuj richin yatez'an kik'in. Tawak'axaj ri samaj ri k'o chi xtab'an. Ronojel q'ij tikirel xtab'an jalajöj taq samaj.

K'oxomal pa rutikirib'al

Xke'akanoj ri taq wachib'äl ri kib'i' yetik'r rik'in taq k'oxomal re: /k/,/k/,/k/; /xxx/; /sss/; /t/,/t/,/t/.

K'oxomal pa ruk'isib'äl

Xke'akanoj ri taq wachib'äl ri kib'i' yek'is rik'in taq k'oxomal re: /lll/; /t/,/t/,/t/; /nnn/.

Nim chuqa' ko'öl kaqän taq tzij

Ke'atunu' ri taq tzij nim chuqa' ko'öl kaqän. Tz'eteb'äl: kemonel jun tzij nim raqän, sakil jun tzij ko'öl raqän.

Runuk'ik' taq b'ab'

Ke'acha' oxi' taq pirwuj k'a ri' tab'ij jun b'ab' chi kijuunal rik'in ri wachib'äl k'o chupam. Tanataj ri xawetamaj chupam ri peraj pa ruwi' ri wachib'äl. Tatzu' jun tz'eteb'äl rik'in ri wachib'äl richin ri po't. Ütz nintz'ët nupo't.



 kemonel	 q'ojomanela'	 b'oninel
 kinäq'	 sakil	 kakaw
 xul	 Tilinche'	 tun
 po't	 xot	 su't

Etzanem pa molaj rik'in taq k'oxomal

Tib'ana' molaj pa ox'ox. Tijupub'a' jun molaj taq pirwuj richin ta man niq'alajin ri taq wachib'dl. Chi ijujuna' nicha' jun pirwuj. Nik'ut chi ke iwachib'il rik'in ri wachib'dl k'o chi xtib'ij:

1. Rub'i', tiwachilaj rik'in ruk'u'x iq'a' toq xtisik'ij ri jujun taq jap.
2. Jun b'ab'
3. Ri nab'ey ruk'oxomal
4. Ruk'isib'dl ruk'oxomal
5. Achike rub'eyal niq'qjan ri tzij we nqetesaj ri k'oxomal k'o pa ruk'isib'dl. Titzu' jun tzeteb'dl: We chi re ri tzij kindä' nqesesaj ruk'isib'dl k'oxomal, xtub'ij: kindä.

Etz'anem rik'in taq k'uxatz'ib'



Re jun wachib'äl re' richin:



¿Achike qetaman?

Tatzu' animawachib'öl k'a ri' tatzioj achike natz'ët. Katzjon rik'in awachibi'li: ¿Achike ütznina' yixetzan pa t'ijob'öl? ¿Achike ri man ütznina' yixetzan? ¿Achike ruma? Chupam ri moloj ri ye'etzan rik'in ri taq xupxup: ¿Ja e k'o k'ïy xtan'i, la e k'o k'ïy alab'oni? ¿Ja e k'o k'ïy winaq'i, la e k'o k'ïy taq xupxup? Takanoj ronojel ri taq tzib' e k'o chupam ri wachib'öl. ¿Awetaman kiwäch jujun? Ja re' ri taq kuxatzib'. ¿Achike kuxatzib' e k'o chupam ri ab'i?

Richin nawetamaj k'ïy na'oj...

Ri taq kuxatzib' ja ri nabe'y taq tzib' nawetamaj. We man e k'o ta man yojit'ik'r ta ngatzib'oj chuqa' ngasik'i'j ri taq tzij. Jun tzeteb'öl, chupam ab'i' rik'in jub'a' k'o jun ka'i' taq kuxatzib'.

E k'o lajuj taq kuxatzib' k'o jun kib'i' chuqa' jun kik'oxomali: i, o, a, e, u, i, ö, ä, è, ü.

Chupam re jun, ka'i', ox'i taq ruxaq wuj re', xtab'dn jalajöj taq samaj chuqa' etz'anem rik'in taq kuxatzib'. Xtawetamaj kib'i', ruk'oxomali, xtatz'ët chupam ri taq tzij chuqa' xtasik'i'j, xtatzib'oj. ¡Xkakikoti!



Manuel

Tzib'anel: Claudia González Álvarez

Pa jun ach'alaliri'li e k'o wi ox'i kichaq' ki'. A Otoniel, ri nimalaxel, k'o lajuj rujuna'; A Manuel, ri k'o pa runik'ajal, waqi' rujuna' chuqa' k'o Xta Susi, ri k'o kaji' rujuna'. A Otoniel ütznuna' nusik'i'j taq wuj kichin taq chikopi'. A Manuel jantape' nrak'axaj A Otoniel, ruma ri nuk'utuj chi tusik'i'j taq ruwuj. A Manuel nirajo' nretamaj nusik'i'j taq wuj ach'iel runimal. Xta susi ütznrak'axaj ri taq lema' chuqa' taq b'ix.

A Manuel nutzu' taq tzib' pa taq siki'wuj, xa xe nurayib'ej yerusik'i'j ¡Jarupe' x'tiretamaj! ke ri' chuqa' rutzetan chi chupam taq siki'wuj, chuqa' ch'iaqa' chik taq wuj e k'o taq tzib' e kamulun ki.

— ¿Achike tzib' e kamulun ki' pa taq tzij? —xuk'utuj, taq nrak'axaj runimal nusik'i'j ruwuj. A Otoniel xub'ij chi re: — Ja la' ri kuxatzib'. E k'o chupam ronojel taq tzij. Kik'in la kuxatzib' natzib'oj kib'i' la winaq'i, chikopi', q'ayis chuqa' taq ch'uxtäq.

A Otoniel xusik'i'j kib'i' taq kuxatzib' chuqa' achike kik'oxomali. A Manuel ütznrak'axaj ri nub'ij runimal. Chi jujun chi jujun xretamaj. Wakami a Manuel xretamaj yan ri kuxatzib' ruma toq nutz'ët jun tzib'anik nub'ij chuqa' nuk'üt taq kuxatzib'.

A Manuel janila nikikot ruma xutikirisaj yan retamaxik ri nabe'y taq tzib'. Ri'ja' nirajo' nusik'i'j taq wuj pan aninäq richin nretamaj ch'iaqa' chik taq na'öj chi kij la chikopi' ützn yerutz'ët: taq köj. Toq x'tiretamaj xtusik'i'j taq wuj, x'tiretamaj ri n'kibi'j la siki'wuj richin runimal richin nrak'axaj jeb'ël taq tzijonem chuqa' taq lema'. Ke ri chuqa' x'tiretamaj ri n'kibi'j taq talutzib', ri nutzib'oj rute' pa rusik'i'wuj, ri nutzib'oj ruch'utitata' k'das juk'an chik tinamit ke ri chuqa' ri tzib'atäl pa taq wuj nijach pa b'ey. ¡Wooo... ronojel x'tiretamaj xtusik'i'j A Manuel!



- ¿Achike ri Manuel?
- ¿Achike kichaq' kinimal ki' rik'in a Manuel?
- ¿Achike xretamaj a Manuel?
- ¿Achike ruma a Manuel nirajo' nretmaj nusik'i'j taq wuj?
- ¿Nawajo' nawetamaj nasik'i'j taq wuj chuqa' yatzi'ban? ¿Achike ruma?

i Tiqetamaj ri tz'ib' I i !

Chupam re jun, ka'i', oxi' taq q'ij re' xtiqetamaj ri tz'ib' i. Rik'in re tz'ib' re' tikirel xtiqatz'ib'aj jalajöj taq tzij. Nab'ey xtiqak'axaj jun jeb'ël lema'. Tawak'axaj k'a ri tatzolij tzij pa ruwi' taq k'utunik.



Rub'eyajinem jun ruwäch' ixim

Tz'ib'anel: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Pa jun b'ey xtzaq kan jun ruwäch ixim. Xpe jun nimaläj kaq'iq' kan xumüq chi poqolaj. Janila k'a xkikot ri ixim chuxe' qa ri poqolaj. iXkinok jun awän! xub'ij pa ruk'u'x! Xroyob'ej ri loq'oläj jäb', majub'ey xqa ta pe.

Xpe jun chik nimaläj kaq'iq'. Xrelesaj ronojel ri poqolaj chi rij. Xapon jun ajxik' xeruxikin, xuf'ij el. K'a chi rupam ri tz'ikin xapon ri ixim. Toq niropöp pa kaq'iq'... iwawe' xkikäm! xub'ij ri ixim.

Xa pa ja la' xpa'e' ri ajxik, xuxa'a' pe ri ixim... chi ri' k'o wi ri ral. Re jun re' xrajo' xuf'ij, xa xe chi man xtik'ir ruma ko'öl ruchi'. K'a pa sokaj, xtzaq pe ri ixim.

Choj xtzaq pe pan ulew, xq'ax pe jun tat. Rija' xus'ik', xusu', xutz'ub'aj k'a ri' xuyäk pa rupeqes. K'a ri' xuf'ik ri ixim. La ixim xupo' ri' jun nimaläj awän.

- ¿Achike ruma re jun lema' re' rub'in'ian "Rub'eyajinem jun ruwäch ixim"?
- ¿Achike winaqil yenatäx chupam re lema' re'? ¿Achike ri janila k'o rejqaalem?
- ¿Achike xub'än ri tz'ikin rik'in ruwäch ixim?
- ¿Pa ruk'isib'äl achike nab'ij rat chi xuna' qa ri ruwäch ixim? ¿Achike ruma nana'ojij ke ri'?

¿Achike q'utun nib'an rik'in ri ixim?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Pa jalajöj tinamit richin ri ruwach'ulew nikitik ri ixim. Re jun tiko'n re' rub'ini'an awän.

Ri mutz'ixim chuqa' ri ixim ja ri' ri tik'o'n ri janila nikitij chuqa' nikitik chuwa'ch ri ruwach'ulew. Chupam ri wa'im jantape k'o ri ixim, richin nib'an ri loq'olaj wäy.

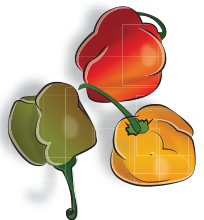
Rik'in jub'a' jun awän ka'i' ok'al raqän. Ach'iel ta nukamuluj apalen. E jurujik toq ruxaq, kikuchun rij raqän awän. Chi ri' ye'aläx pe ri toq jäl akuchi' yewachin ri ruwä'ch' ixim. K'a toq k'a ri' ngelesaj ri rij, nqab'ij chi re; dj. Toq ngelesaj ronojel ruwä'ch ixim, nqandj kan ri nqab'ij chi re pi'q.

Rik'in la ixim tikirel nib'an k'dj, wäy, takamal, q'or chuqa' ch'iaqa' chik q'utun. Rik'in la ixim chuqa' tikirel nib'an kaxlanwäy.

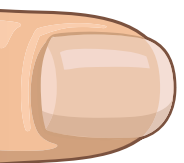
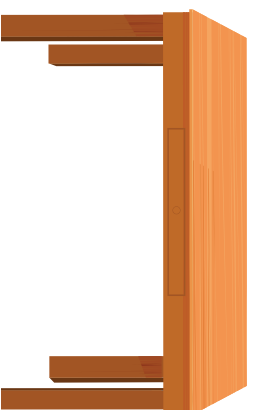
- Rik'in ana'oj tab'ij achike jun dj chuqa' jun pi'q. Chuqa' tab'ij achike rub'eyal nab'dän ri wäy. Achike nib'an nab'ey, ruk'a'n, rox...
- Tatzu' ri wachib'dl. Egal takamuluj xa xe chi köw tasik'ij rub'i'. ¿Achike k'oxomal nawak'axaj pa rutikiri'b'al? Ja ri' k'oxomal /iii/. Tasik'ij k'i'y mul.



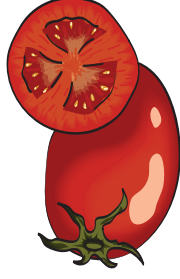
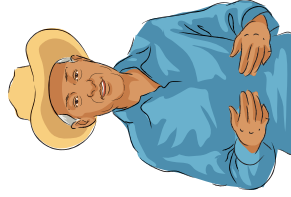
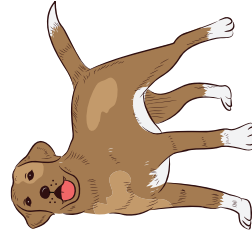
K'i'y mul takamuluj kib'i' ri toq wachib'dl e k'o pa xulan. ¿La yetik'ir rik'in ri tzib' ach'iel ruk'oxomal ri ixim? Tana'ojij kib'i' jun ka'i' winaqi', wachinäq ri yetik'ir rik'in re k'oxomal re'. Takamuluj k'i'y mul.



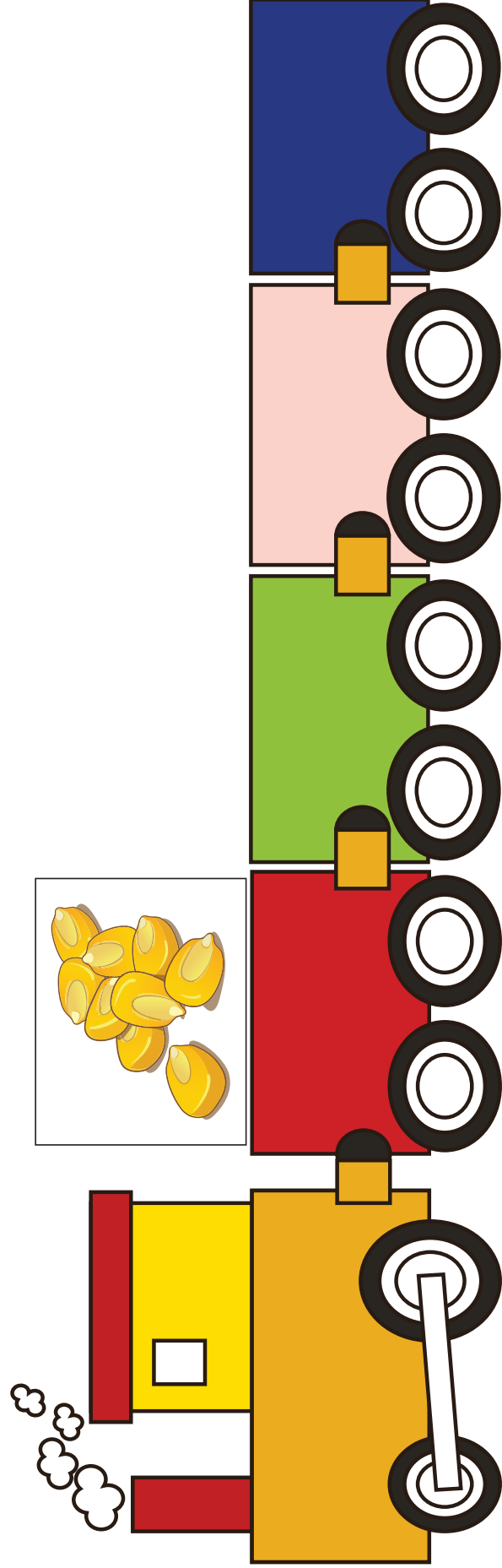
Wakami e k'o jalajöj toq wachib'dl, köw tasik'ij kib'i', k'a ri' tab'ana' jun setesik rik'in jun b'onitz'ib'ab'dl, chi kij ri yetik'ir rik'in la ruk'oxomal ri ixim. We man awetaman ta kib'i' tak'utuj chi re atijonel. Rik'in jun awachib'il tajalwachij achike rub'eyal xab'dän.

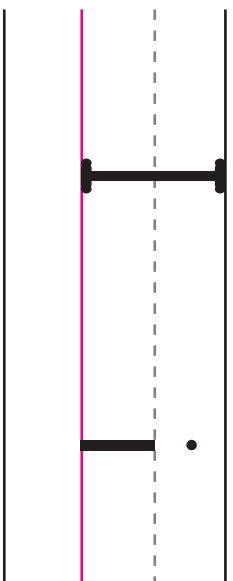
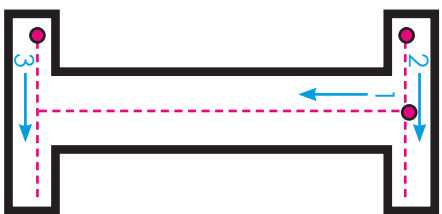


- Tawak'axaj re taq tzij re': jilan, wakami, chanin. ¿Xawak'axaj ri k'oxomal /iii/? Chupam re taq tzij re' ri k'oxomal man k'o ta pa rufikirib'al, k'o pa rufikirib'al, k'o pa runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl taq tz'ib'.
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. Tasik'ij kib'i'. Köw takamuluj ri jujun taq b'íaj. Tab'ana' jun setes'ik chi kij la tzij kik'wan /iii/ pa runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl ri tzij.

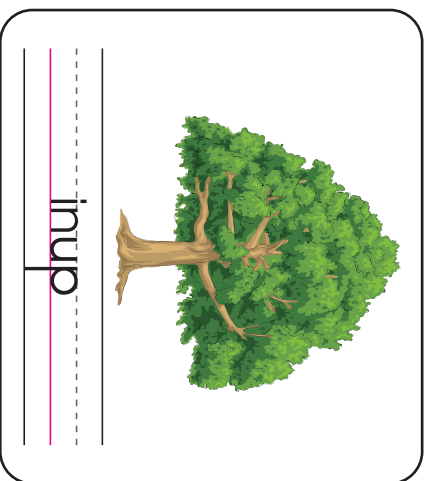


Tatzu' ri yuquch'ich'. Re jun yuquch'ich' re' xa xe nuk'waj la taq tzij kik'wan ri k'oxomal /iii/ tikirel ri e k'o pa rufikirib'al chuqa' pa taq runik'ajal. Taqupij la taq pirwuj, eqal tatz'eta' ri wachib'äl. Tasik'ij kib'i' chi kijujunal k'a ri' ke'acha' ri kik'wan ri k'oxomal /iii/. Tajotob'a' pa yuquch'ich', pa taq kajtz'ik taq'olij ri taq pirwuj. Tatzu' ri tz'eteb'äl rik'in la tzij ixim.

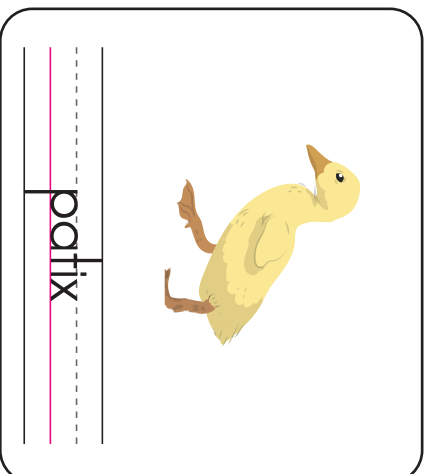




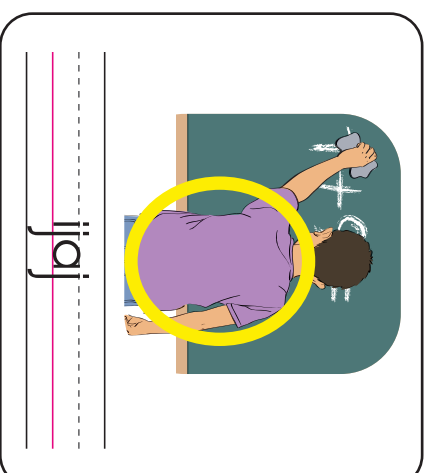
- Xawetamaj yan k'i'y tzij k'ik'wan ruk'oxomal ri yetikir rik'in ri tzij ixim. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tz'ib' ri nuk'oxomaj. Ja re' la nimatz'ib' **I** chuga' la ch'utitz'ib' **i**. Tab'and' rub'anikil pa kaq'iq'. Tatzu' ri nub'dan ri atijonel. Tzatz'eta' akuchi' n'itkir la juch'. Wakami tab'and' pa ruw' ri ch'atal, chi rij jun awachib'il, pa sanay' chuga' paan ulew.
- Tatzu' ri wachib'idl chuga' taq tzij e k'o pa xulan. Tz'ib'an jujun taq tz'ib' **I** **i** pa kib'i'. Tak'utu' akuchi' e k'o wi k'a ri' tab'and' jun X pa ruw' la tz'ib'.



inup



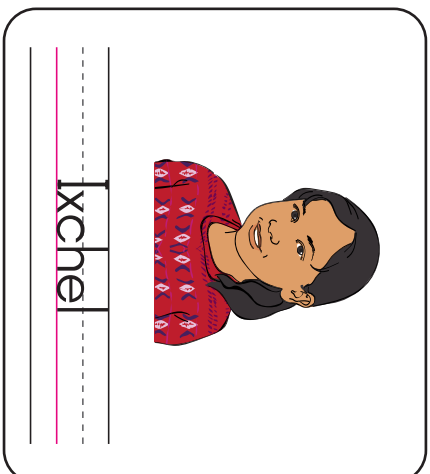
patix



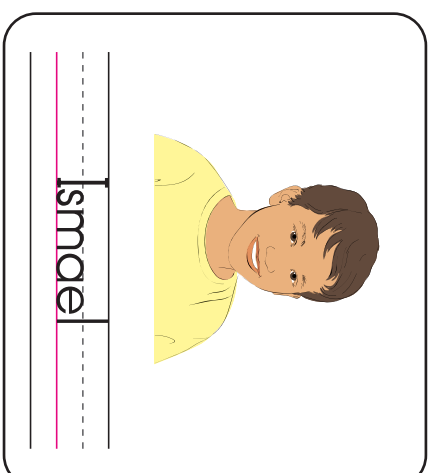
ijaj



kotzi'



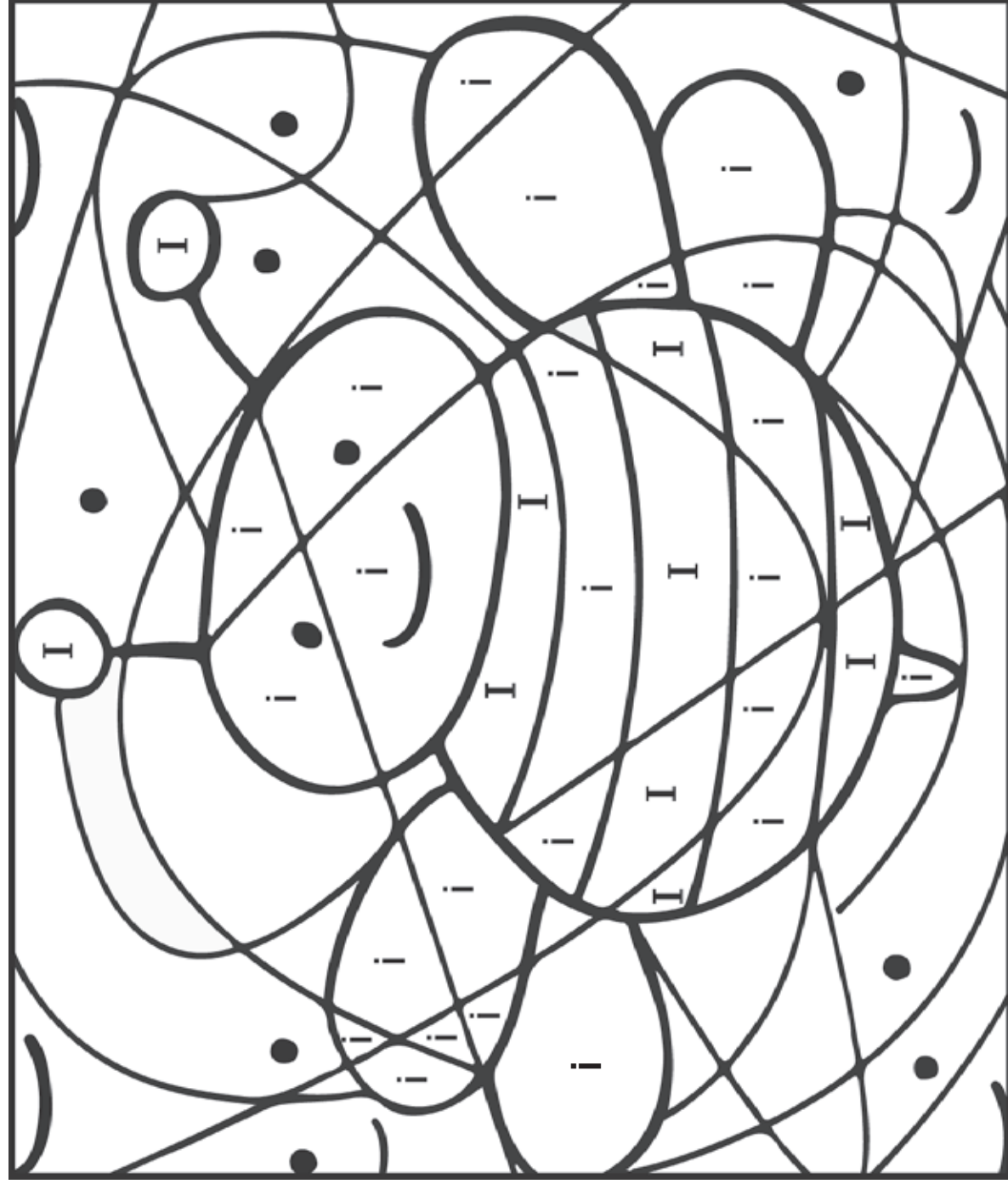
ixche



Ismael



Chupam re jun kajtz'ik re' rewam ri' jun ni'x. Takanoj achike ri'. Tab'onij ri jujun taq peraj richin ri wachib'äl, rik'in q'än akuchi' k'o ri ch'utiz'ib' i, rik'in xaq akuchi' k'o ri nimatz'ib' I.



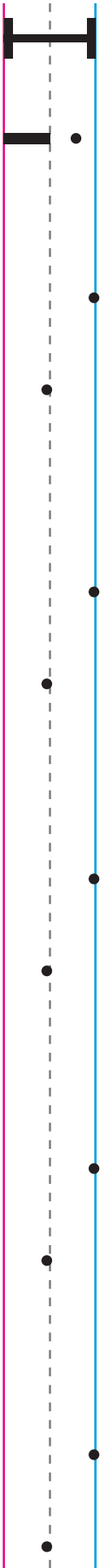
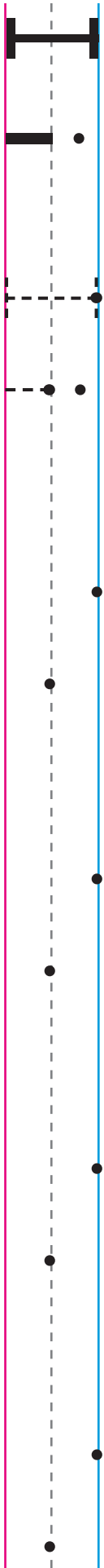
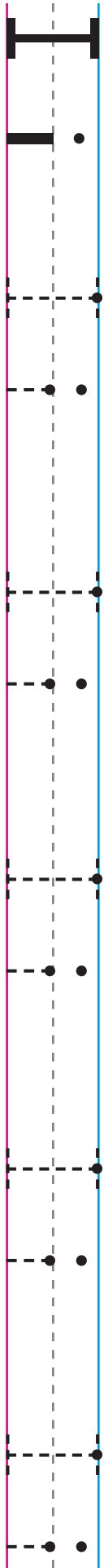
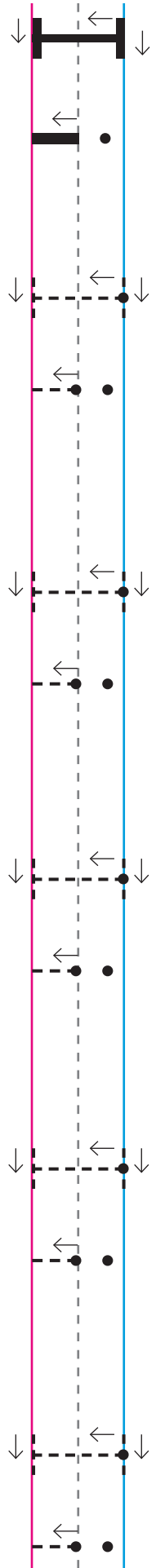
Tajuxu' rik'in jun X, ronojel ri taq tz'ib' I i e k'o chupam ronojel re taq tzij re'.

Ixkaj
chikopi'
tijonel
palamax
tz'ikina'

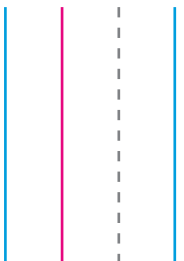
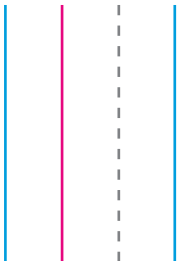
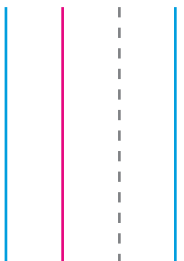
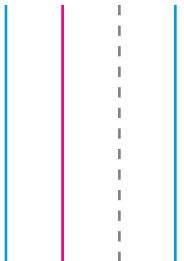
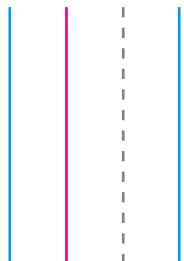
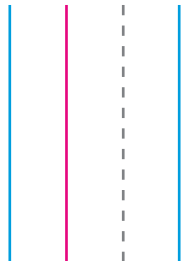
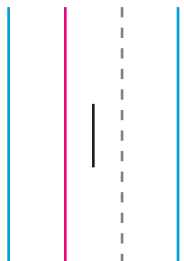
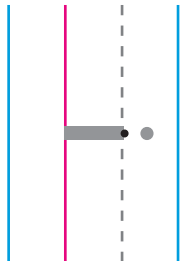
k'ichelaj
Ixmukane
che'
ch'omoch'i'
piril

pi'a
alab'oni'
iwir
achi
Irma

Xtiqatz'ib'aj ri tz'ib' **I** i pa nimatz'ib' chugq' pa ch'utitz'ib'. Toq xtojuch' ri tz'ib' i tasik'ij ruk'oxomal. Tanataj akuchi' ntik'ir rujuch'ik. Tatzu' achike rub'eyal nub'an atijonel la tz'ib' i pa tz'aldm tz'ib'ab'dl. Tab'ana' chupam re samaj re'.

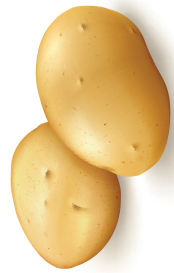


Tatzu' ri taq wachib'dl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijujunal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /i/. Tatz'ib'aj re tz'ib' re' pa taq juch' e k'o pa ruxikin. We manäq ruk'wan, xa xe tab'ana' jun ti juch'. Tatzu' ri tz'eteb'dl. Toq xtak'is, ke'acha' ox' taq wachib'dl. Tab'ij jun b'ab' rik'in ri jujun taq tzij xacha'.

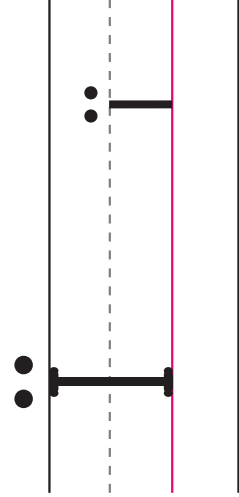


i Tiqetamaj ri tz'ib' İï!

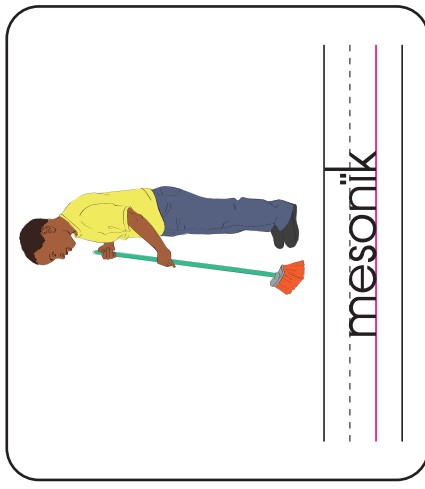
- Wakami xtiqetamaj ri tz'ib' İ. Re jun tz'ib' re' latz' ruk'oxomal. Tawak'axaj re jujun taq tzij re': İs, patzapik, q'ay'is, teq'efik, tikil. ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /'İİİ/?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. Köw tasik'ij ri jujun taq bi'aj. Tab'ana' jun setesik chi kij la tzij kik'wan ruk'oxomal /'İ/ xab'a akuchi' na.



- Xawetamaj yan k'iy tzij kik'wan ri k'oxomal /i/. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tz'ib' ri nik'oxoman ke ri'. Ja re' la nimatz'ib' İ chuqa' la ch'utitz'ib' İ.
- Tatzu' ri taq tz'ib' e k'o chupam la taq setesik. Ke'ab'onij rik'in jun b'onil ütztatz'et, ronojel ri tz'ib' İ xke'awil. Tatzu' ri tz'eteb'äl.



Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa xulan. Tz'ib'an ri tz'ib' İ pa kib'i. Tak'utu' akuchi' e k'o wi', k'a ri' tajuxu' rik'in jun X.



Tajuxu' riki'n jun X, ronojel ri tzi'b' i' ri e k'o chupam ronojel re taq tzi' re'.

muxanik

saqil

k'i'y

saqkiy

ajilanik

tinamit

parkiy

rab'arik

jaqb'öl

ropinik

xajonik

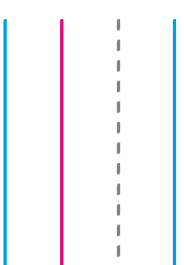
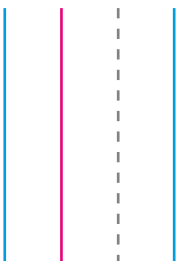
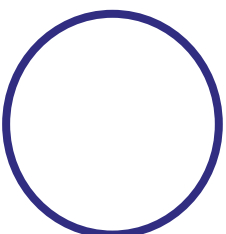
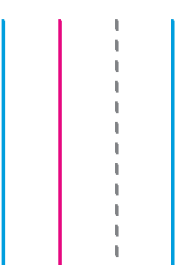
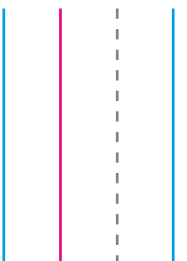
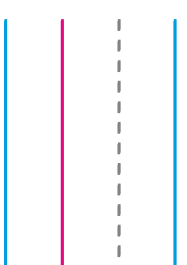
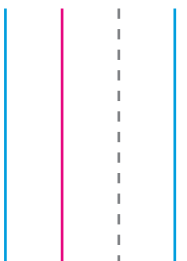
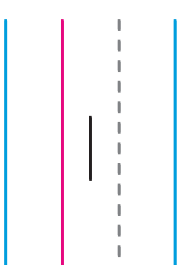
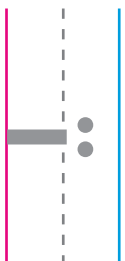
ch'umil

samajinik

k'isis

teq'etik

Tatzu' ri taq wachib'öl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kiju'junal. We la tzi'j ruk'wan ri k'oxomal /i/. Tatzib'aj re tzi'b' re' pa taq juch' e k'o pa ruxikin. We manäq ruk'wan ta, xa xe tab'and' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'öl. Toq xtak'is, ke'acha' ox' taq wachib'öl. Tab'ij jun b'ab' riki'n ri jujun taq tzi'j xacha'.



i Tiqetamaj ri tz'ib' O o !

Chupam ri jun, ka'i', oxi' taq q'ij e xtiqetamaj ri tz'ib' o. Rik'in re tz'ib' re' tikirel xtiqatz'ib'aj jalajöj taq tzij. Nab'ey xtiqak'axaj jun jeb'ël lema'. Tawak'axaj k'a ri tatzolij tzij pa ruwi' taq k'utun'ik.



Jun ruwi' oj

Tz'ib'anel: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Jun ti ruwi' oj xjotayin chi rij rochoch ri rati't a Miguel. Toq a Miguel xb'eruaq'ejela' ri rati't, rija', xuk'üt ri ti ruwi' oj chi ruwäch.

– Ri jun ti ruwi' oj re', ti wal – xub'ij ri rati't chi re – Xkarutzüq toq xkanimär el. Tab'ana' utzil, tachajij üt, ruma xtok awichin toq r'in xkitzolin.

– Nink'awomaj chawe nan, – xub'ij a Miguel chi re – tintz'eta' na achike q'ij xtinb'entz'eta' jub'ey chik.

– Mujun “chi achike na q'ij...” – xub'ij ri nan chi re –chwa'a, kab'ij apo, jantape' k'o chi yape'.

– ¿k'o chi ronojel q'ij? – xub'ij a Miguel – ¿Achike ruma nik'atzin nqachajij re jun ti oj re? ¿La ruwach'ulew man nuya' ta ronojel ri nik'atzin chi re k'a?

– Ri qitzij. –xub'ij ri rati't– Xa xe chi xtinimär, xtiwachin, k'atzinel yatzijon rik'in, richin xtuna' chi at rutz'aqat. Re jun ti oj re', ach'iel juley chik che', junam rik'in jun winäq. Wi namalij xa xtikäm.

Ruma ri' wakami ri a Miguel, jantape' toq nitzolin pa tijob'äl, niq'ax pa rochoch ri rati't, richin nitzijon rik'in ti roj.

- ¿Achike ruma a Miguel niko' pa rochoch ri rati't.
- ¿Achike nuq'ajuj rutzij ri nan toq nubij: “k'atzinel chi yatzijon rik'in, richin xtuna' chi at rutz'aqat” tab'ij rik'in atzij.
- ¿Achike nik'atzin jun tiko'n richin ninimär pe?
- ¿Achike nab'ij rat, chi xuna' qa ri a Miguel toq nutz'ët chi ronojel q'ij ninimär ri roj?
- Tana'ojij jun tzijonem richin a Miguel toq xtinimär junam rik'in ri ti roj.

¿La awetaman ruwäch ruwi' jun oj? ¿Achike rub'anikil?

Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

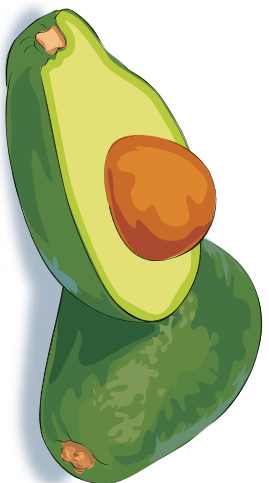
Jun ruwi' oj k'o janila ruq'a' chuqa' janila ruxaq. Ruxaq taq oj janila yechich'an, ri ruwäch yek'i'y pa b'oraj.

Re taq che' re' rik'in jub'a' juk'al okal kaqän, janila n'im kaqän. Achiel ta yeqacholajij kab'iajun winaqi' pa jotöl el.

Ruwäch re jun che' re' ja ri' oj. Richin nuya' ruwäch re jun che' re', k'o chi niq'ax kajij juna'.

Ri winaqi' janila nikiti'y ri oj, Nikiti'y man ruma ta ruk'ilil, ruma ketamaj chi nuya' ruchuqa' qach'akul. Chupam la oj, k'o jun runaq' oj yalan n'im chuqa' köw. Ja re' nitik richin naläx jun k'aka ruwi' oj.

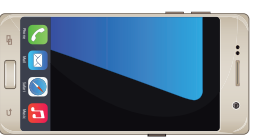
- Kixtizijon rik'in jun iwachib'ilil: ¿Achike xiwetamaj pa ruwi' ri oj? ¿La itijon oj? ¿Achike rub'anikil jun oj?
- Titzi'oj rik'in itzij ¿Achike rub'anikil ruwi' jun oj?
- Tatzu' ri wachib'öl. Eqal takamuluj xa xe chi köw tasik'ij rub'i'. ¿Achike ri nab'ey ruk'oxomal nawak'axaj? Ja ri' k'oxomal /ooo/. Tasik'ij k'i'y mul.



K'i'y mul takamuluj kib'i' ri taq wachib'öl e k'o pa xulan. ¿La yetik'ir junam rik'in ruk'oxomal ri oj? Tana'ojij kib'i' jun, ka'i' winaqi', wachinäq ri yetik'ir rik'in re k'oxomal re'.



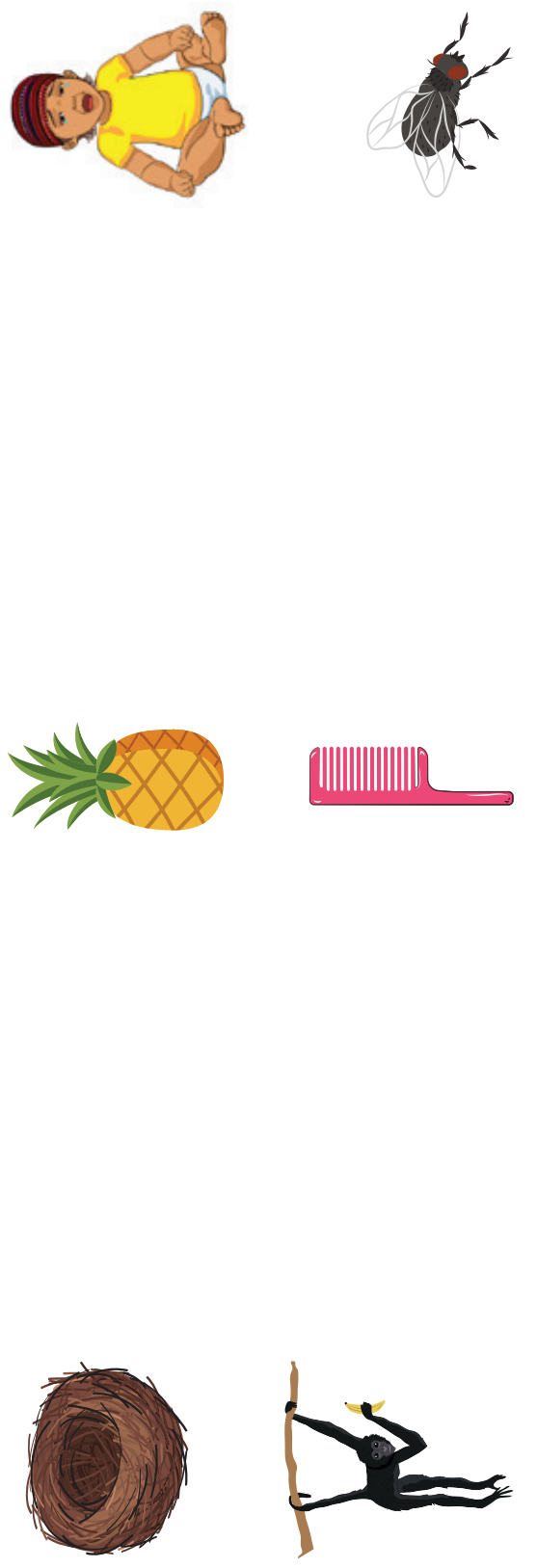
3



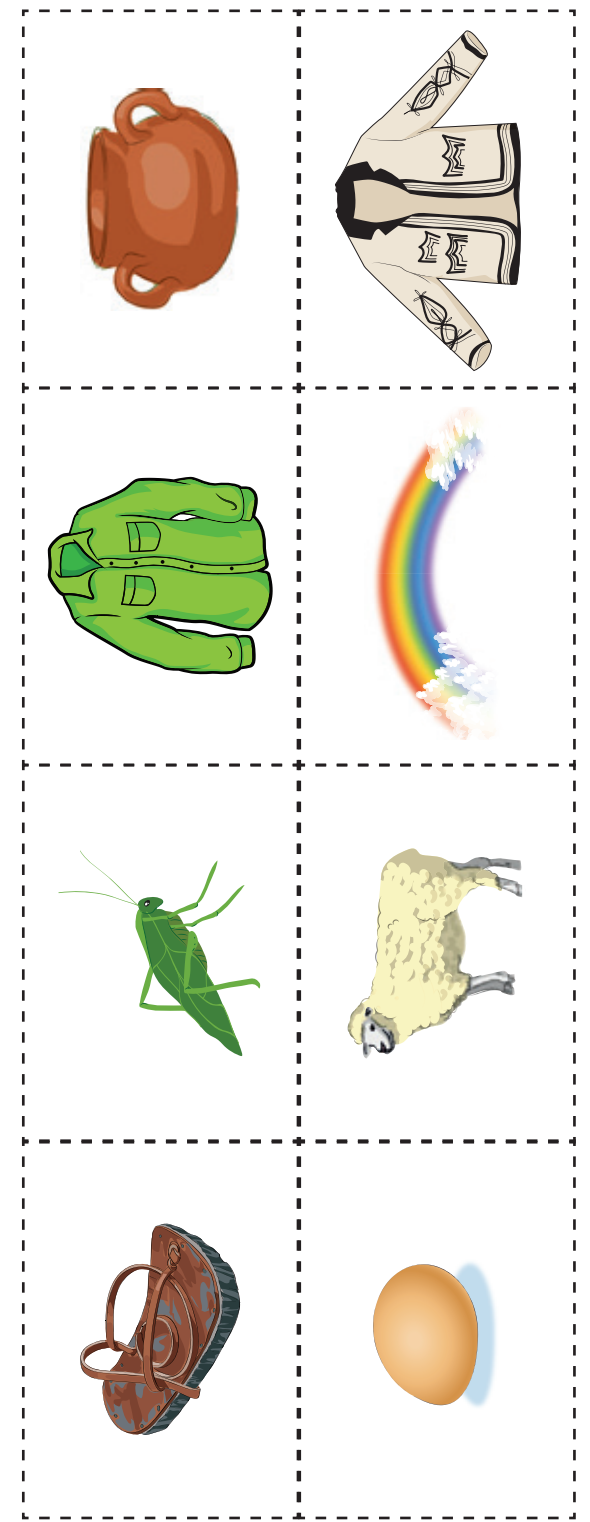
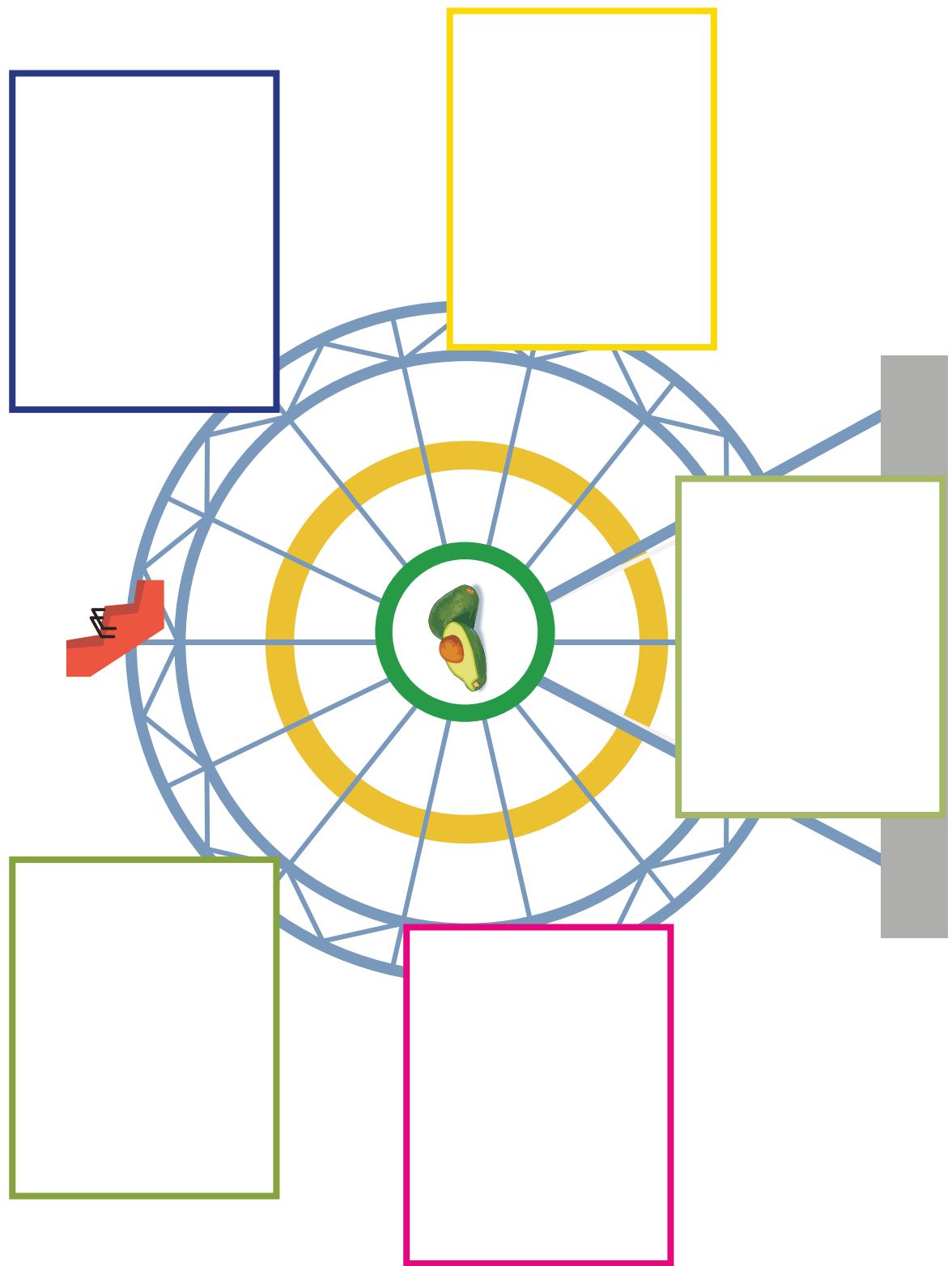
E k'o jalajöj taq wachib'öl, köw tasik'ij kib'i', k'a ri' tab'ana' jun setesik rik'in jun b'onitz'ip'öl, chi kij ri yetik'ir rik'in la ruk'oxomal ri oj. We man awetaman ta kib'i' tak'utuj chi re atijonel. Rik'in jun awachib'ilil tojalwachij rub'eyal xab'än.

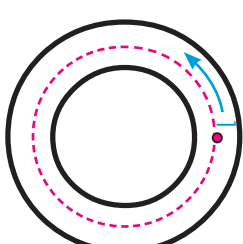
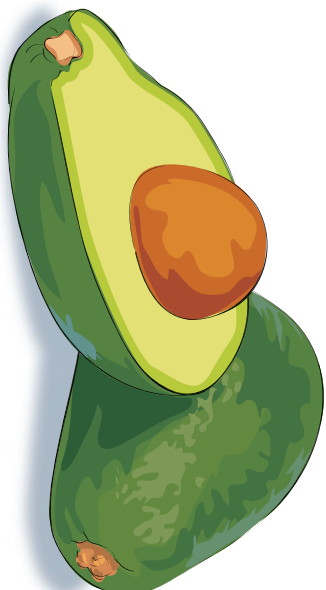
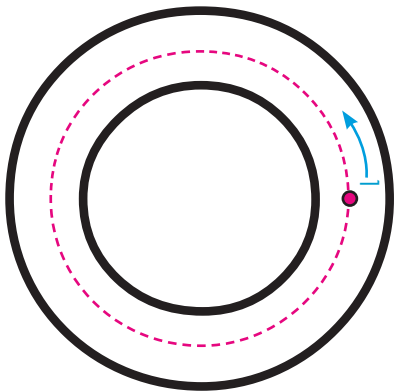


- Tawak'axaj re taq tzij re': tiko'n, aq'om, q'ojom ¿Xawak'axaj ri k'oxomal /ooo/? Chupam re taq tzij re' ruk'oxomal ri /ooo/ manäq k'o ta nab'ey, xa k'o pa taq runik'ajal ri tzij.
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. Köw takamuluj ri jujun taq b'ijaj. Tab'ana' jun setes'ik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /ooo/ ri e k'o pa taq runik'ajal man pa rutikirib'al ri tzij.



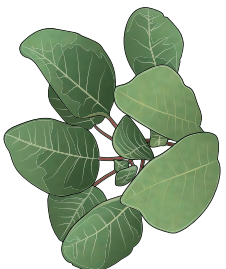
Konojel ri taq tz'ib' xeb'eb'yaj pa runimaq'ij ri tinamit'. Konojel nkajo' yejote' pa ruwi' ri surib'äl etz'anem rib'inian "Chikawo", xa xe ri kik'wan ruk'oxomal /ooo/ xa b'a akuchi' na tikirel yejote'. Taqupij la taq pirwuj, k'a ri' tatz'eta' ri wachib'äl. Tasik'ij kib'i' chi kijuunal k'a ri' ke'acha' ri kik'wan ri k'oxomal /ooo/ xa b'a akuchi' na. Tatz'ajb'a' pa jun rutz'uyub'al ri surib'äl etz'anem rib'inian "Chikawo".



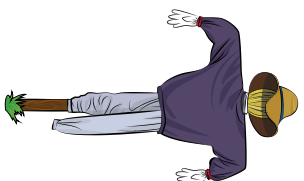


O o

- Xawetamaj yan k'i'y tzij ri kik'wan ruk'oxomal ri yetikir rik'in ri tzij oj. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tzib'. Ja re' la nimatzib' O chuga' la ch'uitzib' o. Tab'and' rub'anikil pa kaq'iq'. Tatzu' ri nub'an ri atijonel. Tzatzeta' akuchi' ntikir la juch'. Wakami tab'and' pa ruwi' ri ch'atal, chi rij jun awachib'il, pa sanay'i chuga' pan ulew. Tawokisaj jun tzib'ab'äl, chuga b'onitzib'ab'äl.
- Tatzu' ri wachib'äl chuga' taq tzij e k'o pa xulan. Kik'wan jujun taq tzib' O o chupam kib'i'. Tab'and' jun X pa ruwi' la tzib',



orob'



poy



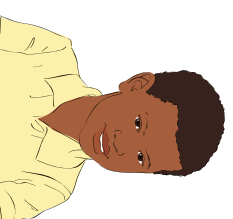
koyopa'



k'oj



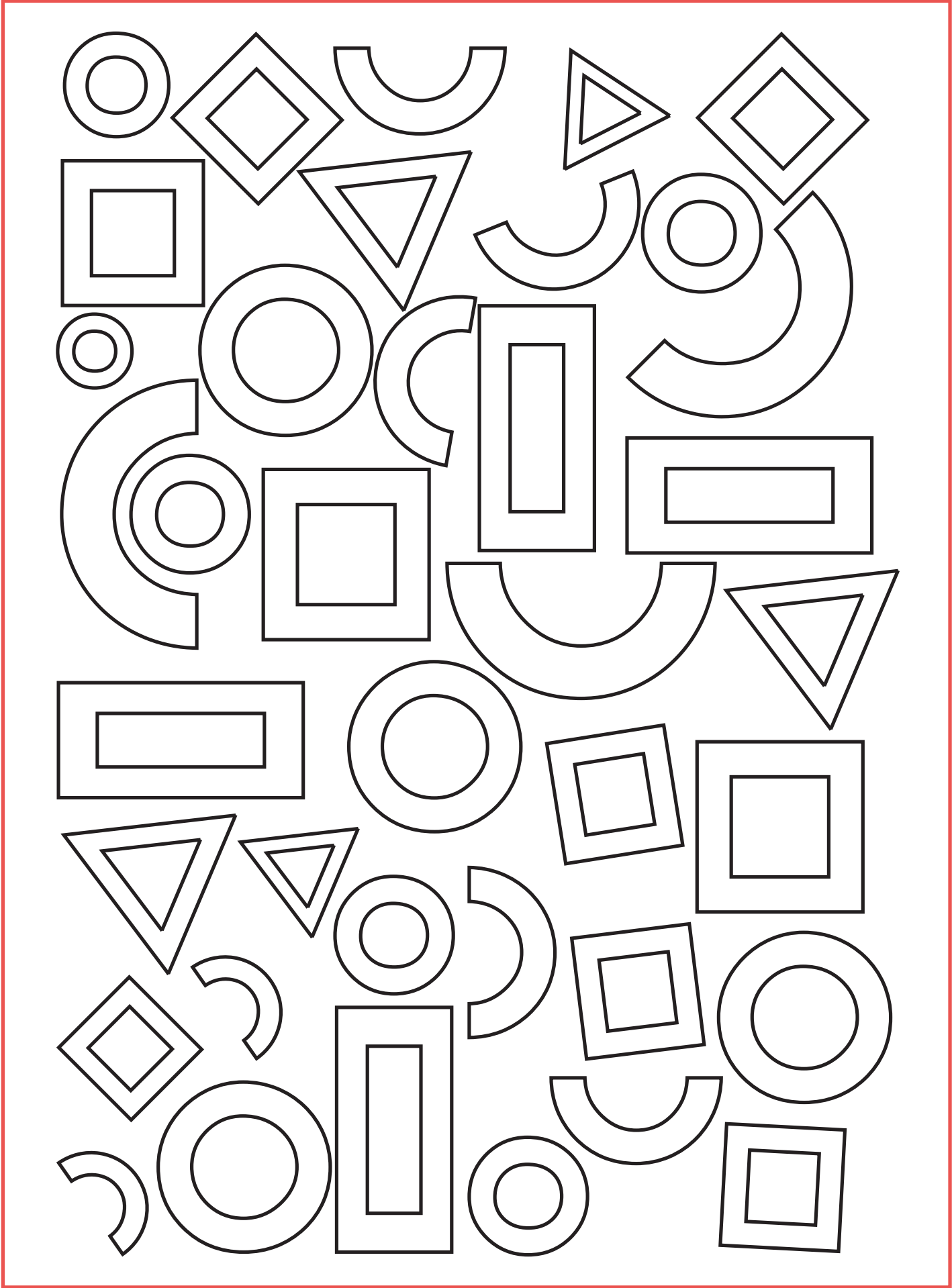
Otilia



Otoniel



Chupam re jun kajtz'ik re'. E k'o k'i'y taq tz'ib' esachinäq, nqajo' chi ye'aw'il. Tab'onij ronojel ri taq nimatz'ib' o chuqa' ri taq ch'utitz'ib' o xke'aw'il.



Tajuxu' rik'in jun X, ronojel ri taq tz'ib' o o ri e k'o chupam ronojel re taq tzij re'.

oyowal

yojb'äl

Osman

b'ey

poqolaj

Omar

t'ot'

saq'ij

saqmolo'

pop





po't

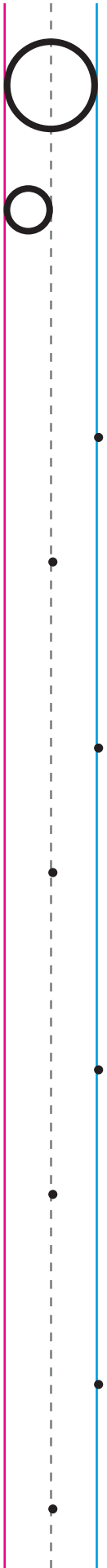
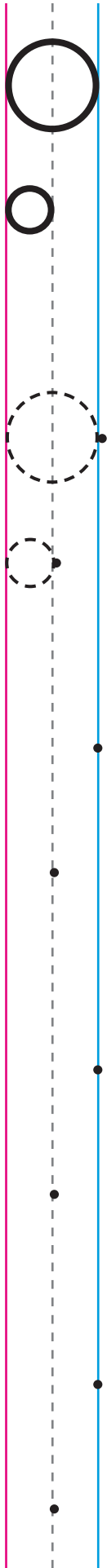
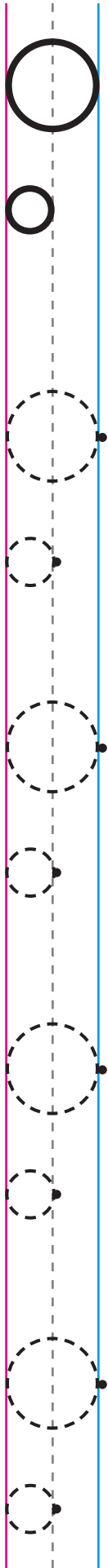
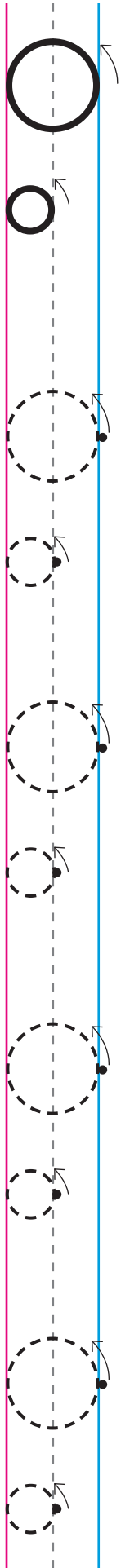
kolo'

peraj

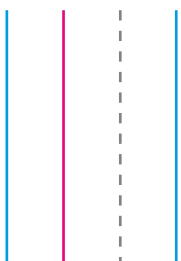
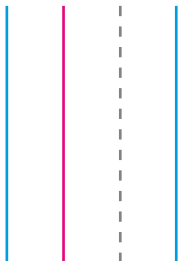
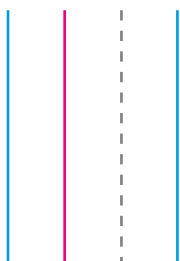
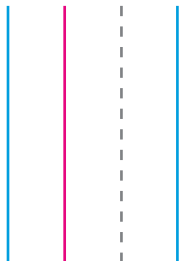
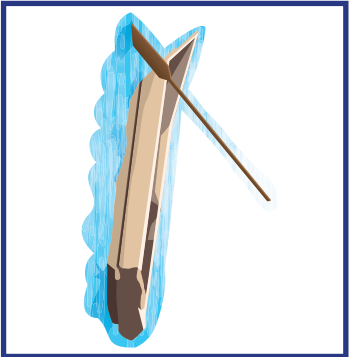
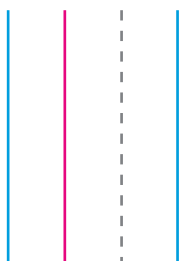
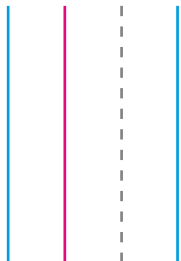
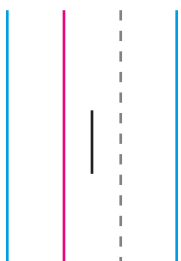
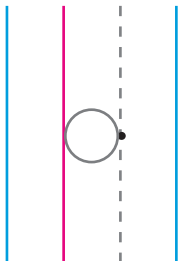
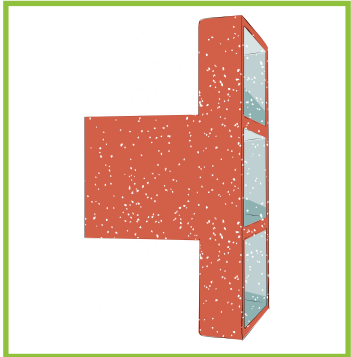
tonk'or

Oralia

Xtiqatz'ib'aj ri tz'ib'   pa nimatz'ib' chuga' pa ch'utitz'ib'. Toq xtajuch' ri tz'ib'  tasik'ij ruk'oxomal. Tanataj akuchi' ntlikir rujuch'ik. Tatzu' achike rub'eyal nub'dn atijonel la tz'ib'  pa tz'aldm tz'ib'ab'dl. Tab'ana' chupam re samaj re'.

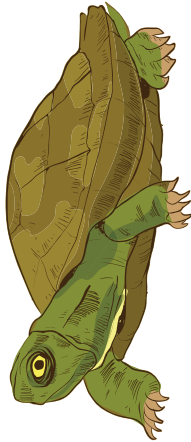


Tatzu' ri taq wachib'dl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijujunl. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /o/. Tatz'ib'aj re tz'ib' re' pa taq juch' e k'o pa ruxikin. We manäq ruk'wan, xa xe tab'ana' jun ti juch'. Tatzu' ri tz'eteb'dl. Toq xtak'is, ke'acha' ox' taq wachib'dl. Tab'ij jun b'ab' rik'in ri jujun taq tzij xacha'.

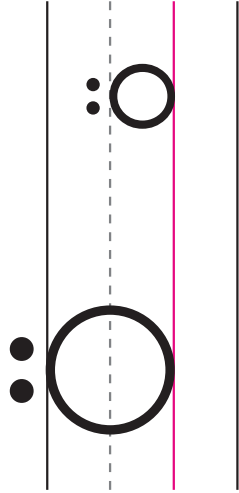


i Tìqetamaj ri tz'ib' Ö ö !

- Wakami xtiqetamaj ri tz'ib' ö. Re jun tz'ib' re' latz' ruk'oxomal. Tawak'axaj re jujun taq tzij re': poqön, ko'öl, ch'oköl, wonöl, loq'öy ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /ööö/?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. k'a ri' tasik'ij kib'i'. Köw takamuluj ri jujun taq b'i'aj. Tab'ana' jun setes'ik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /ö/ xab'a akuchi' na.



- Xawetamaj yan k'i'y tzij kik'wan ri k'oxomal /ö/. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tz'ib' nik'oxomal ke ri'. Re re' ri nimatz'ib' Ö chuqa' ri ch'utitz'ib' ö.
- Tatzu' ri taq tz'ib' e k'o chupam la taq kajtz'ik. Ke'ab'onij rik'in jun b'onil ützt natz'ët, ronojel ri tz'ib' ö xke'aw'il. Tatzu' ri tz'eteb'äl.



ö	a	ö	ï	o	ö	ï	ö	o	ö	a	ö
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa xulan. Kik'wan ri tz'ib' ö chupam kib'i'. Tak'utu' akuchi' e k'o wi', k'a ri' tajuxu' rik'in jun X.



wonön



ojöb'



q'ös

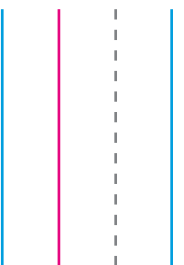
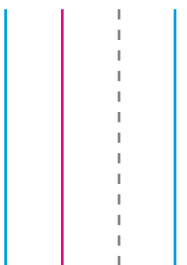
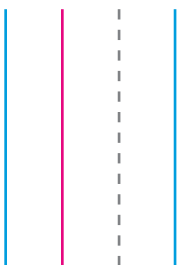
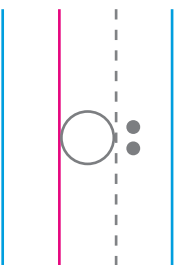
tok'öy

ch'at'al

poqön

chiköp

xarxöj



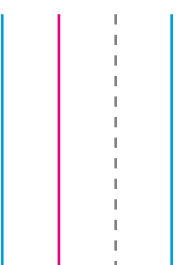
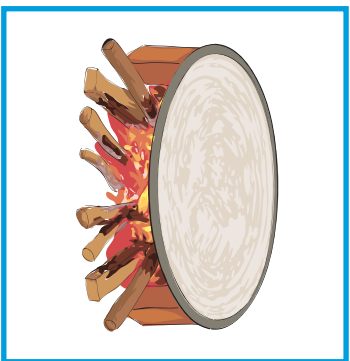
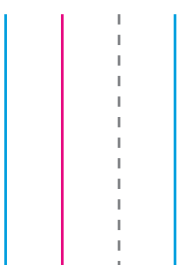
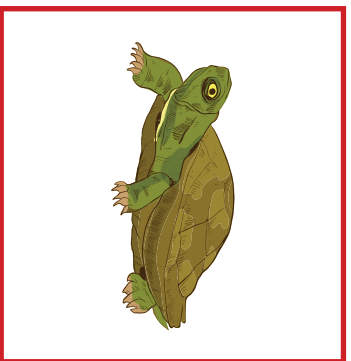
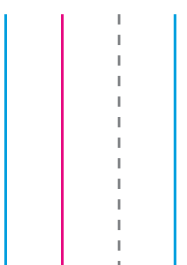
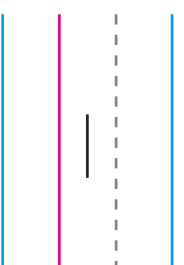
po't

jek'öy

b'anöy

raxröj

oköx



q'anqöj

kaqköj

tewtöj

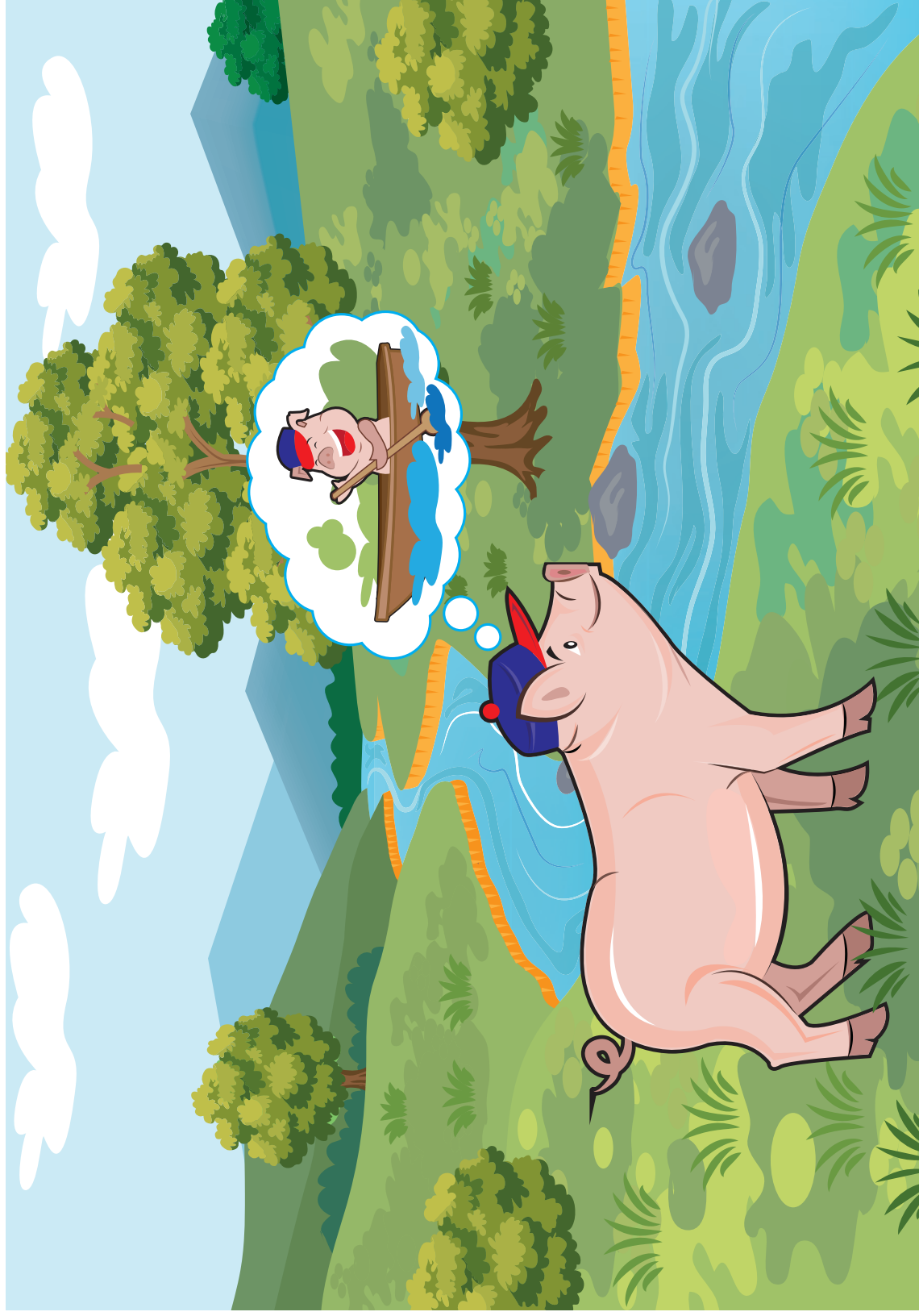
choy

ponöy

Tatzu' ri taq wachib'äl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijuunal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /ö/. Tatzib'aj re tzib' re' pa taq juch' e k'o chi ruxikin. We manäq ruk'wan ta, xa xe tab'and' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'äl. Toq xtak'is, ke'acha' ox' taq wachib'äl. Tab'ij jun b'ab' rik'in ri jujun taq tzij xacha'.

i Tìqetamaj ri tzi'b' A a !

Chupam re jun, ka'i', oxì' taq q'ij re' xtiqetamaj ri tzi'b' a. Rik'in re tzi'b' re' tikirel xtiqatz'ib'aj jalajöj taq tzi. Pa rutikirib'al xtiqak'axaj jun jeb'ël lema'. Tawak'axaj, k'a ri' tatzolij tzi pa ruwi' jun ka'i' taq k'utun'ik.



Ri aq xupo' ri jun ajetaya'

Tzi'b'anel: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Chi runaqaj jun raqän ya', käs jun ti aq kik'in rach'alal. Jun q'ij ri ti aq xuk'utuj chi re rute' akuchi' nib'e' wi ronojel ri ya' ruk'wan ri raqän ya'. Richin man nuju' ta ri' chupam la raqän ya' rute' xub'ij chi ri raqän ya' nb'ek'is pa jun nimasíwan. «Chi ri nb'ek'is la raqän ya' rik'in ronojel la ruk'wan el chupam» nukamuluj chi re. Ri aq jantape xunimaj rutzij rute', manjun b'ey xuju' pe ri chupam.

Xik'o ri q'ij xnimär pe ri aq. Jun q'ij, xeb'ek'ase' ch'aaq' chik taq aq chi ruxikin kochoch. Ri tata'aj aj ajetaya'. Xsamäj pa jun ch'utijuku' nsilon pa ruwi' ri raqän ya'. Ri aq ronojel taq q'ij nutz'ët ri ch'utijuku' nsilon pa raqän ya'. ¡Janila k'a nurayij nijote' chupam ri ch'utijuku'!

Pa jun ka'i' oxì' taq q'ij ri ajetaya' xuya' rusamaj ri ti aq. Ri aq niropin ruma kikotem... ¡Xtib'e' pa ruwi' la raqän ya'! xutzijoj chi re rute' chi x'il el rusamaj, xa xe man xub'ij ta akuchi'. Pa ruka'n q'ij xb'e'apon ri aq rik'in rupeqes. Chanin xejote' xeb'e chupam ri ch'utijuku'.

K'a chupam re q'ij re', jantape' nb'i'in chupam ri ch'utijuku'.

- ¿La awetaman achike jun ajetaya'?
- ¿Akuchi' xb'anatäj re lema' re'?
- ¿Achike nub'ij rute' chi re ri aq richin man nib'e ta pa raqän ya'?
- ¿Achike ruma ri aq man xub'ij ta chi re rute' akuchi' nb'esamäj?
- ¿Achike peraj richin ri lema' yalan jeb'ël xawak'axaj? ¿Achike ruma?

¿Achike awetaman chi rij ri aq?

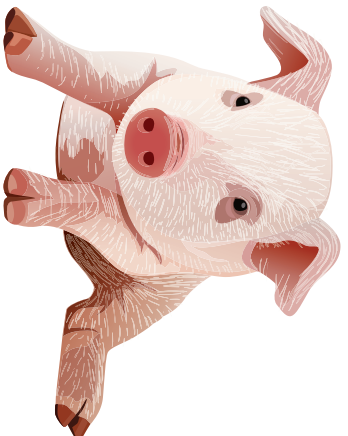
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Toq aq e tzumanela' taq chikopi, ruma yekase' chi rupam rute' chuqa' yetzuman. Rikin jun kite' aq tikirel yek'oje' kab'iajuj taq ral. Ri ral pan anin'äq yek'i'y.

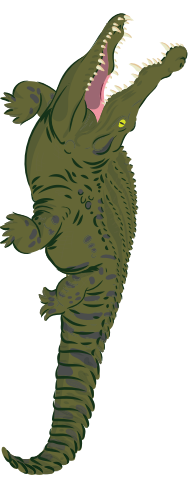
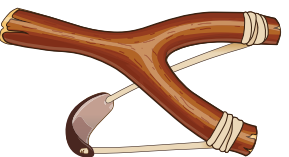
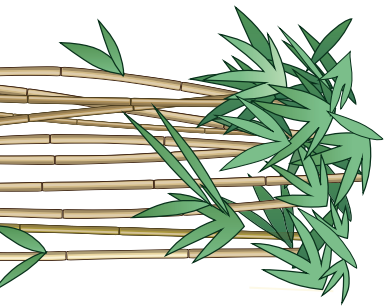
Pa kichi' la aq k'o k'i'y taq ajsik' chuqa' taq ikim chi' richin man nikik'apij kite' toq yetzuman. Ri aq chuqa' niki'tij ichaj, kixe'el taq q'ayis, ruwöch taq che' ke ri chuqa' taq ija'tz. Egal yewa' richin nikiqäds ri kiq'utun.

Ri aq janila yeurin toq kixibin ki, chuqa' toq yewa'.

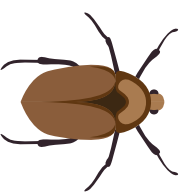
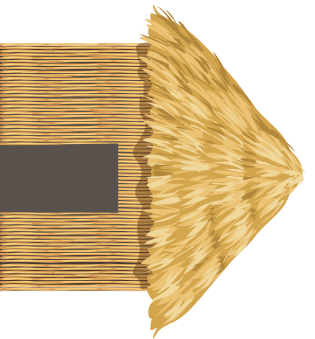
- Kixtzijon rik'in iwachibi'i: ¿Achike xiwetamaj pa ruwi' ri aq? ¿Achike rub'anikili ruch'akul jun aq? ¿Achoj chi re nib'i'x ajtz'umaj? ¿Achike taq chiköp iwetamaj chi yetzuman?
- Tatzu' ri wachibi'dl. Egal takamuluj ri tzij k'a ri' köw tasik'ij. ¿Achike ri nab'ey k'oxomal nawak'axaj? Ja ri /aaa/. K'i'y mul takamuluj.



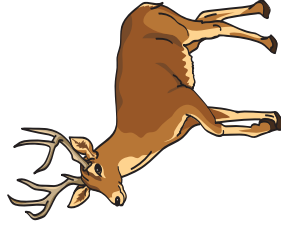
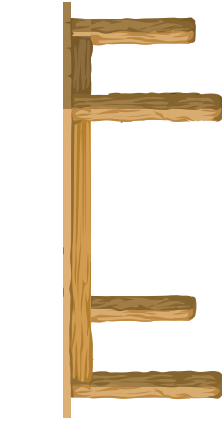
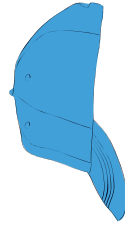
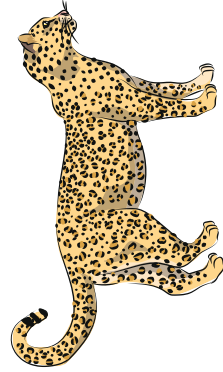
K'i'y mul takamuluj kib'i' ri taq wachibi'dl e k'o pa xulan. ¿La yetikir rik'in junam achi'el ruk'oxomal ri aq? Tana'ojij kib'i' jun ka'i' winaqi', wachin'äq ri yetikir rik'in re k'oxomal re'. K'i'y mul takamuluj.



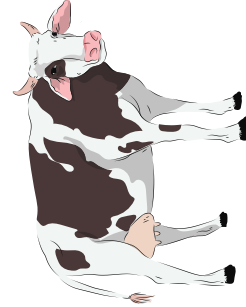
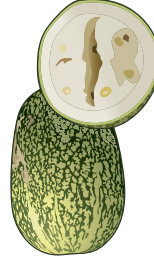
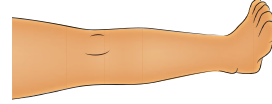
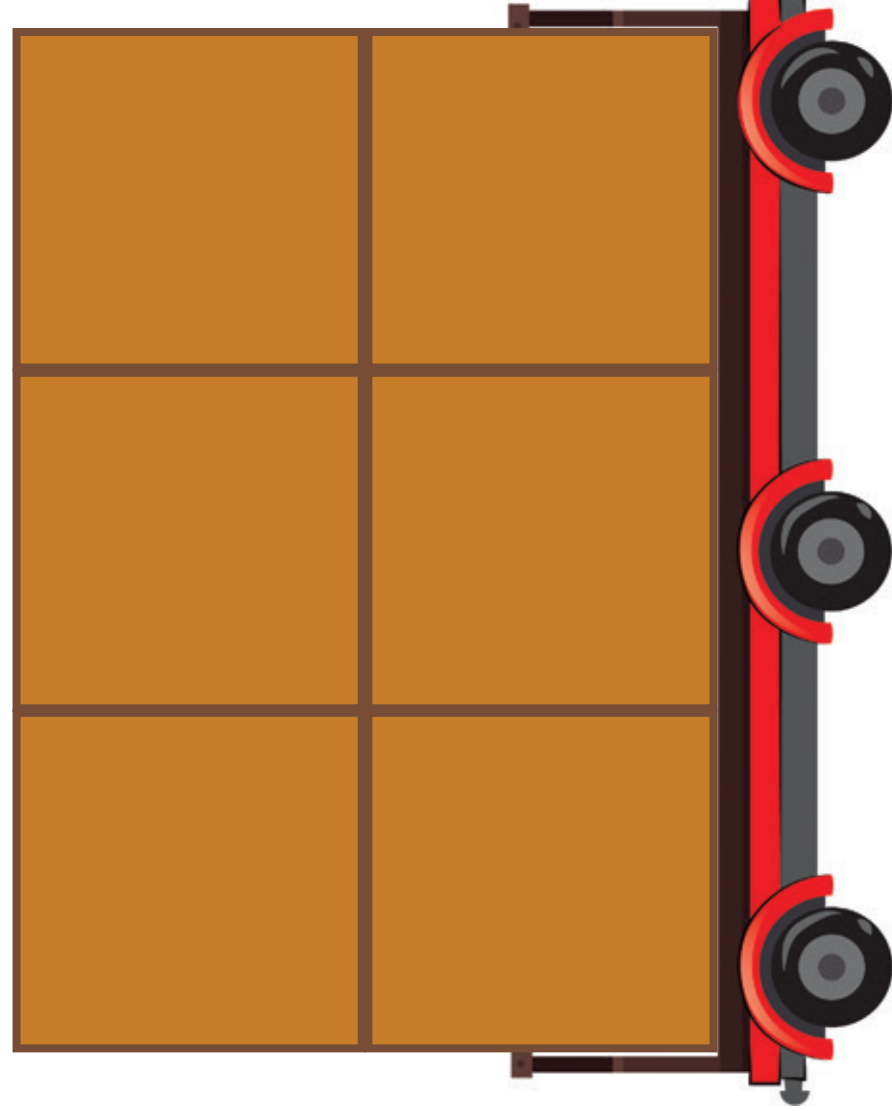
E k'o jalajöj taq wachibi'dl, köw tasik'ij kib'i', ka ri' tab'ana' jun setesik rik'in b'onitz'ib'ab'dl, chi kij ri junam yetikir rik'in ruk'oxomal ri aq. We man awetaman ta kib'i' tak'utuj chi re atijonel. Rikin jun awachibi'i tajalwachij achike rub'eyal xab'dn.

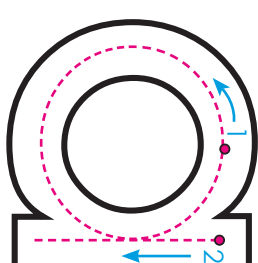
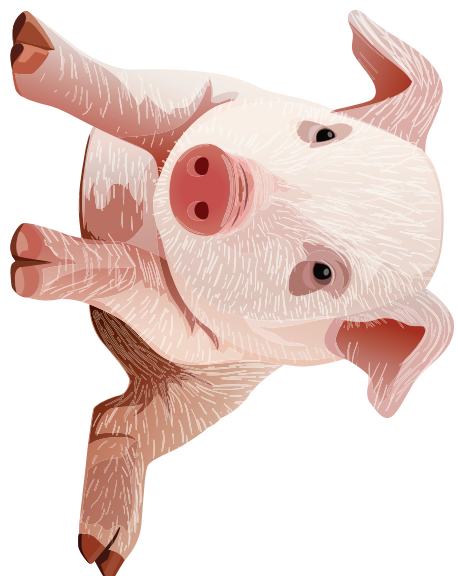
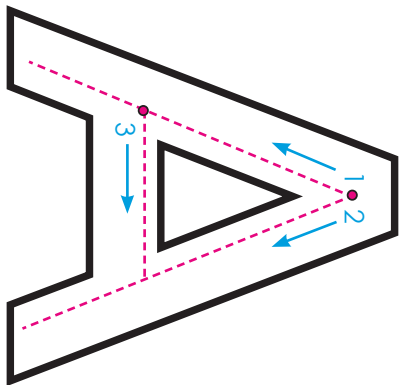


- Tawak'axaj re jujun taq tzij re': talib'a, pamaj, k'ayewal, rora, tokan. ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /aaa/? chupam taq tzij re' ri a man k'o ta pa rutikirib'al, k'o pa runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl taq tz'ib'.
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan k'a ri' tasik'ij kib'i'. Köw takamuluj ri jujun taq b'i'aj. Tab'ana' jun setes'ik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /a/ pa taq runik'ajal.



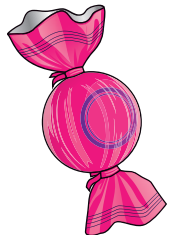
Tatzu' ri chik'onel ch'ich'. Jikil chi nuk'waj jalajöj wachinäq chi rij. Taqupij rojojel ri taq pirwuj e k'o pa xulan chuqa' chi kijuunal tasik'ij kib'i' la taq wachib'äl. Tat'ajb'a' pa taq kaxa. Ri wachinäq chi pa rub'i', xab'a akuchi' na, kik'wan ri k'oxomal /aaa/.





A a

- Xawetamaj yam k'i'y tzij ri yetik'ir rik'in ruk'oxomal ri tzij aq. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tzib' ri nuq'alajitsaj ruk'oxomal. Re re' la nimatzib' **A** chuga' re re' la ch'utitzib' **a**. Tab'ana' rub'anikil pa kaq'i'q. Tatzu' rub'eyal nub'an atijonel. Tatz'eta' akuchi' ntikir la juch'. Wakami tab'ana' pa ruwi' ri ch'atal, chi rij jun awachib'il, pa sanay' chuga' pan ulew, chupam jun ruxaq wuj, tawokisaj jun tzib'ab'äl, bonitzib'ab'äl.
- Tatzu' ri wachib'äl chuga' taq tzij e k'o pa xulan. Kik'wan jujun taq tzib' **A a** chupam kib'i'. Tak'utu' akuchi' e k'o ka ri' tab'ana' jun X pa ruwi' la tzib'.



kab'



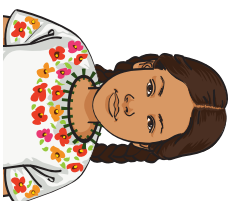
takamal



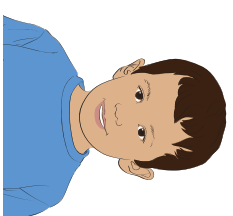
patix



tura's



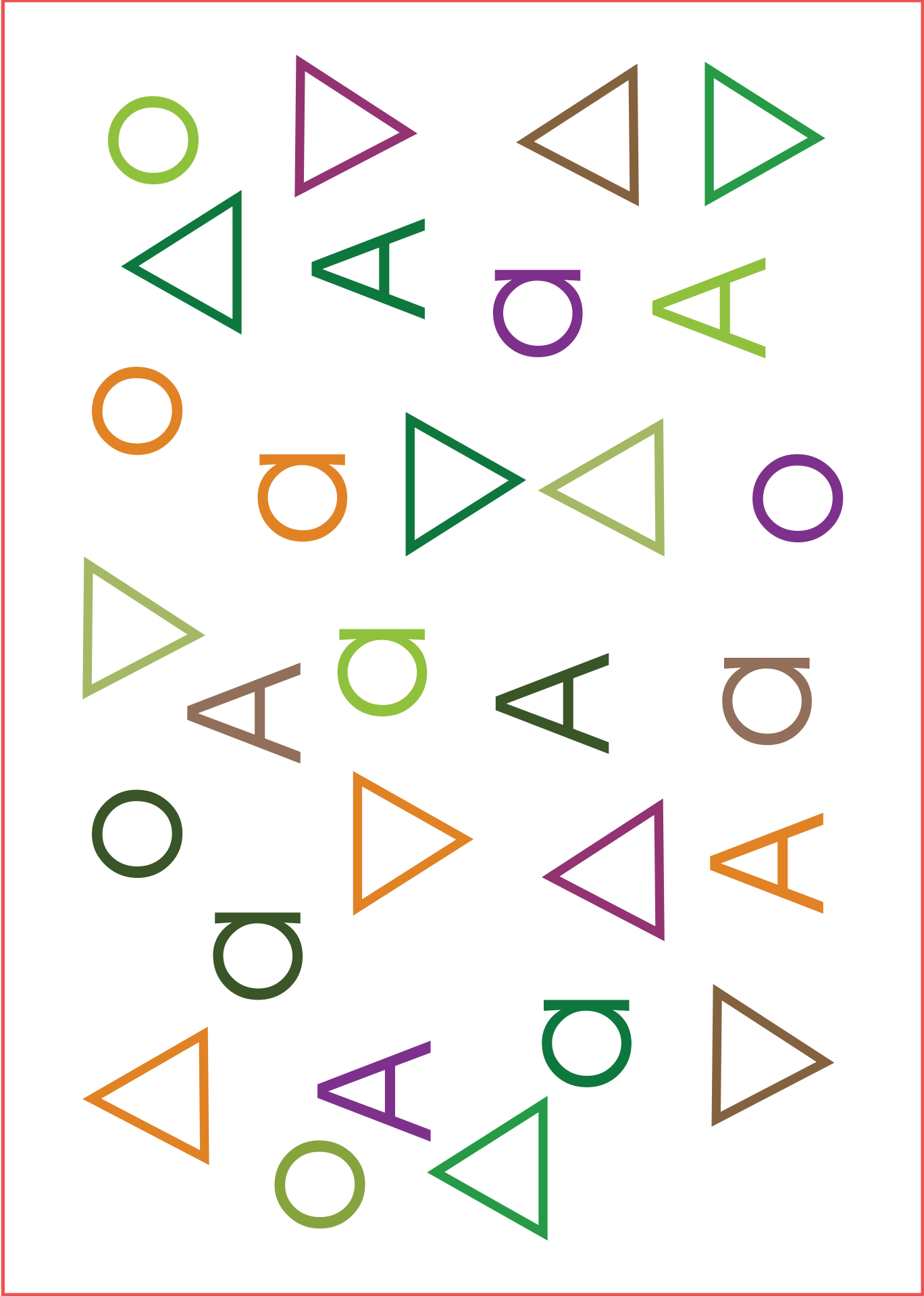
Ana



Alex



Tatzu' ri kajitz'ik k'o pa xulan. E k'o k'i'y taq tzij esachinäq qa, nqajo' chi ke'akanoj. Tab'onij ronojel ri taq nimatz'ib' **A** chuqa' taq ch'utitz'ib' **a** xke'aw'il.



Tajuxu' rik'in jun X, ronojel ri taq tz'ib' **A a** chupam ronojel re taq tzij re'.

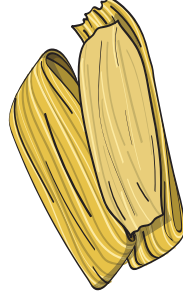
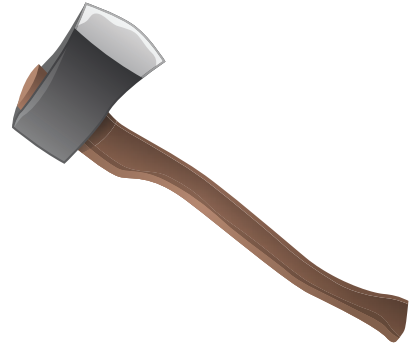
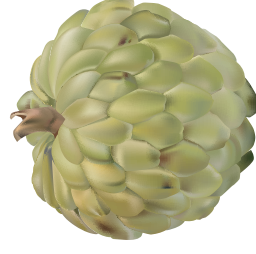
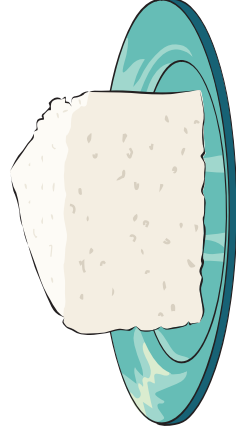
Antonieta
sanika'
ajache'l
sanay'i
tzuy

ch'uch'
tz'ib'anel
ch'akul
ak'wal
Anselmo

alawina
Amalia
atz'am
pom
ajtz'aq

i Tìqetamaj ri tz'ib' Ä ä !

- Wakami xtiqetamaj ri tz'ib' ä. Re jun tz'ib' re' latz' ruk'oxomal. Tawak'oxaj re jujun taq tzij re': aa'omab'äl, k'ayib'äl waqän, yisamäj, q'än. ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /äää/?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan k'a ri' tasik'ij kibo'i'. Köw takamuluj ri jujun taq b'i'aj. Tab'ana' jun setesik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /ä/ xab'a akuchi' na.



- Xawetamaj yan k'iy tzij kik'wan ri k'oxomal /ä/. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tz'ib' ri nik'oxoman ke ri'. Tatzu' rub'anikil ri nimatz'ib' Ä chuga' ri ch'utitz'ib' ä.
- Tatzu' ronojel ri taq tz'ib' e k'o pa xulan. Ke'ab'onij konojel ri tz'ib' ä xke'awil. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

ä

a

ö

ä

ä

a

ä

o

ä

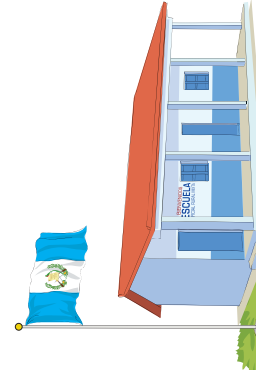
o

ä

ö

o

Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa xulan. Kik'wan ri tz'ib' ä pa kibo'i'. Tak'utu' akuchi' e k'o wi', k'a ri' tajuxu' rik'in jun X.



t'ijob'äl



äm



xanän

jüt

tz'ib'ab'äl

köq

ök'

awän

äm

tzyaqb'äl

pök

tonka

qupib'äl

äj

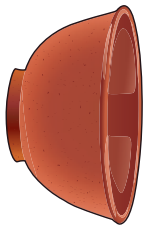
kumötz

jäb'

ab'äj

oköx

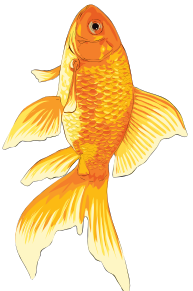
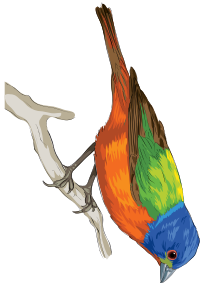
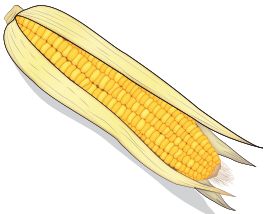
Tatzu' ri taq wachib'äl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijuunal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /ä/. Tatz'ib'aj re tz'ib' re' pa taq juch' e k'o pa ruxlin. We manäq ruk'wan ta, xa xe tab'ana' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'äl. Toq xtak'is, ke'ach'a' ka'i' taq wachib'äl kik'wan ri k'oxomal **?Achike nik'atzin wi ri taq eyaj?** k'a ri' eqal eqal tasik'ij ri jujun taq tzij. Tatojtob'ej nasik'ij ri jujun taq k'oxomal nunük' el ri tzij. Tzeteb'äl: löq. Kik'oxomal ja ri' /l/-/ä/-/q/.



ö



—



i Tìqetamaj ri t'zìb' E e !

Chupam re jun, ka'ì, oxi' taq a'ij re' xtiqetamaj ri t'zìb' e. Rik'in re t'zìb' re' tikirel xtiqatz'ib'aj jalajöj taq t'zìj. Nab'ey xtiqak'axaj jun jeb'ël lema'. Tawak'axaj k'a ri tat'zoli'j t'zìj pa ruwi' taq k'utunìk.



Xropin ri eyaj ruma ri wotz'ötz'

Tz'ìb'anel: Miguel Angel Oxla'j Cúmez

Nsilon jun rey pa ruchi' a Lu' ruma nitzaq yan el. Ri a Lu' janila nuchajij toq niwa' ruma ruq'axomal. Ruma k'a ri', ronajel ri nufij nab'ey numub'a' pa rukape, pa ruya'al ruq'utun. Ke ri' wi rub'anon toq xoqa' runimaq'ij rutinamit. Majun achike xulöq' richin nufij, xa xe xurayij ri sa'oj äj, ri q'or, ri aws chuqa' ri jalajöj ruwäch taq kab'.

Ri rute' a Lu' xulöq' pe ruwotz'otz' aq, richin nkitij pa q'ij. Xupön ruway xusa' rixkoya' chuqa' xuk'ilij ri taq ik. K'a ri', xujok' chuwäch ri ka'.

Xok apo ri a Lu' pa jay, ri xtzolin pe chi ruto'ik rutata' pa juyu'. Ri rujub'ulik ri wotz'ötz' aq, ri jok'on, ri ponön wäy, rija' ruma ruwayjal... xumestaj ruq'axomal ri rey.

Chanin, xujök' jun ruway chuqa' jun peraj wotz'ötz'. Toq xuk'apij, k'a ke la' xapon ri rey.

- ¿Achike rub'i' re jun tzijonem re'? ¿Achike ta jun chik rub'i' naya' rat'?
- Tanataj achike xk'ulwachitäj chupam ri tzijonem: ¿Achike xb'anatäj nab'ey? ¿Achike xk'ulwachitäj pa runik'ajal? ¿Achike rub'eyal xk'is ri lema'?
- ¿Achike ruma ri a Lu' xumestaj chi nislon ri rey?
- ¿La tzaqnäq jun away rat'? Tatzi'oj chi ke awachib'il, achike rub'eyal xak'ulwachitäj.

¿Achike nik'atzin wi ri taq eyaj?

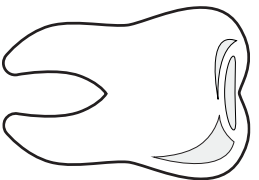
Richin nawetamaj k'i'y na'oj...

Ri taq eyaj yek'atzin chi qe richin nqajökö ri qaway. Rik'in la eyaj naqupij chuga' nakach'uj ri q'utun. Chuga' nik'atzin richin yojtzijon. Junam rik'in qachi' chuga' ri qaq, ri eyaj yeto'on richin nqasik'ij ruk'oxomal jun tzij.

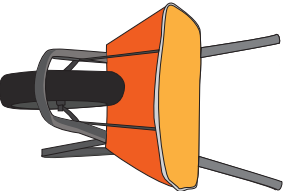
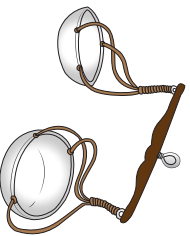
K'a taq öj ne'y ye'el pe ri nab'ey taq qey, ye'el pe taq k'a ri' waqi' k'a kab'iajuj qik'. Re eyaj re' kib'inian: Nab'ey taq eyaj. Taq k'o wo'o qajuna' re taq eyaj re' yetzaq el, k'a ri' ye'aläx juley chik kib'inian ab'öj eyaj. Ke re' rub'i' ruma nqakisaj chi jun qak'aslem. E n'im chuga' e köw chuwa'ch ri nab'ey taq eyaj.

Janila kejqalem ri taq eyaj, Ruma ri' k'atzinel yeqach'öj richin yeqachajij. Re re' k'o chi nqab'än chi rij ri wa'im chuga' chuwa'ch ri waram. We man nach'öj ta, xa xkechikopir. Re jun yab'il re' nub'än taq jul chupam ri eyaj. Re re' nik'ulwachit'öj ruma pa qachi' e k'o jalajöj taq chikopil.

- Rik'in atzij tab'ij achike ri chikopil. Ka ri', tasikij re jujun taq tzij re' chuga' tatzeta' achike rub'eyal nawokisaj ri eyaj richin nab'ij: ik', ruwi' q'ab'aj, patix, ixkoya', jay. Wakami, takamuluj chuga' tab'ixaj re jun taq tzij re' la, la, la, la, la, lara, lara, lara. Tatzu' rub'eyal nawokisaj ri eyaj taq yab'ixan,
- Tatzu' ri wachib'öl. Egal takamuluj ri tzij k'a ri' köw tasik'ij rub'i'. ¿Achike ri nab'ey k'oxomal nawak'axaj? Ja ri /eee/. K'i'y mul takamuluj.



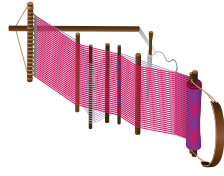
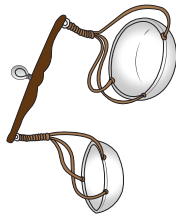
K'i'y mul takamuluj kib'i' ri taq wachib'öl e k'o pa xulan. ¿La yetik'ir rik'in ri k'oxomal achi'el richin ri eyaj? Tana'ojij kib'i' jun ka'i' winaqi', wachinäq ri yetik'ir rik'in re k'oxomal re'. Takamuluj k'i'y mul.



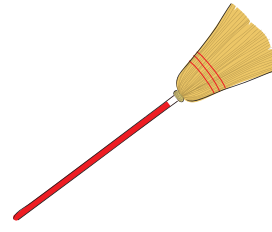
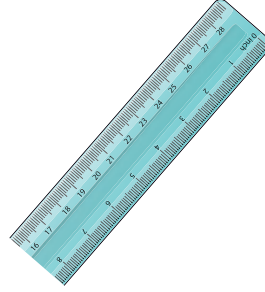
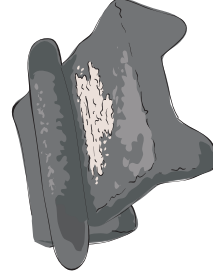
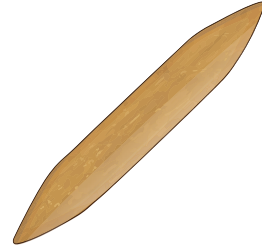
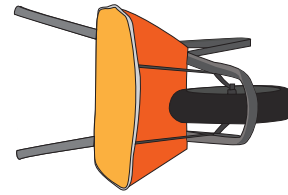
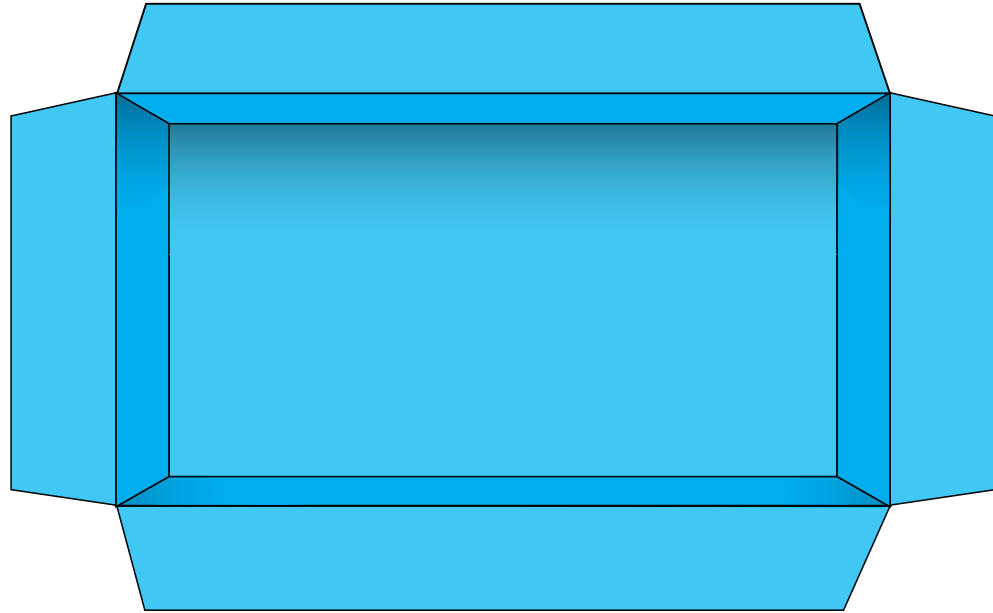
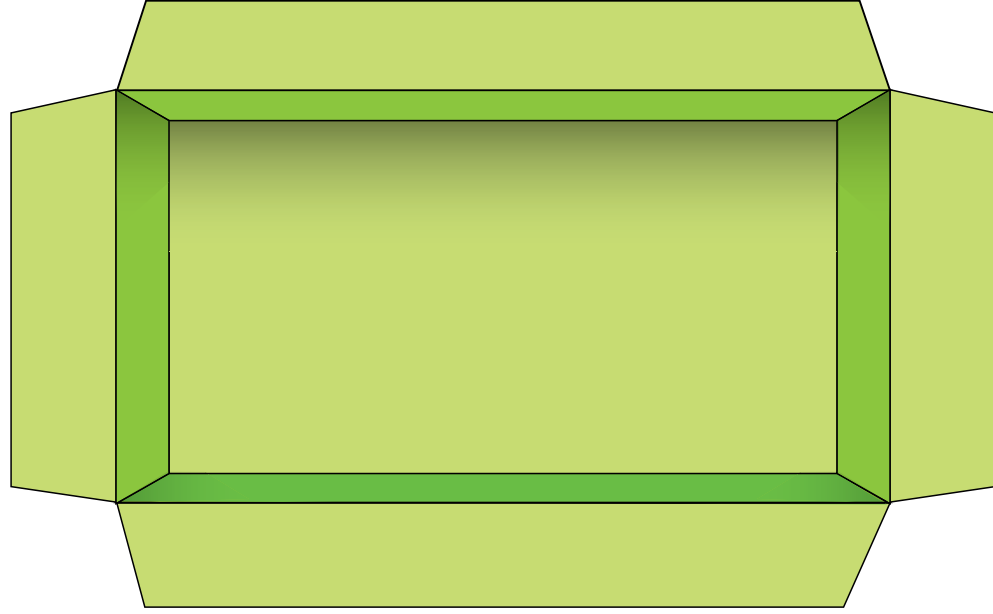
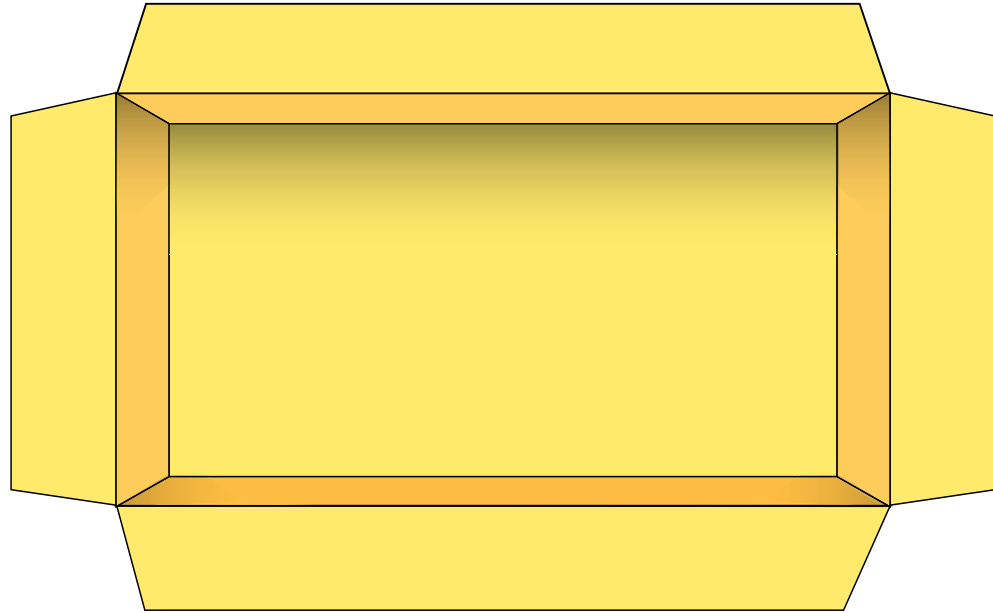
- Tatzu' ri wachib'öl e k'o chuxe' qa. Jun ch'atal akuchi' nisamöj jun ajanel. Pa ruwi' ri ch'atal e k'o jalajöj taq samajib'öl, xa xe k'o jun nitik'ir rik'in ri k'oxomal /eee/.
- Köw takamuluj ri kib'i' konojel ri taq samajib'öl, taq xtawil ri samajib'öl ruk'wan re k'oxomal re' pa rutikirib'öl, tab'ana' jun setesik' chi rij.

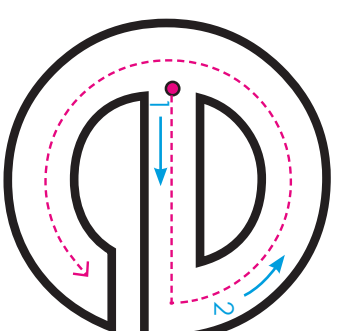
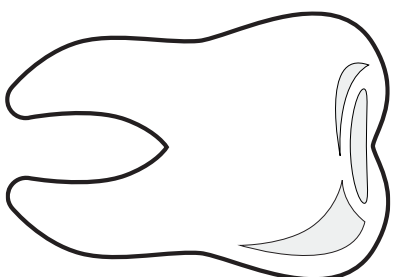
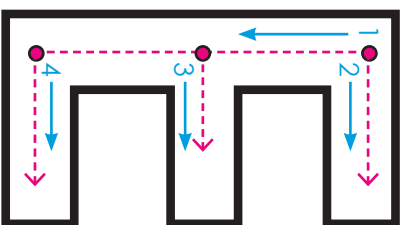


- Tawak'axaj re jujun taq tzij re': loq'onel, raxkej, mem, peraj, tz'eteb'äl. ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /eee/? chupam re taq tzij re' ri **e** man k'o ta pa rutikiribal, k'o pa runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl taq tz'ib'.
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. Köw tasik'ij chuqa takamuluj ri jujun taq b'ijaj. Tab'ana' jun X chupam ri taq kajtz'ik la tzij kik'wan ri k'oxomal /eee/ pa taq runik'ajal, chuqa' wi k'o pa ruk'isib'äl.



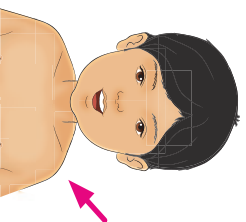
Taqupij ri taq pirwuj, k'a ri' tab'ij kib'i' ri jujun taq wachib'äl. Chupam la q'an kaxa tatz'ajb'a' konojel ri taq pirwuj kik'wan ri k'oxomal /eee/ pa rutikiribal. Chupam la rax kaxa la kik'wan pa taq runik'ajal chuqa' pa ruk'isib'äl. Chupam la xar kaxa ri man kik'wan ta.





E
e

- Xawetamaj yan k'i'y tzi'j k'ik'wan ri k'oxomaj yetik'ir rik'in ach'iel ri'j eyaj. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tzib'. Re re' la nimatzi'b' **E** chuga' re re' la ch'utitzib' **e**. Tab'ana' rub'anikil pa kaq'iq'. Tatzu' ri nub'dn ri atijonel. Tatzeta' akuchi' n'it'kir la juch'. Wakami tab'ana' pa ruw' ri ch'atal, chi ri'j jun awachib'il, pa sanay'i chuga' pan ulew, chupam jun ruxaq wuj, tawokisaj jun tzib'ab'dl, chuga' b'onitzib'ab'dl
- Tatzu' ri wachib'dl chuga' taq tzi'j e k'o pa xulan. Kik'wan jujun taq tzib' **E** **e** chupam kib'i'. Tak'utu' akuchi' e k'o ka' ri' tab'ana' jun X pa kiwi'.



te'emaj



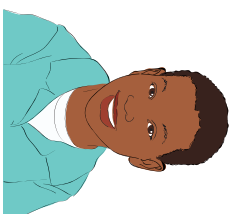
se'ib'dl



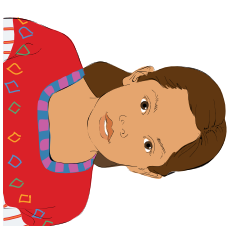
ch'ekaj



tijonel



Elmer



Elsa



Tatzu' re jun wachib'äl re'. Chupam kewan ki k'ïy taq tz'ib' **E e** Tab'ana' jun setesik rik'in jun b'oniltz'ib'äl, ronojel ri ch'utitz'ib' **e** chuqa' taq nimatz'ib' **E** xke'aw'il chupam.



Tajuxu' rik'in jun X, ronojel ri taq tz'ib' **E e** chupam ronojel re taq tzij re'

Ernesto

sase'

te'eij

syán

k'ayinel

eleq'om

raxtzuy

Estela

elesanik

petenäq

meseb'äl

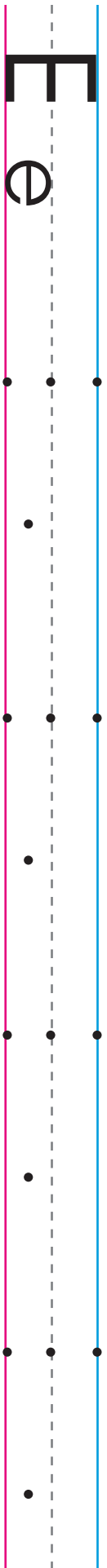
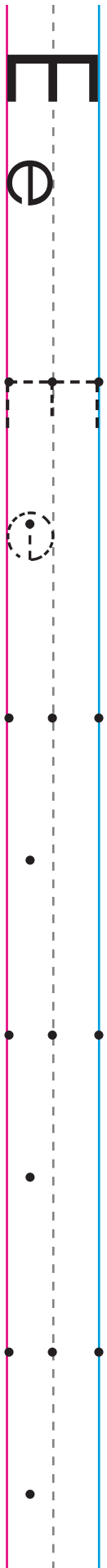
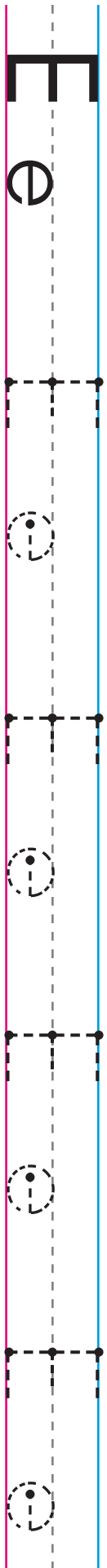
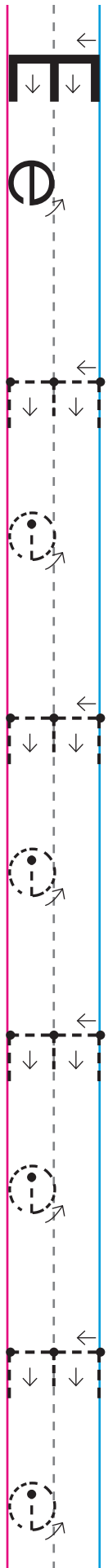
kak'a'

Raxche'

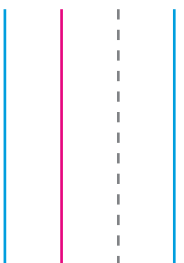
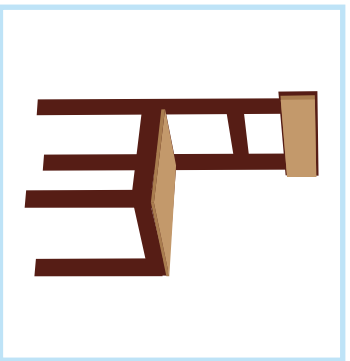
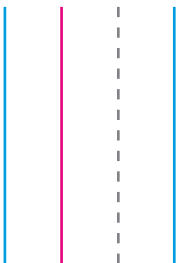
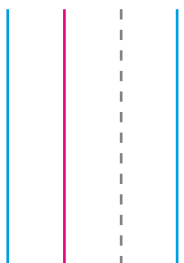
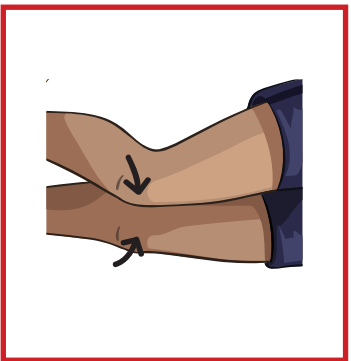
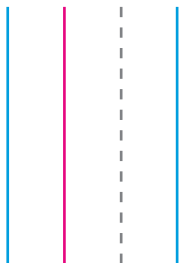
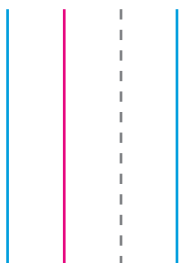
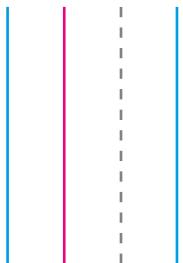
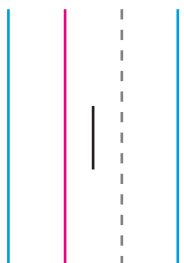
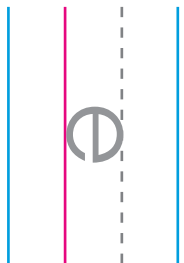
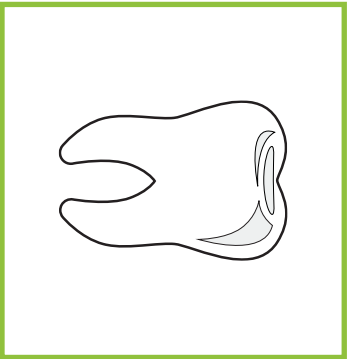
etz'anem

Elena

Xtiqatzib'oj ri tzib' **E e** pa nimatzib' chuqa' pa ch'utitzib'. Toq xtojuch' ri tzib' **e** tasik'ij ruk'oxomal. Tanataj akuchi' ntikir rujuch'ik. Tatzu' achike rub'eyal nub'an otijonel la tzib' **e**. Tab'ana' chupam re samaj re'.

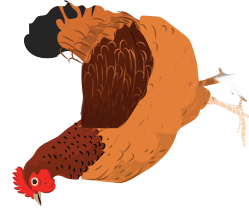


Tatzu' ri taq wachib'öl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijuunal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /e/ tatzib'oj re tzib' re' pa taq juch' e k'o pa ruxikin. We manäq ruk'wan, xa xe tab'ana' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'öl. Toq xtak'is, ke'acha' kai' taq wachib'öl kik'wan ri tzib' **e** eqal tasik'ij kib'i'. Tatojtob'ej nasik'ij ri jujun taq k'oxomal nutz'aqatsaj ri tzij. Tzeteb'öl: eyaj. Kik'oxomal ja ri' /e/-/y/-/a/-/j/.



i Tìqetamaj ri tzi'b' È ë !

- Wakami xtiqetamaj ri tzi'b' è. Re jun tzi'b' re' latz' ruk'oxomal. Tawak'axaj re jujun taq tzi'j re': jeb'ël, ch'eqël, xatz'ët, ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /ëëë/?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan k'a ri' tasik'ij kibo'ï. Köw takamuluj ri jujun taq b'i'aj. Tab'ana' jun setes'ik chi kij la tzi'j kik'wan ri k'oxomal /ë/ xab'a akuchi' na.

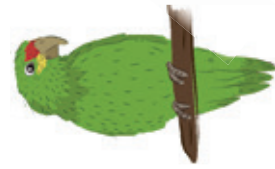


- Xawetamaj yan k'ïy tzi'j kik'wan ri k'oxomal /ë/. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tzi'b' nik'oxoman ke ri'. Re re' la taq ch'utiz'ib' è.
- Tatzu' ronojel ri taq tzi'b' è ri e k'o pa xulan. Ke'ab'onij konojel ri tzi'b' è xke'aw'il. Tatzu' ri tzi'eteb'äl.

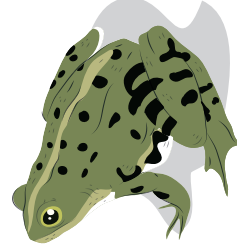
È

ö è ö ä ü ë
 ë ö ä ö ë ö

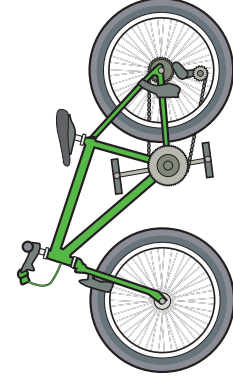
Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa xulan. Kik'wan ri tzi'b' è chupam kib'ï. Tak'utu' akuchi' e k'o wi', k'a ri' tajuxu' rik'in jun x.



nimak'ël



ixpëa



tef'ët

jay

teq'ël

xurëtz

q'ëq

xq'etëx

re't'ët'

xusël

poqön

nqatz'ët

peqës

xch'elëx

lemowäch

jeb'ël

narëq'

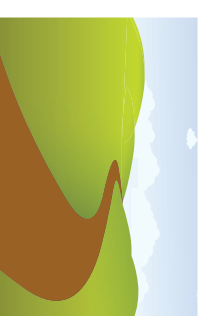
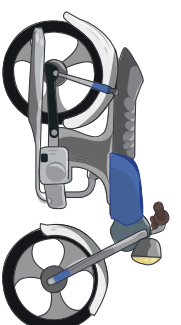
ch'eqël



ë



—



i Tìqetamaj ri tz'ib' U u !

Chupam re jun, ka'i', oxi' toq q'ij re' xtiqetamaj ri tz'ib' u. Rik'in re tz'ib' re' tikirel xtiqatz'ib'aj jalajöj taq tzij, Nab'ey xtiqak'axaj jun lema'. Tawak'axaj, k'a ri' tatzolij tzij pa ruwi' taq k'utun'ik.



Toq niwuyin jun utiw

Tz'ib'anel: Miguel Angel Oxla'j Cúmez

Xaläx jun utiw chuwäch juyu' toq xa jub'a' chik chi man nise'te' ri ik'. Toq ti utiw xujäa ruwäch, xutz'ët ri ik' pa ruk'u'x kaj. Nit'uman chupam ri ramaj ri'. Ruma k'a ri' xkanäj pa rujolom. Jantape' toq nit'uman nrajo' nutz'ët ri ik'. We man nutz'ët ta, ri utiw nuchäp pe oq'ej. Awuuuu...

Ri rute' sachinäq ruk'u'x ruma ri oq'ej nubän ri ral. ¡Achike ruma jantape noq' ri wal? Nuk'utuj ri rute'. Xik'o' jun, ka'i', oxi' taq aq'a'... X'a k'a toq xutz'ët ri rute' chi toq nel pe ri ik'. Ri ral nitane' qa. ¿Wakami achike xtiqabän toq ri ik' xtib'e? Xuk'utuj ri te'ej chi re ri tata'aj.

“kinawoyob'ej jub'a', rin wetaman achike rub'eyal xtiqasöl ri k'ayewal, xub'ij ri tata'aj utiw pa aninäq xel el.

Pa jun ramaj, jun nimaläj sutz' xutz'apij ri ik'. Jun b'ey chik xuchäp oq'ej ri utiw, awuuuuuu.

Xtzolin pe ri tata'aj utiw, ntz'ujun pa ya' toq xapon. Xrelesaj pe jun saqilej wäy. Toq ri ch'ut'i'utiw xutz'ët ri setes'ik wäy, chuqa' rusaqil ri säq wäy, man xoq' ta chik.

- ¿Achike ruma ntoq' ri utiw?
- ¿Achike rub'eyal xretamaj rute' chi noq' pe ri utiw?
- ¿Achike xuna'ojij rutata' richin xutanab'a' roq'ej ri utiw?
- ¿Achike kib'anikil ri wäy rik'in la ik'?
- Tawak'axaj jub'ey chik ri tzijonem. Atijonel xtusik'ij jub'ey chik. Toq xtawak'axaj ri tzij utiw, naya' jun ruk'u'x aq'a': ¡xkakikot'i!

¿Achike chiköp junam rub'anikil rik'in ri utiw? ¿Achike ri junam?

Richin nawetamaj k'iy na'oj...

Ri utiw e kach'alal ki', kik'in ri taq tz'i' chuqa' taq par. Kan e junam rik'in taq tz'i', xa xe chi jumul yeq'alajin chi man e junam ta ruma kitza'n chuqa' küt kixikin. Chuqa' ruma jurujik chuqa' kan b'oj ruje. Ri utiwa' nım kaqdn chuqa' janıla ye'anın.

Ri taq utiwa' nikitiŋ tiŋi. Nikitiŋ ri taq umül, kuk, ch'oy. Chuqa' nikitiŋ kumötz, tzik'in, äk', ke ri' taq karneı.

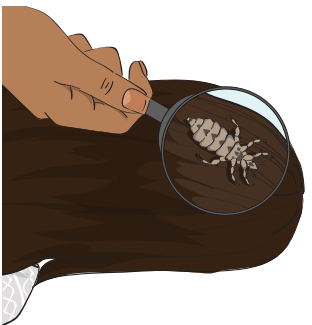
La ixöq utiw nitikir nikoje' kaji' ka waqi' ral pa jub'ey. Chi e ka'i' te'ej tataj' yekichajij chuqa' yekitzüq. Toq k'o chik oxı wuquqij kik'asem, ye'el el chupam kijul. Ri kite' kitata' yekichajij chuqa' nikik'ut chi ke, rub'eyal nikich'äk kiway.

Jikil chi nab'ey xkatikir nawak'axaj jun utiw, chwöch xtat'ët. Chaqa' yatikir nawak'axaj toq yewuyin.

- Tatzolij tzi: ¿Atzeton rat jun utiw? ¿Akuchi'? ¿Achike kiwöch chikopi awetaman chi nikitiŋ tiŋi? ¿Achike rub'eyal yewuyin ri utiwa'? Toq yewuyin nawak'axaj chi nijote' chuqa' nixule' ruk'oxomal. Tab'ana' rat achi'el yewuyin ri utiwa'. We atijonel nubij "jun" nab'dn xa xe jub'ey, wi nubij "oxı" k'o chi oxmul bey xtab'dn. Xa ke ri jampe' na xtu b'ij chawe.
- Tatzu' ri wachib'dl. Eqal takamuluj ri tzi ka ri' köw tasik'ij. ¿Achike ri nab'ey k'oxomal nawak'axaj? Ja ri /uuu/. K'iy mul takamuluj ke ri' ri xtab'ij chawe.



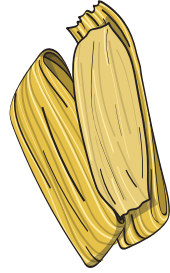
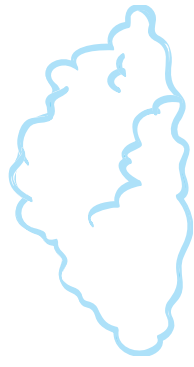
K'iy mul takamuluj kib'i' ri taq wachib'dl e k'o pa xulan. ¿La yetikir rik'in ri ruk'oxomal achi'el ri utiw? Tana'ojij kib'i' jun ka'i' winaqi', wachinäq ri yetikir rik'in re k'oxomal re'. K'iy mul takamuluj.



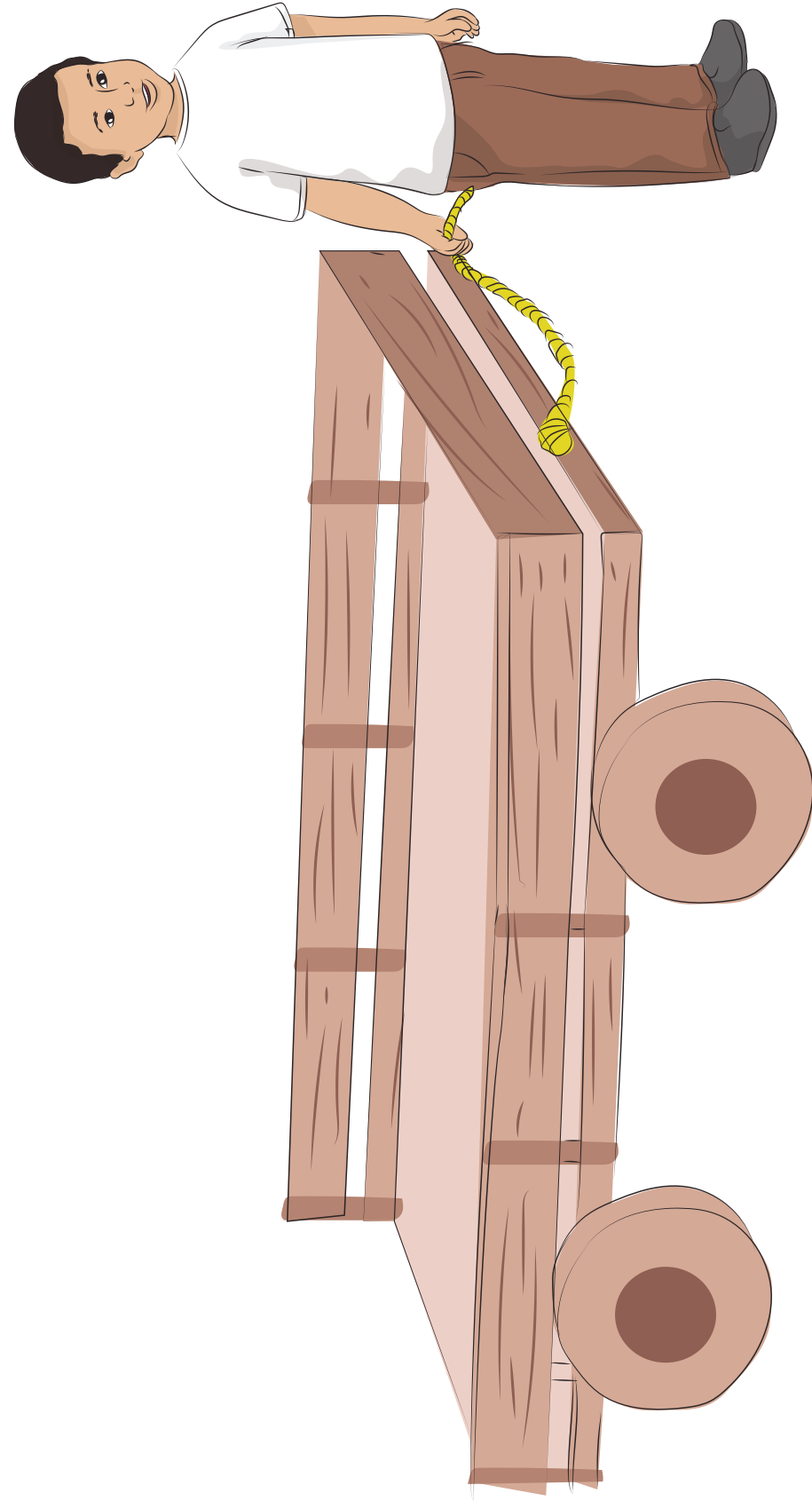
Tatzu' ri wachib'dl k'o pa xulan. Chi ri' e k'o jalajöj taq chikopi'. Chi kikojöl re taq chikopi' re' k'o jun rub'i' nitikir rik'in ri k'oxomal /uuu/. Köw tasik'ij ri junjun taq b'ıaj, taq xtawil ri chiköp ruk'wan re jun k'oxomal re' pa rutikirib'al, tab'ana' jun setesik chi riŋi.

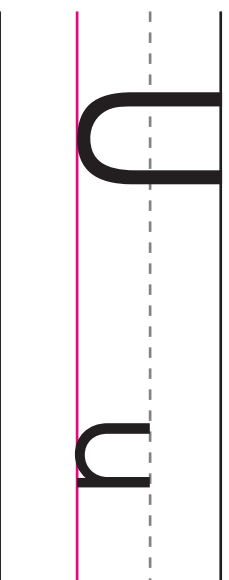
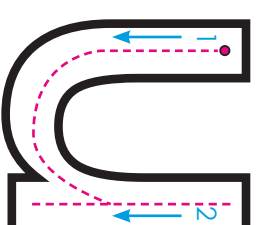
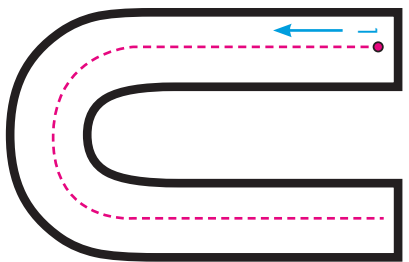


Tatzu' la oxi' wachib'äl e k'o chupam la taq jujun cholaj. Tasik'ij ri jujun kib'i'. Tawak'axaj ützt rik'isib'äl ruk'oxomal. Tab'ana' jun setesik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /uuu/ pa taq runik'ajal.



Uriel xunük' jun rerab'al rik'in taq che'. Rijä' nrajo' nuk'waj ronojel ri taq wachinäq, kik'uan ri k'oxomal /uuu/ pa kib'i'. Taqupij ronojel ri taq pirwuj e k'o pa xulan chuqa' chi kijuunal tasik'ij kib'i'. Tat'ajb'a' pa ruw'i ri erab'äl ronojel ri taq wachib'äl kik'wan la ruk'oxomal /uuu/.

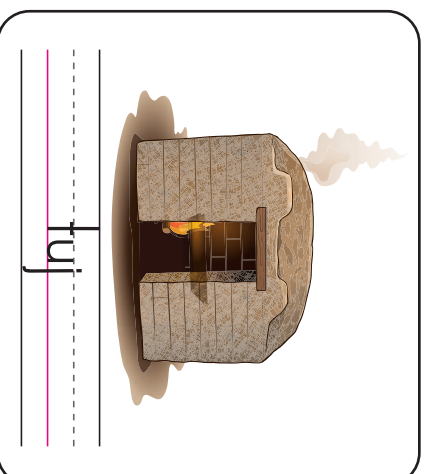




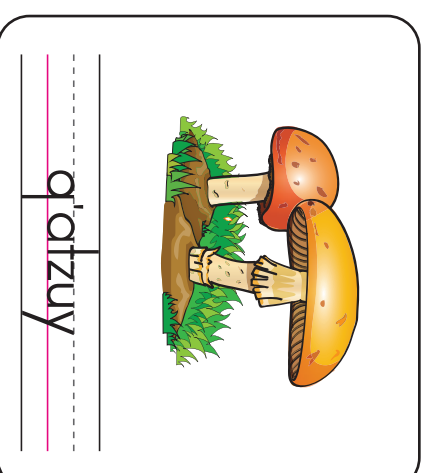
- Xawetamaj yan K'iy tzij ri yetik'ir rik'in ruk'oxomal ri utiw. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tzib'. Ja re' la nimatz'ib' **U** chuqa' re' la ch'utitz'ib' **u**. Tab'and' rub'anikil pa kaq'iq'. Tatzu' ri nub'an ri atijonel. Tatz'eta' akuchi' ntikir la juch'. Wakami tab'and' pa ruwi' ri ch'atal, chi rij jun awachib'il, pa sanay'i' chuqa' pan ulew, chuwa'ach jun ruxaq wuj tawokisaj jun b'onitz'ib'ap'äl.
- Tatzu' ri wachib'äl chuqa' taq tzij e k'o pa xulan. Kitzi'ib'an jujun taq tzib' **U u** chupam kib'i'. ke'akutu' akuchi' e k'o wi k'a ri' tab'and' jun X pa kiwi'.



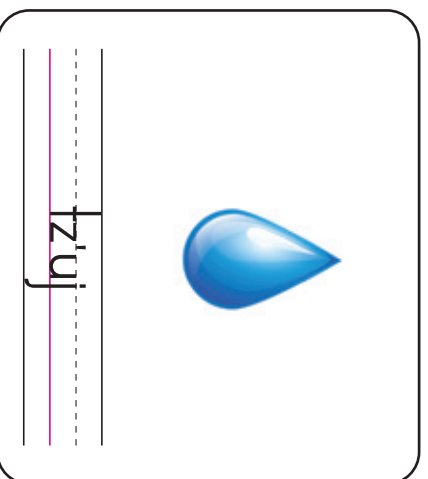
k'um



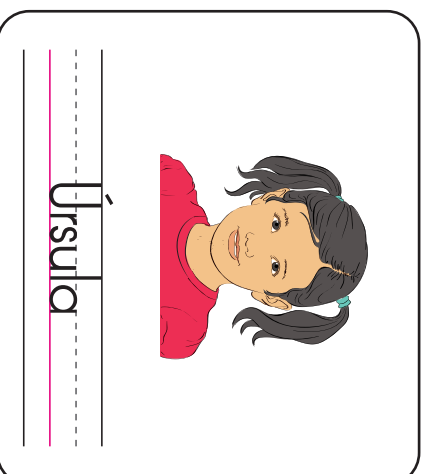
tuj



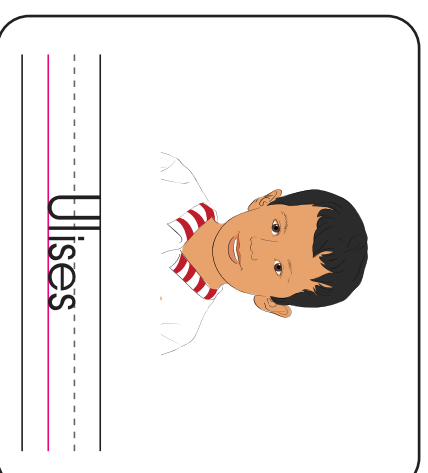
q'atzuy



tz'uj



Ürsula



Ulises



Tatzu' ri kajtz'ik rik'in taq k'uxatz'ib'. Takanoj ronojel taq **u u**. Tab'onij ronojel ri taq nimatz'ib' **u** rik'in jun b'onil chuqa' taq ch'utitz'ib' **u** rik'in jun chik b'onil.

U	A	u	i	E	O
E	I	e	ɔ	o	U
U	O	U	E	ɔ	I
e	u	A	i	u	e
U	e	I	U	ɔ	o

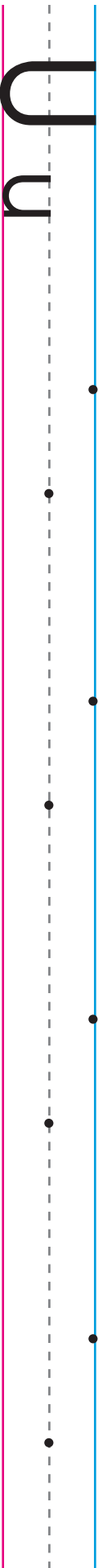
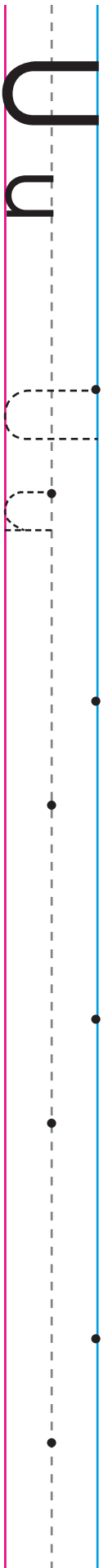
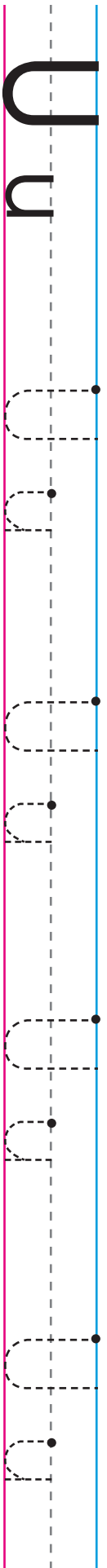
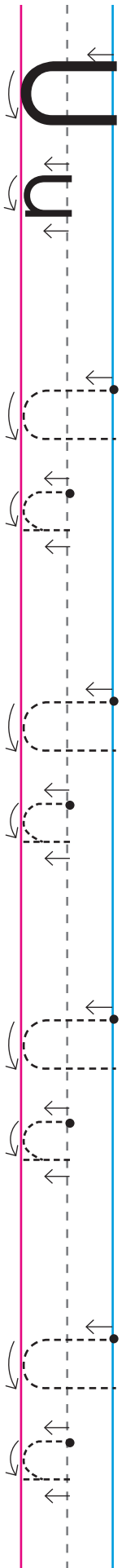
Tajuxu' rik'in jun X, ronojel ri taq tz'ib' **u u** chupam ronojel re taq tzi re'.

- Urano
- pach'un
- su'un'ik
- jolomaj
- jurujik

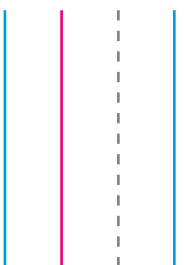
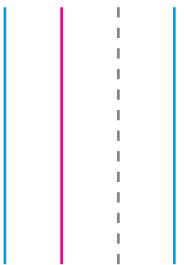
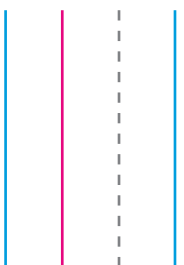
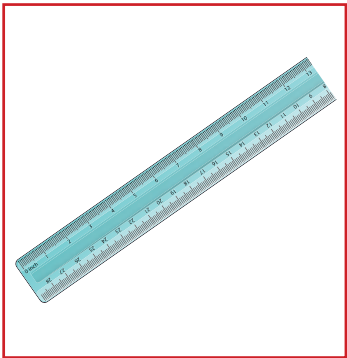
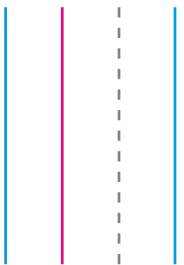
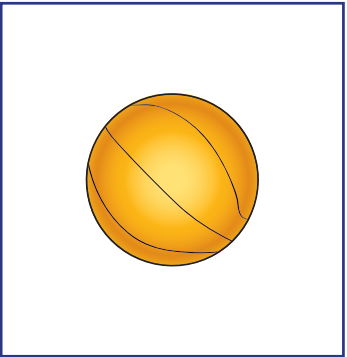
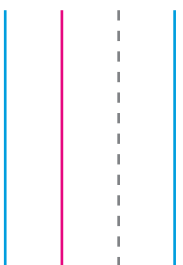
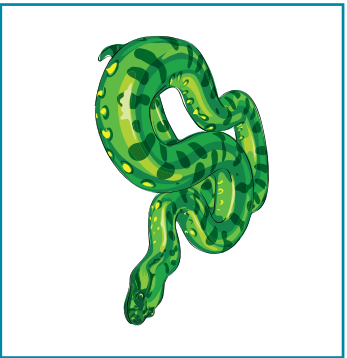
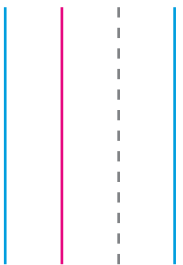
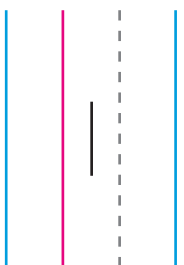
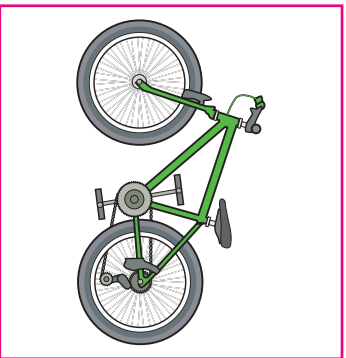
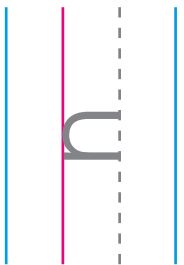
- wuqub'ix
- julajuj
- much'
- qupib'äl
- lakam

- ch'akulaj
- tew
- Uriel
- k'utun'ik
- ixkanul

Xtiqatz'ib'oj ri tzib' **u u** pa nimatz'ib' chuqaj pa ch'utitz'ib'. Toq xtajuch' ri tzib' **u** tasik'ij ruk'oxomal. Tanat'aj akuchi' ntik'r rujuch'ik. Tatzu' achike rub'eyal nub'an atijonel chuwa'ch la tz'alám tzib'ab'äl ri tzib' **u**. Tab'ana' chupam re samaj re'.

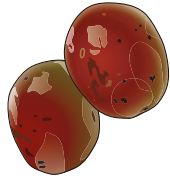
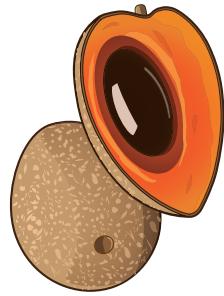


Tatzu' ri taq wachib'öl k'a ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kiju'junal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /u/ tatz'ib'oj re tzib' pa taq juch' e k'o pa rux'ikin. We manäq ruk'wan, xa xe tab'ana' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'äl. Toq xtak'is, ke'achaj ka'i' taq wachib'öl. Kik'wan ri tzib' **u** eqal eqal tasik'ij ri jujun taq tzij. Tatojtob'ej nasik'ij ri jujun taq k'oxomal nunük' el ri tzij. Tzeteb'äi: utiw. Kik'oxomal ja ri' /u/-/t/-/i/-/w/.



i Tìqetamaj ri tz'ib' Ü ü !

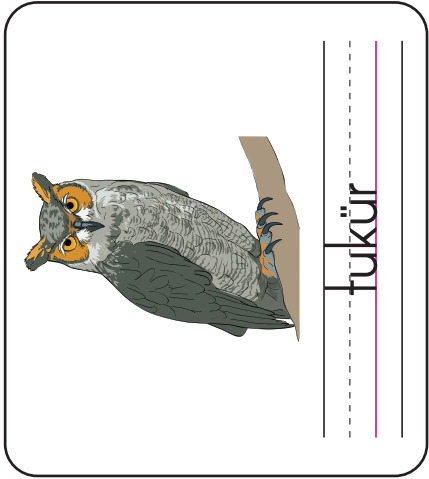
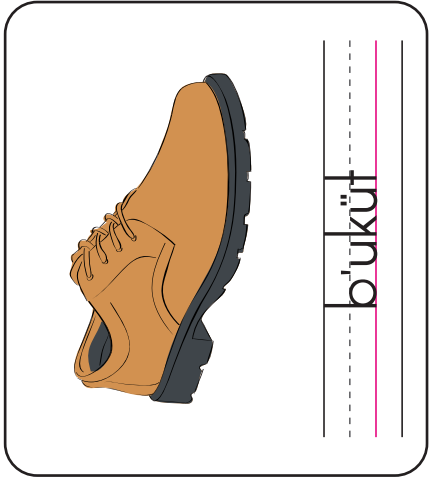
- Wakami xtiqetamaj ri tz'ib' ü. Re jun tz'ib' re' latz' ruk'oxomal. Tawak'axaj re jujun taq tzij re': Tz'uyü!, jupül, b'usül, jub'ül, muqül. ¿La xaya' retal ruk'oxomal ri /üüü/?
- Tatzu' la wachib'äl e k'o pa xulan. Köw takamuluj ri jujun taq b'ïaj. Tab'ana' jun setesik chi kij la tzij kik'wan ri k'oxomal /ü/ xab'a akuchi' na.



- Xawetamaj yan K'ïy tzij kik'wan ri k'oxomal /ü/. Wakami xtawetamaj rub'anikil la tz'ib' nik'oxoman ke ri'. Tatzu' rub'anikil ri nimatz'ïb' **u** chuqa' ri ch'utitz'ib' **u**.
- Tatzu' ronojel ri taq tz'ib' e k'o chupam la kajtz'ik. Ke'ab'onij konojel ri tz'ib' ü xke'aw'il. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

ö	ü	ë	u	ï	ü	ö	ü	ä
u	ë	ü	ï	ä	ü	ë	ü	ü

Tatzu' ri taq wachib'äl e k'o pa xulan. Kik'wan ri tz'ib' ü chupam kib'ï. Tak'utu' akuchi' e k'o wi, k'a ri' tajuxu' rik'in jun X.



xurüy

üt

xuküch

lemowäch

tz'uyül

tuj

tulül

jupül

ütz

muqül

b'uyül

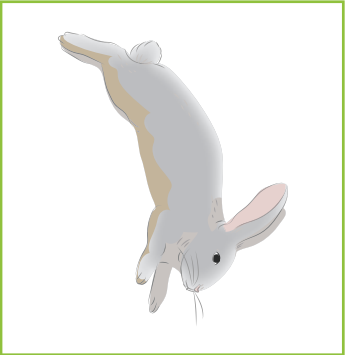
xtalüx

sanüm

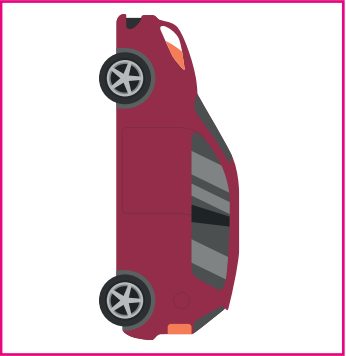
xutük

läq

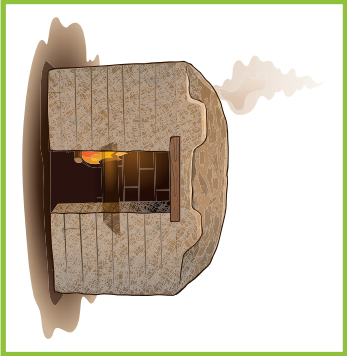
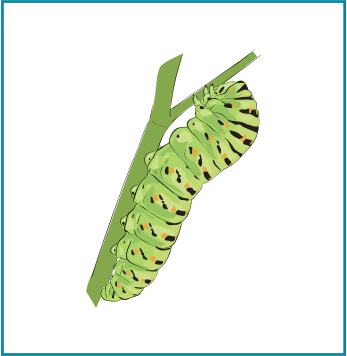
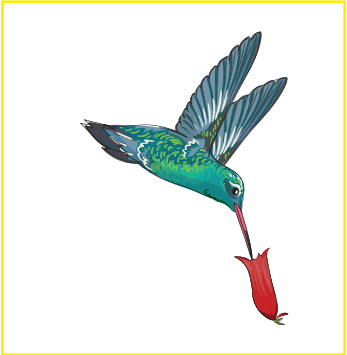
Tatzu' ri taq wachib'öl ka ri' eqal tasik'ij kib'i' chi kijuunal. We la tzij ruk'wan ri k'oxomal /ü/ tatzib'aj re tzib' re' pa taq juch' e k'o pa ruxikin. We manäq ruk'wan, xa xe tab'and' jun ti juch'. Tatzu' ri tzeteb'öl. Toq xtak'is, ke'ach'a' ka'i' taq wachib'öl kik'wan ri tzib' ü ka ri' eqal eqal tasik'ij. Tatojtob'ej nab'i ri jujun taq ruk'oxomal nunük' el ri tzij. Tzeteb'öl: umül ja re' ri taq ruk'oxomal /u/-/m/-/ü/-/l/.



ü



—



iKojetza'n nata'etz'anem!



- Xawetamaj yan ri k'uxatz'ib' i, o, a, e, u wakami xkojetz'an nata'etz'anem kik'in taq tzij kik'wan re k'uxatz'ib' re'. Richin yatetz'an nata'etz'anem k'o chi nib'än molaj pa kaka', ox'öx, kajkäj.
- Chupam re etz'anem re' k'o chi nanataj akuchi' k'o ri rachib'il, ri wachib'äl xatzeqej. Ke'aqupij taq pirwuj, taxolo' k'a ri taxulub'a' kiwi' pa ruwi' ich'atal, chuqa' tikirel pan ulew. Wi at nab'ey tatzeqej ka'i' pirwuj. Tachapa' ri pirwuj wi e junam ri wachib'äl, we man e junam ta, taxulub'a' jun b'ey chik pa ruwi' ri ch'atal. Ri awachib'il xtetz'an awik'in k'o chi nub'än junam. Nik'is ri etz'anem toq xkek'is ri pirwuj. Nich'akon ri xtik'oje' k'iy pirwuj rik'in. Katez'an kik'in awach'alal chuqa' awachib'il. ¡Kakikot k'a!




iKojetzan rik'in taq k'oxomal chuqa' taq tz'ib'!

Ke'aqupij ri pirwuj richin ri k'uxatz'ib' chuqa' richin ri wachib'äl. Ke'acholajij oxi' pirwuj. Eqal tasik'ij kib'i' ri pirwuj. Tatze'ta'ri taq k'uxatz'ib' e k'o chupam ri taq tzij, k'a ri' taya' chuxe' qa. We la tzij ruk'wan ka'i' oxi' taq k'uxatz'ib' k'o chi naya' pa rucholajem e k'o chupam la tzij. Tak'utu' chi re atijonel rub'eyal xab'än chi re. Tab'ana' junam rik'in ri oxi' chik pirwuj k'a xtak'is ronojel. Tikirel nab'än rik'in taq tzij xtub'ij atijonel chawe.

✂

q	q	q	e	e	ë	ë
u	ü	ü	ü	ü	ü	ü
o	ö	ö	i	i	i	i
u	u	u	i	i	i	i
o	o	o	o	o	o	o
e	e	e	e	e	e	e

✂



Ministerio de
Educación

